叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 岩石岛屿及其他相似之处(the Rocky Island, And Other Similitudes) 000001

2. 岩石岛屿及其他相似之处(the Rocky Island, And Other Similitudes) 000002

3. 岩石岛屿及其他相似之处(the Rocky Island, And Other Similitudes) 000003

4. 岩石岛屿及其他相似之处(the Rocky Island, And Other Similitudes) 000004

5. 岩石岛屿及其他相似之处(the Rocky Island, And Other Similitudes) 000005

6. 岩石岛屿及其他相似之处(the Rocky Island, And Other Similitudes) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

岩石岛屿及其他相似之处(The rocky island, and other similitudes)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ([tenθ]) ['frænsɪs] & [dʒɑːn] ['rɪvɪŋtən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,
Transcribed from the 1849 (tenth) Francis & John Rivington edition by David Price ,
转录 从 这 - (第十) 弗朗西斯 & 约翰 里文顿 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1849年（第十版）弗朗西斯和约翰·里文顿版抄录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd] ,
THE ROCKY ISLAND ,
这 岩石 岛 ,

岩石岛

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] [sɪ'mɪlɪtuːd] .
OTHER SIMILITUDES .
其他 相似性 .

其他相似之处。

[baɪ]['sæmjuəl] ['wɪlbəfɔːs] , [diː] . [diː] .
By SAMUEL WILBERFORCE , D . D .
经过 塞缪尔 威尔伯福斯 , D . D .

作者：塞缪尔·威尔伯福斯，博士

[lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .
lord bishop of oxford .
主 主教 的 牛津 .

牛津主教。

“ [fed] [maɪ] [læmz] .
“ Fed my lambs .
“ 美联储 我的 羔羊 .

“喂饱了我的小羊羔。”

” — [es] . [dʒɑːn][ˌɛks'ɛks'aɪ] . - .
” — S . John xxi . 15 .
” — S . 约翰 二十一 . - .

“——约翰福音 21:15

[tenθ] [ɪ'dɪʃn]
tenth edition
第十 版

第十版

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['frænsɪs] & [dʒɑːn] ['rɪvɪŋtən] ,
FRANCIS & JOHN RIVINGTON ,
弗朗西斯 & 约翰 里文顿 ,

弗朗西斯和约翰·里文顿

[ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] , [ænd; ənd][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [pleɪs] . - .

st	.	paul's	church	yard	,	and	waterloo	place	.	1849	.
英石	.	保罗的	教会	院子	,	和	滑铁卢	地方	.	-	.

圣保罗教堂墓地和滑铁卢广场。1849年。

[piː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

p	.	iii
p	.	三、

第 iii 页

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['sɪmələr] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [iks'presiz] [ðə; ði]

The	advertisement	to	a	work	of	similar	character	to	the	present	expresses	the
这	广告	到	一个	工作	的	相似的	特点	到	这	展示	表达	这

['ɔθɝz] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .

author's	principle	and	wishes	as	to	this	little	volume	.
作者的	原则	和	愿望	作为	到	这	小的	体积	.

这则与本书性质相似的作品的广告表达了作者对这本小册子的原则和愿望。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈstrʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

It	is	constructed	on	the	same	plan	,	and	,	like	the	former	,
它	是	建造	在	这	相同的	计划	,	和	,	喜欢	这	以前的	,

它的建造方案与前者相同，而且，

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]

has	had	the	test	of	the	observations	of	his	own	children	before	it
有	有	这	测试	的	这	观察	的	他的	自己的	孩子们	前	它

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

was	given	to	the	public	.
曾是	给定	到	这	民众	.

在向公众发布之前，已经由他自己的孩子进行了观察检验。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ægəθɑːs] ” [hæz; həz] [ʃəun] [ðæt] ['meni] ['perənts] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði][wɑːnt]

The	reception	of	“	Agathos	”	has	shewn	that	many	parents	have	felt	the	want
这	接待	的	“	阿加索斯	”	有	展示	那	许多	父母	有	毛毡	这	想

[wɪtʃ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ,

which	these	little	volumes	are	intended	to	supply	,
哪个	这些	小的	卷	是	故意的	到	供应	,

《阿伽索斯》一书的反响表明，许多父母都感受到了这些小册子旨在满足的需求。

[ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

and	leads	the	author	to	hope	that	he	has	in	some	measure	been	able
和	线索	这	作者	到	希望	那	他	有	在	一些	措施	到过	有能力的

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	meet	it	.
到	见面	它	.

并让作者希望自己在某种程度上已经实现了这个目标。

[piː] . [ˌaɪ ˈviː]

p	.	iv
p	.	四

第四页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə]['entər] ['meni] [ə; eɪ]

It	is	a	peculiar	gratification	to	him	to	be	able	thus	to	enter	many	a
它	是	一个	奇特	满足感	到	他	到	是	有能力的	因此	到	进入	许多	一个

['krɪstʃən] ['haʊshoʊld] ,

Christian	household	,
基督教	家庭	,

对他来说，能够以这种方式进入许多基督徒家庭是一种特殊的满足感。

[ænd; ənd][fʊl'fɪl] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tʃɑːrdʒ] , “ [fiːd] [maɪ] [læmz] .

and	fulfil	,	in	some	measure	,	his	Master's	charge	,	“	Feed	my	lambs	.
和	实现	,	在	一些	措施	,	他的	硕士学位	收费	,	“	喂养	我的	羔羊	.

并在某种程度上履行他主人的命令：“喂养我的羊羔。”

” [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [ə'tempt] .

”	May	it	please	God	to	give	His	blessing	to	this	new	attempt	.
”	可能	它	请	上帝	到	给	他的	祝福	到	这	新的	试图	.

愿上帝保佑这次新的尝试。

[es] . ['dʌbljuː]

S	.	W
S	.	W

S. W

['wɪntʃɪstər] , [sept] . - , - .

Winchester	,	Sept	.	29	,	1840	.
温彻斯特	,	九月	.	-	,	-	.

温彻斯特，1840 年 9 月 29 日。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd] .

The	Rocky	Island	.
这	洛基	岛	.

洛基岛。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ə; eɪ] [rʌf] ['rɑːki] ['aɪlənd] ['raɪzɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	saw	in	my	dream	a	rough	rocky	island	rising	straight	out	of	the	midst	of	a
我	锯	在	我的	梦	一个	粗糙的	岩石	岛	上升	直的	出去	的	这	中间	的	一个

['rɔːrɪŋ] [siː] .

roaring	sea	.
咆哮	海	.

我在梦中看到一座崎岖的岩石岛屿从咆哮的大海中央拔地而起。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [roʊz][ə; eɪ] [blæk] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] ;

In	the	midst	of	the	island	rose	a	black	steep	mountain	;
在	这	中间	的	这	岛	玫瑰	一个	黑色的	陡	山	;

岛屿中央耸立着一座黑色陡峭的山峰；

[dɑːrk] [klaʊdz] ['restɪd] ['gluːmɪli] [ə'pɑːn][ɪts][tɑːp] ;

dark	clouds	rested	gloomily	upon	its	top	;
黑暗的	云	休息	阴郁地	之上	它是	顶部	;

乌云阴沉地笼罩着它的山顶；

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ˌaɪ ˈtiː][kæst] [fɔːrθ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [red] [fleɪmz] ,

and	into	the	midst	of	the	clouds	it	cast	forth	ever	and	anon	red	flames	,
和	进入	这	中间	的	这	云	它	投掷	前进	曾经	和	匿名	红色的	火焰	,

它向云层中喷射出永不停息的红色火焰，

[wɪtʃ] [lɪt] [ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [θɪk] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] -

which	lit	them	up	like	the	thick	curling	smoke	at	the	top	of	a	furnace	-
哪个	点燃	他们	向上	喜欢	这	厚的	冰壶	抽烟	在	这	顶部	的	一个	炉	-

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

火焰将它们照亮，就像炉膛烟囱顶端滚滚升起的浓烟。

[piːlz] [ʌv; əv] [laʊd] ['θʌndər] ['saʊndɪd] ['kɑːnstəntli] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θɪk] [klaʊdz] ;

Peals	of	loud	thunder	sounded	constantly	from	these	thick	clouds	;
珍珠	的	大声	雷	听起来	不断地	从	这些	厚的	云	;

厚厚的云层中不断传来震耳欲聋的雷声；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['æŋgri] ['laɪtnɪŋ] [ʃɑːt] [ɪts] [fɔːrkt] [tʌŋ] , [waɪt] , [ænd; ənd] [red] ,

and	now	and	then	angry	lightning	shot	its	forked	tongue	,	white	,	and	red	,
和	现在	和	然后	生气的	闪电	射击	它是	分叉	舌头	,	白色的	,	和	红色的	,

[ænd; ənd] [bluː] ,

and	blue	,
和	蓝色的	,

偶尔，愤怒的闪电会像分叉的舌头一样射出，白色、红色、蓝色交织在一起。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

from	the	midst	of	them	,	and	fell	upon	the	rocks	,
从	这	中间	的	他们	,	和	跌倒	之上	这	岩石	,

从他们中间掉下来，摔在岩石上。

[ɔːr] [ðə; ði] [fjuː] [triːz] [wɪtʃ] [dʒʌst] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [saɪdz] , ['splɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] [daʊn] ,

or	the	few	trees	which	just	clung	to	their	sides	,	splitting	them	violently	down	,
或者	这	很少	树木	哪个	只是	紧紧抓住	到	他们的	侧面	,	分裂	他们	暴力	向下	,

或者少数几棵树勉强挂在树干两侧，将树干猛烈地劈开。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ['piːsɪz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

and	scattering	the	broken	and	shivered	pieces	on	all	sides	.
和	散射	这	破碎的	和	瑟瑟发抖	件	在	全部	侧面	.

并将破碎的碎片散落在四面八方。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] , ['drɪri] - ['lʊkɪŋ] ['aɪlənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [vjuː] ,

It	was	a	sad	,	dreary	-	looking	island	at	the	first	view	,
它	曾是	一个	伤心	,	凄凉	-	寻找	岛	在	这	第一的	看法	,

乍一看，那是一个阴郁凄凉的小岛。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [dwel] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	thought	that	no	one	could	dwell	in	it	;
和	我	想法	那	不	一	可以	住	在	它	;

我当时觉得没有人能住在里面；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] ['kloʊzər] [æt; ət] [ɪts] [ʃɔːz] ,

but	as	I	looked	closer	at	its	shores	,
但	作为	我	看起来	更近	在	它是	海岸	,

但当我仔细观察它的海岸线时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .

I	saw	that	they	were	covered	with	children	at	play	.
我	锯	那	他们	是	涵盖	和	孩子们	在	玩	.

我看到上面到处都是玩耍的孩子。

[ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [sænd] [fɔːrmd] [ɪts] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [pleɪd] .

A	soft	white	sand	formed	its	beach	,	and	there	these	children	played	.
一个	柔软的	白色的	沙	形成	它是	海滩	,	和	那里	这些	孩子们	玩	.

柔软的白色细沙构成了这里的海滩，孩子们就在那里玩耍。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [groʊn] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzi] — [sʌm; səm]

I	saw	no	grown	people	among	them	;	but	the	children	were	all	busy	—	some
我	锯	不	生长	人们	之中	他们	;	但	这	孩子们	是	全部	忙碌的	—	一些

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ʃɛlz] ;

picking	up	shells	;
挑选	向上	贝壳	;

我没有看到他们当中有成年人；但孩子们都很忙——有的在捡贝壳；

[sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] - ['kʌlərd] ['beriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪkli] [dwɔːrf] - [plænt] [wɪtʃ]

some	playing	with	the	bright	-	coloured	berries	of	a	prickly	dwarf	-	plant	which
一些	玩耍	和	这	明亮的	-	有色	浆果	的	一个	带刺的	矮人	-	植物	哪个

[gruː] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [sændz] ;

grew	upon	those	sands	;
生长	之上	那些	沙子	;

有些孩子在玩弄生长在沙地上的一种带刺矮生植物上色彩鲜艳的浆果；

[sʌm; səm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ə'gen] [ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr]

some	watching	the	waves	as	they	ran	up	and	then	fell	back	again	on	that	shore
一些	观看	这	波浪	作为	他们	跑	向上	和	然后	跌倒	后退	再次	在	那	支撑

;

;

;

有些人看着海浪涌上岸边，然后又退回岸边；

[sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] , [wɪtʃ] [ræn][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [laɪt] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wet]

some	running	after	the	sea	-	birds	,	which	ran	with	quick	light	feet	along	the	wet
一些	跑步	后	这	海	-	鸟类	,	哪个	跑	和	快的	光	脚	沿着	这	湿的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

有些人追着海鸟跑，海鸟们在湿润的沙滩上轻快地奔跑着。

[ænd; ənd]['evər] [fluː] [ɔːf] , ['skɪmɪŋ] [dʒʌst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪv] - [tɑːp] ,

and	ever	flew	off	,	skimming	just	along	the	wave	-	top	,
和	曾经	飞翔	离开	,	撇脂	只是	沿着	这	海浪	-	顶部	,

然后就飞走了，掠过浪尖，

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ʃɑːrp] [noʊt][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [kloʊz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] :

and	uttering	a	quick	sharp	note	as	the	children	came	close	upon	them	:
和	发出声音	一个	快的	锋利的	笔记	作为	这	孩子们	来了	关闭	之上	他们	:

孩子们走近时，他们发出了一声短促而尖锐的声音：

— [soʊ][sʌm; səm] ['spɔrtɪd] [ɪn][wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['bɪzɪli]

—	so	some	sported	in	one	way	,	and	some	in	another	,	but	all	were	busily
—	所以	一些	运动	在	一	方式	,	和	一些	在	其他	,	但	全部	是	忙碌地

[æt; ət] [pleɪ] .

at	play	.
在	玩	.

—所以有些人以某种方式运动，有些人以另一种方式运动，但所有人都忙着玩耍。

[naʊ] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪn][maɪ] [driːm] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ðʌs] ['bɪzi] [waɪlst] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

Now	I	wondered	in	my	dream	to	see	these	children	thus	busy	whilst	the	burning
现在	我	想知道	在	我的	梦	到	看	这些	孩子们	因此	忙碌的	而	这	燃烧

['maʊnt(ə)n] [leɪ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd]

mountain	lay	close	behind
山	躺	关闭	在后面

梦中我疑惑地看着这些孩子如此忙碌，而燃烧的山峰就在他们身后不远处。

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [meɪd] [ðə; ði] [er] [rɪŋ] .
them , and the thunder made the air ring .
他们 , 和 这 雷 制成 这 空气 戒指 .

它们，还有雷声，在空气中回荡。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [aʊt] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Sometimes , indeed , when it shone out redder and fiercer than usual ,
有时 , 的确 , 什么时候 它 闪耀 出去 更红 和 更凶猛 比 通常 ,

的确，有时它会比平时更加鲜红、更加耀眼。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['θʌndər] [siːmd] [kloʊz]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,
or when the thunder seemed close over their heads ,
或者什么时候 这 雷 似乎 关闭 超过 他们的 头部 ,

或者当雷声似乎即将响起时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [rʌn] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
the children would be startled for a little while , and run together , and
这 孩子们 会 是 惊慌 为了 一个 小的 尽管 , 和 跑步 一起 , 和
[kraɪ] , [ænd; ənd] [skriːm] ;
cry , and scream ;
哭 , 和 尖叫 ;

孩子们会受到惊吓一会儿，然后跑来跑去，哭喊尖叫；

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but very soon it was all forgotten , and they were as full of their
但 非常 很快 它 曾是 全部 被遗忘的 , 和 他们 是 作为 满的 的 他们的
[spɔːrts][æz; əz]['evər] .
sports as ever .
运动的 作为 曾经 .

但很快这一切都被遗忘了，他们又像以前一样全身心投入到体育运动中。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['mjuːzɪŋ][ə'pɑːn] [ðɪs] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪr] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
While I was musing upon this , I saw a man appear suddenly amongst the children
尽管 我 曾是 沉思 之上 这 , 我 锯 一个 男人 出现 突然 在 这 孩子们
.
:
.

我正想着这件事的时候，突然看到一个男人出现在孩子们中间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['kɪŋli] ['kaʊntənəns] ,
He was of a noble and kingly countenance ,
他 曾是 的 一个 高贵 和 王者 面容 ,

他容貌高贵典雅，颇具王者风范。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ]['dʒent(ə)l][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [huː]
and yet so gentle withal that there was not a child of them all who
和 然而 所以 温和的 此外 那 那里 曾是 不是 一个 孩子 的 他们 全部 WHO
[siːmd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
seemed afraid to look in his face ,
似乎 害怕的 到 看 在 他的 脸 ,

然而，他却又如此温柔，以至于所有孩子中没有一个害怕直视他的脸。

[ɔːr][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
or to listen to his kind voice when he opened his mouth ,
或者 到 听 到 他的 种类 嗓音 什么时候 他 打开 他的 嘴 ,

或者聆听他开口说话时那和蔼的声音，

[fɔːr; fər] [suːn] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	soon	I	found	that	he	was	speaking	to	them	.
为了	很快	我	成立	那	他	曾是	请讲	到	他们	.

很快我就发现他是在和他们说话。

“ [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪld] ,

“ My	dear	children	,	” I	heard	him	say	,	“ you	will	all	be	certainly	killed	,
” 我的	亲爱的	孩子们	,	” 我	听到	他	说	,	“ 你	将要	全部	是	当然	被杀	,

“我亲爱的孩子们，”我听到他说，“你们肯定都会被杀。”

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['rɑːki] ['aɪlənd] .

if	you	stay	upon	this	rocky	island	.
如果	你	停留	之上	这	岩石	岛	.

如果你留在这座岩石岛上。

[hɪr] [noʊ][wʌn] ['evər] [grəuz] [ʌp] ['hæpɪli] .

Here	no	one	ever	grows	up	happily	.
这里	不	一	曾经	生长	向上	快乐地	.

在这里，没有人能快乐地长大。

[hɪr] [ɔːl] [pleɪ] [tɜːrnz] ['ɪntuː] [deθ] — [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ,

Here	all	play	turns	into	death	—	the	burning	mountain	,
这里	全部	玩	转弯	进入	死亡	—	这	燃烧	山	,

在这里，所有的嬉戏都变成了死亡——燃烧的山峰，

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [stɔːrm] ,

and	the	forked	lightning	,	and	the	dreadful	breath	of	the	hill	-	storm	,
和	这	分叉	闪电	,	和	这	可怕	气息	的	这	爬坡道	-	风暴	,

还有叉状闪电，以及山间暴风雪的可怕气息，

— [ðiːz] [swiːp] [daʊn] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [sleɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

—	these	sweep	down	over	all	that	stay	here	,	and	slay	them	all	;	and	if	you
—	这些	扫	向下	超过	全部	那	停留	这里	,	和	杀戮	他们	全部	;	和	如果	你

[steɪ] [hɪr] ,

stay	here	,
停留	这里	,

——这些风暴将席卷而来，吞噬所有留在这里的人；如果你留在这里，

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] ['perɪʃ] .

for	these	childish	pleasures	of	yours	,	you	will	all	perish	.
为了	这些	幼稚	快乐	的	你的	,	你	将要	全部	沦	.

你们这些幼稚的享乐，终将使你们灭亡。

” [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [wʌn][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] ,

” Then	the	children	grew	very	grave	,	and	they	gazed	one	upon	another	,
” 然后	这	孩子们	生长	非常	严重	,	和	他们	凝视	一	之上	其他	,

“孩子们随即变得非常严肃，他们彼此对视着，

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	all	looked	up	into	the	face	of	the	man	,	to	see	if	he	spoke	in	earnest	.
和	全部	看起来	向上	进入	这	脸	的	这	男人	,	到	看	如果	他	辐	在	认真	.

所有人都抬头看着那人的脸，想看看他是不是真心实意地在说话。

[ðeɪ] [sɔː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

They	saw	directly	that	he	did	,
他们	锯	直接地	那	他	做过	,

他们亲眼看到他确实这么做了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [feɪs] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [lʌv] :

for	that	kind	face	looked	full	of	care	as	well	as	of	love	:
为了	那	种类	脸	看起来	满的	的	关心	作为	出色地	作为	的	爱	:

那张慈祥的脸上充满了关爱:

[soʊ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [wʌn]

so	from	him	they	looked	out	upon	the	waves	of	the	sea	,	and	one
所以	从	他	他们	看起来	出去	之上	这	波浪	的	这	海	,	和	一

['wɪspəd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

whispered	to	another	,
低声说道	到	其他	,

于是，他们从他那里望向海浪，彼此低声交谈起来。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ?

“	Where	shall	we	go	?
“	在哪里	将	我们	去	?

我们该去哪里?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['evər] [get] ['oʊvər] [ðæt] [siː] ?

how	shall	we	ever	get	over	that	sea	?
如何	将	我们	曾经	得到	超过	那	海	?

我们究竟该如何才能渡过那片海洋?

[wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [swɪm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] : [hæd; həd] [wiː; wi] [nɑːt] ['betər] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [pleɪ]

we	can	never	swim	across	it	:	had	we	not	better	go	back	,	and	play
我们	能	绝不	游泳	穿过	它	:	有	我们	不是	更好的	去	后退	,	和	玩

[ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] ,

and	be	happy	,
和	是	快乐的	,

我们永远无法游过它：如果我们不回去玩耍快乐地生活，那该多好啊!

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [daɪ] ? ”

until	the	time	comes	for	us	to	die	?	”
直到	这	时间	来	为了	我们	到	死	?	”

直到我们死亡的时刻到来?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['kaɪndli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; “ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [swɪm] ['oʊvər]

“	No	,	”	said	the	man	,	looking	round	kindly	upon	them	all	;	“	you	cannot	swim	over
“	不	,	”	说	这	男人	,	寻找	圆形的	亲切地	之上	他们	全部	;	“	你	不能	游泳	超过

;

;

;

“不，”那人说着，和蔼地环顾四周，“你们游不过去;

[juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] ['oʊvər] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] : [bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd]

you	never	could	get	over	of	yourselves	:	but	you	need	not	stay	here	and
你	绝不	可以	得到	超过	的	你们自己	:	但	你	需要	不是	停留	这里	和

你们始终无法克服自己的傲慢：但你们不必留在这里。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[daɪ] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

die	;	for	I	have	found	a	way	of	escape	for	you	.
死	;	为了	我	有	成立	一个	方式	的	逃脱	为了	你	.

去死吧；因为我已经为你找到了一条出路。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Follow	me	,	and	you	shall	see	it	.
跟随	我	,	和	你	将	看	它	.

跟我来，你就会看到。

" [soʊ][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [raʊnd] [ə; eɪ] [haɪ] [rʌf] [rɑːk] ,
" So I saw that he led them round a high rough rock ,
" 所以 我 锯 那 他 引领 他们 圆形的 一个 高的 粗糙的 岩石 ,

于是我看到他领着他们绕过一块高高的粗糙岩石，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][kɑːm] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ræn][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] ,
to where the calm waves of the sea ran up into a little bay ,
到 在哪里 这 冷静的 波浪 的 这 海 跑 向上 进入 一个 小的 湾 ,

到海面平静的波浪汇入小海湾的地方，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [sænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['rɪp(ə)l] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt]
upon the white sand of which only a gentle ripple broke with a very pleasant
之上 这 白色的 沙 的 哪个 仅有的 一个 温和的 波纹 打破 和 一个 非常 令人愉快的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

洁白的沙滩上，只有轻柔的涟漪泛起悦耳的声响。

[ðɪs] [beɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['boʊts] , [smɔːl] ['peɪntɪd] ['boʊts] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ruːm] [ɪn] [iːtʃ] [fɔːr; fər][wʌn]
This bay was full of boats , small painted boats , with just room in each for one
这 湾 曾是 满的 的 船 , 小的 绘 船 , 和 只是 房间 在 每个 为了 一
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

这个海湾里停满了船，都是些小小的彩绘船，每艘船里只能容纳一个人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['rʌdər] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] ,
with a small rudder to guide them at the stern ,
和 一个 小的 舵 到 指导 他们 在 这 船尾 ,

船尾装有小型舵，用于引导航向。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][seɪl][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ə; eɪ][flæg] ,
and a little sail as white as snow , and over all a flag ,
和 一个 小的 帆 作为 白色的 作为 雪 , 和 超过 全部 一个 旗帜 ,

还有一张雪白的小帆，上面飘扬着一面旗帜。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [krɔːs] [wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [siː] - [briːz] .
on which a bright red cross was flapping in the gentle sea - breeze .
在 哪个 一个 明亮的 红色的 叉 曾是 扑 在 这 温和的 海 - 微风 .

鲜红的十字架在和煦的海风中猎猎作响。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['boʊts] ,
Then when the children saw these beautiful boats ,
然后 什么时候 这 孩子们 锯 这些 美丽的 船 ,

孩子们看到这些漂亮的船时，

[ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [hɑːrt] .
they clapped their little hands together for very joy of heart .
他们 鼓掌 他们的 小的 双手 一起 为了 非常 喜悦 的 心 .

他们高兴地拍着小手。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] ,
But the man spoke to them again and said , " You will all have a deep ,
但 这 男人 辐 到 他们 再次 和 说 , " 你 将要 全部 有 一个 深的 ,

但那人又对他们说："你们都会经历一段深刻的……"

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [siː] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] .
and dangerous , and stormy sea to pass over in these little boats .
和 危险的 , 和 暴风雨 海 到 经过 超过 在 这些 小的 船 .

而且，乘坐这些小船穿越这片危险、风暴肆虐的海域非常困难。

[ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['seɪfli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] ,

They	will	carry	you	quite	safely	,	if	you	are	careful	to	do	just	as	I	bid	you	,
他们	将要	携带	你	相当	安全	,	如果	你	是	小心	到	做	只是	作为	我	出价	你	,

只要你小心谨慎地按照我的吩咐去做，他们会很安全地把你送走。

[fɔːr; fər] [ðen] ['niːðər] [ɑːr; ər] [wɪnd] [nɔːr] [ðə; ði]

for	then	neither	are	wind	nor	the
为了	然后	两者都不	是	风	也不	这

因为那时既不是风也不是

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[siː] [kæn; kən] [hɑːrm] [ðem; ðəm] ;

sea	can	harm	them	;
海	能	伤害	他们	;

海水会伤害它们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ber] [juː; jʊ] ['seɪfli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

but	they	will	bear	you	safely	over	the	foaming	waves	to	a	bright	and
但	他们	将要	熊	你	安全	超过	这	起泡	波浪	到	一个	明亮的	和

['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ,

beautiful	land	—	to	a	country	where	there	is	no	burning	mountain	,
美丽的	土地	—	到	一个	国家	在哪里	那里	是	不	燃烧	山	,

但它们会安全地带着你越过翻滚的浪花，到达一片光明美丽的土地——一个没有燃烧的山峰的国度。

[ænd; ənd] [noʊ] ['æŋgri] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ber] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [noʊ] ['blæstɪŋ] [hɪl] - [stɔːrm] ;

and	no	angry	lightning	,	and	no	bare	rocks	,	and	no	blasting	hill	-	storm	;
和	不	生气的	闪电	,	和	不	裸	岩石	,	和	不	爆破	爬坡道	-	风暴	;

没有愤怒的闪电，没有裸露的岩石，也没有猛烈的山地风暴；

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [triːz] ['berɪŋ] ['goʊldən] [fruːts] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvəz] ,

but	where	there	are	trees	bearing	golden	fruits	by	the	side	of	beautiful	rivers	,
但	在哪里	那里	是	树木	轴承	金的	水果	经过	这	边	的	美丽的	河流	,

但是，在美丽的河流旁，长着结满金色果实的树木的地方，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swiːp] [ðer; ðər] [griːn] [baʊz] .

into	which	they	sweep	their	green	boughs	.
进入	哪个	他们	扫	他们的	绿色的	树枝	.

他们将绿色的枝条扫入其中。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [griːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] ['evər] [freʃ] .

There	the	trees	are	always	green	,	and	the	leaves	ever	fresh	.
那里	这	树木	是	总是	绿色的	,	和	这	树叶	曾经	新鲜的	.

那里的树木总是绿树成荫，树叶总是鲜嫩翠绿。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [fruːt] ['raɪpənz] ['evri] [mʌnθ] , [[sɪks]] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [liːvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [triːz]

There	the	fruit	ripens	every	month	,	[	6	]	and	the	very	leaves	upon	the	trees
那里	这	水果	成熟	每一个	月	,	[	6	]	和	这	非常	树叶	之上	这	树木

[ɑːr; ər] ['hiːlɪŋ] .

are	healing	.
是	康复	.

那里的果实每个月都会成熟，[6] 甚至树上的叶子也在愈合。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [laɪt] .

There	is	always	glad	and	joyful	light	.
那里	是	总是	高兴的	和	快乐	光	.

这里总是充满着令人愉悦的光芒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ðɪs] [siː] ;

There	are	happy	children	who	have	passed	this	sea	;
那里	是	快乐的	孩子们	WHO	有	通过了	这	海	;

曾有快乐的孩子渡过这片海洋；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]

and	there	are	others	who	have	grown	old	full	of	happiness	;	there	are
和	那里	是	其他的	WHO	有	生长	老的	满的	的	幸福	;	那里	是

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəz] ,

some	of	your	fathers	,
一些	的	你的	父亲们	,

还有一些人幸福地老去；其中一些人就是你们的父亲，

[ænd; ənd] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ;

and	mothers	,	and	brothers	,	and	sisters	;
和	母亲们	,	和	兄弟	,	和	姐妹	;

还有母亲、兄弟姐妹；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌeɪ 'em][aɪ]['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

and	there	am	I	ever	present	to	keep	and	to	comfort	you	.
和	那里	是	我	曾经	展示	到	保持	和	到	舒适	你	.

我会一直陪伴在你身边，守护你，安慰你。

" [naʊ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪʃt] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts] ,

"	Now	when	they	heard	this	,	all	the	children	wished	to	jump	into	the	boats	,
"	现在	什么时候	他们	听到	这	,	全部	这	孩子们	希望	到	跳	进入	这	船	,

“孩子们听到这话，都想跳进船里。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kaɪndli] ['redi] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] , ['oʊnli][hiː; hi]

and	he	was	kindly	ready	to	help	them	,	only	he
和	他	曾是	亲切地	准备好	到	帮助	他们	,	仅有的	他

他很乐意帮助他们，只是他

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[pʊt] [iːtʃ] [wʌn][ɪn] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ,

put	each	one	in	carefully	and	slowly	;	and	as	he	put	him	in	,
放	每个	一	在	小心	和	缓慢地	;	和	作为	他	放	他	在	,

他小心翼翼、慢慢地把每个人放进去；当他把人放进去的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

he	gave	him	his	charge	.
他	给予	他	他的	收费	.

他把任务交给了他。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər] [lʊk] [raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	told	them	that	they	must	never	look	round	to	this	island	they	were
他	讲述	他们	那	他们	必须	绝不	看	圆形的	到	这	岛	他们	是

['liːvɪŋ] ,

leaving	,
离开	,

他告诉他们，永远不要回头看他们即将离开的这座岛屿。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['setɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hæpi] [lænd] [ðeɪ] [sɔːt]

but	must	be	always	setting	their	faces	towards	the	happy	land	they	sought
但	必须	是	总是	环境	他们的	面孔	向	这	快乐的	土地	他们	寻求

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

但他们必须始终朝着他们所追求的幸福之地前进。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	told	them	that	they	must	leave	behind	them	all	the	shells	and	the
他	讲述	他们	那	他们	必须	离开	在后面	他们	全部	这	贝壳	和	这

['beriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pliːzd] [ðem; ðəm] [hɪr] ,

berries	which	had	pleased	them	here	,
浆果	哪个	有	高兴	他们	这里	,

他告诉他们，他们必须把所有贝壳和浆果都留在身后，这些东西曾让他们在这里感到愉悦。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['boʊts] ,

for	if	they	tried	to	take	these	with	them	in	their	boats	,
为了	如果	他们	尝试	到	拿	这些	和	他们	在	他们的	船	,

因为如果他们试图把这些东西带上船，

[sʌm; səm]['æksɪdənt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] .

some	accident	would	certainly	befall	them	.
一些	事故	会	当然	降临	他们	.

他们肯定会遭遇一些意外。

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] , [druː] ['siːkrətli] [ə'weɪ] ,

Then	some	of	the	children	,	when	they	heard	all	this	,	drew	secretly	away	,
然后	一些	的	这	孩子们	,	什么时候	他们	听到	全部	这	,	画	偷偷	离开	,

孩子们听到这些话后，有些就偷偷地走开了。

[ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

and	ran	round	the	point	,	and	gave	up	the	boats	and	the	sea	,
和	跑	圆形的	这	观点	,	和	给予	向上	这	船	和	这	海	,

他们绕着岬角跑了一圈，放弃了船只和大海。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðer; ðər][oʊld]['aɪd(ə)l] [pleɪ] [ə'gen] .

and	began	their	old	idle	play	again	.
和	开始	他们的	老的	闲置的	玩	再次	.

于是他们又开始玩起了以前那种无所事事的游戏。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɔːt] , [hɪd][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beriz] [ðeɪ]

And	some	of	them	,	I	thought	,	hid	the	shells	and	the	berries	they
和	一些	的	他们	,	我	想法	,	隐藏	这	贝壳	和	这	浆果	他们

[hæd; həd][gɑːt] ,

had	got	,
有	得到	,

我想，他们中的一些人把采摘的贝壳和浆果藏了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [priː'tɛndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːl][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	then	jumped	into	the	boat	,	pretending	they	had	left	all	behind	them	.
和	然后	跳了起来	进入	这	船	,	假装	他们	有	左边	全部	在后面	他们	.

然后他们跳上船，假装把一切都抛在了身后。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [geɪv] ['dɪfrənt] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Then	I	saw	that	the	man	gave	different	presents	to	each	of	them	,
然后	我	锯	那	这	男人	给予	不同的	礼物	到	每个	的	他们	,

然后我发现那个人给他们每个人都送了不同的礼物。

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .

as	they	seated	themselves	in	the	boat	.
作为	他们	坐着	他们自己	在	这	船	.

他们坐到船上。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] .

One	was	a	little	compass	in	a	wooden	box	.
一	曾是	一个	小的	罗盘	在	一个	木制的	盒子	.

其中一个是装在木盒子里的小指南针。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi]
“ This , ” he
“ 这 , ” 他

“这个，”他

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[sed] , “ [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [stɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
said , “ will always shew you which way to steer ; you are to follow me ,
说 , “ 将要 总是 展示 你 哪个 方式 到 转向 ; 你 是 到 跟随 我 ,

他说：“我会一直指引你该走的路；你要跟随我。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərz] ;
for I shall always be before you on the waters ;
为了 我 将 总是 是 前 你 在 这 水 ;

因为我必常在你们面前，在水面上；

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] ,
but often when the darkness of the night comes on ,
但 经常 什么时候 这 黑暗 的 这 夜晚 来 在 ,

但通常当夜幕降临之时，

[ɔːr][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [siːðz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [brɪm] ,
or the thick mist seethes up from the wave's brim ,
或者 这 厚的 薄雾 沸腾 向上 从 这 波浪 帽檐 ,

或者浓雾从浪尖涌起，

[ɔːr][ðə; ði] [kɑːm][hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [boʊt] [hæz; həz] [stʊd] [stɪl] ,
or the calm has fallen upon you so that your boat has stood still ,
或者 这 冷静的 有 倒下 之上 你 所以 那 你的 船 有 站立 仍然 ,

或者，风平浪静，你的船已停泊不动。

— ['ɔːf(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðiːz] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][mɑːrk][maɪ] [træk]
— often at such times as these you may not be able even to mark my track
— 经常 在 这样的 时代 作为 这些 你 可能 不是 是 有能力的 甚至 到 标记 我的 追踪
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] :
before you :
前 你 :

——在这样的时刻，你甚至可能无法在你面前留下我的踪迹：

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,
then you must look at the compass ,
然后 你 必须 看 在 这 罗盘 ,

那么你就得看看指南针了。

[ænd; ənd][ɪts] ['fɪŋgər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [pɔɪnt] [truː] [ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
and its finger will always point true and straight to where I am ;
和 它是 手指 将要 总是 观点 真的 和 直的 到 在哪里 我 是 ;

它的手指将永远笔直地指向我所在的地方；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .
and if you will follow me there , you will be safe .
和 如果 你 将要 跟随 我 那里 , 你 将要 是 安全的 .

如果你跟我去那里，你就会安全。

” [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
” He gave them , too , a musical instrument ,
” 他 给予 他们 , 也 , 一个 音乐 乐器 ,

他还送给他们一件乐器。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [wen] [ðeɪ] [briːðd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ; “ [ænd; ənd]

which	made	a	soft	murmuring	sound	when	they	breathed	earnestly	into	it	;	“	and
哪个	制成	一个	柔软的	淙淙	声音	什么时候	他们	呼吸	切实	进入	它	;	〃	和

[ðɪs] , 〃 [hiː; hi] [sed] ,

this	,	〃	he	said	,
这	,	〃	他	说	,

当他们用力对着它呼吸时，它发出轻柔的嗡嗡声；“还有这个，”他说，

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [juːz] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪ'kɑːmd] [ænd; ənd] [soʊ] ['kænɑːt] [get] [ɑːn] ,

“	you	must	use	when	you	are	becalmed	and	so	cannot	get	on	,
〃	你	必须	使用	什么时候	你	是	平静	和	所以	不能	得到	在	,

“当你遇到困难无法继续前进时，你必须使用它。”

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [swel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['swɑːloʊ]

or	when	the	waves	swell	into	a	storm	around	you	and	threaten	to	swallow
或者	什么时候	这	波浪	膨胀	进入	一个	风暴	大约	你	和	威胁	到	吞

[juː; jʊ] [ʌp] .

you	up	.
你	向上	.

或者当巨浪在你周围掀起风暴，威胁要将你吞噬时。

〃 [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] , [tuː] , [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

〃	He	gave	them	,	too	,	bread	and	water	for	many	days	.
〃	他	给予	他们	,	也	,	面包	和	水	为了	许多	天	.

“他还给他们提供了面包和水，持续了很多天。”

[soʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] [ə'pɑːn]

So	I	saw	that	they	all	set	out	upon
所以	我	锯	那	他们	全部	放	出去	之上

于是我看到他们都出发了。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

their	voyage	,	and	a	beautiful	sight	it	was	to	look	upon	.
他们的	航程	,	和	一个	美丽的	视线	它	曾是	到	看	之上	.

他们的航行，真是一幅美丽的景象。

[ðer; ðər] [snoʊ] - [waɪt] [seɪlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [diːp] [siː] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Their	snow	-	white	sails	upon	the	deep	sea	shone	like	stars	upon	the	blue	of	the
他们的	雪	-	白色的	帆	之上	这	深的	海	闪耀	喜欢	明星	之上	这	蓝色的	的	这

['fɜːrməmənt] ;

firmament	;
苍穹	;

它们雪白的船帆在深海中闪耀，如同繁星点点的天空；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['liːdɚz] [ʃɪp] ,

and	now	they	all	followed	close	upon	the	leader's	ship	,
和	现在	他们	全部	随后	关闭	之上	这	领导人的	船	,

现在他们都紧随领头者的船身之后。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] [dɑːnst] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['trækləs] [weɪvz] ,

and	their	little	boats	danced	lightly	and	joyfully	over	the	trackless	waves	,
和	他们的	小的	船	跳舞	轻轻	和	欣喜地	超过	这	无轨	波浪	,

他们的小船在无垠的波浪上轻快地、欢快地舞动着，

[wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [brests] [tuː; tə] [wɑːft; wæft] [ðem; ðəm] ['oʊvər] : [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

which	lifted	up	their	breasts	to	waft	them	over	:	and	so	they	started	.
哪个	抬起	向上	他们的	乳房	到	飘动	他们	超过	:	和	所以	他们	开始	.

她们抬起胸部，让它们飘动起来：于是她们开始了。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

But	I	looked	again	in	a	little	while	,
但	我	看起来	再次	在	一个	小的	尽管	,

但过了一会儿我又看了看，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['skætərd] ['veri] ['waɪdli] [ə'sʌndər] :

and	they	were	beginning	to	be	scattered	very	widely	asunder	:
和	他们	是	开始	到	是	疏散	非常	广泛	分离	:

他们开始四散奔逃，彼此相距甚远：

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [kept] [wel] [tə'geðər] ,

here	and	there	three	or	four	of	the	boats	kept	well	together	,
这里	和	那里	三	或者	四	的	这	船	保留	出色地	一起	,

时不时有三四艘船保持在一起，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdɚz] ['ves(ə)l] ;

and	followed	steadily	in	the	track	of	the	leader's	vessel	;
和	随后	稳步	在	这	追踪	的	这	领导人的	血管	;

并稳步跟随领头船只的航迹；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][noʊ][boʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;

then	there	was	a	long	space	of	the	sea	with	no	boat	upon	it	at	all	;
然后	那里	曾是	一个	长的	空间	的	这	海	和	不	船	之上	它	在	全部	;

然后是一片广阔的海面，上面没有任何船只；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['stræglər] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

then	came	a	straggler	or	two	,	and	then	another	company	;	and	then	,
然后	来了	一个	掉队者	或者	二	,	和	然后	其他	公司	;	和	然后	,

然后又来了一两个掉队的人，接着又来了另一队人；然后，

[fɑːr][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left] , [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['boʊts] ,

far	off	on	the	right	and	on	the	left	,	were	other	boats	,
远的	离开	在	这	正确的	和	在	这	左边	,	是	其他	船	,

远处左右两侧还有其他船只。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːdɚz] [pæθ] .

which	seemed	to	be	wandering	quite	away	from	the	leader's	path	.
哪个	似乎	到	是	漫游	相当	离开	从	这	领导人的	小路	.

它似乎完全偏离了领头羊的路线。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['kloʊzər] ,

Now	,	as	I	watched	them	closer	,
现在	,	作为	我	观看	他们	更近	,

现在，当我仔细观察他们时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [druː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] : [wʌn][aɪ] [sɔː] ,

I	saw	that	there	were	many	different	things	which	drew	them	away	:	one	I	saw	,
我	锯	那	那里	是	许多	不同的	事物	哪个	画	他们	离开	:	一	我	锯	,

[suːn]

soon
很快

我发现有很多不同的因素让他们远离：其中一个因素我很快就看到了。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['æftər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [huː] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd] , [fə'getiŋ] [ðə; ði]

after	they	started	,	who	turned	back	to	look	at	the	rocky	island	,	forgetting	the
后	他们	开始	,	WHO	转向	后退	到	看	在	这	岩石	岛	,	遗忘	这

['mænz] [kə'mænd] .

man's	command	.
男人的	命令	.

他们出发后，谁又回头去看那座岩石岛屿，忘记了那人的命令呢?

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['meri] ['vɔɪsɪz] ;

He	saw	the	other	children	playing	on	the	beach	;	he	heard	their	merry	voices	;
他	锯	这	其他	孩子们	玩耍	在	这	海滩	;	他	听到	他们的	欢乐	声音	;

他看见其他孩子在沙滩上玩耍；他听见他们欢快的笑声；

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [rʌf] [ænd; ənd][dɑːrk] [bɪ'fɔːr]

and	then	looking	round	again	towards	the	sea	,	it	looked	rough	and	dark	before
和	然后	寻找	圆形的	再次	向	这	海	,	它	看起来	粗糙的	和	黑暗的	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

然后他再次环顾四周，看向大海，只见大海波涛汹涌，一片漆黑；

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['θʌndər] ,

and	he	forgot	the	burning	mountain	,	and	the	terrible	thunder	,
和	他	忘了	这	燃烧	山	,	和	这	糟糕的	雷	,

他忘记了燃烧的山峰和可怕的雷声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['hæpi] [lænd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdli]

and	the	bright	happy	land	for	which	he	was	bound	,	and	the	goodly
和	这	明亮的	快乐的	土地	为了	哪个	他	曾是	边界	,	和	这	很好

['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

company	he	was	in	,
公司	他	曾是	在	,

还有他即将前往的那片光明美好的土地，以及他所结识的那些美好的伙伴们。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm]

and	the	kind	face	of	the	kingly	man	;	and	he	was	like	one	in	a	dream
和	这	种类	脸	的	这	王者	男人	;	和	他	曾是	喜欢	一	在	一个	梦

,

,

,

他有着君王般慈祥的面容；他就像梦中的人物一样。

[bɪ'fɔːr] [huːz] [aɪz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [flaɪ] ,

before	whose	eyes	all	sorts	of	shapes	and	colours	fly	,
前	谁	眼睛	全部	排序	的	形状	和	颜色	飞	,

在他眼前，各种形状和颜色飞舞，

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ɪrz] [ɔːl] [saʊndz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	whose	ears	all	sounds	are	ringing	;	and	he	thought	no	more	of	the
和	在	谁	耳朵	全部	声音	是	铃声	;	和	他	想法	不	更多的	的	这

[helm] ,

helm	,
舵	,

他耳边充斥着各种声音；他再也不想到舵了。

[nɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [seɪlz] ;

nor	watched	the	sails	;
也不	观看	这	帆	;

也没有留意帆船；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [swel] ['kærid] [hɪz; ɪz][boʊt]['aɪdli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [roʊl] ;

and	so	the	driving	swell	carried	his	boat	idly	along	with	its	long	roll	;
和	所以	这	驾驶	膨胀	携带	他的	船	闲散地	沿着	和	它是	长的	卷	;

于是，汹涌的波涛带着他的船缓缓地向前滚动；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['foʊmɪŋ]

and	in	a	few	minutes	more	I	saw	it	at	the	top	of	a	white	foaming
和	在	一个	很少	分钟	更多的	我	锯	它	在	这	顶部	的	一个	白色的	起泡

['breɪkər] ,

breaker	,
断路器	,

几分钟后，我看到它出现在一个白色泡沫翻滚的浪尖上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dæʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪtʃ] ['gɜːdld] [ðə; ði]

and	then	he	and	it	were	dashed	down	upon	the	rocks	which	girdled	the
和	然后	他	和	它	是	虚线	向下	之上	这	岩石	哪个	束腰	这

['sændi] [biːtʃ] ,

sandy	beach	,
沙	海滩	,

然后他和它一起摔倒在环绕沙滩的岩石上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ə'gen] [noʊ] [mɔːr] .

and	he	was	seen	again	no	more	.
和	他	曾是	已见	再次	不	更多的	.

从此以后，他就再也没有出现过。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [tuː] ['ʌðər] ['boʊts] ,

Then	I	turned	my	eyes	to	two	other	boats	,
然后	我	转向	我的	眼睛	到	二	其他	船	,

然后我把目光转向了另外两艘船，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][fæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

which	were	going	fast	away	from	the	true	course	,	for	no	reason	which	I
哪个	是	去	快速地	离开	从	这	真的	课程	,	为了	不	原因	哪个	我

[kʊd; kəd] [siː] ;

could	see	;
可以	看	;

它们正迅速偏离正确的航线，而我却找不到任何原因；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

but	when	I	looked	at	them	more	closely	,
但	什么时候	我	看起来	在	他们	更多的	密切	,

但当我仔细观察它们时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æŋgri] [reɪs] ;

I	saw	that	they	were	in	a	sort	of	angry	race	;
我	锯	那	他们	是	在	一个	种类	的	生气的	种族	;

我看到他们之间像是在进行一场激烈的较量；

[iːtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

each	wished	to	get	to	the	wind	-	side	of	the	other	;
每个	希望	到	得到	到	这	风	-	边	的	这	其他	;

双方都想到达对方的迎风面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər]

and	they	were	so	busy	thinking	about	this	,	and	looking	at	one	another
和	他们	是	所以	忙碌的	思维	关于	这	,	和	寻找	在	一	其他

[wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [glɑːnsiz] ,

with	angry	glances	,
和	生气的	眼神	,

他们都在忙着思考这件事，互相怒目而视。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [wɜːrdz] ,

and	calling	out	to	one	another	with	angry	words	,
和	呼叫	出去	到	一	其他	和	生气的	字	,

彼此怒目而视，口出恶言。

[ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdɚz] [ʃɪp] , [ɔːr][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	they	forgot	to	look	for	the	leader's	ship	,	or	to	watch	the	finger	of	the
那	他们	忘了	到	看	为了	这	领导人的	船	,	或者	到	手表	这	手指	的	这

['kʌmpəs] ;

compass	;
罗盘	;

他们忘记寻找领队的船，也忘记注意罗盘的指针；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	so	they	were	going	altogether	wide	of	the	track	along	which	they	should
和	所以	他们	是	去	共	宽的	的	这	追踪	沿着	哪个	他们	应该

[hæv; həv] [pæst] .

have	passed	.
有	通过了	.

因此，他们完全偏离了应该经过的道路。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [kwaɪt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðər]

Then	I	looked	closely	at	another	,	which	was	shooting	quite	away	in	another
然后	我	看起来	密切	在	其他	,	哪个	曾是	射击	相当	离开	在	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

然后我仔细观察了另一架飞机，它正朝着另一个方向远去；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['rʌdər] ,

and	I	saw	that	the	poor	child	had	left	the	rudder	,
和	我	锯	那	这	贫穷的	孩子	有	左边	这	舵	,

我看到那个可怜的孩子离开了舵，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ;

and	was	playing	with	something	in	the	bottom	of	the	boat	;
和	曾是	玩耍	和	某物	在	这	底部	的	这	船	;

他在船底玩弄着什么东西；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['nɪrər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	I	looked	nearer	in	it	,
和	作为	我	看起来	更近	在	它	,

当我仔细观察时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd]

I	saw	that	it	was	with	some	of	the	bright	berries	of	the	rocky	island
我	锯	那	它	曾是	和	一些	的	这	明亮的	浆果	的	这	岩石	岛

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃli] ['bɪzi] .

which	he	had	brought	with	him	that	he	was	so	foolishly	busy	.
哪个	他	有	带来	和	他	那	他	曾是	所以	愚蠢地	忙碌的	.

我发现他如此忙乱，是因为他忙着采摘他从岩石岛上带来的那些鲜艳的浆果。

第12页

['fuːlɪʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
Foolish , indeed , he was ;
愚蠢 , 的确 , 他 曾是 ;

他真是愚蠢至极；

[ænd; ənd][kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [beɪd] [ðem; ðəm] [liːv] [ɔːl] [ðiːz]
and kind had been the warning of the man who bade them leave all these
和 种类 有 到过 这 警告 的 这 男人 WHO 巴德 他们 离开 全部 这些
[bɪ'haɪnd] :
behind :
在后面 :

而那位让他们把这一切都留在身后的人的警告，也算是仁慈的了：

[fɔːr; fər] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
for whilst I was watching him ,
为了 而 我 曾是 观看 他 ,

在我观察他的那段时间里，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs] ['vɔɪɪdʒ] ,
and wondering what would be the end of such a careless voyage ,
和 好奇 什么 会 是 这 结尾 的 这样的 一个 粗心 航程 ,

并想知道这样一次鲁莽的航行最终会以怎样的结局收场。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [boʊt] [straɪk] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [rɑːk] ,
I saw his little boat strike suddenly upon a hidden rock ,
我 锯 他的 小的 船 罢工 突然 之上 一个 隐 岩石 ,

我看到他的小船突然撞上了一块隐蔽的礁石。

[wɪtʃ] [broʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ɪts] ['wʊd(ə)n] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [rʌʃt] [ɪn] ,
which broke a hole in its wooden sides , and the water rushed in ,
哪个 打破 一个 洞 在 它是 木制的 侧面 , 和 这 水 匆忙 在 ,

水流冲破了木箱的侧面，冲进了一个洞里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [nɪr] ,
and the boat began to sink , and there was no help near ,
和 这 船 开始 到 下沉 , 和 那里 曾是 不 帮助 靠近 ,

船开始下沉，附近没有人可以帮忙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
and the poor boy was soon drowned in the midst of the waves .
和 这 贫穷的 男生 曾是 很快 溺水 在 这 中间 的 这 波浪 .

可怜的男孩很快就被巨浪吞噬了。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] ['sædli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['boʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] ['liːdər]
Then I turned sadly away to watch the boats which were following their leader
然后 我 转向 令人遗憾的是 离开 到 手表 这 船 哪个 是 下列的 他们的 领导者
; [ænd; ənd] [hɪr] ,
; and here ,
; 和 这里 ,

然后我悲伤地转身，看着那些跟随领头船的船只；而在这里，

[tuː] , [aɪ] [sɔː] [streɪndʒ] [θɪŋz] ;
too , I saw strange things ;
也 , 我 锯 奇怪的 事物 ;

我也看到了奇怪的事情；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [wen] [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ə'fɑːr] [siːmd] [dʒʌst][ə'laɪk][tuː; tə][ɔːl] ,

for	though	the	sea	when	looked	at	from	afar	seemed	just	alike	to	all	,
为了	尽管	这	海	什么时候	看起来	在	从	远方	似乎	只是	同样	到	全部	,

虽然从远处看，大海对所有人来说似乎都一样，

[jet] [wen] [aɪ] [wɑːtʃt] ['eni] [wʌn] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd]

yet	when	I	watched	any	one	,	I	saw	that	he	had	some	difficulties	,	and
然而	什么时候	我	观看	任何	一	,	我	锯	那	他	有	一些	困难	,	和

[sʌm; səm] [fraɪts] ,

some	frights	,
一些	惊吓	,

然而，当我观察任何人时，我发现他都有一些困难和恐惧。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['hɛlps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] .

and	some	helps	of	his	own	,	which	I	did	not	see	the	others	have	.
和	一些	帮助	的	他的	自己的	,	哪个	我	做过	不是	看	这	其他的	有	.

他还提供了一些其他人没有提供的帮助。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [kwaɪt][dɑːrk] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] [naɪt] , [ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ]

Sometimes	it	would	fall	all	at	once	quite	dark	,	like	a	thick	night	,	all	round	a
有时	它	会	落下	全部	在	一次	相当	黑暗的	,	喜欢	一个	厚的	夜晚	,	全部	圆形的	一个

[boʊt] ;

boat	;
船	;

有时，船周围会突然变得漆黑一片，如同浓重的夜幕降临；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [nɪr]

and	if	he	that	was	in	it	could	hear	the	voice	of	a	companion	near
和	如果	他	那	曾是	在	它	可以	听到	这	嗓音	的	一个	伴侣	靠近

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

him	for	a
他	为了	一个

如果他身处其中，他就能听到附近同伴的声音。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðæt] ['glædnd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv]

little	while	,	that	gladdened	him	greatly	;	and	then	oftentimes	all	sound	of
小的	尽管	,	那	高兴	他	非常	;	和	然后	经常	全部	声音	的

['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

voices	died	away	,
声音	死亡	离开	,

片刻之后，他非常高兴；然后，往往所有的声音都消失了。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] , [stɪl] , [diːp] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [stɪr] .

and	all	was	dark	,	still	,	deep	night	,	and	he	knew	not	where	to	steer	.
和	全部	曾是	黑暗的	,	仍然	,	深的	夜晚	,	和	他	知道	不是	在哪里	到	转向	.

周围一片漆黑，寂静无声，夜色深沉，他不知道该往哪里走。

[naʊ] [ɪf] , [wen] [ðɪs] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] ,

Now	if	,	when	this	fell	upon	him	,	the	child	went	straight	to	his	compass	,
现在	如果	,	什么时候	这	跌倒	之上	他	,	这	孩子	去	直的	到	他的	罗盘	,

如果当这东西落在他身上时，孩子径直走向他的指南针，

[ænd; ənd] [lʊkt] [kloʊz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	looked	close	upon	it	,	in	spite	of	the	darkness	,
和	看起来	关闭	之上	它	,	在	尽管如此	的	这	黑暗	,

尽管天色已黑，他还是仔细地观察了它。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flæʃɪŋ] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wɪtʃ] [pleɪd] [dʒʌst]

there	came	always	a	faint	flashing	light	out	of	the	darkness	,	which	played	just
那里	来了	总是	一个	头晕的	闪烁	光	出去	的	这	黑暗	,	哪个	玩	只是

['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

over	the	compass	,
超过	这	罗盘	,

黑暗中总有一束微弱的闪光，正好照在指南针上方。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɪts] [streɪt] [bluː] ['fɪŋgər] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

so	as	to	shew	him	its	straight	blue	finger	,	if	he	saw	no	more	;	and	then	,
所以	作为	到	展示	他	它是	直的	蓝色的	手指	,	如果	他	锯	不	更多的	;	和	然后	,

这样，如果他再也看不见，就向他展示它笔直的蓝色手指；然后，

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	he	took	up	his	musical	instrument	,	and	blew	into	it	,
如果	他	采取	向上	他的	音乐	乐器	,	和	吹	进入	它	,

如果他拿起乐器，吹奏起来，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [er] [siːmd] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [draʊn] [ɪts] [saʊnd] , [jet] ,

though	the	thickness	of	the	heavy	air	seemed	at	first	to	drown	its	sound	,	yet	,
尽管	这	厚度	的	这	重的	空气	似乎	在	第一的	到	溺水	它是	声音	,	然而	,

虽然起初厚重的空气似乎掩盖了它的声音，然而，

['æftər] [ə'waɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts] [swiːt] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd]

after	awhile	,	if	he	was	but	earnest	,	I	could	hear	its	sweet	murmuring	sound
后	一会儿	,	如果	他	曾是	但	认真	,	我	可以	听到	它是	甜的	淙淙	声音

[bɪ'gɪn] ;

begin	;
开始	;

过一会儿，如果他足够认真，我就能听到它甜美的低语声了；

[ænd; ənd] [ðen] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [fɪrz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] ['kʌmpəni] ;

and	then	directly	the	child	lost	his	fears	,	and	did	not	want	company	;
和	然后	直接地	这	孩子	丢失的	他的	恐惧	,	和	做过	不是	想	公司	;

然后孩子立刻就不害怕了，也不想有人陪伴了；

[swiːt] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

sweet	echoes	of	his	music	talked	with	his	spirit	out	of	the	darkness	,
甜的	回声	的	他的	音乐	谈话	和	他的	精神	出去	的	这	黑暗	,

他甜美的音乐回荡在黑暗中，与他的灵魂对话。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [gluːm] [wʊd] [lɪft] [ɪt'self] [kwaɪt] [ʌp] [ə'gen] ,

and	within	a	little	time	the	gloom	would	lift	itself	quite	up	again	,
和	之内	一个	小的	时间	这	愁云	会	举起	本身	相当	向上	再次	,

不久之后，阴霾就会再次消散。

[ɔːr] [melt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɔftəst] [laɪt] : [ænd; ənd] [loʊ] !

or	melt	away	into	the	softest	light	:	and	lo	!
或者	熔化	离开	进入	这	最柔软	光	:	和	洛	!

或者融入最柔和的光芒中：瞧！

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt]

he	had	got
他	有	得到

他得到了

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ɑːn][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

on	far	on	his	voyage	even	in	this	time	of	darkness	,
在	远的	在	他的	航程	甚至	在	这	时间	的	黑暗	,

即使在这黑暗的时期，他仍然继续着他的航程。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːrm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

so	that	sometimes	he	could	see	the	beloved	form	just	before	him	;
所以	那	有时	他	可以	看	这	心爱	形式	只是	前	他	;

所以有时他能看到心爱之人就在眼前；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊdɪd] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [lænd] [wʊd] [lɪft] [ɪt'self] [ʌp] ,

and	at	times	even	the	wooded	shore	of	the	happy	land	would	lift	itself	up	,
和	在	时代	甚至	这	树木繁茂的	支撑	的	这	快乐的	土地	会	举起	本身	向上	,

有时，就连这片幸福之地的林木葱郁的海岸也会隆起。

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][glæd] [aɪz] , ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l][brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [siː] .

and	shine	on	his	glad	eyes	,	over	the	level	brim	of	the	silver	sea	.
和	闪耀	在	他的	高兴的	眼睛	,	超过	这	等级	帽檐	的	这	银	海	.

闪耀在他快乐的眼睛上，越过银色大海平坦的边缘。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [boʊt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt][ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] .

From	another	boat	it	would	seem	that	the	very	air	of	the	heaven	died	away	.
从	其他	船	它	会	似乎	那	这	非常	空气	的	这	天堂	死亡	离开	.

从另一艘船上看去，仿佛连天上的空气都消失了。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [seɪl][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['kænvəs] ['druːpɪŋ]

There	it	lay	,	like	a	painted	sail	in	a	picture	—	the	snow	-	white	canvass	drooping
那里	它	躺	,	喜欢	一个	绘	帆	在	一个	图片	—	这	雪	-	白色的	帆布	下垂

['leɪzɪli] ,

lazily	,
懒洋洋	,

它就那样静静地躺在那里，就像画中的一面彩绘帆布——雪白的画布懒洋洋地垂着。

[ɔːr] ['flæpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [dʌl] [swel] [hiːvd] [ʌp][ðə; ði][boʊt] ,

or	flapping	to	and	fro	,	as	the	long	dull	swell	heaved	up	the	boat	,
或者	扑	到	和	弗	,	作为	这	长的	乏味的	膨胀	喘息	向上	这	船	,

或者随着长长的、沉闷的涌浪托起船身，船身也随之来回拍打。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][sɪŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] : ['ʌðər] ['boʊts] ,

and	let	it	sink	again	into	the	trough	of	the	waves	:	other	boats	,
和	让	它	下沉	再次	进入	这	槽	的	这	波浪	:	其他	船	,

让它再次沉入波谷：其他船只，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [wʊd] [seɪl][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [briːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

but	a	little	way	off	,	would	sail	by	with	a	full	breeze	;	but	he	could	not
但	一个	小的	方式	离开	,	会	帆	经过	和	一个	满的	微风	;	但	他	可以	不是

[muːv] ;

move	;
移动	;

但稍远一点，就能乘着强劲的微风驶过；但他却动弹不得；

[hɪz; ɪz] ['veri] [flæg] [ʃoʊ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

his	very	flag	shewed	no	sign	of	life	.
他的	非常	旗帜	展示	不	符号	的	生活	.

他的旗帜也毫无生气。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] ,

Now	if	the	little	sailor	began	to	amuse	himself	when	this	happened	,
现在	如果	这	小的	水手	开始	到	娱乐	他自己	什么时候	这	发生	,

如果这时小水手开始自娱自乐，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪ] , [tɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt]

it	seemed	to	me	that	there	he	lay	,	and	would	lie	,	till	the	dark	night
它	似乎	到	我	那	那里	他	躺	,	和	会	说谎	,	直到	这	黑暗的	夜晚

[ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] ,

overtook	him	,
超越	他	,

我觉得他会一直躺在那里，直到黑夜将他吞噬。

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	parted	him	from	all	his	company	.
和	分手了	他	从	全部	他的	公司	.

并将他与所有同伴分开。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]

But	if	,	instead	of	this	,	he	took	up
但	如果	,	反而	的	这	,	他	采取	向上

但如果，他没有这样做，而是选择了……

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] , [ɪts][sɔːft]

his	musical	instrument	,	and	played	upon	it	with	all	his	earnestness	,	its	soft
他的	音乐	乐器	,	和	玩	之上	它	和	全部	他的	认真	,	它是	柔软的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

他拿起乐器，全神贯注地演奏着，乐器发出轻柔的气息。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [suːn] [woʊk] [ʌp] [ɪts]['dʒent(ə)l] ['saɪɪŋ] ;

as	it	whispered	to	the	wind	,	soon	woke	up	its	gentle	sighing	;
作为	它	低声说道	到	这	风	,	很快	觉醒	向上	它是	温和的	叹息	;

它对着风低语，很快便发出了轻柔的叹息；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [flæg] ['lɪftɪd] [ɪt'self][ɑːn] [haɪ] ; [ðə; ði] [blʌd] - [red] [krɔːs] [weɪvd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	long	flag	lifted	itself	on	high	;	the	blood	-	red	cross	waved	over	the	water	;
这	长的	旗帜	抬起	本身	在	高的	;	这	血	-	红色的	叉	挥手	超过	这	水	;

长长的旗帜高高飘扬；血红色的十字架在水面上飘扬；

[ðə; ði] ['snoʊi] [seɪlz] [sweld] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [dɑːnst] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['dʒɔɪfl] [wei] .

the	snowy	sails	swelled	out	,	and	the	little	boat	danced	on	along	its	joyful	way	.
这	下雪的	帆	肿胀	出去	,	和	这	小的	船	跳舞	在	沿着	它是	快乐	方式	.

雪白的船帆鼓了起来，小船欢快地乘风破浪。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['boʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fæstɪst] ,

I	noticed	also	that	before	those	boats	which	were	passing	on	the	fastest	,
我	注意到	还	那	前	那些	船	哪个	是	通过	在	这	最快	,

我还注意到，在那些航速最快的船只之前，

[ðə; ði] [siː] [wʊd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

the	sea	would	every	now	and	then	look	very	dark	and	threatening	.
这	海	会	每一个	现在	和	然后	看	非常	黑暗的	和	威胁	.

大海时不时会显得非常黑暗，令人感到威胁。

[greɪt] [weɪvz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [lɪft] [ðer; ðər] [waɪt] ['hedz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

Great	waves	would	seem	to	lift	their	white	heads	just	before	them	;
伟大的	波浪	会	似乎	到	举起	他们的	白色的	头部	只是	前	他们	;

巨浪仿佛在他们面前抬起白色的浪头；

[waɪlst] ['evri] [wer] [els] [ðə; ði] [siː] [lʊkt] [kɑːm] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] .

whilst	every	where	else	the	sea	looked	calm	and	enticing	.
而	每一个	在哪里	别的	这	海	看起来	冷静的	和	诱人的	.

而其他地方的大海看起来都平静而迷人。

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [wʊd] [streɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kɔːrs] ,

Then	the	little	sailor	would	strain	his	eye	after	his	master's	course	,
然后	这	小的	水手	会	拉紧	他的	眼睛	后	他的	硕士学位	课程	,

然后，小水手就会在主人划船结束后，眯着眼睛仔细观察。

[ɔːr] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kʌmpəs] ;

or	look	down	at	the	faithful	compass	;
或者	看	向下	在	这	忠实	罗盘	;

或者低头看看那可靠的指南针；

[ænd; ənd] [baɪ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃʊr] [saɪnz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [leɪ] [streɪt] [θruː] [ðiːz] ['θretnɪŋ] [weɪvz] .

and	by	both	of	these	sure	signs	he	saw	that	his	way	lay	straight	through	these	threatening	waves	.
和	经过	两个都	的	这些	当然	标志	他	锯	那	他的	方式	躺	直的	通过	这些	威胁	波浪	.

通过这两个确凿的迹象，他意识到自己的道路就在这波汹涌的波涛之中。

[wel] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊld] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hænd] ,

Well	was	it	for	him	,	if	,	with	a	bold	heart	and	a	faithful	hand	,
出色地	曾是	它	为了	他	,	如果	,	和	一个	大胆的	心	和	一个	忠实	手	,

如果他以一颗勇敢的心和一双忠诚的手，那对他来说岂不是很好吗？

[hiː; hi] [stiəd] [raɪt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

he	steered	right	into	them	.
他	转向	正确的	进入	他们	.

他径直撞了进去。

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [aɪ] [siː] , [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [wer]

For	always	did	I	see	,	that	just	as	he	got	where
为了	总是	做过	我	看	,	那	只是	作为	他	得到	在哪里

我总是看到，就在他到达目的地的时候

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] ['deɪndʒərəs] , [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] [sæŋk] ,

it	seemed	to	be	most	dangerous	,	the	tossing	waves	sank	,
它	似乎	到	是	最多	危险的	,	这	抛掷	波浪	沉没	,

看起来非常危险，翻滚的波浪向下涌动。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [jiːld] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['iːzi] ['pæsɪdʒ] ;

as	if	to	yield	him	an	easy	passage	;
作为	如果	到	屈服	他	一个	简单的	通道	;

仿佛要给他一条畅通无阻的路；

[ðə; ði] [wɪnd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ;

the	wind	favoured	him	more	than	at	any	part	of	his	voyage	;
这	风	受青睐	他	更多的	比	在	任何	部分	的	他的	航程	;

在他整个航程中，顺风的时机比任何时候都好；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ['fæstər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

and	he	got	on	in	the	right	way	faster	than	ever	before	.
和	他	得到	在	在	这	正确的	方式	快点	比	曾经	前	.

他比以往任何时候都更快地走上了正轨。

[ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [soʊ] , [ɪf] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tɔːst] , [ænd; ənd] [jet] [held]

Especially	was	this	so	,	if	at	first	he	was	somewhat	tossed	,	and	yet	held
尤其	曾是	这	所以	,	如果	在	第一的	他	曾是	有些	抛掷	,	和	然而	握住

[streɪt] [ɑːn] ;

straight	on	;
直的	在	;

尤其是当他起初有些摇晃，但仍然保持稳定的时候；

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glæsi] [kɑːm] ,

for	then	he	shot	into	a	glassy	calm	,
为了	然后	他	射击	进入	一个	玻璃状	冷静的	,

随后，他突然陷入了平静如镜的状态。

[wer] [taɪd][ænd; ənd][wɪnd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['heɪv(ə)n] .

where	tide	and	wind	bore	him	steadily	along	unto	the	desired	haven	.
在哪里	潮	和	风	钻孔	他	稳步	沿着	到	这	想要的	避风港	.

潮水和风载着他稳步走向梦寐以求的港湾。

[bʌt; bət][sæd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðen] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

But	sad	was	it	for	him	,	if	,	instead	of	then	trusting	to	the	compass	,
但	伤心	曾是	它	为了	他	,	如果	,	反而	的	然后	信任	到	这	罗盘	,

但对他来说，如果当时他没有相信指南针，而是选择了相信，那该是多么悲哀的事情啊！

[hiː; hi] [stiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smuːðər] ['wɔːtər] .

he	steered	for	the	smoother	water	.
他	转向	为了	这	更平滑	水	.

他驶向较为平静的水面。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [sʌtʃ] ['tremblɪŋ] ['seɪləz] [aɪ] [ɪ'speʃəli] [əb'zɜːrvd] .

One	or	two	such	trembling	sailors	I	especially	observed	.
一	或者	二	这样的	发抖	水手们	我	尤其	观察到	.

我特别注意到有一两个这样的颤抖的水手。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['boʊts] ; [hiː; hi][hæd; həd]

One	of	them	had	long	been	sailing	with	the	foremost	boats	;	he	had
一	的	他们	有	长的	到过	帆船	和	这	首先	船	;	他	有

[met] [wɪð; wɪθ] [les] ['dɑːrknəs] ,

met	with	less	darkness	,
遇见	和	较少的	黑暗	,

其中一人长期与最前沿的船只一起航行；他遇到的黑暗较少。

[fjuːər] [mɪsts] [ɔːr] ['trʌbld] ['pleɪsɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['boʊts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

fewer	mists	or	troubled	places	,	than	the	boats	around	him	;
更少	薄雾	或者	麻烦	地方	,	比	这	船	大约	他	;

与他周围的船只相比，他所处的地方雾气较少，波涛汹涌；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [weɪvz] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər]

and	when	he	saw	the	white	crests	of	the	threatening	waves	lift	up	their
和	什么时候	他	锯	这	白色的	冠状物	的	这	威胁	波浪	举起	向上	他们的

[streŋθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

strength	before	him	,
力量	前	他	,

当他看到汹涌而来的白色浪峰在他面前高高扬起，气势汹汹时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] ; [ænd; ənd]['æftər] ['weɪvərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

his	heart	began	to	sink	;	and	after	wavering	for	a	moment	,
他的	心	开始	到	下沉	;	和	后	摇摆不定	为了	一个	片刻	,

他的心开始沉了下去；犹豫片刻后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ə'saɪd][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['wɔːtər] .

he	turned	his	little	boat	aside	to	seek	the	calmer	water	.
他	转向	他的	小的	船	旁边	到	寻找	这	更平静	水	.

他调转小船，寻找更平静的水域。

[θruː]
Through
通过

通过

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['glaɪdɪŋ] [ɑːn][moʊst] ['hæpɪli] ,
it he seemed to be gliding on most happily ,
它 他 似乎 到 是 滑翔 在 最多 快乐地 ,

他似乎非常愉快地滑行着，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][boʊt] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['sændbæŋk] ,
when all at once his little boat struck upon a hidden sandbank ,
什么时候全部 在 一次 他的 小的 船 击 之上 一个 隐 沙洲 ,

突然，他的小船撞上了一个隐蔽的沙洲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪkst] [soʊ]['fɜːrmli][ɑːn][ɪts][saɪd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'floʊt] [ə'gen] .
and was fixed so firmly on its side , that it could not get afloat again .
和 曾是 固定的 所以 牢牢 在 它是 边 , 那 它 可以 不是 得到 漂浮 再次 .

它侧翻在地，牢牢地固定住了，再也无法浮起来了。

[aɪ] [sɔː] [nɑːt][hɪz; ɪz][end] ;
I saw not his end ;
我 锯 不是 他的 结尾 ;

我没有看到他的结局；

[bʌt; bət][aɪ] ['sædli] [fɪrd] [ðæt] [wen] [nekst][ðə; ði] [siː] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] ['moʊʃ(ə)n] ,
but I sadly feared that when next the sea wrought with a troubled motion ,
但 我 令人遗憾的是 害怕 那 什么时候 下一个 这 海 锻 和 一个 麻烦 运动 ,

但我悲哀地担心，当大海下一次波涛汹涌时，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf] [broʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [bæŋk] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [boʊt] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] ['ʃɪvəd] ,
and the surf broke upon that bank , his little boat must soon be shivered ,
和 这 冲浪 打破 之上 那 银行 , 他的 小的 船 必须 很快 是 瑟瑟发抖 ,

海浪拍打着河岸，他的小船很快就会被海水打湿。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] .
and he perish in the waves .
和 他 沦 在 这 波浪 .

他葬身于波涛之中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] ['æftər][hɪm; ɪm] ;
The other who turned aside followed closely after him ;
这 其他 WHO 转向 旁边 随后 密切 后 他 ;

另一个转身离开的人紧随其后；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]['noʊtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
for this was one thing which I noted through all the voyage .
为了 这 曾是 一 事物 哪个 我 著名的 通过 全部 这 航程 .

因为这是我在整个航程中注意到的一件事。

[wen'evər] [wʌn] [boʊt] [went] [ə'streɪ] , [sʌm; səm] ['θɔːtləs] ['fɑːloʊər] [ɔːr] ['ʌðər] [wʊd] [fər'get] [hɪz; ɪz]
Whenever one boat went astray , some thoughtless follower or other would forget his
每当 一 船 去 误入歧途 , 一些 轻率 追随者 或者 其他 会 忘记 他的
['kʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

每当有一艘船迷路时，总会有一些粗心的追随者忘记带罗盘。

[tuː; tə] [seɪl] ['æftər] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wɑːndərər] ;

to	sail	after	the	unhappy	wanderer	;
到	帆	后	这	不开心	流浪者	;

追随那不幸的流浪者；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ðiːz] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [went] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɔːŋ]

and	it	often	happened	that	these	followers	of	others	went	the	farthest	wrong
和	它	经常	发生	那	这些	追随者	的	其他的	去	这	最远	错误的

[ʌv; əv] ['eni] .

of	any	.
的	任何	.

而且，这些盲目追随他人的人往往犯下最严重的错误。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [boʊt] [strʌk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sændbæŋk] ,

So	it	was	in	this	case	;	for	when	the	first	boat	struck	upon	the	sandbank	,
所以	它	曾是	在	这	案件	;	为了	什么时候	这	第一的	船	击	之上	这	沙洲	,

情况正是如此；因为当第一艘船搁浅在沙洲上时，

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔːr] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɔːf] ;

the	other	,	thinking	to	escape	it	,	bore	still	farther	off	;
这	其他	,	思维	到	逃脱	它	,	钻孔	仍然	更远	离开	;

另一只马为了躲避它，便飞得更远了；

[ænd; ənd] [soʊ] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ʃoʊl] ['endɪd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'ruːli]

and	so	chancing	to	pass	just	where	the	shoal	ended	,	and	an	unruly
和	所以	机会	到	经过	只是	在哪里	这	浅滩	结束	,	和	一个	不羁

于是，他们碰巧从浅滩的尽头经过，然后，一群桀骜不驯的.....

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

['kɜːrənt] [swept] [baɪ] [ɪts] ['fɑːrðɪst] [edʒ] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˌʌp'set] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

current	swept	by	its	farthest	edge	,	the	boat	was	upset	in	a	moment	,
当前的	扫荡	经过	它是	最远	边缘	,	这	船	曾是	沮丧的	在	一个	片刻	,

水流从船舷边缘涌来，船瞬间翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] .

and	the	poor	child	in	it	drowned	.
和	这	贫穷的	孩子	在	它	溺水	.

里面的可怜孩子溺水身亡了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['boʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

And	now	I	turned	to	three	or	four	boats	which	had	kept	together	from	the
和	现在	我	转向	到	三	或者	四	船	哪个	有	保留	一起	从	这

[taɪm] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

time	they	left	the	harbour	.
时间	他们	左边	这	港口	.

现在，我转向了三四艘从离开港口起就一直在一起的船。

[fjuː] [wɜːr; wər] ['fɔːrwərdər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ; [fjuː] [hæd; həd] ['smuːðər] ['wɔːtər] [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːspərəs]

Few	were	forwarder	than	they	;	few	had	smoother	water	or	more	prosperous
很少	是	货运代理	比	他们	;	很少	有	更平滑	水	或者	更多的	繁荣

[geɪlz] .

gales	.
狂风	.

很少有人比他们更勇往直前；很少有人拥有比他们更平静的水面或更强劲的风浪。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [kloʊz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

I	could	see	,	when	I	looked	close	into	their	faces	,
我	可以	看	,	什么时候	我	看起来	关闭	进入	他们的	面孔	,

当我仔细观察他们的脸时，我看到了

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [θruː] [ðeɪ]

that	they	were	all	children	of	one	family	;	and	that	all	the	voyage	through	they
那	他们	是	全部	孩子们	的	一	家庭	;	和	那	全部	这	航程	通过	他们

[wɜːr; wər] ['helpɪŋ] ,

were	helping	,
是	帮助	,

他们都是同一家庭的孩子；而且在整个航程中，他们都在互相帮助。

['tʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][wʌn] [ə'nʌðər] .

cheering	,	and	directing	one	another	.
欢呼	,	和	导演	一	其他	.

互相鼓励，互相指挥。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [weɪz] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [tuː] , [wɪtʃ] [siːmd] ['wʌndərf(ə)l] .

As	I	watched	their	ways	,	I	noticed	this	,	too	,	which	seemed	wonderful	.
作为	我	观看	他们的	方式	,	我	注意到	这	,	也	,	哪个	似乎	精彩的	.

观察他们的言行举止，我也注意到了这一点，这似乎很棒。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts]['tæk(ə)l] ,

If	one	of	them	had	got	into	some	trouble	with	its	tackle	,
如果	一	的	他们	有	得到	进入	一些	麻烦	和	它是	处理	,

如果其中一只的钓具出了问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [steɪd] [ə'waɪl] [tuː; tə][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

and	the	others	stayed	awhile	to	help	it	,	and	to	bring	it	on	its	way	,
和	这	其他的	入住	一会儿	到	帮助	它	,	和	到	带来	它	在	它是	方式	,

其他人则留下来帮忙，并把它送上路。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [graʊnd] [baɪ] [ðɪs] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] , [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

instead	of	losing	ground	by	this	their	kindness	,	they	seemed	all	to	make	the
反而	的	输	地面	经过	这	他们的	仁慈	,	他们	似乎	全部	到	制作	这

['greɪtər] ['prɑːgres] ,

greater	progress	,
更大的	进步	,

他们的善意非但没有让他们失去阵地，反而似乎让他们都取得了更大的进步。

[ænd; ənd] [pres] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] .

and	press	on	the	further	in	their	course	.
和	按	在	这	更远	在	他们的	课程	.

并继续他们的征程。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ; [ænd; ənd][soʊ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]

And	now	I	longed	to	see	the	ending	of	this	voyage	;	and	so	looking	on
和	现在	我	渴望	到	看	这	结束	的	这	航程	;	和	所以	寻找	在

[tuː; tə] [ðoʊz]

to	those
到	那些

现在我渴望看到这段旅程的终点；于是，我望着那些……

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst]['fɔːrwərd] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end] .

which	were	most	forward	,	I	resolved	to	trace	them	to	the	end	.
哪个	是	最多	向前	,	我	已解决	到	痕迹	他们	到	这	结尾	.

对于其中最活跃的那些人，我决定追踪他们的踪迹直至终点。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

Then	I	found	that	all	,	without	exception	,
然后	我	成立	那	全部	,	没有	例外	,

然后我发现，所有这一切，无一例外，

[keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hæpi] [lænd] .

came	into	a	belt	of	storms	and	darkness	before	they	reached	the	happy	land	.
来了	进入	一个	腰带	的	暴风雨	和	黑暗	前	他们	达到	这	快乐的	土地	.

在到达幸福之地之前，他们经历了一段风暴和黑暗的时期。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rʌf] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ðæn; ðən] ['ʌðər] ;

True	,	it	was	much	rougher	and	more	dark	with	some	than	others	;
真的	,	它	曾是	很多	粗糙	和	更多的	黑暗的	和	一些	比	其他的	;

没错，有些地方比其他地方更崎岖、更黑暗；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] .

but	to	every	one	there	was	a	deep	night	and	a	troubled	sea	.
但	到	每一个	一	那里	曾是	一个	深的	夜晚	和	一个	麻烦	海	.

但每个人都经历了漫漫长夜和波涛汹涌的大海。

[aɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['pɑːrtɪd] [wʌn][frʌm; frəm]

I	saw	,	too	,	that	when	they	reached	this	place	,	they	were	always	parted	one	from
我	锯	,	也	,	那	什么时候	他们	达到	这	地方	,	他们	是	总是	分手了	一	从

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

我还看到，当他们到达这个地方时，他们总是彼此分开。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [moʊst] [kloʊz] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ,

Even	those	which	had	kept	most	close	together	all	the	voyage	before	,
甚至	那些	哪个	有	保留	最多	关闭	一起	全部	这	航程	前	,

即使是那些在之前整个航程中一直形影不离的人，

[ʌn'tɪl] [dʒʌst][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk][pɑːrt] , [ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [wɜːr; wər] ['skætərd]

until	just	upon	the	edge	of	this	dark	part	,	they	,	like	the	rest	,	were	scattered
直到	只是	之上	这	边缘	的	这	黑暗的	部分	,	他们	,	喜欢	这	休息	,	是	疏散

[hɪr] ,

here	,
这里	,

直到他们像其他人一样，散落在这片黑暗区域的边缘。

[ænd; ənd] ['tɔɪld] [ɑːn] [ə'waɪl] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

and	toiled	on	awhile	singly	and	alone	.
和	辛勤劳作	在	一会儿	单独	和	独自的	.

然后独自一人继续辛勤劳作了一段时间。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fer] [ðə; ði] [best] [huː] ['entərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlɪst] [seɪlz]

They	seemed	to	me	to	fare	the	best	who	entered	on	it	with	the	fullest	sails
他们	似乎	到	我	到	票价	这	最好的	WHO	进入	在	它	和	这	最	帆

,

,
,

在我看来，那些扬帆起航的人往往运气最好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [kɔːrs] .

and	had	kept	hitherto	the	straightest	course	.
和	有	保留	迄今为止	这	最直	课程	.

并且一直以来都走的是一条笔直的道路。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ruːl] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [truː] — [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

Indeed	,	as	a	common	rule	I	found	this	always	true	—	that	those	who	had
的确	,	作为	一个	常见的	规则	我	成立	这	总是	真的	—	那	那些	WHO	有

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

watched	the	compass	,
观看	这	罗盘	,

事实上，我发现这通常是一个普遍规律——那些观察过罗盘的人，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['rʌdər] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mjuːzɪk] ,

and	held	the	rudder	,	and	cheered	themselves	with	the	appointed	music	,
和	握住	这	舵	,	和	欢呼	他们自己	和	这	任命	音乐	,

[ænd; ənd] ['iːtn] [ðə; ði] ['mæstɚz] [bred] ,

and	eaten	the	master's	bread	,
和	吃	这	硕士学位	面包	,

他们握着舵，奏着指定的音乐欢呼雀跃，吃着主人的面包。

[ænd; ənd] [stiəd]

and	steered
和	转向

并转向

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[streɪt] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðɪs] [klaʊd] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['iːzəli] [ænd; ənd]

straight	after	him	,	they	passed	through	this	cloud	and	darkness	easily	and
直的	后	他	,	他们	通过了	通过	这	云	和	黑暗	容易地	和

['swɪftli] .

swiftly	.
迅速地	.

他们紧随其后，轻松迅速地穿过了这片云雾和黑暗。

[nekst] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [tʃɪr] [ɪts] [gluːm] [wɪð; wɪθ]

Next	to	these	were	those	who	sought	most	earnestly	to	cheer	its	gloom	with
下一个	到	这些	是	那些	WHO	寻求	最多	切实	到	欢呼	它是	愁云	和

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['mjuːzɪk] .

the	sound	of	their	appointed	music	.
这	声音	的	他们的	任命	音乐	.

紧随其后的是那些竭力用他们演奏的音乐来驱散阴霾的人。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

The	Lord	of	these	seas	,	indeed	,	had	many	ways	of	cheering	His	followers	.
这	主	的	这些	海域	,	的确	,	有	许多	方式	的	欢呼	他的	追随者	.

这位掌管海洋的主宰，的确有很多方法来鼓舞他的信徒。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːrknəs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] ['biːmɪŋ] [lʌv] [wʊd] [lʊk] [aʊt]

Even	in	the	thickest	of	that	darkness	His	face	of	beaming	love	would	look	out
甚至	在	这	最厚	的	那	黑暗	他的	脸	的	光芒四射	爱	会	看	出去

[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ;

upon	them	;
之上	他们	;

即使在最浓重的黑暗中，他那充满爱意的脸上也会注视着他们；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðen] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌhɪrtu'fɔːr]

and	He	seemed	nearer	to	them	then	than	He	had	done	heretofore
和	他	似乎	更近	到	他们	然后	比	他	有	完毕	此前

[θruː] [ɔːl] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] .

through	all	their	voyage	.
通过	全部	他们的	航程	.

那时，祂似乎比他们整个航程中任何时候都更接近他们。

[ðen] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [braɪt] [laɪt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	,	moreover	,	it	was	never	long	;	and	bright	light	lay	beyond	it	.
然后	,	而且	,	它	曾是	绝不	长的	;	和	明亮的	光	躺	超过	它	.

而且，它从来不会持续很久；明亮的光芒就在它后面。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [pæst] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] “ [ðə; ði] [ˈheɪv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

For	they	passed	straight	out	of	it	into	“	the	haven	where	they	would	be	.
为了	他们	通过了	直的	出去	的	它	进入	“	这	避风港	在哪里	他们	会	是	.

因为他们直接离开了那里，进入了“他们将要去的避难所”。

” [swiːt] [saʊndz] [broʊk] [əˈpɑːn] [ðər; ðər] [glæd] [ɪrz] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðæt] [ˈdɑːrknəs] .

”	Sweet	sounds	broke	upon	their	glad	ears	even	as	they	left	that	darkness	.
”	甜的	声音	打破	之上	他们的	高兴的	耳朵	甚至	作为	他们	左边	那	黑暗	.

“当他们离开黑暗时，悦耳的声音传入他们欣喜的耳中。”

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] — [ˈperənts] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] —

A	great	crowd	of	happy	children	—	parents	who	had	gone	before	them	—
一个	伟大的	人群	的	快乐的	孩子们	—	父母	WHO	有	已消失	前	他们	—

[frendz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] ,

friends	whom	they	had	loved	,
朋友们	谁	他们	有	喜爱	,

一大群快乐的孩子——他们的父母先他们而去——他们挚爱的朋友们，

[ænd; ənd] [ˈhoʊli] [ˈpɜːrsənz] [huːz] [neɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] — [ðiːz] [ɔːl] [laɪnd] [ðə; ði] [bæŋks] ,

and	holy	persons	whose	names	they	had	long	known	—	these	all	lined	the	banks	,
和	圣	人	谁	姓名	他们	有	长的	已知	—	这些	全部	衬里	这	银行	,

还有那些他们早已熟知名字的圣人——这些人都在河岸边列队。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] .

waiting	to	receive	and	welcome	them	.
等待	到	收到	和	欢迎	他们	.

等待迎接和欢迎他们。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[əˈmɪdst] [ðiːz] [muːvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈʃaɪnɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbiːɪŋs] ,

Amidst	these	moved	up	and	down	shining	forms	of	beautiful	beings	,
在……之中	这些	已搬	向上	和	向下	灼灼	表格	的	美丽的	生物	,

在这些上下移动、闪闪发光的美丽生物的环绕中，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ˈoʊnli] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [driːm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

such	as	the	children's	eyes	had	seen	only	in	some	happy	dream	;	and	they	,
这样的	作为	这	孩子们的	眼睛	有	已见	仅有的	在	一些	快乐的	梦	;	和	他们	,

[tuː] ,

too	,
也	,

就像孩子们只在美梦中见过的景象；而他们也一样，

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [frendz] ; [ðeɪ] , [tuː] , [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ; [ðeɪ] , [tuː] ,

were	their	friends	;	they	,	too	,	waited	for	them	on	the	bank	;	they	,	too	,
是	他们的	朋友们	;	他们	,	也	,	等待	为了	他们	在	这	银行	;	他们	,	也	,

[ˈwelkəmd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɪŋ] ,

welcomed	them	with	singing	,
欢迎	他们	和	歌唱	,

他们是他们的朋友；他们也在河岸边等着他们；他们也用歌声欢迎他们。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈhæpi] [nuː] - [ˈkʌmər] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]

and	bore	the	happy	new	-	comer	with	songs	of	triumph	into	the	shining
和	钻孔	这	快乐的	新的	-	角	和	歌曲	的	胜利	进入	这	灼灼

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [kɪŋ] .

presence	of	the	merciful	King	.
在场	的	这	仁慈	国王	.

载着欢庆的歌声，载着这位幸福的新来者，进入仁慈君王的光辉面前。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	,	on	the	throne	royal	,	and	with	the	glorious	crown	upon	His	head	,
然后	,	在	这	王座	皇家	,	和	和	这	辉煌	王冠	之上	他的	头	,

然后，祂坐在王座上，头戴荣耀的王冠，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['mædʒəsti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

they	saw	the	same	kind	face	of	gentle	majesty	which	had	looked	upon	them
他们	锯	这	相同的	种类	脸	的	温和的	威严	哪个	有	看起来	之上	他们

[wen] [ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] ['rɑːki] [aɪl] .

when	they	played	on	the	shores	of	that	far	rocky	isle	.
什么时候	他们	玩	在	这	海岸	的	那	远的	岩石	小岛	.

他们看到了和他们在遥远的岩石岛岸边玩耍时一样慈祥威严的面容。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɪd][ðem; ðəm][flaɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] .

They	heard	again	the	voice	which	had	bid	them	fly	the	burning	mountain	.
他们	听到	再次	这	嗓音	哪个	有	出价	他们	飞	这	燃烧	山	.

他们再次听到了那个命令他们飞离燃烧的山峰的声音。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɑːnvɔɪ] ; [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

They	saw	Him	who	had	taken	them	into	His	convoy	;	who	had	given
他们	锯	他	WHO	有	已采取	他们	进入	他的	护航	;	WHO	有	给定

[ðem; ðəm][ðer; ðər]['boʊts] ;

them	their	boats	;
他们	他们的	船	;

他们看见了那位将他们带入祂的护卫队、赐给他们船只的神；

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ; [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]

who	had	been	near	them	in	the	storm	;	who	had	given	them	light	in	the
WHO	有	到过	靠近	他们	在	这	风暴	;	WHO	有	给定	他们	光	在	这

['dɑːrknəs] ;

darkness	;
黑暗	;

在暴风雨中陪伴他们的人；在黑暗中给予他们光明的人；

[huː] [hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [kɑːm] ; [huː] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

who	had	helped	them	in	the	dull	calm	;	who	had	never	left	them	;	but
WHO	有	帮助	他们	在	这	乏味的	冷静的	;	WHO	有	绝不	左边	他们	;	但

[huː] [hæd; həd] [kept]

who	had	kept
WHO	有	保留

在沉闷的平静中帮助他们的人；从未离开过他们的人；以及一直守护着他们的人

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	guided	them	across	the	ocean	;	and	who	now	received	them	to	His
和	引导	他们	穿过	这	海洋	;	和	WHO	现在	已收到	他们	到	他的

['nevər] - ['endɪŋ] [rest] .

never	-	ending	rest	.
绝不	-	结束	休息	.

并引导他们渡过大洋；如今又接纳他们进入祂永恒的安息。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd] ?

Who	are	the	children	playing	on	the	shores	of	the	rocky	island	?
WHO	是	这	孩子们	玩耍	在	这	海岸	的	这	岩石	岛	?

在岩石岛岸边玩耍的孩子们是谁?

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

孩子。

[ðə; ði] ['fɔːlən] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['perənts] , [bɔːrn]['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜːrld] .

The	fallen	children	of	fallen	parents	,	born	into	this	sinful	world	.
这	倒下	孩子们	的	倒下	父母	,	出生	进入	这	罪恶的	世界	.

堕落的父母，堕落的孩子们，生于这个罪恶的世界。

[ef] . [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] - [stɔːrm] , [ˌreprɪ'zent] ?

F	.	What	does	the	burning	mountain	,	and	the	lightning	,	and	the	hill	-	storm	,	represent	?
F	.	什么	做	这	燃烧	山	,	和	这	闪电	,	和	这	爬坡道	-	风暴	,	代表	?

F. 燃烧的山峰、闪电和山间风暴分别代表什么?

[siː] . [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd]['evər] ['bɜːrnɪŋ] [ə'genst] ['sɪnərz] .

C	.	The	wrath	of	God	ever	burning	against	sinners	.
C	.	这	愤怒	的	上帝	曾经	燃烧	反对	罪人	.

C. 上帝对罪人的愤怒永不熄灭。

[ef] . [huː] [ɪz][hiː; hi] [huː] [wɔːrnd] [ðiːz] ['θɔːtləs] ['tʃɪldrən] ?

F	.	Who	is	He	who	warned	these	thoughtless	children	?
F	.	WHO	是	他	WHO	警告	这些	轻率	孩子们	?

F. 是谁警告了这些懵懂无知的孩子?

[siː] . [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ministəz] , [wɔːnz] [men] [tuː; tə] “ [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .

C	.	The	Lord	Jesus	,	who	,	by	His	ministers	,	warns	men	to	“	flee	from	the	wrath	to	come	.
C	.	这	主	耶稣	,	WHO	,	经过	他的	部长们	,	警告	男人	到	“	逃跑	从	这	愤怒	到	来	.

C. 主耶稣通过他的仆人警告人们“逃避将来的愤怒”。

” [ef] . [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['boʊts][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

”	F	.	What	are	the	boats	by	which	they	are	to	escape	?
”	F	.	什么	是	这	船	经过	哪个	他们	是	到	逃脱	?

“F. 他们要乘坐什么船逃生？”

[siː] . [ðə; ði] “ [ɑːrk][ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] , ” ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['bæptɪzəm] .

C	.	The	“	ark	of	Christ's	Church	,	”	into	which	we	are	admitted	by	baptism	.
C	.	这	“	方舟	的	基督的	教会	,	”	进入	哪个	我们	是	承认	经过	洗礼	.

C. “基督教会的方舟”，我们通过洗礼进入其中。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ef] . ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɪm'bɑːkt] [ɪn][ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər][lɔːst] , — [wʌt] [ɪz] [ʃəun] [baɪ] [ðɪs] ?

F	.	Many	of	the	children	who	embarked	in	the	boats	were	lost	,	—	what	is	shewn	by	this	?
F	.	许多	的	这	孩子们	WHO	启航	在	这	船	是	丢失的	,	—	什么	是	展示	经过	这	?

F. 许多乘船出海的孩子失踪了——这说明了什么?

[siː] . [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kraɪsts] [flɑːk] ;

C	.	That	it	is	not	enough	to	be	received	into	the	congregation	of	Christ's	flock	;
C	.	那	它	是	不是	足够的	到	是	已收到	进入	这	会众	的	基督的	群	;

C. 仅仅被接纳进入基督的羊群是不够的；

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] “ ['mænfəli] [faɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bænər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

but	that	we	must	always	“	manfully	fight	under	His	banner	against	the	world	,
但	那	我们	必须	总是	“	勇敢地	斗争	在下面	他的	横幅	反对	这	世界	,

[ðə; ði] [fleʃ] ,

the	flesh	,
这	肉	,

但是，我们必须始终“勇敢地在他的旗帜下与世界、肉体作斗争，

[ænd; ənd][ðə; ði]['devɪ(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['kraɪsts] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ['ʌntəˌʌntu]

and	the	devil	,	and	continue	Christ's	faithful	soldiers	and	servants	unto
和	这	魔鬼	,	和	继续	基督的	忠实	士兵	和	仆人	到

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] - [end] .

our	lives	'	end	.
我们的	生活	-	结尾	.

以及魔鬼，并继续做基督忠实的战士和仆人，直到我们生命的尽头。

” [ef] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] ,

”	F	.	What	is	the	compass	,	and	the	musical	instrument	,	and	the	bread	,
”	F	.	什么	是	这	罗盘	,	和	这	音乐	乐器	,	和	这	面包	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ?

and	the	water	?
和	这	水	?

“F. 什么是指南针、乐器、面包和水？”

[siː] . ['gɑːdz][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd]['hoʊli] ['sækrəmənts] ,

C	.	God's	word	,	and	the	privilege	of	prayer	and	holy	sacraments	,
C	.	神的	单词	,	和	这	特权	的	祷告	和	圣	圣礼	,

C. 上帝的圣言，以及祈祷和圣礼的特权，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gɪfts][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	other	gifts	of	God	to	His	Church	.
和	这	其他	礼物	的	上帝	到	他的	教会	.

以及上帝赐予教会的其他恩赐。

[ef] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ə'woʊk] ?

F	.	What	is	the	gentle	wind	which	the	musical	instrument	awoke	?
F	.	什么	是	这	温和的	风	哪个	这	音乐	乐器	醒来	?

F. 乐器唤醒的微风是什么?

[siː] . [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊli]['spɪrɪt] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

C	.	The	grace	of	God's	Holy	Spirit	,	promised	to	the	members	of	His	Church	,
C	.	这	优雅	的	神的	圣	精神	,	承诺	到	这	成员	的	他的	教会	,

C. 上帝圣灵的恩典，应许赐给祂教会的成员，

[tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [baɪ] ['ɜːrnɪst] [prer] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] .

to	be	sought	by	earnest	prayer	,	and	in	all	the	means	of	grace	.
到	是	寻求	经过	认真	祷告	,	和	在	全部	这	方法	的	优雅	.

要通过恳切的祷告和一切蒙恩的途径来寻求。

[ef] . [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

F	.	What	means	the	boy	playing	with
F	.	什么	方法	这	男生	玩耍	和

F. 男孩玩耍是什么意思

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[ðə; ði] ['beriz] , [ænd; ənd][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ?

the	berries	,	and	so	striking	on	the	rock	?
这	浆果	,	和	所以	引人注目	在	这	岩石	?

这些浆果，放在岩石上，看起来真漂亮?

[siː] . [wʌn] [huː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [kraɪst] [ɪn] ['bæptɪzəm] ['fɑːloʊz] ['wɜːrldli] ['pleʒərz] ,

C	.	One	who	having	been	given	up	to	Christ	in	baptism	follows	worldly	pleasures	,
C	.	一	WHO	拥有	到过	给定	向上	到	基督	在	洗礼	跟随	世俗	快乐	,

C. 那些在洗礼中归向基督的人，却追求世俗的享乐。

[ænd; ənd][soʊ] “ [meɪks] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

and	so	“	makes	shipwreck	of	the	faith	.
和	所以	“	制作	海难	的	这	信仰	.

因此，“使信仰沉没”。

” [ef] . [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz][ænd; ənd][kɑːmz]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dɪfrənt] ['boʊts]['entər] ?

”	F	.	What	are	the	dark	places	and	calms	into	which	different	boats	enter	?
”	F	.	什么	是	这	黑暗的	地方	和	平静	进入	哪个	不同的	船	进入	?

“F. 不同的船只进入的黑暗之地和宁静之地是什么?

[siː] . [ðə; ði] ['dɪfrənt] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] .

C	.	The	different	temptations	and	dangers	of	the	Christian	life	.
C	.	这	不同的	诱惑	和	危险	的	这	基督教	生活	.

C. 基督徒生活中的各种诱惑和危险。

[ef] . [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [weɪvz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

F	.	What	are	the	threatening	waves	which	seemed	to	be	right	ahead	of	the
F	.	什么	是	这	威胁	波浪	哪个	似乎	到	是	正确的	前方	的	这

[boʊt] ?

boat	?
船	?

F. 船前方似乎有威胁性的波浪是什么?

[siː] . [ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd][self] - [di'naiəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] [wɪð; wɪθ] [huː] [wɪl] ['fɑːloʊ]

C	.	The	dangers	and	self	-	denials	which	they	must	meet	with	who	will	follow
C	.	这	危险	和	自己	-	否认	哪个	他们	必须	见面	和	WHO	将要	跟随

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

C. 跟随基督的人必须面对的危险和自我牺牲。

[ef] . [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ræn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃoʊl] ?

F	.	What	is	meant	by	the	boat	which	turned	aside	,	and	ran	upon	the	shoal	?
F	.	什么	是	意思是	经过	这	船	哪个	转向	旁边	,	和	跑	之上	这	浅滩	?

F. 船转向并搁浅在浅滩上是什么意思?

[siː] . [ðæt] [ðeɪ] [huː] [wɪl] [tɜːrn] [ə'saɪd][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [kraɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['deɪndʒər][ænd; ənd][self]

C	.	That	they	who	will	turn	aside	from	following	Christ	because	danger	and	self
C	.	那	他们	WHO	将要	转动	旁边	从	下列的	基督	因为	危险	和	自己

- [di'naiəlz] [miːt] [ðem; ðəm] ['kænɑːt] [riːtʃ] ['hev(ə)n] .

-	denials	meet	them	cannot	reach	heaven	.
-	否认	见面	他们	不能	抵达	天堂	.

C. 那些因为遇到危险和自我牺牲而背离基督的人，不能进入天堂。

[ef] . [wʌt] [ɪz] [ʃəun] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [wʌn] ?

F	.	What	is	shewn	in	the	boat	which	followed	this	one	?
F	.	什么	是	展示	在	这	船	哪个	随后	这	一	?

F. 在这艘船后面的那艘船上显示了什么?

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[siː] . [haʊ] ['redi] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

C	.	How	ready	we	are	to	follow	a	bad	example	,	and	go	beyond	it	.
C	.	如何	准备好	我们	是	到	跟随	一个	坏的	例子	,	和	去	超过	它	.

C. 我们有多愿意效仿坏榜样，并超越它。

[ef] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['boʊts] [wɪtʃ] [kept] [tə'geðər] ?

F	.	What	was	the	little	company	of	boats	which	kept	together	?
F	.	什么	曾是	这	小的	公司	的	船	哪个	保留	一起	?

F. 是什么小船队一直保持联系?

[siː] . [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fæməli] ['ɜːrnɪstli] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd] .

C	.	A	Christian	family	earnestly	serving	God	.
C	.	一个	基督教	家庭	切实	服务	上帝	.

C. 虔诚侍奉上帝的基督徒家庭。

[ef] . [waɪ] [dɪd] [ðoʊz] [huː] [helpt] ['ʌðər] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [fæstɪst] ?

F	.	Why	did	those	who	helped	others	find	that	they	got	on	the	fastest	?
F	.	为什么	做过	那些	WHO	帮助	其他的	寻找	那	他们	得到	在	这	最快	?

F. 为什么那些帮助别人的人往往进步最快?

[siː] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] , [huː] [hæz; həz][bɪd][ˌjuː 'es] “ [ber] [wʌn] [ə'nʌðɝz] ['bəːdənz] ,

C	.	Because	God	,	who	has	bid	us	“	bear	one	another's	burdens	,
C	.	因为	上帝	,	WHO	有	出价	我们	“	熊	一	另一个的	负担	,

C. 因为上帝吩咐我们“彼此担当重担”，

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] , ” [wɪl] ['greɪtli] [help] [ænd; ənd] [bles] [ɔːl] [sʌtʃ] .

and	so	fulfil	the	law	of	Christ	,	”	will	greatly	help	and	bless	all	such	.
和	所以	实现	这	法律	的	基督	,	”	将要	非常	帮助	和	保佑	全部	这样的	.

这样就能成全基督的律法，这将极大地帮助和祝福所有这样做的人。

[ef] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ɔːl][mʌst; məst] [pæs] [θruː] ?

F	.	What	is	the	belt	of	storm	and	darkness	which	all	must	pass	through	?
F	.	什么	是	这	腰带	的	风暴	和	黑暗	哪个	全部	必须	经过	通过	?

F. 所有人都必须经历的风暴和黑暗地带是什么?

[siː] . [deθ] .

C	.	Death	.
C	.	死亡	.

C. 死亡。

[ef] . [waɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

F	.	Why	were	all	separated	in	it	?
F	.	为什么	是	全部	分开	在	它	?

F. 为什么所有人都被分开了?

[siː] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] [ə'loʊn] .

C	.	Because	we	must	die	alone	.
C	.	因为	我们	必须	死	独自的	.

C. 因为我们注定要孤独地死去。

[ef] . [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['iːzəli] ?

F	.	Who	are	those	that	generally	passed	through	it	most	easily	?
F	.	WHO	是	那些	那	一般来说	通过了	通过	它	最多	容易地	?

F. 通常最容易通过的人是谁?

[siː] . [ðoʊz] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst]['hoʊli][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] . “ [kiːp] ['inəsənsi] ,

C	.	Those	whose	life	had	been	most	holy	and	obedient	.	“	Keep	innocency	,
C	.	那些	谁	生活	有	到过	最多	圣	和	听话	.	“	保持	无辜	,

C. 那些一生圣洁顺服的人。“保持纯洁，

[ænd; ənd] [teɪk] [hiːd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]

and	take	heed	unto	the	thing	that	is
和	拿	注意	到	这	事物	那	是

并留意那件事

[piː] . -

p . 26

p . -

[raɪt] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ” ([ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . -) .

right	**;**	**for**	**that**	**shall**	**bring**	**a**	**man**	**peace**	**at**	**the**	**last**	**”**	**(**	**Ps**	**.**	**xxxvii**	**.**	**38**	**)**	**.**
正确的	;	为了	那	将	带来	一个	男人	和平	在	这	最后的	”	(	附言	.	xxxvii	.	-	)	.

没错；因为那必能使人最终得享平安”(诗篇 37:38)。

[ef] . [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][nekst] ?

F	**.**	**Who**	**were**	**the**	**next**	**?**
F	.	WHO	是	这	下一个	?

F. 下一个是谁?

[siː] . [ðoʊz] [huː] ['entərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prer] .

C	**.**	**Those**	**who**	**entered**	**on**	**it**	**with**	**much**	**prayer**	**.**
C	.	那些	WHO	进入	在	它	和	很多	祷告	.

C. 那些带着虔诚的祷告进入其中的人。

[ef] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [greɪt] [sə'pɔːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

F	**.**	**What**	**was**	**their**	**great**	**support**	**in**	**it**	**?**
F	.	什么	曾是	他们的	伟大的	支持	在	它	?

F. 他们在这方面给予了哪些大力支持?

[siː] . [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

C	**.**	**The**	**presence**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**our**	**Lord**	**.**
C	.	这	在场	的	耶稣	基督	我们的	主	.

C. 我们主耶稣基督的临在。

[ef] . [wʌt] [ˌdeklə'reɪʃn] [hæv; həv][wiː; wi][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn]['gɑːdz][wɜːrd] ?

F	**.**	**What**	**declaration**	**have**	**we**	**on**	**this**	**subject**	**in**	**God's**	**word**	**?**
F	.	什么	宣言	有	我们	在	这	主题	在	神的	单词	?

F. 上帝的话语中对此有何宣告?

[siː] . “ [wen] [ðaʊ] [pɑːs; pæs] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] . ”

C	**.**	**“**	**When**	**thou**	**passest**	**through**	**the**	**waters**	**,**	**I**	**will**	**be**	**with**	**thee**	**.**	**”**
C	.	“	什么时候	你	帕斯特	通过	这	水	,	我	将要	是	和	你	.	”

C.“你从水中经过的时候，我必与你同在。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ; [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daɪ]

“	**I**	**am**	**the**	**resurrection**	**and**	**the**	**life**	**;**	**he**	**that**	**believeth**	**on**	**me**	**shall**	**never**	**die**
“	我	是	这	复活	和	这	生活	;	他	那	相信	在	我	将	绝不	死

.

:

.

“我就是复活，我就是生命；信我的人必永远不死。”

” [ef] . [wʌt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃən] ?

”	**F**	**.**	**What**	**lies**	**beyond**	**this**	**to**	**the**	**faithful**	**Christian**	**?**
”	F	.	什么	谎言	超过	这	到	这	忠实	基督教	?

“F. 对于虔诚的基督徒来说，除此之外还有什么呢？”

[siː] . [ðə; ði]['blesɪd; blest] [rest] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

C	**.**	**The**	**blessed**	**rest**	**of**	**paradise**	**and**	**the**	**bright**	**glories**	**of**	**heaven**	**.**
C	.	这	蒙福	休息	的	天堂	和	这	明亮的	荣耀	的	天堂	.

C. 天堂的安息和天堂的辉煌。

[piː] . -

p . 27

p . -

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [steɪts] .

The	Vision	of	the	Three	States	.
这	想象	的	这	三	各州	.

三国愿景。

[aɪ] [sɔ:] , [ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n] , [tu:] ['glɔ:riəs] ['kri:tʃərz] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [θru:] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

I	saw	,	in	my	vision	,	two	glorious	creatures	walking	together	through	a	beautiful
我	锯	,	在	我的	想象	,	二	辉煌	生物	步行	一起	通过	一个	美丽的

['gɑ:rdn] .

garden	.
花园	.

我在幻象中看到，两个美丽的生物并肩漫步在一个美丽的花园里。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['eɪndʒəlz] , [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [dɪd] [ðeɪ] [si:m] .

I	thought	at	first	they	must	be	angels	,	so	bright	and	happy	did	they	seem	.
我	想法	在	第一的	他们	必须	是	天使	,	所以	明亮的	和	快乐的	做过	他们	似乎	.

我一开始以为他们一定是天使，因为他们看起来那么阳光快乐。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [si:md] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] .

The	garden	,	also	,	in	which	they	were	,	seemed	too	beautiful	for	earth	.
这	花园	,	还	,	在	哪个	他们	是	,	似乎	也	美丽的	为了	地球	.

他们所在的这座花园，似乎美得不似人间仙境。

['evri] ['flaʊər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] , [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] [hæd; həd]['nevər]

Every	flower	which	I	had	ever	seen	,	and	numbers	which	my	eye	had	never
每一个	花	哪个	我	有	曾经	已见	,	和	数字	哪个	我的	眼睛	有	绝不

[lʊkt] [ə'pɑ:n] ,

looked	upon	,
看起来	之上	,

我见过的每一朵花，以及我从未见过的数字，

[gru:] [ɪn] [ə'bʌndəns] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

grew	in	abundance	round	them	.
生长	在	丰富	圆形的	他们	.

它们周围生长茂盛。

[ðeɪ] [wɔ:kt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

They	walked	,	as	it	were	,	upon	a	carpet	of	flowers	.
他们	步行	,	作为	它	是	,	之上	一个	地毯	的	花朵	.

他们仿佛走在铺满鲜花的地毯上。

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [sent] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

The	breeze	was	quite	full	of	the	rich	scent	which	arose	from	them	.
这	微风	曾是	相当	满的	的	这	富有的	香味	哪个	出现	从	他们	.

微风中弥漫着它们散发出的浓郁香气。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n]

The	sun	shone	upon	them	with	a	brightness	such	as	I	had	never	seen
这	太阳	闪耀	之上	他们	和	一个	亮度	这样的	作为	我	有	绝不	已见

[bɪ'fɔ:r] ;

before	;
前	;

阳光照耀着他们，那光芒是我从未见过的；

[waɪlst] [ðə; ði] [er] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [wɪŋd]

whilst	the	air	sparkled	with	myriads	of	winged
而	这	空气	闪闪发光	和	无数	的	有翅膀的

空气中闪烁着无数带翅膀的飞虫。

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

[θɪŋz] , [wɪtʃ] [fluː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

things	**,**	**which**	**flew**	**here**	**and**	**there**	**,**	**as**	**if**	**to**	**shew**	**how**	**happy**	**they**	**were**	**.**
事物	,	哪个	飞翔	这里	和	那里	,	作为	如果	到	展示	如何	快乐的	他们	是	.

一些东西飞来飞去，仿佛在炫耀它们的快乐。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː] , [aɪ] [sɔː] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [biːst] ,

All	**through**	**the**	**garden**	**,**	**too**	**,**	**I**	**saw**	**every**	**sort**	**of**	**beast**	**,**
全部	通过	这	花园	,	也	,	我	锯	每一个	种类	的	兽	,

整个花园里，我还看到了各种各样的野兽。

[ɪn][ɔːl][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ; [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət] [piːs] .

in	**all**	**its**	**natural**	**grace**	**and**	**beauty**	**;**	**and**	**all**	**at**	**peace**	**.**
在	全部	它是	自然的	优雅	和	美丽	;	和	全部	在	和平	.

展现出它自然的优雅和美丽；一切都很平静。

[greɪt] ['laɪənz] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] ['tendər] [ʃiːp] ;

Great	**lions**	**moved**	**about**	**amongst**	**tender**	**sheep**	**;**
伟大的	狮子	已搬	关于	在	投标	羊	;

雄狮在羊群中穿梭；

[ænd; ənd] [straɪpt] ['taɪgɚz] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə] [sliːp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dæp(ə)ld] [fɔːnz] [wɪtʃ]

and	**striped**	**tigers**	**lay**	**down**	**quietly**	**to**	**sleep**	**amongst**	**the**	**dappled**	**fawns**	**which**
和	有条纹的	老虎	躺	向下	悄悄	到	睡觉	在	这	斑驳的	小鹿	哪个

['spɔrtɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

sported	**around**	**them**	**.**
运动	大约	他们	.

条纹虎静静地躺下睡觉，周围是嬉戏玩耍的斑驳小鹿。

[bʌt; bət] , [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] , [maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

But	**,**	**amidst**	**all**	**these**	**beautiful**	**sights**	**,**	**my**	**eyes**	**followed**	**more**	**than**	**all**	**,**
但	,	在……之中	全部	这些	美丽的	景点	,	我的	眼睛	随后	更多的	比	全部	,

但是，在所有这些美丽的景色中，我的目光却更多地被……所吸引。

[ðə; ði] [tuː] ['glɔːriəs] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɪŋli] ['mædʒəsti]

the	**two**	**glorious**	**forms**	**which**	**were**	**walking**	**together**	**with**	**such**	**a**	**kingly**	**majesty**
这	二	辉煌	表格	哪个	是	步行	一起	和	这样的	一个	王者	威严

[θruː] [ðə; ði] ['hæpi] ['gɑːrdn] :

through	**the**	**happy**	**garden**	**:**
通过	这	快乐的	花园	:

那两位风姿绰约的人物，以王者般的威严并肩漫步在美丽的花园中：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['truːli] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

they	**were**	**,**	**truly**	**,**	**I**	**could**	**see**	**,**	**beings**	**of**	**this**	**earth**	**;**	**they**	**were**	**talking**	**to**
他们	是	,	真的	,	我	可以	看	,	生物	的	这	地球	;	他们	是	说	到

[iːtʃ] ['ʌðər] ;

each	**other**	**;**
每个	其他	;

我确实看出他们是地球上的生物；他们正在互相交谈；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	**were**	**speaking**	**of**	**One**	**who**	**had**	**made**	**them**	**out**	**of**	**the**	**dust**	**of**	**the**
他们	是	请讲	的	一	WHO	有	制成	他们	出去	的	这	灰尘	的	这

[ɜːrθ] ;

earth	**;**
地球	;

他们谈论的是一位用尘土造就他们的神；

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] : [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]

who	had	given	to	them	living	souls	:	who	was	their	Father	and	their
WHO	有	给定	到	他们	活的	灵魂	:	WHO	曾是	他们的	父亲	和	他们的

[frend] ;

Friend	;
朋友	;

赐予他们生命的人，是他们的父亲和朋友；

[huː] [hæd; həd][plaːntid][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

who	had	planted	for	them	this	beautiful	garden	,
WHO	有	已种植	为了	他们	这	美丽的	花园	,

是谁为他们栽种了这座美丽的花园?

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	made	them	the	rulers	of	all	that	was	in	it	.
和	制成	他们	这	统治者	的	全部	那	曾是	在	它	.

并使他们成为其中一切事物的统治者。

[naʊ] [aɪ] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

Now	I	marked	them	as	they	talked	,
现在	我	标记	他们	作为	他们	谈话	,

现在我一边听他们说话一边给他们做标记，

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [raʊnd]

and	I	could	see	that	their	eyes	were	often	turned	from	all	the	beauty	round
和	我	可以	看	那	他们的	眼睛	是	经常	转向	从	全部	这	美丽	圆形的

[ðem; ðəm] [tɔːrdz] [wʌn][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

them	towards	one	far	end	of	the	garden	;
他们	向	一	远的	结尾	的	这	花园	;

我发现他们的目光常常从周围的美景转向花园的另一端；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	I	watched	them	,	I	saw	that	they	were	still	passing	on	towards	it	.
和	作为	我	观看	他们	,	我	锯	那	他们	是	仍然	通过	在	向	它	.

我看着他们，发现他们仍然朝着那个方向前进。

[ðen] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ,

Then	I	also	fixed	my	eyes	there	,	and	in	a	while	I	could	see	that	,
然后	我	还	固定的	我的	眼睛	那里	,	和	在	一个	尽管	我	可以	看	那	,

然后我的目光也落在了那里，过了一会儿，我看到了：

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

at	the	end	of	the	garden	to	which	they	were	moving	,	there	was	a
在	这	结尾	的	这	花园	到	哪个	他们	是	移动	,	那里	曾是	一个

[braɪt] [laɪt] ,

bright	light	,
明亮的	光	,

在他们要去的那个花园尽头，有一道明亮的光。

[braitə] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

brighter	and	purer	than	the	light	of	the	sun	;
更亮	和	更纯净	比	这	光	的	这	太阳	;

比太阳光更明亮、更纯净；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] [fɔːrmz] ['muːvɪŋ]

and	I	thought	that	in	it	I	could	see	here	and	there	heavenly	forms	moving
和	我	想法	那	在	它	我	可以	看	这里	和	那里	天上	表格	移动

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

up	and	down	,
向上	和	向下	,

我当时觉得我好像能从中看到一些天上的景象上下移动。

['flaɪɪŋ] [ə'pɑːn] ['sɪlvər] [wɪŋz] , [ɔːr] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [er] .

flying	upon	silver	wings	,	or	borne	along	upon	the	light	breath	of	the	sunny	air	.
飞行	之上	银	翅膀	,	或者	出生	沿着	之上	这	光	气息	的	这	阳光明媚	空气	.

乘着银色的翅膀飞翔，或乘着阳光轻柔的气息飘荡。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [pɪrs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	I	strained	my	eyes	to	pierce	into	it	,
但	作为	我	紧张	我的	眼睛	到	刺穿	进入	它	,

但我努力睁大眼睛想要看清它时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dæz(ə)l][ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] [greɪt] ['lʌstər] .

it	seemed	to	dazzle	and	confound	them	by	its	great	lustre	.
它	似乎	到	炫	和	混杂	他们	经过	它是	伟大的	光泽	.

它耀眼的光芒似乎让他们眼花缭乱，不知所措。

[ðen] , [ə'gen] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [speɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

Then	,	again	,	I	heard	the	words	of	the	two	;	and	they	spake	of	what	was
然后	,	再次	,	我	听到	这	字	的	这	二	;	和	他们	说	的	什么	曾是

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

before	them	;
前	他们	;

然后，我又听到了那两个人的话；他们谈论着他们面前的事情；

[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fɔːrmz] :

of	the	bright	light	,	and	the	heavenly	forms	:
的	这	明亮的	光	,	和	这	天上	表格	:

明亮的光芒，以及天上的景象：

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['trævələz] [θruː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ;

and	I	found	that	they	were	only	travellers	through	this	beautiful	garden	;
和	我	成立	那	他们	是	仅有的	旅行者	通过	这	美丽的	花园	;

我发现他们只是途经这座美丽花园的过客；

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [ðə; ði] ['braɪtnəs]

that	the	King	who	had	placed	them	in	it	dwelt	in	that	light	,	the	brightness
那	这	国王	WHO	有	放置	他们	在	它	居住	在	那	光	,	这	亮度

将它们安置于此的君王，就居住在那光芒之中，那光辉之中。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [kən'faʊndɪd] [maɪ] [geɪz] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	which	had	so	confounded	my	gaze	;	that	they	were	on	their	way	to	His
的	哪个	有	所以	令人困惑	我的	目光	;	那	他们	是	在	他们的	方式	到	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

这让我目瞪口呆；他们正前往祂的面前，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər]['evər] ;

and	that	when	they	reached	it	,	they	should	be	happy	for	ever	;
和	那	什么时候	他们	达到	它	,	他们	应该	是	快乐的	为了	曾经	;

当他们到达那里时，他们将永远幸福；

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪts][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] , [hu:z] ['goʊldən] ['fɪgjərz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

even	as	those	shining	spirits	were	already	,	whose	golden	figures	I	had	been
甚至	作为	那些	灼灼	烈酒	是	已经	,	谁	金的	数据	我	有	到过

[dʒʌst]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .

just	able	to	discover	.
只是	有能力的	到	发现	.

即使那些闪耀的精灵已经存在，我刚刚才得以发现它们金色的身影。

[naʊ] , [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [ə'pɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] ,

Now	,	whilst	I	was	pondering	upon	these	things	,
现在	,	而	我	曾是	沉思	之上	这些	事物	,

正当我思考这些事情的时候，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

and	casting	my	eyes	round	and	round	this	beautiful	garden	,
和	铸件	我的	眼睛	圆形的	和	圆形的	这	美丽的	花园	,

我的目光在这座美丽的花园里四处游移，

[aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv] ['θʌndər] ,

I	heard	all	at	once	a	most	terrible	sound	,	as	of	thunder	,
我	听到	全部	在	一次	一个	最多	糟糕的	声音	,	作为	的	雷	,

我突然听到一声极其可怕的巨响，如同雷鸣一般。

[sʌtʃ] [æz; əz]['mænz] [ɪrz] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] .

such	as	man's	ears	had	never	heard	.
这样的	作为	男人的	耳朵	有	绝不	听到	.

那是人类耳朵从未听过的声音。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

I	looked	up	,
我	看起来	向上	,

我抬起头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪt'self]['ɪntu:]

and	the	bright	light	at	the	end	of	the	garden	seemed	to	turn	itself	into
和	这	明亮的	光	在	这	结尾	的	这	花园	似乎	到	转动	本身	进入

['æŋgri]['faɪər] ,

angry	fire	,
生气的	火	,

花园尽头的明亮光线似乎变成了愤怒的火焰。

[ænd; ənd][tu:; tə] [flæʃ] [red] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [θru:] [θɪk] [blæk] [klaʊdz] ,

and	to	flash	red	and	threatening	through	thick	black	clouds	,
和	到	闪光	红色的	和	威胁	通过	厚的	黑色的	云	,

透过厚厚的黑云，闪烁着红色的光芒，充满威胁。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:mɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]['terəb(ə)l] [ʃeɪps] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

which	were	forming	themselves	into	terrible	shapes	all	over	the	garden	.
哪个	是	成型	他们自己	进入	糟糕的	形状	全部	超过	这	花园	.

它们在花园各处形成了可怕的形状。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] : [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðem; ðəm] ;

Then	I	looked	for	the	two	that	I	had	seen	before	:	I	could	just	see	them	;
然后	我	看起来	为了	这	二	那	我	有	已见	前	:	我	可以	只是	看	他们	;

然后我寻找之前见过的那两个人：我隐约看到了他们；

['sɑ:roʊ] [sæt][ə'pɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [fɪr] [meɪd] [ðem; ðəm] ['dedli] [peɪl] ;

sorrow	sat	upon	their	faces	,	and	fear	made	them	deadly	pale	;
悲哀	卫星	之上	他们的	面孔	,	和	害怕	制成	他们	致命	苍白	;

悲伤笼罩着他们的脸庞，恐惧使他们的脸色惨白；

[ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz]

a	serpent	was	gliding	from	them	into	the	bushes	;	and	their	eyes
一个	蛇	曾是	滑翔	从	他们	进入	这	灌木丛	;	和	他们的	眼睛

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn]

were	fixed	upon
是	固定的	之上

一条蛇从他们身边滑入灌木丛；他们的目光都集中在它身上。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ðə; ðɪ] [er] , [æz; əz] [ðoʊ] ['vɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [nɑːt] , [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə]

the	air	,	as	though	voices	,	which	I	heard	not	,	were	speaking	terrible	things	to
这	空气	,	作为	尽管	声音	,	哪个	我	听到	不是	,	是	请讲	糟糕的	事物	到

[ðer; ðər] ['ɪnər] [ɪrz] .

their	inner	ears	.
他们的	内	耳朵	.

空气中仿佛有我听不到的声音，在他们耳边低语着可怕的事情。

[ðen] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] ,

Then	,	as	I	looked	,
然后	,	作为	我	看起来	,

然后，当我看着时，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] ['dɑːrkər] — [ðə; ðɪ] ['θʌndər] [piːld] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] — [kraɪz] [keɪm] [fɔːrθ]

it	grew	darker	and	darker	—	the	thunder	pealed	all	round	me	—	cries	came	forth
它	生长	较暗	和	较暗	—	这	雷	剥皮	全部	圆形的	我	—	哭泣	来了	前进

[frʌm; frəm] ['evri] [hɪl] ,

from	every	hill	,
从	每一个	爬坡道	,

天色越来越暗——雷声在我周围轰鸣——每座山丘上都传来哭喊声，

[æz; əz] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] ['dedli] [biːsts] [ɪn] [waɪld] ['dredf(ə)l] [faɪt] .

as	of	fierce	and	deadly	beasts	in	wild	dreadful	fight	.
作为	的	凶猛的	和	致命	野兽	在	荒野	可怕	斗争	.

如同凶猛致命的野兽在野外进行可怕的搏斗。

[ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] ['wɪðərɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [blaɪt] [hæd; həd] [pæst]

The	flowers	round	me	were	withering	up	,	as	if	a	burning	blight	had	passed
这	花朵	圆形的	我	是	枯萎	向上	,	作为	如果	一个	燃烧	枯萎病	有	通过了

['oʊvər] [ðem; ðəm] ;

over	them	;
超过	他们	;

我周围的花朵都枯萎了，仿佛被一场灼烧的瘟疫席卷过一般；

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['drɪri] , [ænd; ənd] ['desələt] .

and	soon	it	was	all	dark	,	and	dreary	,	and	desolate	.
和	很快	它	曾是	全部	黑暗的	,	和	凄凉	,	和	荒凉	.

很快，周围就变得黑暗、阴沉、荒凉。

[ðen] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

Then	when	my	heart	was	very	heavy	within	me	,
然后	什么时候	我的	心	曾是	非常	重的	之内	我	,

那时，我心里非常难过，

[mɪˈθɔːt] [ðer; ðər] [stʊd] [baɪ][ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [laɪt] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

methought	there	stood	by	me	one	of	the	forms	of	light	whom	I	had	seen
我的想法	那里	站立	经过	我	一	的	这	表格	的	光	谁	我	有	已见

[æt; ət][ðə; ði]['gɑːrdənz] [end] ;

at	the	garden's	end	;
在	这	花园的	结尾	;

我以为站在我身边的，是我在花园尽头见过的那种光的化身之一；

[ænd; ənd][maɪ] [niːz] [smoʊt] [təˈgeðər] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn]

and	my	knees	smote	together	through	fear	of	his	glory	;	but	he	looked	upon
和	我的	膝盖	猛击	一起	通过	害怕	的	他的	荣耀	;	但	他	看起来	之上

[ˌem ˈiː]['kaɪndli] ,

me	kindly	,
我	亲切地	,

我因惧怕他的荣耀而双膝紧紧相贴；但他慈祥地看着我，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	spoke	to	me	in	a	voice	of	pity	,	and	he	said	,
和	辐	到	我	在	一个	嗓音	的	遗憾	,	和	他	说	,

他用怜悯的语气对我说：

“ [wʊdst] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [saɪt] ?

“	Wouldst	thou	see	the	end	of	this	sight	?
“	会	你	看	这	结尾	的	这	视线	?

“你想看看这景象的尽头吗？”

” [ðen] [maɪ] [hɑːrt] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['lɔːfl] ,

”	Then	my	heart	gathered	courage	,	and	I	told	him	,	that	if	it	were	lawful	,
”	然后	我的	心	聚集	勇气	,	和	我	讲述	他	,	那	如果	它	是	合法的	,

“于是，我鼓起勇气，告诉他，如果这样做是合法的，

[aɪ] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [feɪn] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	indeed	fain	look	upon	it	.
我	会	的确	欣然	看	之上	它	.

我确实很想一睹它的风采。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt]

With	that	he	lifted	me	,	and	we	flew	through	the	air	,	and	I	knew	not
和	那	他	抬起	我	,	和	我们	飞翔	通过	这	空气	,	和	我	知道	不是

[wer]

where
在哪里

说完，他把我抱了起来，我们飞了起来，我不知道自己飞向了哪里。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][set][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [fiːt] ,

he	had	borne	me	;	but	in	a	while	he	set	me	on	my	feet	,
他	有	出生	我	;	但	在	一个	尽管	他	放	我	在	我的	脚	,

他生下我，但没过多久就让我站了起来。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ˌem 'iː] .

and	bade	me	look	right	down	beneath	me	.
和	巴德	我	看	正确的	向下	下面	我	.

他命令我往下看。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

Then	I	looked	down	at	his	word	,	but	could	see	nothing	.
然后	我	看起来	向下	在	他的	单词	,	但	可以	看	没有什么	.

然后我低头看向他的话，却什么也看不见。

[maɪ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [θɪk] [ˈmænt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

My	eyes	seemed	to	rest	upon	the	thick	mantle	of	the	night	,
我的	眼睛	似乎	到	休息	之上	这	厚的	地幔	的	这	夜晚	,

我的目光仿佛停留在了厚厚的夜幕之上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɪrs] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	they	could	not	pierce	through	it	.
和	他们	可以	不是	刺穿	通过	它	.

他们无法刺穿它。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

Now	,	while	I	was	striving	to	pierce	through	the	darkness	,
现在	,	尽管	我	曾是	努力	到	刺穿	通过	这	黑暗	,

当时，我正努力穿透黑暗，

[streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] [roʊz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] .

strange	noises	rose	from	it	to	my	ears	.
奇怪的	噪音	玫瑰	从	它	到	我的	耳朵	.

我听到里面传来奇怪的声音。

[ɔːl] [saʊndz] [ðæt] [ˈevər] [wɜːr; wər] , [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

All	sounds	that	ever	were	,	came	up	from	it	,
全部	声音	那	曾经	是	,	来了	向上	从	它	,

所有声音，都源于它。

[soʊ] [ˈmiŋgld] [təˈgeðər] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

so	mingled	together	that	I	could	not	say	what	they	were	.
所以	混合	一起	那	我	可以	不是	说	什么	他们	是	.

它们混杂在一起，我无法分辨它们是什么。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [groʊn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] , [ɔːr] [ˈmjuːzɪk] , [ɔːr] [ʃaʊtɪŋ] ,

Whether	it	were	a	groan	,	or	a	cry	,	or	a	roaring	,	or	music	,	or	shouting	,
无论	它	是	一个	呻吟	,	或者	一个	哭	,	或者	一个	咆哮	,	或者	音乐	,	或者	喊叫	,

无论是呻吟、哭喊、咆哮、音乐还是喊叫，

[ɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ; [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːmd] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [ˈɪntuː] [wʌn] ;

or	the	voice	of	anger	or	of	sorrow	;	for	all	of	these	seemed	joined	together	into	one	;
或者	这	嗓音	的	愤怒	或者	的	悲哀	;	为了	全部	的	这些	似乎	加入	一起	进入	一	;

或是愤怒的声音，或是悲伤的声音；因为所有这些声音似乎都融合在一起；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgroʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] ,

but	the	groaning	was	louder	than	the	laughing	,
但	这	呻吟	曾是	更大声	比	这	笑	,

但呻吟声比笑声更大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] [wel] [naɪ] [draʊnd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .

and	the	voice	of	crying	well	nigh	drowned	the	music	.
和	这	嗓音	的	哭泣	出色地	夜	溺水	这	音乐	.

哭声几乎盖过了音乐。

[ðen] [aɪ] [æskt] [maɪ] [gaɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [nɔɪz] ;

Then	I	asked	my	guide	what	was	this	strange	noise	;
然后	我	问	我的	指导	什么	曾是	这	奇怪的	噪音	;

然后我问导游这奇怪的声音是什么；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	he	told	me	that	it	was	the	voice	of	all	the	world	,
和	他	讲述	我	那	它	曾是	这	嗓音	的	全部	这	世界	,

他告诉我，那是全世界的声音。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][roʊz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt][wɜːr; wər][ɑːn] [haɪ] .

as	it	rose	up	to	the	ears	of	those	that	were	on	high	.
作为	它	玫瑰	向上	到	这	耳朵	的	那些	那	是	在	高的	.

声音传到了高处的人们耳中。

[ðen] [aɪ] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [siː] [ðoʊz]

Then	I	begged	of	him	,	if	it	might	be	,	to	let	me	see	those
然后	我	乞求	的	他	,	如果	它	可能	是	,	到	让	我	看	那些

然后我恳求他，如果可以的话，让我看看那些东西。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

from	whom	it	came	.
从	谁	它	来了	.

它来自哪里。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [mɪˈθɔːt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]

With	that	he	touched	my	eyes	;	and	now	methought	,	though	the	darkness
和	那	他	感动	我的	眼睛	;	和	现在	我的想法	,	尽管	这	黑暗

[rɪˈmeɪnd] ,

remained	,
剩余	,

说完，他触碰了我的双眼；此刻我心想，虽然黑暗依旧笼罩着我，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈθɪknəs] ,

that	I	could	see	in	the	midst	of	its	thickness	,
那	我	可以	看	在	这	中间	的	它是	厚度	,

我能从它厚厚的表层中看到，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

even	as	in	the	brightness	of	the	day	.
甚至	作为	在	这	亮度	的	这	天	.

即使在白昼的阳光下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] .

It	was	a	strange	place	into	which	I	looked	.
它	曾是	一个	奇怪的	地方	进入	哪个	我	看起来	.

我凝视的，是一个陌生的地方。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɑːrdn] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈglɔːriəs] [ˈkriːtʃərz]

Instead	of	the	beautiful	garden	I	had	seen	before	,	and	two	glorious	creatures
反而	的	这	美丽的	花园	我	有	已见	前	,	和	二	辉煌	生物

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

passing	through	it	;
通过	通过	它	;

取而代之的是我之前看到的那个美丽的花园，以及从中穿过的两只美丽的生物；

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,

now	I	saw	a	multitude	of	men	,	women	,	and	children	,
现在	我	锯	一个	民众	的	男人	,	女性	,	和	孩子们	,

现在我看到了许多男人、女人和孩子，

[ˈpæsɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈwɪldərnəs] .

passing	on	through	a	waste	and	desolate	wilderness	.
通过	在	通过	一个	浪费	和	荒凉	荒野	.

穿过一片荒凉的旷野。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['flaʊəri] [spɑːts] ,

Here	and	there	,	indeed	,	there	were	still	flowery	spots	,
这里	和	那里	,	的确	,	那里	是	仍然	如花	地点	,

这里那里，确实还散落着一些花朵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['trɑːdn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæst] [ə'lɔːŋ] .

but	they	were	soon	trodden	down	by	the	feet	of	those	who	passed	along	.
但	他们	是	很快	践踏	向下	经过	这	脚	的	那些	WHO	通过了	沿着	.

但很快，它们就被过往行人的脚步踩倒了。

[streɪndʒ] [tuː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [steps] .

Strange	too	were	their	steps	.
奇怪的	也	是	他们的	步骤	.

他们的步伐也很奇怪。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [streɪt] [ɑːn] , [ðeɪ] [muːvd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Now	,	instead	of	passing	straight	on	,	they	moved	round	and	round	,
现在	,	反而	的	通过	直的	在	,	他们	已搬	圆形的	和	圆形的	,

现在，他们没有直接前进，而是绕着圈子转。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːrknəs] .

for	they	were	all	in	the	black	darkness	.
为了	他们	是	全部	在	这	黑色的	黑暗	.

因为他们都身处漆黑的黑暗之中。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪtfɔːlz] ,

The	ground	was	full	of	pitfalls	,
这	地面	曾是	满的	的	陷阱	,

地面布满了陷阱。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['bɔtəms] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [red] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd][hɑːt] ,

in	the	low	bottoms	of	which	I	could	see	red	fire	burning	fierce	and	hot	,
在	这	低的	底部	的	哪个	我	可以	看	红色的	火	燃烧	凶猛的	和	热的	,

在低洼处，我可以看到熊熊燃烧的红色火焰，炽热而猛烈。

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [fel] ['oʊvər]['ɪntuː] [ðiːz] ['pɪtfɔːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

and	one	after	another	fell	over	into	these	pitfalls	,	and	I	saw	them	no	more	.
和	一	后	其他	跌倒	超过	进入	这些	陷阱	,	和	我	锯	他们	不	更多的	.

他们一个接一个地掉进了这些陷阱，我再也看不到他们了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

岩石岛屿及其他相似之处(The rocky island, and other similitudes)

['iːv(ə)l] [biːsts] , [tuː] ,
Evil **beasts** **,** **too** **,**
邪恶的 野兽 , 也 ,

还有邪恶的野兽，

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

[muːvd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , ['sleɪɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs]
moved **amongst** **them** **,** **slaying** **one** **,** **and** **tearing** **another** **;** **and** **as** **if** **this**
已搬 在 他们 , 杀戮 一 , 和 撕裂 其他 ; 和 作为 如果 这
[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,
was **not** **enough** **,**
曾是 不是 足够的 ,

他穿梭在他们中间，杀死一个，撕碎另一个；仿佛这还不够似的，

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,
oftentimes **they** **would** **quarrel** **and** **fight** **with** **one** **another** **,**
经常 他们 会 争吵 和 斗争 和 一 其他 ,

他们经常互相争吵和打架，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [struːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
until **the** **ground** **all** **around** **was** **covered** **with** **their** **bodies** **strewed** **upon** **it** **.**
直到 这 地面 全部 大约 曾是 涵盖 和 他们的 身体 散落的 之上 它 .

直到周围的地面上到处都是他们的尸体。

[jet] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] , [sʌm; səm] [wʊd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd]['frɑːlɪk] ;
Yet **for** **all** **this** **,** **some** **would** **sing** **,** **and** **dance** **,** **and** **frolic** **;**
然而 为了 全部 这 , 一些 会 唱歌 , 和 舞蹈 , 和 嬉戏 ;

尽管如此，还是有人会唱歌、跳舞、嬉戏；

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [mæd] [men] ;
and **this** **seemed** **to** **me** **the** **saddest** **of** **all** **,** **for** **they** **were** **like** **mad** **men** **;**
和 这 似乎 到 我 这 最悲伤的 的 全部 , 为了 他们 是 喜欢 疯狂的 男人 ;

而这在我看来是最令人悲哀的，因为他们就像疯子一样；

[ænd; ənd] [mæd] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]
and **mad** **in** **truth** **they** **were** **,** **for** **in** **the** **midst** **of** **their** **dancing** **and**
和 疯狂的 在 真相 他们 是 , 为了 在 这 中间 的 他们的 跳舞 和
[ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ,
their **singing** **,**
他们的 歌唱 ,

他们的确疯了，因为在他们载歌载舞的过程中，

[wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʊd] [get] [nɪr] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['pɪtfɔːl] ,
one **and** **another** **would** **get** **near** **the** **side** **of** **some** **great** **pitfall** **,**
一 和 其他 会 得到 靠近 这 边 的 一些 伟大的 陷阱 ,

一个会靠近某个巨大陷阱的边缘，另一个则会靠近它的边缘。

[ænd; ənd] [step] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ɪts] [fleɪmz] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [lɪps] .
and **step** **over** **into** **its** **flames** **,** **even** **with** **the** **song** **upon** **their** **lips** **.**
和 步 超过 进入 它是 火焰 , 甚至 和 这 歌曲 之上 他们的 嘴唇 .

即使嘴里还哼着歌，也要毅然决然地走进火焰之中。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ] [streɪn] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['eni] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

In	vain	did	I	strain	my	eyes	to	see	any	light	at	the	end	,
在	徒劳	做过	我	拉紧	我的	眼睛	到	看	任何	光	在	这	结尾	,

我竭尽全力睁大眼睛，却徒劳地看不到尽头的光芒。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

as	I	had	seen	it	in	the	garden	.
作为	我	有	已见	它	在	这	花园	.

正如我在花园里看到的那样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

If	it	was	there	,
如果	它	曾是	那里	,

如果它在那里的话

[ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][dɑːrk] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]

the	black	clouds	had	rolled	over	it	so	thick	and	dark	that	not	a	ray	of
这	黑色的	云	有	滚动	超过	它	所以	厚的	和	黑暗的	那	不是	一个	射线	的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] .

it	was	left	.
它	曾是	左边	.

黑云密布，笼罩着大地，遮天蔽日，一丝光线都看不到了。

[jet] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðoʊz] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

Yet	I	heard	one	and	another	offering	to	lead	those	that	would	follow	them	,
然而	我	听到	一	和	其他	提供	到	带领	那些	那	会	跟随	他们	,

但我听到有人提议带领那些愿意追随他们的人，

['seɪfli] [θruː] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['wɪldərnəs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ]

safely	through	this	terrible	wilderness	;	and	such
安全	通过	这	糟糕的	荒野	;	和	这样的

安全穿越这片可怕的荒野；以及这样的

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[men] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['fɔːləuəz] : [soʊ][aɪ] [wɑːtʃt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lidər] ,

men	never	wanted	followers	:	so	I	watched	many	of	these	leaders	,
男人	绝不	通缉	追随者	:	所以	我	观看	许多	的	这些	领导人	,

男人从来不想要追随者：所以我观察了很多这样的领导者，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] .

to	see	what	they	would	do	for	those	that	trusted	them	.
到	看	什么	他们	会	做	为了	那些	那	可信	他们	.

看看他们会为信任他们的人做些什么。

['lɪt(ə)l] [help] [kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rendər] .

Little	help	could	any	of	them	render	.
小的	帮助	可以	任何	的	他们	使成为	.

他们之中几乎没人能提供什么帮助。

[sʌm; səm] [pʊt] [ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst]

Some	put	their	followers	on	a	path	which	led	straight	down	into	the	deepest
一些	放	他们的	追随者	在	一个	小路	哪个	引领	直的	向下	进入	这	最深处

[ænd; ənd][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['pɪtfɔːlz] ;

and	most	frightful	pitfalls	;
和	最多	可怕	陷阱	;

有些人将追随者引向一条直通最深、最可怕陷阱的道路；

[sʌm; səm] [set] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] ['wɔndəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

some	set	them	on	a	path	which	wandered	round	and	round	,
一些	放	他们	在	一个	小路	哪个	漫步	圆形的	和	圆形的	,

有些人让他们走上一条蜿蜒曲折的小路，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	brought	them	at	the	end	back	to	the	same	place	from	which	they
和	带来	他们	在	这	结尾	后退	到	这	相同的	地方	从	哪个	他们

['stɑːrtɪd] ;

started	;
开始	;

最后把他们带回了出发的地方；

[sʌm; səm] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['θɔːrni] ['pleɪsɪz] ,

some	led	them	into	thorny	places	,
一些	引领	他们	进入	带刺的	地方	,

有些人把他们带入了荆棘丛生之地，

[wer] [ðə; ði] [pʊr] ['pɪlgrɪmz] [pɪrst] [ðer; ðər] ['bliːdɪŋ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [wuːnd] :

where	the	poor	pilgrims	pierced	their	bleeding	feet	with	many	a	wound	:
在哪里	这	贫穷的	朝圣者	穿孔	他们的	出血	脚	和	许多	一个	伤口	:

贫穷的朝圣者们双脚被刺穿，鲜血淋漓，伤痕累累：

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [dɪd] [aɪ] [siː] [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['eni] ['betər] [pleɪs] ,

but	not	one	did	I	see	who	brought	them	into	any	better	place	,
但	不是	一	做过	我	看	WHO	带来	他们	进入	任何	更好的	地方	,

但我没有看到是谁把他们带到了更好的地方。

[ɔːr] [tʊk] [ðem; ðəm] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] .

or	took	them	any	nearer	to	their	journey's	end	.
或者	采取	他们	任何	更近	到	他们的	旅程	结尾	.

或者让他们离旅程的终点更近一步。

[haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [æt; ət] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [maɪ] ['wʌndər] .

How	they	found	their	way	at	all	,	was	at	first	my	wonder	.
如何	他们	成立	他们的	方式	在	全部	,	曾是	在	第一的	我的	想知道	.

起初，我很好奇他们究竟是如何找到路的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] , [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [hændz] ['lɪt(ə)l] ['læntərnz] ,

But	as	I	looked	more	closely	,	I	saw	in	all	their	hands	little	lanterns	,
但	作为	我	看起来	更多的	密切	,	我	锯	在	全部	他们的	双手	小的	灯笼	,

但我仔细一看，发现他们每个人手里都拿着小灯笼。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [θruː] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

which	just	threw	a	feeble	light	upon	the	darkness	round	them	.
哪个	只是	扔	一个	微弱	光	之上	这	黑暗	圆形的	他们	.

那光芒只是在他们周围的黑暗中投下了一道微弱的光。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['braɪtəst] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [suːn] [gruː] ['veri] [dɪm] ; [ænd; ənd]

These	were	always	brightest	in	the	young	,	for	they	soon	grew	very	dim	;	and
这些	是	总是	最亮的	在	这	年轻的	,	为了	他们	很快	生长	非常	暗淡	;	和

[ðə; ði]

the
这

这些特征在幼年时期总是最为显著，因为它们很快就会变得非常黯淡；而且

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

[fɔːlz] [ænd; ənd] [bloʊz] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] ,

falls	and	blows	they	met	with	,	bruised	and	shattered	them	so	much	,
瀑布	和	打击	他们	遇见	和	,	瘀伤	和	破碎	他们	所以	很多	,

他们遭遇的跌倒和打击，使他们伤痕累累、伤痕累累。

[ðæt] [sʌm; səm] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['eni] ['glɪmərɪŋ] [left] ,

that	some	had	hardly	any	glimmering	left	,
那	一些	有	几乎	任何	微光	左边	,

有些甚至几乎看不到一丝光亮了。

['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kæst] [ʌv; əv] [oʊld] .

even	of	the	feeble	light	which	they	had	seemed	to	cast	of	old	.
甚至	的	这	微弱	光	哪个	他们	有	似乎	到	投掷	的	老的	.

甚至连他们过去似乎投射出的那微弱光芒也消失了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [piːs] ,

I	looked	at	them	until	my	heart	was	very	sad	,	for	there	was	no	peace	,
我	看起来	在	他们	直到	我的	心	曾是	非常	伤心	,	为了	那里	曾是	不	和平	,

我凝视着它们，直到我的心无比悲伤，因为那里没有一丝平静。

[noʊ] ['seɪfti] , [noʊ] [hoʊp] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [went] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['sædli] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

no	safety	,	no	hope	;	but	all	went	heavily	and	sadly	,	groaning	and	weeping
不	安全	,	不	希望	;	但	全部	去	重度	和	令人遗憾的是	,	呻吟	和	哭泣

, [ɔːr] ['læfɪŋ] [laɪk] ['mædmən] ,

,	or	laughing	like	madmen	,
,	或者	笑	喜欢	狂人	,

没有安全感，没有希望；但所有人都沉重而悲伤地死去，呻吟哭泣，或者像疯子一样大笑。

[ʌn'tɪl] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['pɪtfɔːlz] !

until	,	sooner	or	later	,	they	seemed	all	to	perish	in	the	fearful	pitfalls	!
直到	,	很快	或者	之后	,	他们	似乎	全部	到	沦	在	这	可怕	陷阱	!

直到有一天，他们似乎都葬身于可怕的陷阱之中！

[ðen] [maɪ] ['eɪndʒl] - [gaɪd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['mɑːrkɪŋ] [maɪ] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,

Then	my	angel	-	guide	spoke	to	me	again	,	marking	my	sadness	,	and	he	said	,
然后	我的	天使	-	指导	辐	到	我	再次	,	标记	我的	悲伤	,	和	他	说	,

然后我的守护天使再次与我交谈，察觉到我的悲伤，他说：

“ [hæst] [ðaʊ] [wel] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [saɪt] ?

“	Hast	thou	well	observed	this	sight	?
“	哈斯特	你	出色地	观察到	这	视线	?

“你仔细观察过这景象吗？”

” [ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] , “ [jes] .

”	and	I	answered	,	“	Yes	.
”	和	我	回答	,	“	是的	.

我回答说：“是的。”

” [ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] [siː] [mɔːr] ?

”	Then	he	said	,	“	And	wouldst	thou	see	more	?
”	然后	他	说	,	“	和	会	你	看	更多的	?

然后他说：“你还想看更多吗？”

” [soʊ] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [sed] “ [jes] , ” [mɪ'θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['flaɪɪŋ] [θruː]

”	So	when	I	had	said	“	yes	,	”	methought	we	were	once	more	flying	through
”	所以	什么时候	我	有	说	“	是的	,	”	我的想法	我们	是	一次	更多的	飞行	通过

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

“所以当我答应的时候，我以为我们又一次在空中飞翔了。”

[ʌn'tɪl] [ə'gen] [hiː; hi] [set] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [daʊn] .

until	again	he	set	me	on	my	feet	,	and	bid	me	look	down	.
直到	再次	他	放	我	在	我的	脚	,	和	出价	我	看	向下	.

直到他再次把我扶起来，让我低头看。

[naʊ] [hɪr] , [tuː] , [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Now	here	,	too	,	strange	noises	reached	my	ears	;	but	as	I	listened	to	them	,
现在	这里	,	也	,	奇怪的	噪音	达到	我的	耳朵	;	但	作为	我	听着	到	他们	,

这里，我也听到了奇怪的声音；但我仔细聆听后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd]

I	found	that	there	were	mixed	with	them	such	sounds	as	I	had	not	heard
我	成立	那	那里	是	混合	和	他们	这样的	声音	作为	我	有	不是	听到

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我发现其中还混杂着一些我从未听过的声音。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[swiːt] [klɪr] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [ʌp] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪn] , ['spiːkɪŋ] ,

Sweet	clear	voices	came	up	now	from	the	din	,	speaking	,
甜的	清除	声音	来了	向上	现在	从	这	din	,	请讲	,

嘈杂声中传来清澈甜美的声音，人们说道：

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [wʌn] [kloʊz] [baɪ] [ˌem 'iː] , [wɜːrdz] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

as	it	were	from	one	close	by	me	,	words	of	faith	,	and	of	hope	,
作为	它	是	从	一	关闭	经过	我	,	字	的	信仰	,	和	的	希望	,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] ;

and	of	love	;
和	的	爱	;

仿佛来自我身边的人，充满信心、希望和爱的言语；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['hæpi] ['tɔːkɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	they	sounded	to	me	like	the	happy	talking	which	I	had	heard	at	the
和	他们	听起来	到	我	喜欢	这	快乐的	说	哪个	我	有	听到	在	这

[fɜːrst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

first	between	the	glorious	beings	in	the	garden	.
第一的	之间	这	辉煌	生物	在	这	花园	.

在我听来，它们就像我最初在花园里听到的那些光辉灿烂的生灵之间的快乐交谈一样。

[soʊ] [wen] [maɪ] [gaɪd] [tʌtʃt] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [bent] [ðem; ðəm] ['iːgərli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

So	when	my	guide	touched	my	eyes	,	I	bent	them	eagerly	down	into	the	darkness
所以	什么时候	我的	指导	感动	我的	眼睛	,	我	弯曲	他们	急切地	向下	进入	这	黑暗

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] .

below	me	.
以下	我	.

所以当我的向导触碰我的眼睛时，我迫不及待地低下头，看向下方的黑暗。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [læst] ,

At	first	I	thought	that	it	was	the	same	place	I	had	seen	last	,
在	第一的	我	想法	那	它	曾是	这	相同的	地方	我	有	已见	最后的	,

起初我以为这是我上次去过的同一个地方。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['mʌltɪtuːd] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

for	there	was	a	busy	multitude	passing	to	and	fro	;	and	there	was
为了	那里	曾是	一个	忙碌的	民众	通过	到	和	弗	;	和	那里	曾是

['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

music	and	dancing	,
音乐	和	跳舞	,

因为那里人来人往，熙熙攘攘；而且还有音乐和舞蹈。

[ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪtfɔːlz] , [tuː] , [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] .

and	sobbing	and	crying	;	there	were	pitfalls	,	too	,	and	wild	beasts	.
和	啜泣	和	哭泣	;	那里	是	陷阱	,	也	,	和	荒野	野兽	.

还有啜泣和哭泣；还有陷阱和野兽。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['kloʊzər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

But	as	I	looked	closer	,	I	saw	that	,	in	spite	of	all	this	,
但	作为	我	看起来	更近	,	我	锯	那	,	在	尽管如此	的	全部	这	,

但当我仔细观察后发现，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

it	was	not	the	place	that	I	had	seen	before	.
它	曾是	不是	这	地方	那	我	有	已见	前	.

那不是我以前见过的地方。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [mɔːr] ['flaʊərz] [hɪr] [ðæn; ðən]

Even	at	a	glance	I	could	see	that	there	were	many	more	flowers	here	than
甚至	在	一个	瞥一眼	我	可以	看	那	那里	是	许多	更多的	花朵	这里	比

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

即使只看一眼，我也能看出这里的花比那里多得多；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,

and	that	many	amongst	the	pilgrims	were	going	straight	on	,	with	happy	faces	,
和	那	许多	在	这	朝圣者	是	去	直的	在	,	和	快乐的	面孔	,

而且许多朝圣者面带笑容，径直继续前行。

[baɪ][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [pæst] ['seɪfli] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pɪtfɔːlz] .

by	a	road	which	passed	safely	by	all	the	pitfalls	.
经过	一个	路	哪个	通过了	安全	经过	全部	这	陷阱	.

沿着一条安全避开所有陷阱的道路。

[aɪ][kʊd; kəd]

I	could
我	可以

我可以

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[siː] , [tuː] ,

see	,	too	,
看	,	也	,

也能看到，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [laɪt] [wɪtʃ]

that	at	the	end	of	the	road	was	a	dim	shining	of	that	happy	light	which
那	在	这	结尾	的	这	路	曾是	一个	暗淡	灼灼	的	那	快乐的	光	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [braɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] .

had	been	so	bright	in	the	beautiful	garden	.
有	到过	所以	明亮的	在	这	美丽的	花园	.

路的尽头，隐隐约约地闪烁着那曾经在美丽花园里如此明亮的幸福之光。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,
Now , as I looked ,
现在 , 作为 我 看起来 ,

现在，当我看着……

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [kept] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪt] [seɪf] [roʊd] ,
I saw that there were but a few who kept to this straight safe road ,
我 锯 那 那里 是 但 一个 很少 WHO 保留 到 这 直的 安全的 路 ,

我发现只有少数人坚持走这条笔直安全的道路。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .
and that many were scattered all over the plain .
和 那 许多 是 疏散 全部 超过 这 清楚的 .

许多婴儿散落在平原各处。

[aɪ] [sɔː] ['meni] [liːv] [ðɪs] [pæθ] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
I saw many leave this path even as I looked upon it ;
我 锯 许多 离开 这 小路 甚至 作为 我 看起来 之上 它 ;

我亲眼目睹许多人离开这条路；

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [dɪd][aɪ] [siː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [ðoʊz] [huː] [dɪd] ,
and very few did I see come back to it : those who did ,
和 非常 很少 做过 我 看 来 后退 到 它 : 那些 WHO 做过 ,

而且我看到的后来重新开始的人寥寥无几：那些重新开始的人，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
seemed to me to find it very hard to get into it again ;
似乎 到 我 到 寻找 它 非常 难的 到 得到 进入 它 再次 ;

我觉得很难再重新投入进去；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪts] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['slɪpəri] , [ɔːr][ɪts] [bæŋks] [soʊ] [stiːp] ,
whether it was that its sides were slippery , or its banks so steep ,
无论 它 曾是 那 它是 侧面 是 滑 , 或者 它是 银行 所以 陡 ,

或许是因为河岸湿滑，或许是因为河岸陡峭，

['meni] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] , ['æftər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
many fainted and gave up , after trying to climb into it again .
许多 昏厥 和 给予 向上 , 后 尝试 到 爬 进入 它 再次 .

许多人尝试再次爬进去后都晕倒了，然后放弃了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
But it seemed quite easy to leave it ;
但 它 似乎 相当 简单的 到 离开 它 ;

但离开那里似乎很容易；

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [huː] [left] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][æt; ət][fɜːrst] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['plezntli] .
for every one who left it went on at first lightly and pleasantly .
为了 每一个 一 WHO 左边 它 去 在 在 第一的 轻轻 和 愉快 .

对于每个离开的人来说，起初一切都进行得轻松愉快。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [siːmd] ['greɪtli] ['stɑːrtld] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [step] [aʊt] [ʌv; əv]
Sometimes , indeed , they seemed greatly startled after taking their first step out of
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

有时候，他们确实在迈出第一步后显得非常惊讶。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [streɪt] [bæk] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['strʌglz] ,

and	some	of	them	turned	straight	back	,	and	after	a	few	struggles	,
和	一些	的	他们	转向	直的	后退	,	和	后	一个	很少	斗争	,

[mɔːr] [ɔːr] [les] ,

more	or	less	,
更多的	或者	较少的	,

他们中的一些人直接转身往回走，经过一番挣扎，或多或少地.....

[sʌtʃ] ['ɔːlweɪz] [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

such	always	got	into	it	again	.
这样的	总是	得到	进入	它	再次	.

他们总是会再次陷入这种境地。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌns]['æftər] [ðɪs] [fɜːrst] [tʃek] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪn] , [ðeɪ]

But	if	once	after	this	first	check	they	set	out	for	the	plain	,	they
但	如果	一次	后	这	第一的	查看	他们	放	出去	为了	这	清楚的	,	他们

但是，如果他们在第一次检查之后就出发前往平原，他们

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[siːmd] [tuː; tə][goʊ] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] , [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [pæθ] [leɪ] [streɪt] [baɪ][ðə; ði][den][ʌv; əv][sʌm; səm]

seemed	to	go	easily	along	,	until	their	path	lay	straight	by	the	den	of	some
似乎	到	去	容易地	沿着	,	直到	他们的	小路	躺	直的	经过	这	丹	的	一些

[dis'trɔiŋ] [biːst] ,

destroying	beast	,
摧毁	兽	,

一路似乎都很顺利，直到他们的路线正好经过某种凶猛野兽的巢穴。

[ɔːr][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] , [wer] [ðeɪ] ['hoʊlli] [lɔːst][ðer; ðər] ['rekənɪŋ]

or	led	them	into	the	midst	of	the	pitfalls	,	where	they	wholly	lost	their	reckoning
或者	引领	他们	进入	这	中间	的	这	陷阱	,	在哪里	他们	完全	丢失的	他们的	清算

,

,
,

或者将他们引入陷阱之中，使他们完全失去了理智。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][get][ɑːn] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][get] [bæk] .

and	knew	not	how	to	get	on	,	or	how	to	get	back	.
和	知道	不是	如何	到	得到	在	,	或者	如何	到	得到	后退	.

不知道该如何上去，也不知道该如何回去。

[aɪ] [sɔː] , [tuː] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['læntərnz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

I	saw	,	too	,	after	a	while	,	that	they	had	got	lanterns	in	their	hands	,
我	锯	,	也	,	后	一个	尽管	,	那	他们	有	得到	灯笼	在	他们的	双手	,

过了一会儿，我看到他们手里也拿着灯笼。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [laɪt] .

some	of	which	gave	a	great	deal	of	light	.
一些	的	哪个	给予	一个	伟大的	交易	的	光	.

其中一些发出了很大的光。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [ʃɑːt] [aʊt] [braɪt] ['reɪz][ɑːn][ɔːl][saɪdz] ,

Those	which	were	carried	along	the	narrow	path	shot	out	bright	rays	on	all	sides	,
那些	哪个	是	携带	沿着	这	狭窄的	小路	射击	出去	明亮的	射线	在	全部	侧面	,

那些沿着狭窄路径被带动的物体向四面八方射出明亮的光束，

[ʌn'tɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ðeɪ] [kwaɪt] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

until	towards	the	end	they	quite	blazed	with	light	.
直到	向	这	结尾	他们	相当	燃烧的	和	光	.

直到最后，它们才真正闪耀起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðæt] [ðiːz] ['trævələz] [hæd; həd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd]

I	could	see	,	too	,	that	these	travellers	had	some	way	of	trimming	and
我	可以	看	,	也	,	那	这些	旅行者	有	一些	方式	的	修剪	和

['dresɪŋ] [ðer; ðər][læmps] ;

dressing	their	lamps	;
敷料	他们的	灯	;

我还可以看出，这些旅行者有办法装饰和保养他们的油灯；

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [wɪtʃ]

and	that	much	of	their	light	seemed	to	come	from	an	open	book	which
和	那	很多	的	他们的	光	似乎	到	来	从	一个	打开	书	哪个

[ðeɪ] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

they	carried	in	their	hands	,
他们	携带	在	他们的	双手	,

他们身上的大部分光芒似乎都来自他们手中拿着的一本打开的书。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [flæʃt] [aʊt] [kən'tɪnjuəli] [striːmz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

from	the	leaves	of	which	there	flashed	out	continually	streams	of	light	,
从	这	树叶	的	哪个	那里	闪光灯	出去	持续	溪流	的	光	,

从叶片上不断闪现出光束，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər][læmps][bɜːrn][soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][roʊd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

which	made	their	lamps	burn	so	brightly	that	all	their	road	shone	with	it	.
哪个	制成	他们的	灯	烧伤	所以	明亮地	那	全部	他们的	路	闪耀	和	它	.

这使得他们的灯火非常明亮，照亮了整条道路。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæθ] , [ðer; ðər][læmps][bɪ'gæn]

But	as	they	got	further	and	further	from	the	path	,	their	lamps	began
但	作为	他们	得到	更远	和	更远	从	这	小路	,	他们的	灯	开始

[tuː; tə][bɜːrn][dɪm] .

to	burn	dim	.
到	烧伤	暗淡	.

但随着他们离小路越来越远，他们的灯也开始变暗了。

[ɔːl] [ðiːz] ['trævələz] ,

All	these	travellers	,
全部	这些	旅行者	,

所有这些旅客，

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[tuː] , [hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [kloʊzd] ; [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

too	,	had	the	book	of	light	closed	;	or	if	they	now	and	then	opened	it	,
也	,	有	这	书	的	光	关闭	;	或者	如果	他们	现在	和	然后	打开	它	,

而且，如果光明之书合上的话；或者如果他们偶尔打开它的话，

[ðeɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [sʌm; səm] ['kerləsli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz] [ɪf] [ɪts] [laɪt] ['fraɪt(ə)nd]

they	shut	it	up	again	,	some	carelessly	,	and	some	as	if	its	light	frightened
他们	关闭	它	向上	再次	,	一些	粗心大意	,	和	一些	作为	如果	它是	光	害怕

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们又把门关上了，有些人漫不经心地关上了，有些人则好像门上的光吓到了他们似的；

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][kʊd; kəd][aɪ] [siː] [huː] [stɑːpt] [tuː; tə][trɪm] [hɪz; ɪz] [laɪt] :

and	not	one	could	I	see	who	stopped	to	trim	his	light	:
和	不是	一	可以	我	看	WHO	停止	到	修剪	他的	光	:

我没看到有人停下来修剪车灯：

[soʊ] [ðæt] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpɪtfɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [laɪt] [ðə; ði] [moʊst] ,

so	that	just	when	they	got	amongst	the	pitfalls	,	and	wanted	light	the	most	,
所以	那	只是	什么时候	他们	得到	在	这	陷阱	,	和	通缉	光	这	最多	,

所以，就在他们身陷困境，最渴望光明的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [moʊst] [ˈnɪrli] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .

they	were	all	the	most	nearly	in	darkness	.
他们	是	全部	这	最多	几乎	在	黑暗	.

它们都几乎完全陷入了黑暗之中。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] , [maɪ]

Now	,	when	I	had	looked	at	them	for	a	space	,	and	wondered	,	my
现在	,	什么时候	我	有	看起来	在	他们	为了	一个	空间	,	和	想知道	,	我的

[gaɪd] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

guide	said	to	me	,
指导	说	到	我	,

当我打量着他们寻找位置，并感到疑惑时，我的向导对我说：

“ [wʊdst] [ðaʊ] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ˈentər] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] ?

“	Wouldst	thou	see	how	they	enter	on	this	plain	?
“	会	你	看	如何	他们	进入	在	这	清楚的	?

“你想看看他们是如何进入这片平原的吗？”

” [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] [pɔːrtʃ] ,

”	Then	he	took	me	to	a	fair	porch	,
”	然后	他	采取	我	到	一个	公平的	门廊	,

然后他带我到了一个漂亮的门廊，

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [bɪˈfɔːr] ;

which	came	from	the	wilderness	I	had	looked	upon	before	;
哪个	来了	从	这	荒野	我	有	看起来	之上	前	;

它来自我之前所眺望的旷野；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [gʊd] [wɜːrdz] ,

and	there	I	saw	a	man	standing	in	white	robes	,	and	speaking	good	words	,
和	那里	我	锯	一个	男人	常设	在	白色的	长袍	,	和	请讲	好的	字	,

我在那里看见一个人身穿白袍，站在那里，说着美好的话语。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [gʊd] [gɪfts] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

and	giving	good	gifts	to	each	one	as	he	came	in	.
和	给予	好的	礼物	到	每个	一	作为	他	来了	在	.

他进来的时候，给每个人都送了好礼物。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈpɝːsənz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] , [tuː] ,

There	were	persons	coming	in	of	all	nations	and	people	,	and	some	,	too	,
那里	是	人	未来	在	的	全部	国家	和	人们	,	和	一些	,	也	,

[ʌv; əv] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] ,

of	all	ages	,
的	全部	年龄	,

进来的人来自各个国家、各个民族，也有各个年龄段的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,

though	the	greatest	number	were	little	children	,
尽管	这	最	数字	是	小的	孩子们	,

虽然其中人数最多的是儿童，

[soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [wʊd] [nɑːt] [hoʊld] [ðə; ði] [ˈmænz] [gɪfts] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [hʌŋ]

so	small	that	their	little	hands	would	not	hold	the	man's	gifts	,	and	so	he	hung
所以	小的	那	他们的	小的	双手	会	不是	抓住	这	男人的	礼物	,	和	所以	他	悬挂

[ðem; ðəm]

them
他们

他们太小了，小手根本拿不住那人送的礼物，所以那人就把他们挂了起来。

[raʊnd] [ðer; ðər] [neks] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][juːz][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] .
round their necks , for them to use as soon as they were able .
圆形的 他们的 脖子 , 为了 他们 到 使用 作为 很快 作为 他们 是 有能力的 .

挂在他们的脖子上，以便他们一有能力就使用。

[ðen] [aɪ][dʒɔɪnd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] , [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['betər] [wʌt] [wʌz; wəz]
Then I joined myself to the group , to hear and see the better what was
然后 我 加入 我 到 这 团体 , 到 听到 和 看 这 更好的 什么 曾是
['pæsɪŋ] .
passing .
通过 .

然后我加入了他们，以便更好地聆听和观看正在发生的事情。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [kaɪnd] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .
The man in white was speaking with a grave kind voice as I came up .
这 男人 在 白色的 曾是 请讲 和 一个 严重 种类 嗓音 作为 我 来了 向上 .

我走近时，身穿白衣的男子正用严肃而和蔼的声音与我交谈。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [bɪlt] [ðæt] [pɔːrtʃ] ,
He told the pilgrims that the great Lord of the land had built that porch ,
他 讲述 这 朝圣者 那 这 伟大的 主 的 这 土地 有 建造 那 门廊 ,

他告诉朝圣者们，那座门廊是这片土地的伟大领主建造的。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə][help][ðə; ði] [pʊr] ['trævələz] ,
and set him there to help the poor travellers ,
和 放 他 那里 到 帮助 这 贫穷的 旅行者 ,

并安排他在那里帮助贫困的旅客。

[huː] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ɔːr][help] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [biːsts] , [ænd; ənd] [sneəz] ,
who were before without hope or help amongst the beasts , and snares ,
WHO 是 前 没有 希望 或者 帮助 在 这 野兽 , 和 陷阱 ,

那些先前在野兽和陷阱中毫无希望或帮助的人，

[ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wɪldərnəs] ;
and pitfalls of the terrible wilderness ;
和 陷阱 的 这 糟糕的 荒野 ;

以及可怕荒野的种种陷阱；

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] ,
he told them that the blood of the King's own Son had been shed ,
他 讲述 他们 那 这 血 的 这 国王学院 自己的 儿子 有 到过 棚 ,

他告诉他们，国王的亲生儿子已经流血了。

[ðæt] [ðæt] [pɔːrtʃ] [maɪt] [biː; bi] [bɪlt] ;
that that porch might be built ;
那 那 门廊 可能 是 建造 ;

或许可以建造那个门廊；

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['næroʊ] [weɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,
that the King had prepared them a narrow way to walk in ,
那 这 国王 有 准备 他们 一个 狭窄的 方式 到 走 在 ,

国王为他们预备了一条狭窄的小路，让他们通行。

[wɪtʃ] [led] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blesɪd; blest] ['prez(ə)ns] ,
which led straight from that porch to His own blessed presence ,
哪个 引领 直的 从 那 门廊 到 他的 自己的 蒙福 在场 ,

从那门廊可以直接通往祂的神圣临在，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪfli] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ;

and	that	they	might	all	pass	along	it	safely	if	they	would	;
和	那	他们	可能	全部	经过	沿着	它	安全	如果	他们	会	;

如果他们愿意，他们都可以安全地把它传递下去；

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [left] [ðæt] [paθ] ,

he	told	them	that	if	they	left	that	path	,
他	讲述	他们	那	如果	他们	左边	那	小路	,

他告诉他们，如果他们偏离那条路，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈʃʊrli] [get] [əˈgen] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpɪtfɔːlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði]

they	would	surely	get	again	amongst	the	pitfalls	which	they	had	left	in	the
他们	会	一定	得到	再次	在	这	陷阱	哪个	他们	有	左边	在	这

[ˈwɪldərnəs] ;

wilderness	;
荒野	;

他们肯定会再次陷入他们在荒野中留下的那些陷阱之中；

[neɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

nay	,	that	they	would	be	worse	off	than	they	had	been
不	,	那	他们	会	是	更糟	离开	比	他们	有	到过

不，他们的处境会比以前更糟。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [pɔːrtʃ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈgen] [biː; bi] [set]

even	there	,	for	that	there	was	no	other	porch	where	they	could	again	be	set
甚至	那里	,	为了	那	那里	曾是	不	其他	门廊	在哪里	他们	可以	再次	是	放

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

即使在那里，也没有其他门廊可以让他们重新安顿下来。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

and	no	other	place	where	the	gifts	that	he	was	giving	them	now	,
和	不	其他	地方	在哪里	这	礼物	那	他	曾是	给予	他们	现在	,

除此之外，别无他处能找到他现在送给他们的礼物。

[kʊd; kəd] [ˈevər] [biː; bi] [gɑːt] [ˈeni] [mɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [θroʊn] [kwaɪt] [əˈweɪ] .

could	ever	be	got	any	more	,	if	they	were	once	thrown	quite	away	.
可以	曾经	是	得到	任何	更多的	,	如果	他们	是	一次	抛掷	相当	离开	.

如果它们曾经被彻底丢弃，就再也无法找回了。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðiːz] [gɪfts] [wɜːr; wər] .

Then	I	looked	to	see	what	these	gifts	were	.
然后	我	看起来	到	看	什么	这些	礼物	是	.

然后我查看了这些礼物是什么。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [brɪŋ] [fɔːrθ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]

I	saw	the	man	bring	forth	clear	and	sparkling	water	,	which	shone	as	if	with
我	锯	这	男人	带来	前进	清除	和	闪闪发光	水	,	哪个	闪耀	作为	如果	和

[ˈlɪvɪŋ] [laɪt] ;

living	light	;
活的	光	;

我看见那人取出清澈闪亮的水，水面仿佛闪耀着生命的光芒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [wɑːʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːzɪz] [ʌv; əv]

and	with	this	he	washed	from	them	the	dirt	and	the	bruises	of
和	和	这	他	洗过	从	他们	这	污垢	和	这	瘀伤	的

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wɪldərnəs] :

the	terrible	wilderness	:
这	糟糕的	荒野	:

他用这些水洗净了他们身上的尘土和在可怕的荒野中留下的伤痕：

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [tuː] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][læmps] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,

with	this	,	too	,	he	touched	their	little	lamps	,	and	as	it	touched	them	,
和	这	,	也	,	他	感动	他们的	小的	灯	,	和	作为	它	感动	他们	,

他用这个东西碰了碰他们的小灯，当它碰到灯的时候，

[ðeɪ] [gruː] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [pɔːd] ['friːli] [fɔːrθ] [ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd]

they	grew	so	bright	and	clear	,	that	the	light	within	poured	freely	forth	on	all	around
他们	生长	所以	明亮的	和	清除	,	那	这	光	之内	倾倒	自由	前进	在	全部	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们变得如此明亮清晰，以至于其中的光芒自由地倾泻到周围的一切。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] ,

Then	he	looked	in	their	faces	,	and	gave	them	a	name	,
然后	他	看起来	在	他们的	面孔	,	和	给予	他们	一个	姓名	,

然后他看着他们的脸，给他们取了个名字。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bʊk] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,

which	he	wrote	down	in	the	King's	book	;	and	he	told	them	,
哪个	他	写道	向下	在	这	国王学院	书	;	和	他	讲述	他们	,

他把这些事写在了国王的册子上；然后他告诉他们：

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['trævələz] ,

that	by	this	name	they	should	be	known	,	not	only	by	their	fellow	-	travellers	,
那	经过	这	姓名	他们	应该	是	已知	,	不是	仅有的	经过	他们的	同伴	-	旅行者	,

不仅他们的同伴，更应该用这个名字来称呼他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bʊk] [hɪr] , [ən'les] [ðeɪ] ['hoʊlli] [left]

but	that	this	would	remain	written	in	the	King's	book	here	,	unless	they	wholly	left
但	那	这	会	保持	书面	在	这	国王学院	书	这里	,	除非	他们	完全	左边

[hɪz; ɪz] [pæθ] ;

His	path	;
他的	小路	;

但除非他们彻底背离祂的道路，否则这件事就会一直记在国王的册子上；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [neɪm]

and	that	every	name
和	那	每一个	姓名

以及每个名字

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['rɪt(ə)n] [hɪr] ,

which	remained	written	here	,
哪个	剩余	书面	这里	,

这段文字仍然保留在这里。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] [bʊk] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ʌv; əv]['faɪər] ,

they	would	find	written	in	another	book	in	letters	of	gold	and	of	fire	,
他们	会	寻找	书面	在	其他	书	在	信件	的	金子	和	的	火	,

他们会在另一本书中发现用金字和火字写成的文字。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] ; [ænd; ənd][ðæt][fɔːr; fər] ['evri] ['pɪlgrɪm] ,

when	they	reached	the	other	end	of	the	path	;	and	that	for	every	pilgrim	,
什么时候	他们	达到	这	其他	结尾	的	这	小路	;	和	那	为了	每一个	朝圣	,

当他们到达路的另一端时；对于每一位朝圣者来说，

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [wʊd] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪt'self] ,

whose	name	was	written	there	,	the	golden	gate	would	open	of	itself	,
谁	姓名	曾是	书面	那里	,	这	金的	门	会	打开	的	本身	,

谁的名字被刻在那里，金门就会自动打开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	he	would	find	a	place	and	a	crown	in	the	presence	of	the	King	.
和	他	会	寻找	一个	地方	和	一个	王冠	在	这	在场	的	这	国王	.

他将在国王面前获得一席之地和一顶王冠。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ɔːl] [ðiːz] ['glɔːriəs] [wɜːrdz] ,

Then	,	as	he	spoke	all	these	glorious	words	,
然后	,	作为	他	辐	全部	这些	辉煌	字	,

然后，当他说出这些荣耀的话语时，

[maɪ] [hɑːrt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['trævələz] [sped] .

my	heart	burned	within	me	to	see	how	the	travellers	sped	.
我的	心	烧伤	之内	我	到	看	如何	这	旅行者	加速	.

看到旅客们飞驰而过，我心中充满了煎熬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

But	he	had	not	yet	done	with	them	;
但	他	有	不是	然而	完毕	和	他们	;

但他还没有放过他们；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ə; eɪ]['goʊldən]['vaɪəl][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] ;

for	he	brought	out	of	his	stores	a	golden	vial	for	each	one	;
为了	他	带来	出去	的	他的	商店	一个	金的	小瓶	为了	每个	一	;

因为他从仓库里拿出一个金瓶，每人一个；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [stɔːrd] [ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] [laɪt]

and	he	told	them	that	in	it	the	King	had	stored	the	oil	of	light
和	他	讲述	他们	那	在	它	这	国王	有	存储	这	油	的	光

[ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][læmps] .

and	beauty	for	the	dressing	of	their	lamps	.
和	美丽	为了	这	敷料	的	他们的	灯	.

他告诉他们，国王在里面储存了光明和美丽的油，用来装饰他们的灯。

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] : [nɑːt] ['kerləsli] [ɔːr] ['laɪtli] ,

Then	he	shewed	them	how	to	use	it	:	not	carelessly	or	lightly	,
然后	他	展示	他们	如何	到	使用	它	:	不是	粗心大意	或者	轻轻	,

然后他向他们演示了如何使用它：不可草率或轻率地使用，

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði][ɔɪl] [wʊd] [nɑːt] [floʊ] ; [bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ;

for	then	the	oil	would	not	flow	;	but	earnestly	,	and	with	great	care	;
为了	然后	这	油	会	不是	流动	;	但	切实	,	和	和	伟大的	关心	;

因为那样油就不会流出来；但要认真、小心地；

[ænd; ənd] [ðen] [swiːt] ['əudəz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪəl] ,

and	then	sweet	odours	issued	from	the	vial	,
和	然后	甜的	气味	发布	从	这	小瓶	,

然后，小瓶中散发出甜美的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [bəːnd] ['braɪtli] [ænd; ənd] [haɪ] .

and	the	flame	of	the	lamp	burned	brightly	and	high	.
和	这	火焰	的	这	灯	烧伤	明亮地	和	高的	.

灯火燃烧得又亮又旺。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ðə; ði] ['preʃəs] [laɪt] - [bʊk] ,
He **gave** **them** **,** **too** **,** **the** **precious** **light** **-** **book** **,**
他 给予 他们 , 也 , 这 宝贵的 光 - 书 ,

他还把那本珍贵的光书送给了他们。

[piː] . -
p **.** **44**
p . -

第44页

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,
which **I** **had** **seen** **;** **and** **he** **bade** **them** **read** **in** **it** **when** **it** **was** **dark** **,**
哪个 我 有 已见 ; 和 他 巴德 他们 读 在 它 什么时候 它 曾是 黑暗的 ,

我曾见过那本书；他吩咐他们在天黑后读那本书。

[ɔːr][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] ;
or **the** **way** **was** **slippery** **;**
或者 这 方式 曾是 滑 ;

或者路面很滑；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['læntərn]['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [fiːt] ,
and **that** **they** **should** **ever** **find** **that** **it** **was** **a** **“** **lantern** **unto** **their** **feet** **,**
和 那 他们 应该 曾经 寻找 那 它 曾是 一个 “ 灯笼 到 他们的 脚 ,

并且他们终会发现，它就像“照亮他们脚下的灯”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [pæðz] .
and **a** **light** **unto** **their** **paths** **.**
和 一个 光 到 他们的 路径 .

并为他们的道路照亮前路。

” [hiː; hi] [pʊt] , [tuː] , ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['trʌsti] [stɑːf] , ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒ] ;
” **He** **put** **,** **too** **,** **into** **the** **hand** **of** **each** **a** **trusty** **staff** **,** **suited** **to** **their** **age** **;**
” 他 放 , 也 , 进入 这 手 的 每个 一个 可靠 职员 , 适合 到 他们的 年龄 ;

“他还给每个人手里都放了一根适合他们年龄的可靠拐杖；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðeɪ] [lent] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **then** **he** **told** **them** **,** **while** **they** **leant** **upon** **it** **,**
和 然后 他 讲述 他们 , 尽管 他们 倾斜 之上 它 ,

然后，当他们倚靠着它时，他告诉了他们：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ber] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [ænd; ənd]['evər] [groʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
it **would** **bear** **them** **up** **at** **many** **a** **pinch** **,** **and** **ever** **grow** **with** **their**
它 会 熊 他们 向上 在 许多 一个 捏 , 和 曾经 生长 和 他们的
[groʊθ] ,
growth **,**
生长 ,

它能在许多困难时刻支撑他们，并随着他们的成长而不断成长。

[ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streŋθ] .
and **strengthen** **with** **their** **strength** **.**
和 加强 和 他们的 力量 .

并借助他们的力量变得更强大。

“ [tʃɜːrtʃ] - [truːθ] ” [hiː; hi] [kɔːld] [ðiːz] [stæfs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['mɑːrvələs]
“ **Church** **-** **truth** **”** **he** **called** **these** **staffs** **;** **and** **they** **were** **made** **after** **a** **marvellous**
“ 教会 - 真相 ” 他 称为 这些 员工 ; 和 他们 是 制成 后 一个 奇妙
['fæʃ(ə)n] ,
fashion **,**
时尚 ,

他称这些权杖为“教会真理”；它们的制作工艺非常精湛。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] ['meni] [wɑːndz][hæd; həd] [bɪn] ['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ;

for	they	were	as	if	many	wands	had	been	woven	together	to	make	one	;
为了	他们	是	作为	如果	许多	魔杖	有	到过	编织	一起	到	制作	一	;

因为它们就像是由许多根魔杖编织而成的一根魔杖；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] " [ɪg'zæmp(ə)l] , " [ænd; ənd] " [ɪk'spɪriəns] , " [ænd; ənd] "

and	as	I	looked	,	I	could	see	"	example	,	"	and	"	experience	,	"	and	"
和	作为	我	看起来	,	我	可以	看	"	例子	,	"	和	"	经验	,	"	和	"

['dɪsəplɪn] , " [ænd; ənd] " [kriːdz] ,

discipline	,	"	and	"	creeds	,
纪律	,	"	和	"	信条	,

当我环顾四周时，我看到了"榜样"、"经验"、"纪律"和"信条"。

" ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɑːndz] , [wɪtʃ] [gruː] [tə'geðər] ['ɪntuː] " [tʃɜːrtʃ] - [truːθ] .

"	written	upon	some	of	these	wands	,	which	grew	together	into	"	Church	-	truth	.
"	书面	之上	一些	的	这些	魔杖	,	哪个	生长	一起	进入	"	教会	-	真相	.

其中一些魔杖上写着""，这些魔杖汇聚在一起，形成了"教会真理"。

" [ðen] [aɪ] [lɔŋd] ['greɪtli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [fɔːrθ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['ʌndər]

"	Then	I	longed	greatly	to	follow	forth	some	of	these	whom	I	had	seen	under
"	然后	我	渴望	非常	到	跟随	前进	一些	的	这些	谁	我	有	已见	在下面

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ;

the	porch	;
这	门廊	;

"那时我非常渴望跟随那些我在门廊下看到的人们出去；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [lʊk] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer]

and	as	I	gazed	,	I	saw	the	man	look	earnestly	into	the	face	of	a	fair
和	作为	我	凝视	,	我	锯	这	男人	看	切实	进入	这	脸	的	一个	公平的

我凝视着，看见那人正专注地看着一位姑娘的脸。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[bɔɪ] , [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['gɑːtˌliːb] ,

boy	,	who	stood	before	him	:	he	gave	him	the	name	of	"	Gottlieb	,
男生	,	WHO	站立	前	他	:	他	给予	他	这	姓名	的	"	戈特利布	,

站在他面前的男孩：他给男孩取名为"戈特利布"。

" [45a] [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	[	45a	]	and	entered	it	in	the	book	,	and	put	the	staff	in	his	hand	,
"	[	45a	]	和	进入	它	在	这	书	,	和	放	这	职员	在	他的	手	,

"[45a] 并将其记在册上，然后把杖放在他手里，

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði]['vaɪəl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	washed	him	with	living	water	,	and	hung	the	vial	at	his	side	,
和	洗过	他	和	活的	水	,	和	悬挂	这	小瓶	在	他的	边	,

用活水洗净了他，并将那瓶水挂在他腰间。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['bændɪd] [stɑːf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][gɑːd] - [spiːd] ,

and	put	the	banded	staff	into	his	hands	;	and	,	bidding	him	God	-	speed	,
和	放	这	带状	职员	进入	他的	双手	;	和	,	投标	他	上帝	-	速度	,

并将那根带箍的杖放在他手里，祝他一路顺风。

[set][hɪm; ɪm][aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

set	him	out	upon	his	journey	.
放	他	出去	之上	他的	旅行	.

让他踏上旅程。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fer]

Then	he	looked	steadily	into	the	face	of	another	,	and	it	,	too	,	was	fair
然后	他	看起来	稳步	进入	这	脸	的	其他	,	和	它	,	也	,	曾是	公平的

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ;

to	look	upon	;
到	看	之上	;

然后他凝视着另一张脸，那张脸也挺好看的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['kwaɪət] ['hæpi] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] .

but	it	had	not	the	quiet	happy	peace	of	the	last	.
但	它	有	不是	这	安静的	快乐的	和平	的	这	最后的	.

但它却没有了上一代那种宁静祥和的氛围。

[ðə; ði][mæn] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] “ - ; ” [45b]

The	man	wrote	it	down	as	“	Irrgeist	;	”	[	45b	]
这	男人	写道	它	向下	作为	“	-	;	”	[	45b	]

该男子将其写下为“Irrgeist”；[45b]

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]

and	I	thought	a	shade	of	sadness	swept	over	his	brow	as	he	gave	to
和	我	想法	一个	阴影	的	悲伤	扫荡	超过	他的	眉头	作为	他	给予	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gʊdli] [gɪfts] .

him	the	King's	goodly	gifts	.
他	这	国王学院	很好	礼物	.

当他把国王的精美礼物交给国王时，我感觉他眉宇间掠过一丝悲伤。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,

Then	he	sent	forth	a	third	,
然后	他	发送	前进	一个	第三	,

然后他派出了第三个人，

[huːz] ['tɪmɪd] [aɪ] [siːmd] ['hɑːrdli] [fɜːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ;

whose	timid	eye	seemed	hardly	firm	enough	for	so	long	a	journey	;
谁	胆小	眼睛	似乎	几乎	公司	足够的	为了	所以	长的	一个	旅行	;

他那怯懦的眼神似乎不足以支撑如此漫长的旅程；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ - .

and	I	heard	the	name	that	was	given	him	,	and	it	was	“	Furchtsam	.
和	我	听到	这	姓名	那	曾是	给定	他	,	和	它	曾是	“	-	.

我听到了他被取的名字，那就是“弗赫特萨姆”。

” [45c] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [went] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]

”	[	45c	]	Close	to	him	went	another	,	with	a	firm	step	,	and	an	eye	of
”	[	45c	]	关闭	到	他	去	其他	,	和	一个	公司	步	,	和	一个	眼睛	的

['stedi] ['dʒent(ə)lnəs] ;

steady	gentleness	;
稳定的	温柔	;

“[45c] 紧随其后的是另一个人，步伐坚定，眼神坚定而温柔；

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [bʊk] , [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ - . ” [-]

and	I	saw	,	by	the	King's	book	,	that	he	bore	the	name	of	“	Gehulfè	.	”	[	46	]
和	我	锯	,	经过	这	国王学院	书	,	那	他	钻孔	这	姓名	的	“	-	.	”	[	-	]

我从国王的册子上看到，他的名字是“Gehulfè”。[46]

[soʊ] [ðiːz] [fɔːr] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ;

So	these	four	set	out	upon	their	journey	;
所以	这些	四	放	出去	之上	他们的	旅行	;

于是这四个人踏上了旅程；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fer] .

and	I	followed	them	to	see	how	they	should	fare	.
和	我	随后	他们	到	看	如何	他们	应该	票价	.

我跟踪他们，看看他们最终会如何发展。

[naʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ,

Now	,	I	saw	that	at	first	,	when	they	started	,
现在	,	我	锯	那	在	第一的	,	什么时候	他们	开始	,

一开始，我看到他们就是这样开始的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdli] [bʊk] ,

they	were	so	small	that	they	could	not	read	in	the	goodly	book	,
他们	是	所以	小的	那	他们	可以	不是	读	在	这	很好	书	,

他们太小了，看不懂那本好书。

['niːðər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [juːz][ðə; ði]['goʊldən]['vaɪəl] ;

neither	could	they	use	the	golden	vials	;
两者都不	可以	他们	使用	这	金的	小瓶	;

他们也无法使用金瓶；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bændɪd] [stɪks] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] ,

and	their	little	banded	sticks	would	have	fallen	from	their	hands	,
和	他们的	小的	带状	棍子	会	有	倒下	从	他们的	双手	,

他们手中的小木棍会掉落下来。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [griːn] [ʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

if	they	had	not	been	small	and	thin	,	like	the	first	green	shoots	of	the	spring
如果	他们	有	不是	到过	小的	和	薄的	,	喜欢	这	第一的	绿色的	芽	的	这	春天

.

:

.

如果它们不是又小又细，像春天里第一批嫩绿的芽一样。

[ðer; ðər][læmps] , [tuː] , [kæst][noʊ] [laɪt] ['aʊtwərdli] , [jet] [stɪl] [ðeɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [wei] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Their	lamps	,	too	,	cast	no	light	outwardly	,	yet	still	they	made	some	way	upon	the
他们的	灯	,	也	,	投掷	不	光	向外	,	然而	仍然	他们	制成	一些	方式	之上	这

[pæθ] ;

path	;
小路	;

他们的灯也无法向外照亮，但他们仍然在路上开辟出一条道路；

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

and	whilst	I	wondered	how	this	might	be	,
和	而	我	想知道	如何	这	可能	是	,

我当时就在想这会是怎样一番景象，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

I	saw	that	a	loving	hand	was	stretched	out	of	the	darkness	round	them	,
我	锯	那	一个	爱	手	曾是	拉伸	出去	的	这	黑暗	圆形的	他们	,

我看到一只充满爱意的手从黑暗中伸出，环绕着他们。

[wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

which	held	them	up	and	guided	them	on	their	way	.
哪个	握住	他们	向上	和	引导	他们	在	他们的	方式	.

这支撑着他们，指引着他们前行。

[bʌt; bət] , [ə'nɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] ['lɑːrdʒər] ;

But	,	anon	,	in	a	while	they	were	grown	larger	;
但	,	匿名	,	在	一个	尽管	他们	是	生长	更大的	;

但不久之后，它们就长大了；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['gɑːtˌliːb] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt]

and	I	could	see	Gottlieb	walking	on	the	first	,	and	his	book	of	light
和	我	可以	看	戈特利布	步行	在	这	第一的	,	和	他的	书	的	光

[wʌz; wəz]

was
曾是

我能看到戈特利布走在第一条路上，他的光之书是

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læmp] [bəːnd] [braɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'freʃt] [ˌaɪ 'tiː]

open	in	his	hand	,	and	his	lamp	burned	bright	,	for	he	often	refreshed	it
打开	在	他的	手	,	和	他的	灯	烧伤	明亮的	,	为了	他	经常	焕然一新	它

[wɪð; wɪθ][ɔɪl] ,

with	oil	,
和	油	,

他手里拿着灯，灯火通明，因为他常常给灯添油。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [stɑːf] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

and	he	leant	upon	his	good	staff	,	and	strode	along	the	road	.
和	他	倾斜	之上	他的	好的	职员	,	和	大步走	沿着	这	路	.

他拄着拐杖，大步走在路上。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi]

Then	,	as	he	walked	on	,	I	saw	that	there	stood	upon	his	path	a	shadowy
然后	,	作为	他	步行	在	,	我	锯	那	那里	站立	之上	他的	小路	一个	阴暗的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

然后，当他继续往前走时，我看到他的路上站着一个黑影。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn] ['floʊɪŋ] [roʊbz] ,

as	of	one	in	flowing	robes	,
作为	的	一	在	流动	长袍	,

如同身着飘逸长袍之人，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] ;

and	on	her	head	she	seemed	to	wear	a	chaplet	of	many	flowers	;
和	在	她	头	她	似乎	到	穿	一个	花冠	的	许多	花朵	;

她头上似乎戴着一顶由许多鲜花组成的花冠；

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['krɪst(ə)l]['wɔːtər] ,

in	her	hands	was	a	cup	of	what	seemed	to	be	crystal	water	,
在	她	双手	曾是	一个	杯子	的	什么	似乎	到	是	水晶	水	,

她手里拿着一杯看起来像是水晶水的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [fruːt] .

and	a	basket	of	what	looked	like	cool	and	refreshing	fruit	.
和	一个	篮子	的	什么	看起来	喜欢	凉爽的	和	令人耳目一新	水果	.

还有一篮看起来很清凉爽口的水果。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [pleɪd] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæf] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

A	beautiful	light	played	all	round	her	,	and	half	shewed	her	and	her
一个	美丽的	光	玩	全部	圆形的	她	,	和	一半	展示	她	和	她

[gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

gifts	to	the	boy	.
礼物	到	这	男生	.

美丽的光芒在她周围流转，一半映照出她和她送给男孩的礼物。

[ʃiː; ʃi] [bɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

She	bid	him	welcome	,	as	he	came	up	to	her	;
她	出价	他	欢迎	,	作为	他	来了	向上	到	她	;

他走近她时，她向他表示欢迎；

[soʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [huː] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

so	he	raised	his	eyes	from	his	book	,	and	looked	to	see	who	spoke	to	him	.
所以	他	提高	他的	眼睛	从	他的	书	,	和	看起来	到	看	WHO	辐	到	他	.

于是他从书中抬起头，看向跟他说话的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [fɔːrθ] [ðə; ði] [kʌp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Then	she	spoke	kindly	to	him	;	and	she	held	forth	the	cup	towards	him	,
然后	她	辐	亲切地	到	他	;	和	她	握住	前进	这	杯子	向	他	,

然后她和蔼地对他说了几句话，并把杯子递给他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [drɪŋk] .

and	asked	him	if	he	would	not	drink	.
和	问	他	如果	他	会	不是	喝	.

问他是否愿意喝酒。

[naʊ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] ,

Now	,	the	boy	was	hot	with	walking	,	for	the	air	was	close	,
现在	,	这	男生	曾是	热的	和	步行	,	为了	这	空气	曾是	关闭	,

男孩走了很多路，感觉很热，因为空气闷热。

[soʊ] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] ;

so	he	stretched	out	his	hand	to	take	the	cup	;
所以	他	拉伸	出去	他的	手	到	拿	这	杯子	;

于是他伸出手去拿杯子；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

but	though	it	seemed	so	near	to	him	,	he	could	not
但	尽管	它	似乎	所以	靠近	到	他	,	他	可以	不是

虽然它似乎离他很近，但他却无法做到。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

reach	it	.
抵达	它	.

到达那里。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

And	at	the	same	moment	she	spake	to	him	again	,
和	在	这	相同的	片刻	她	说	到	他	再次	,

就在同一时刻，她又跟他说话了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wer] [ðiːz] [fruːts] [gruː] ,

and	asked	him	to	come	where	these	fruits	grew	,
和	问	他	到	来	在哪里	这些	水果	生长	,

然后请他到这些果实生长的地方来。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [briːz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [triːz] , — [ænd; ənd]

and	where	the	breeze	whispered	amongst	the	boughs	of	yonder	trees	,	—	and
和	在哪里	这	微风	低声说道	在	这	树枝	的	远处	树木	,	—	和

[ðer; ðər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rest] ,

there	to	drink	and	rest	,
那里	到	喝	和	休息	,

微风轻拂着远处树枝，——在那里饮水休息，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'gen] .

and	then	go	on	his	way	again	.
和	然后	去	在	他的	方式	再次	.

然后他又继续上路了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

Then	I	saw	that	she	had	power	to	call	out	of	the	darkness	the	likeness	of
然后	我	锯	那	她	有	力量	到	称呼	出去	的	这	黑暗	这	相似	的

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] .

all	she	spoke	of	.
全部	她	辐	的	.

然后我看到她有能力从黑暗中召唤出她所说的一切事物的形象。

[soʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ;

So	he	looked	at	the	trees	to	which	she	pointed	;
所以	他	看起来	在	这	树木	到	哪个	她	尖	;

于是他望着她所指的那些树；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [lʊkt] [kuːl]

and	the	sun	seemed	to	shine	around	them	,	and	the	shade	looked	cool
和	这	太阳	似乎	到	闪耀	大约	他们	,	和	这	阴影	看起来	凉爽的

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

and	tempting	under	them	,
和	诱人的	在下面	他们	,

阳光似乎照耀着他们，而他们身下的树荫看起来凉爽宜人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [briːz] ['rʌsld] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] [freʃ] [liːvz] ;

and	the	pleasant	breeze	rustled	amongst	their	fresh	leaves	;
和	这	令人愉快的	微风	沙沙作响	在	他们的	新鲜的	树叶	;

微风拂过，嫩叶沙沙作响；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [roʊd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd]

and	he	thought	the	road	upon	which	he	was	travelling	was	hotter	and
和	他	想法	这	路	之上	哪个	他	曾是	旅行	曾是	更热	和

['dɑːrkər] ,

darker	,
较暗	,

他觉得他所走的路越来越热，越来越黑。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['taɪərɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ]

and	more	tiring	than	ever	;	and	he	put	up	his	hand	to	his	burning
和	更多的	令人疲惫	比	曾经	;	和	他	放	向上	他的	手	到	他的	燃烧

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

比以往任何时候都更加疲惫；他抬手捂住滚烫的额头，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] ['liŋgə] , “ [kʌm] .

and	she	said	to	him	,	as	he	lingered	,	“	come	.
和	她	说	到	他	,	作为	他	徘徊不去	,	“	来	.

当他犹豫不决时，她对他说：“来吧。”

〞 [naʊ] , [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [roʊd] ,

〞	Now	,	the	trees	to	which	she	pointed	him	lay	off	his	road	,
〞	现在	,	这	树木	到	哪个	她	尖	他	躺	离开	他的	路	,

“现在，她指给他看的那些树都不在他走的路边了，

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['restɪd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

or	he	would	gladly	have	rested	under	them	;	and	whilst	he	doubted	what	to	do	,
或者	他	会	乐意	有	休息	在下面	他们	;	和	而	他	怀疑	什么	到	做	,

否则他很乐意在它们下面休息；而当他犹豫不决时，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

he	looked	down	to	the	book	that	was	open	in	his	hand	;
他	看起来	向下	到	这	书	那	曾是	打开	在	他的	手	;

他低头看了看手里摊开的书；

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɑːt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

and	the	light	shot	out	upon	it	bright	and	clear	,
和	这	光	射击	出去	之上	它	明亮的	和	清除	,

一道明亮清晰的光芒照射在上面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [wɜːr; wər] [ðiːz] , “ [nʌn] [ðæt] [goʊ] ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,

and	the	words	which	he	read	were	these	,	“	None	that	go	unto	her	return	again	,
和	这	字	哪个	他	读	是	这些	,	〞	没有任何	那	去	到	她	返回	再次	,

他所读的经文是：“凡到她那里去的，没有一个会再回来。”

['niːðər] [teɪk] [ðeɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [laɪf] .

neither	take	they	hold	of	the	paths	of	life	.
两者都不	拿	他们	抓住	的	这	路径	的	生活	.

他们都没有把握人生的道路。

〞 [49a] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ;

〞	[	49a	]	And	as	he	read	it	,	he	looked	again	at	the	stranger	;
〞	[	49a	]	和	作为	他	读	它	,	他	看起来	再次	在	这	陌生人	;

“[49a] 他读着信，又看了看那个陌生人；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [waɪld] [laɪt] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	now	he	could	see	more	clearly	through	the	wild	light	which	played	around	her	,
和	现在	他	可以	看	更多的	清楚地	通过	这	荒野	光	哪个	玩	大约	她	,

现在，他能透过环绕着她的绚丽光芒看得更清楚了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['enəmi] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [kʌp] ,

and	he	knew	that	it	was	the	evil	enemy	who	stood	before	him	;	the	sparkling	cup	,
和	他	知道	那	它	曾是	这	邪恶的	敌人	WHO	站立	前	他	;	这	闪闪发光	杯子	,

他知道站在他面前的是邪恶的敌人；那闪闪发光的杯子，

[tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] , [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['bɪtər] ['æʃɪz] ;

too	,	and	the	fruit	,	turned	into	bitter	ashes	;
也	,	和	这	水果	,	转向	进入	苦的	灰烬	;

果实也变成了苦涩的灰烬；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ʃeɪdi] [græs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['θɔːrni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [breɪk] : [soʊ]

and	the	pleasant	shady	grass	became	a	thorny	and	a	troublesome	brake	:	so
和	这	令人愉快的	阴凉	草	成为	一个	带刺的	和	一个	麻烦的	制动	:	所以

,

,

,

原本宜人的阴凉草地变成了荆棘丛生、令人头疼的障碍：于是，

['pʊʃɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [peɪs] ;

pushing	by	her	with	the	help	of	his	staff	,	he	began	to	mend	his	pace	;
推动	经过	她	和	这	帮助	的	他的	职员	,	他	开始	到	修补	他的	步伐	;

在工作人员的帮助下，他推开她，开始加快步伐；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðer; ðər] [ʃoʊn] [aʊt] , [æz; əz][ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]

and	looking	down	into	the	book	of	light	,	there	shone	out	,	as	in	letters	of
和	寻找	向下	进入	这	书	的	光	,	那里	闪耀	出去	,	作为	在	信件	的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

低头看向那本光之书，只见里面仿佛燃烧着的文字，闪耀着光芒。

“ ['werwɪðɔːl] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [klenz] [hɪz; ɪz] [weɪ] ?

“	Wherewithal	shall	a	young	man	cleanse	his	way	?
“	所需资源	将	一个	年轻的	男人	洁净	他的	方式	?

“少年人当用什么来洁净自己的行为呢？”

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [hiːd] [ˌðer'tuː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrd] .

by	taking	heed	thereto	according	to	Thy	word	.
经过	采取	注意	到	根据	到	你的	单词	.

遵行你的话语。

” [49b]

”	[	49b	]
”	[	49b	]

[49b]

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [dɪm]

Then	I	saw	that	he	was	feeding	his	lamp	,	which	had	begun	to	grow	dim
然后	我	锯	那	他	曾是	喂养	他的	灯	,	哪个	有	开始	到	生长	暗淡

[æz; əz]

as
作为

然后我看到他正在给灯添油，灯火已经开始变暗了。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[hiː; hi] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temptər] ,

he	parleyed	with	the	tempter	,
他	谈判	和	这	诱惑者	,

他与诱惑者谈判，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['siːst] [nɑːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] [aʊt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]

and	that	he	ceased	not	till	it	streamed	out	as	bright	and	as	clear	as
和	那	他	停止	不是	直到	它	流媒体	出去	作为	明亮的	和	作为	清除	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

他不停地冲洗，直到水流像以往一样明亮清澈。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd] [noʊ] [kuːl] [breθ] [bluː] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;

But	still	the	air	was	hot	and	sultry	,	and	no	cool	breath	blew	upon	him	;
但	仍然	这	空气	曾是	热的	和	闷热	,	和	不	凉爽的	气息	吹	之上	他	;

但空气依然闷热潮湿，没有一丝凉意吹到他身上；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

and	if	he	looked	off	for	a	moment	from	his	book	,
和	如果	他	看起来	离开	为了	一个	片刻	从	他的	书	,

如果他有片刻将目光从书中移开，

[ðə; ði] [fer] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temptər] [stʊd] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['sɪlvər] [laɪt] ;

the	fair	form	of	the	tempter	stood	again	beside	him	in	silver	light	;
这	公平的	形式	的	这	诱惑者	站立	再次	旁	他	在	银	光	;

那诱惑者的俊美身影再次出现在他身旁，沐浴在银色的光芒中；

[ðə; ði] [koʊld] ['wɔːtər] ['spɑːkld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

the	cold	water	sparkled	close	to	his	lips	;
这	寒冷的	水	闪闪发光	关闭	到	他的	嘴唇	;

冰冷的水珠在他唇边闪烁；

[ænd; ənd] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdi] [baʊz] ['weɪvɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [freʃ] [griːn]

and	trees	with	shady	boughs	waving	backward	and	forward	over	fresh	green
和	树木	和	阴凉	树枝	挥手	落后	和	向前	超过	新鲜的	绿色的

[græs] , [ænd; ənd] [fʊl] ,

grass	,	and	full	,
草	,	和	满的	,

树木枝繁叶茂，在翠绿的草地上摇曳生姿，郁郁葱葱。

[ɪn] ['evri] [spreɪ] , [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] , [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

in	every	spray	,	of	singing	-	birds	,	seemed	to	spring	up	around	him	.
在	每一个	喷	,	的	歌唱	-	鸟类	,	似乎	到	春天	向上	大约	他	.

每一束花丛中，似乎都有一群鸣禽在他周围飞舞。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [step] ['fɔːltəd] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [læmp] ['striːmd] [aʊt] [ɪts] [laɪt]

For	a	little	moment	his	step	faltered	;	but	as	his	lamp	streamed	out	its	light
为了	一个	小的	片刻	他的	步	犹豫不决	;	但	作为	他的	灯	流媒体	出去	它是	光

,

,
,

他的脚步踉跄了一下；但当他的灯火倾泻而出时，

[ɔːl] [ðə; ði] [veɪn] ['ʃæˌdoʊz] [pæst] [ə'weɪ] : [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

all	the	vain	shadows	passed	away	:	and	I	heard	him	say	,
全部	这	徒劳	阴影	通过了	离开	:	和	我	听到	他	说	,

所有虚妄的影子都消散了；我听见他说：

[æz; əz] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , “ [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ]

as	he	struck	his	staff	upon	the	ground	,	“	I	have	made	a	covenant	with
作为	他	击	他的	职员	之上	这	地面	,	“	我	有	制成	一个	盟约	和

[maɪ] [aɪz] ;

my	eyes	;
我的	眼睛	;

他用杖击打地面，说道：“我与我的眼睛立约；

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['temptər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]

"	and	even	as	she	heard	it	,	the	tempter	passed	away	,	and	left	him
"	和	甚至	作为	她	听到	它	,	这	诱惑者	通过了	离开	,	和	左边	他

[tu:; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

“就在她听到这话的时候，诱惑者就去世了，留下他独自一人。”

['skersli] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:rbər] .

Scarcely	was	she	gone	,	before	he	passed	by	the	door	of	a	beautiful	arbour	.
几乎	曾是	她	已消失	,	前	他	通过了	经过	这	门	的	一个	美丽的	乔木	.

她刚走不久，他就经过了一座美丽凉亭的门口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] [mɔ:s] ; ['roʊziz]

It	was	strewn	with	the	softest	moss	;	roses
它	曾是	散落的	和	这	最柔软	苔藓	;	玫瑰

上面铺满了柔软的苔藓；还有玫瑰。

[pi:] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][ɪts] [pɔ:rtʃ] ; [laɪt] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['daɪmənd] ,

and	honeysuckle	hung	down	over	its	porch	;	light	,	as	from	a	living	diamond	,
和	金银花	悬挂	向下	超过	它是	门廊	;	光	,	作为	从	一个	活的	钻石	,

[gli:md] [frʌm; frəm][ɪts] [ru:f] ;

gleamed	from	its	roof	;
闪闪发光	从	它是	屋顶	;

金银花垂挂在门廊上；屋顶上闪耀着如同活钻石般的光芒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [flɔ:r] , [ə; eɪ] [klɪr] , [ku:l] ,

and	in	the	midst	of	its	floor	,	a	clear	,	cool	,
和	在	这	中间	的	它是	地面	,	一个	清除	,	凉爽的	,

在其地板中央，一片清澈凉爽，

['spɑ:rklɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['wɔ:tər] ['bʌbld] ['evər] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ['faʊnt(ə)n]

sparkling	stream	of	the	purest	water	bubbled	ever	up	from	the	deep	fountain
闪闪发光	溪流	的	这	最纯净的	水	冒泡	曾经	向上	从	这	深的	喷泉

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

below	it	.
以下	它	.

清澈见底的泉水从下方深邃的喷泉中汩汩涌出。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , ['gɑ:tˌli:b] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

Now	,	as	this	lay	on	the	road	,	Gottlieb	halted	for	a	moment	to	look	at	it
现在	,	作为	这	躺	在	这	路	,	戈特利布	停止	为了	一个	片刻	到	看	在	它

;

;
;

这时，当它躺在路上时，戈特利布停下来看了看它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmp] [wækst] [nɑ:t][dɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ðʌs] [steɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	light	of	his	lamp	waxed	not	dim	,	though	he	thus	stayed	to	see	it
和	这	光	的	他的	灯	打蜡	不是	暗淡	,	尽管	他	因此	入住	到	看	它

;

;
;

他驻足观看，灯火却丝毫未减；

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['faɪər] , [tuː] , [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [rest] ,

the	book	of	fire	,	too	,	spoke	to	him	of	rest	,
这	书	的	火	,	也	,	辐	到	他	的	休息	,

火之书也向他讲述了安息。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɔːltɪŋ] [baɪ] “ [pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd] [welz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

and	of	halting	by	“	palm	-	trees	and	wells	of	water	;	”	and	as	he
和	的	停止	经过	“	棕榈	-	树木	和	水井	的	水	;	”	和	作为	他

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

并在“棕榈树和水井”旁驻足；当他望去时，

[hiː; hi] [riːd] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] —

he	read	in	letters	of	light	over	the	door	-	way	—
他	读	在	信件	的	光	超过	这	门	-	方式	—

他从门上方的光芒中读出了文字——

['feɪθf(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['bænɪʃ] [fɪr] ,

Faithful	pilgrim	,	banish	fear	,
忠实	朝圣	,	放逐	害怕	,

虔诚的朝圣者，驱散恐惧。

[ðaʊ] [meɪst] ['entər] ['seɪfli] [hɪr] :

Thou	mayst	enter	safely	here	:
你	五月	进入	安全	这里	:

你可以安全进入此处：

[rest] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðaɪ] [lɔːrd] [dɪd] [wɪn] ;

Rest	for	thee	thy	Lord	did	win	;
休息	为了	你	你的	主	做过	赢	;

你的主为你赢得了安息；

['feɪθf(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['entər] [ɪn] .

Faithful	pilgrim	,	enter	in	.
忠实	朝圣	,	进入	在	.

虔诚的朝圣者，请进。

[ðen] ['gɑːtˌliːb] [ri'dʒɔist] ['greɪtli] , [ænd; ənd][kæst] [hɪm'self] ['glædli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [flɔːr] ,

Then	Gottlieb	rejoiced	greatly	,	and	cast	himself	gladly	upon	the	mossy	floor	,
然后	戈特利布	欣喜若狂	非常	,	和	投掷	他自己	乐意	之上	这	苔藓	地面	,

于是戈特利布欣喜若狂，高兴地扑倒在长满青苔的地上。

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːl] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ['bʌbld] [ʌp]

and	bent	down	his	parched	lips	to	drink	of	the	cool	spring	which	bubbled	up
和	弯曲	向下	他的	干渴	嘴唇	到	喝	的	这	凉爽的	春天	哪个	冒泡	向上

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他俯下身，用干裂的嘴唇喝着眼前汩汩涌出的清凉泉水。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[naʊ] , [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['seɪfli] [hɪr] ,

Now	,	whilst	he	was	resting	safely	here	,
现在	,	而	他	曾是	休息	安全	这里	,

现在，他在这里安然休息。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

I	turned	to	see	how	it	fared	with	the	others	who	had	set	out	with	him
我	转向	到	看	如何	它	表现	和	这	其他的	WHO	有	放	出去	和	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

from	the	porch	,
从	这	门廊	,

我转过身去，看看它和其他和他一起从门廊出发的人情况如何。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['gɑːtˌliːb] .

for	they	had	not	got	as	far	as	Gottlieb	.
为了	他们	有	不是	得到	作为	远的	作为	戈特利布	.

因为他们还没到达戈特利布那里。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] - ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	first	of	them	was	Irrgeist	;	and	when	I	looked	upon	him	,
这	第一的	的	他们	曾是	-	;	和	什么时候	我	看起来	之上	他	,

他们之中第一个是伊尔盖斯特；当我看着他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	was	drawing	near	to	the	place	where	Gottlieb	had	fallen	in	with	the
他	曾是	绘画	靠近	到	这	地方	在哪里	戈特利布	有	倒下	在	和	这

['temptər] .

tempter	.
诱惑者	.

他正接近戈特利布与诱惑者相遇的地方。

- [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [ɑːn] — [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,

Irrgeist	was	walking	quickly	on	—	so	quickly	that	,	at	the	first	glance	,
-	曾是	步行	迅速地	在	—	所以	迅速地	那	,	在	这	第一的	瞥一眼	,

伊尔盖斯特正快速地走着——快得以至于乍一看，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['gɑːtˌliːb] .

I	thought	he	would	soon	be	by	the	side	of	Gottlieb	.
我	想法	他	会	很快	是	经过	这	边	的	戈特利布	.

我以为他很快就会回到戈特利布身边。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

But	,	upon	looking	more	closely	,
但	,	之上	寻找	更多的	密切	,

但是，仔细观察后发现

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['gɑːtˌliːbz] [steps] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['stedi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðoʊz]

I	saw	that	Gottlieb's	steps	had	been	far	more	steady	and	even	than	those
我	锯	那	戈特利布的	步骤	有	到过	远的	更多的	稳定的	和	甚至	比	那些

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ɑːn] ;

with	which	Irrgeist	was	pressing	on	;
和	哪个	-	曾是	紧迫	在	;

我发现戈特利布的步伐比伊尔盖斯特迈出的步伐要稳健得多，也均匀得多；

[fɔːr; fər] - [læmp] [bəːnd] [bʌt; bət] ['dɪmli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ʃʊr] [laɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

for	Irrgeist's	lamp	burned	but	dimly	,	and	gave	him	no	sure	light	to	walk	in
为了	-	灯	烧伤	但	依稀	,	和	给予	他	不	当然	光	到	走	在

.

:
.

因为伊尔盖斯特的灯只亮着微弱的光芒，无法给他提供可靠的照明。

['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['temptər] [stʊd]

Very	near	to	the	place	where	Gottlieb	had	met	with	her	,	the	tempter	stood
非常	靠近	到	这	地方	在哪里	戈特利布	有	遇见	和	她	,	这	诱惑者	站立

[bɪ'saɪd] - .

beside	Irrgeist	.
旁	-	.

在戈特利布与她相遇的地方附近，诱惑者站在伊尔盖斯特旁边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ;

He	was	not	looking	at	his	book	,	as	the	other	had	been	;
他	曾是	不是	寻找	在	他的	书	,	作为	这	其他	有	到过	;

他没有像其他人那样看着书；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] [tuː; tə] ;

and	he	did	not	wait	to	be	spoken	to	;
和	他	做过	不是	等待	到	是	说	到	;

他不等别人跟他说话就主动开口了；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [pleɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [hiː; hi] [bɪ'gæn]

for	as	soon	as	he	saw	the	light	which	played	round	her	figure	,	he	began
为了	作为	很快	作为	他	锯	这	光	哪个	玩	圆形的	她	数字	,	他	开始

他一看到她周身闪烁的光芒，就开始

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

to	speak	to	her	,	and	asked	who	she	was	.
到	说话	到	她	,	和	问	WHO	她	曾是	.

我上前和她说话，问她是谁。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] “ ['pleʒər] ;

She	told	him	that	her	name	was	“	Pleasure	;
她	讲述	他	那	她	姓名	曾是	“	乐趣	;

她告诉他，她的名字叫“快乐”；

” [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['krɪst(ə)l] [kʌp] [ænd; ənd] [fruːts] ;

”	and	forthwith	she	shewed	to	him	her	crystal	cup	and	fruits	;
”	和	立即	她	展示	到	他	她	水晶	杯子	和	水果	;

她随即向他展示了她的水晶杯和水果；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪ] [ʃoʊ]

and	she	brought	before	the	charmed	eyes	of	the	wanderer	all	the	gay	show
和	她	带来	前	这	迷住了	眼睛	的	这	流浪者	全部	这	同性恋	展示

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːtˌliːb] .

with	which	she	had	tried	before	to	mislead	the	faithful	Gottlieb	.
和	哪个	她	有	尝试	前	到	误导	这	忠实	戈特利布	.

她将之前用来迷惑忠诚的戈特利布的所有欢快表演，都展现在了流浪者的迷人双眼中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz]

There	was	the	bright	sunshine	,	and	the	green	path	,	and	the	waving	trees
那里	曾是	这	明亮的	阳光	,	和	这	绿色的	小路	,	和	这	挥手	树木

,

,
,

阳光灿烂，绿树成荫，树木摇曳生姿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt]

and	the	rustling	of	the	wind	,	and	the	song	of	birds	,	and	the	sweet
和	这	沙沙声	的	这	风	,	和	这	歌曲	的	鸟类	,	和	这	甜的

['restɪŋ] - [ʃeɪd] .

resting	-	shade	.
休息	-	阴影	.

还有风的沙沙声、鸟的鸣叫声和舒适的树荫。

- [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

Irrgeist	looked	eagerly	at	all	she	shewed	him	,
-	看起来	急切地	在	全部	她	展示	他	,

伊尔盖斯特热切地看着她向他展示的一切，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp] ,

and	in	his	haste	to	reach	out	his	hand	for	the	cup	,
和	在	他的	匆忙	到	抵达	出去	他的	手	为了	这	杯子	,

他急于伸手去拿杯子，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['trʌsti] [stɑːf][ʌv; əv] “ [tʃɜːrtʃ] - [truːθ] .

he	dropped	altogether	the	trusty	staff	of	“	Church	-	truth	.
他	掉落	共	这	可靠	职员	的	“	教会	-	真相	.

他彻底抛弃了“教会真理”这根可靠的手杖。

” [ðen] [ðə; ði][kʌp] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn]

”	Then	the	cup	seemed	to	draw	away	from	him	,	just	as	it	had	done
”	然后	这	杯子	似乎	到	画	离开	从	他	,	只是	作为	它	有	完毕

[frʌm; frəm] ['gɑːtˌliːb] ;

from	Gottlieb	;
从	戈特利布	;

“然后，杯子似乎从他身边移开了，就像它从戈特利布身边移开一样；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['θɔːtləsli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	followed	thoughtlessly	after	it	.
但	他	随后	不经思考地	后	它	.

但他却不假思索地跟了上去。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pæθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [set] ;

And	soon	I	saw	that	he	left	the	path	upon	which	he	had	been	set	;
和	很快	我	锯	那	他	左边	这	小路	之上	哪个	他	有	到过	放	;

不久之后，我发现他偏离了原本的道路；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	he	started	suddenly	as	soon	as	he	was	off	it	,
和	尽管	他	开始	突然	作为	很快	作为	他	曾是	离开	它	,

虽然他一下车就立刻开始发作，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts][stɑːrt] , — [ðə; ði][kʌp][wʌz; wəz][kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

yet	it	was	but	a	moment's	start	,	—	the	cup	was	close	before	him	,
然而	它	曾是	但	一个	瞬间	开始	,	—	这	杯子	曾是	关闭	前	他	,

然而，这只是片刻的开始——奖杯就在他眼前。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] [led] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ðə; ði]

the	shadowy	form	led	him	on	,	the
这	阴暗的	形式	引领	他	在	,	这

那个黑影引诱着他继续前进。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

[græs] [wʌz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .

grass	was	green	,	and	the	trees	and	the	sunlight	but	a	little	farther	.
草	曾是	绿色的	,	和	这	树木	和	这	阳光	但	一个	小的	更远	.

草是绿色的，树木和阳光则在稍远的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

And	now	I	saw	him	drink	some	of	the	enchanted	water	;	and	as	he
和	现在	我	锯	他	喝	一些	的	这	迷人的	水	;	和	作为	他

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

drank	it	,
喝	它	,

于是我看见他喝了一些那神奇的水；当他喝水的时候，

[hɪz; ɪz] [lʊk] [gruː] [waɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɜːrnt] [laɪk][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] ;

his	look	grew	wild	,	and	his	cheek	burnt	like	the	cheek	of	one	in	a	fever	;
他的	看	生长	荒野	,	和	他的	脸颊	烧焦的	喜欢	这	脸颊	的	一	在	一个	发烧	;

他的脸色变得狂乱，脸颊像发烧的人一样火辣辣的疼；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [step] [ðæn; ðən]['evər] :

and	he	walked	after	the	deceitful	figure	with	a	quicker	step	than	ever	:
和	他	步行	后	这	欺骗性的	数字	和	一个	更快	步	比	曾经	:

他迈着比以往任何时候都更快的步伐，跟在那个狡诈的身影后面：

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][læmp][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [aʊt] ,

but	I	saw	that	his	lamp	was	almost	out	,
但	我	锯	那	他的	灯	曾是	几乎	出去	,

但我看到他的灯快要灭了。

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]

that	the	book	of	living	light	had	fallen	from	his	hands	,	and	the	golden
那	这	书	的	活的	光	有	倒下	从	他的	双手	,	和	这	金的

['vaɪəl] [hʌŋ] [daʊn] ,

vial	hung	down	,
小瓶	悬挂	向下	,

那本活光之书从他手中滑落，金碗也垂了下来。

['redi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

ready	,	as	it	seemed	,	to	fall	from	him	altogether	.
准备好	,	作为	它	似乎	,	到	落下	从	他	共	.

似乎随时都会从他身上彻底消失。

[stɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flɪtɪŋ] [laɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Still	he	walked	on	;	and	a	strange	flitting	light	,	from	the	form	which	was
仍然	他	步行	在	;	和	一个	奇怪的	飞掠	光	,	从	这	形式	哪个	曾是

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他继续往前走；一道奇异的闪光，从他面前的身影中闪过，

['laɪtnd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [ɑːn] ['kwɪkli] ; [ðə; ði]

lightened	the	darkness	of	the	valley	,	so	that	he	could	pass	on	quickly	;	the
轻度	这	黑暗	的	这	谷	,	所以	那	他	可以	经过	在	迅速地	;	这

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

照亮了山谷的黑暗，使他能够快速通过；草地，

['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [briːz] , [wɪtʃ]

also	,	was	smooth	and	even	,	and	there	was	a	rustling	breeze	,	which
还	,	曾是	光滑的	和	甚至	,	和	那里	曾是	一个	沙沙声	微风	,	哪个

[pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] :

played	around	him	:
玩	大约	他	:

而且，地面平缓均匀，微风拂过，在他周围轻柔地吹拂：

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn]['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] ,

so	that	he	got	on	faster	than	he	had	ever	done	upon	the	narrow	path	,
所以	那	他	得到	在	快点	比	他	有	曾经	完毕	之上	这	狭窄的	小路	,

因此，他在这条狭窄的道路上行进的速度比以往任何时候都快。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

and	thought	that	he	was	getting	well	on	to	his	journey's	end	.
和	想法	那	他	曾是	获得	出色地	在	到	他的	旅程	结尾	.

他以为自己离旅程的终点越来越近了。

['meni] [taɪmz] [dɪd][hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]

Many	times	did	he	put	forth	his	hand	for	the
许多	时代	做过	他	放	前进	他的	手	为了	这

他多次伸出手来.....

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

['spɑːrklɪŋ] [kʌp] , [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

sparkling	cup	,	and	drank	of	it	again	and	again	.
闪闪发光	杯子	,	和	喝	的	它	再次	和	再次	.

他端着闪亮的杯子，一饮而尽。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]

But	now	I	saw	,	as	I	thought	,	a	strange	change	which	was	coming	over
但	现在	我	锯	,	作为	我	想法	,	一个	奇怪的	改变	哪个	曾是	未来	超过

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但现在我看到，正如我所料，他身上发生了一种奇怪的变化；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dræŋk] ['ɒf(tə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [les]

for	he	drank	oftener	of	the	bowl	,	but	appeared	each	time	to	find	it	less
为了	他	喝	更频繁	的	这	碗	,	但	出现	每个	时间	到	寻找	它	较少的

[rɪ'freʃɪŋ] .

refreshing	.
令人耳目一新	.

因为他喝这碗水的次数更多，但每次似乎都觉得没那么清爽了。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['bɪtər] ,

Sometimes	it	seemed	almost	bitter	,
有时	它	似乎	几乎	苦的	,

有时感觉几乎是苦涩的，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

and	yet	he	could	not	but	take	it	the	very	moment	he	had	thrust	it
和	然而	他	可以	不是	但	拿	它	这	非常	片刻	他	有	推力	它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

然而，就在他把它从他手中夺走的那一刻，他却又不由自主地把它拿了回去。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] , ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] ['ɔːltərɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ,

The	shadowy	form	,	also	,	before	him	seemed	altogether	altering	;	he	looked	again	,
这	阴暗的	形式	,	还	,	前	他	似乎	共	改变	;	他	看起来	再次	,

他面前的那个阴影似乎也完全变了样；他又看了一眼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	her	beautiful	features	and	pleasant	countenance	had	changed	into	a
和	她	美丽的	特征	和	令人愉快的	面容	有	已更改	进入	一个

[ʃɑːrp] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [fraʊn] .

sharp	,	stern	,	and	reproachful	frown	.
锋利的	,	船尾	,	和	责备的	皱眉	.

她原本美丽的五官和和蔼的面容变成了严厉、冷峻、责备的眉头。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] , [gruː] [sæd]

His	own	voice	,	which	had	been	heretofore	almost	like	one	singing	,	grew	sad
他的	自己的	嗓音	,	哪个	有	到过	此前	几乎	喜欢	一	歌唱	,	生长	伤心

[ænd; ənd] ['æŋgri] .

and	angry	.
和	生气的	.

他原本几乎像在唱歌一样的声音，变得悲伤而愤怒。

[ðə; ði] ['veri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] [siːmd] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

The	very	figure	of	his	guide	seemed	vanishing	from	his	eyes	;
这	非常	数字	的	他的	指导	似乎	消失	从	他的	眼睛	;

他的向导的身影似乎正从他眼前消失；

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [gruː] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

the	light	which	floated	round	her	grew	wilder	and	more	uncertain	,
这	光	哪个	漂浮	圆形的	她	生长	更狂野	和	更多的	不确定	,

她周围飘荡的光线变得越来越狂乱、越来越飘忽不定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [læmp][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [aʊt] .

and	his	own	lamp	was	almost	out	.
和	他的	自己的	灯	曾是	几乎	出去	.

他的灯也快灭了。

[hiː; hi] [felt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [nuː] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] :

He	felt	puzzled	and	bewildered	,	and	hardly	knew	which	way	to	go	:
他	毛毡	困惑	和	困惑	,	和	几乎	知道	哪个	方式	到	去	:

他感到困惑不解，不知所措：

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] ['biːtn] [pæθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['meni]

he	had	got	into	a	broad	beaten	path	,	and	he	found	that	many
他	有	得到	进入	一个	广阔	被打败	小路	,	和	他	成立	那	许多

他走上了一条宽阔的道路，并且发现许多人

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

[bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

besides	himself	were	going	here	and	there	along	it	.
除了	他自己	是	去	这里	和	那里	沿着	它	.

除了他自己，还有其他人沿着这条路来回走动。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sæŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['veri] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] ,

Sometimes	they	sang	;	and	,	in	very	bitterness	of	heart	,	he	tried	to	sing	too	,
有时	他们	唱	;	和	,	在	非常	苦味	的	心	,	他	尝试	到	唱歌	也	,

有时他们会唱歌；而他，怀着无比痛苦的心情，也试着跟着唱了起来。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] : [bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪt] [keɪm]

that	he	might	not	think	:	but	every	now	and	then	,	when	a	flashing	light	came
那	他	可能	不是	思考	:	但	每一个	现在	和	然后	,	什么时候	一个	闪烁	光	来了

,

,

,

他或许不会去想：但偶尔，当一道闪光出现时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [ə'mʌŋst] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	he	saw	the	look	of	the	travellers	amongst	whom	he	was	,
和	他	锯	这	看	的	这	旅行者	在	谁	他	曾是	,

他看到了周围旅客们的表情，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] ['ʃɪvər] — [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ][sæd][ænd; ənd][soʊ] ['retʃɪd] .

it	made	his	very	heart	shiver	—	they	looked	so	sad	and	so	wretched	.
它	制成	他的	非常	心	颤抖	—	他们	看起来	所以	伤心	和	所以	可怜	.

他感到一阵心痛——他们看起来那么悲伤，那么凄惨。

[naʊ] , [nʌn] [went] [streɪt] [ɑːn] : [sʌm; səm] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðɪs] [pæθ] , [sʌm; səm]['ɪntuː] [ðæt] ;

Now	,	none	went	straight	on	:	some	turned	into	this	path	,	some	into	that	;
现在	,	没有任何	去	直的	在	:	一些	转向	进入	这	小路	,	一些	进入	那	;

现在，没有人径直走下去：有些人走上了这条路，有些人走上了那条路；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .

and	then	he	soon	lost	sight	of	them	altogether	.
和	然后	他	很快	丢失的	视线	的	他们	共	.

然后他很快就完全失去了他们的踪影。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hɜːrd] ['fɪrf(ə)l] [kraɪz] , [æz; əz] [ɪf] [waɪld] [biːsts] [hæd; həd] [siːzd] [ðem; ðəm] ;

Sometimes	he	heard	fearful	cries	,	as	if	wild	beasts	had	seized	them	;
有时	他	听到	可怕	哭泣	,	作为	如果	荒野	野兽	有	查获	他们	;

有时他会听到可怕的哭喊声，仿佛他们被野兽抓住了一样；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bɜːrst][ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [pɪts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

sometimes	a	dreadful	burst	of	flame	from	the	horrid	pits	which	I	had	seen	,
有时	一个	可怕	爆裂	的	火焰	从	这	可怕的	坑	哪个	我	有	已见	,

有时，我曾见过的那些可怕的深坑里会迸发出可怕的火焰。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər]['ɪntuː][ðem; ðəm] :

made	him	fear	that	they	had	fallen	over	into	them	:
制成	他	害怕	那	他们	有	倒下	超过	进入	他们	:

让他担心他们已经掉进里面了：

[fɔːr; fər] [pʊr] - [hæd; həd][gɑːt] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [pɪts][ænd; ənd][ðə; ði]

for	poor	Irrgeist	had	got	now	into	the	midst	of	the	deep	pits	and	the
为了	贫穷的	-	有	得到	现在	进入	这	中间	的	这	深的	坑	和	这

['rævənəs] [biːsts] .

ravenous	beasts	.
贪婪的	野兽	.

可怜的伊尔盖斯特现在已经身处深渊和贪婪野兽的包围之中。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

And	soon	he	found	how	terrible	was	his	danger	.
和	很快	他	成立	如何	糟糕的	曾是	他的	危险	.

很快他就发现自己身处多么危险的境地。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪt]

He	had	been	following	one	who	had	made	him	believe	that	he	had	light
他	有	到过	下列的	一	WHO	有	制成	他	相信	那	他	有	光

[tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ;

to	guide	his	steps	;
到	指导	他的	步骤	;

他一直追随一个人，那个人让他相信有光明指引他的脚步；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

he	had	gone	with	him	out	of	the	beaten	path	;	and	they	were
他	有	已消失	和	他	出去	的	这	被打败	小路	;	和	他们	是

他曾与他一起远离尘嚣；他们

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

['presɪŋ] [ɑːn] [tə'geðər] , [wen] - ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

pressing	on	together	,	when	Irrgeist	suddenly	lost	sight	of	him	in	the	darkness	;
紧迫	在	一起	,	什么时候	-	突然	丢失的	视线	的	他	在	这	黑暗	;

他们继续前进，这时伊尔盖斯特突然在黑暗中失去了他的踪影；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] ,

and	whether	it	was	that	he	had	fallen	into	a	pit	,
和	无论	它	曾是	那	他	有	倒下	进入	一个	坑	,

以及他是否掉进了坑里，

[ɔːr] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [biːst] , - [nuː] [nɑːt] ; ['oʊnli] ,

or	become	the	prey	of	some	evil	beast	,	Irrgeist	knew	not	;	only	,
或者	变得	这	猎物	的	一些	邪恶的	兽	,	-	知道	不是	;	仅有的	,

或者沦为某种邪恶野兽的猎物，伊尔盖斯特并不知道；只知道，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'loʊn][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['perəl] .

he	found	that	he	was	more	alone	than	ever	,	and	near	to	some	great	peril	.
他	成立	那	他	曾是	更多的	独自的	比	曾经	,	和	靠近	到	一些	伟大的	危险	.

他发现自己比以往任何时候都更加孤独，而且身处险境。

[pʊr] - [spræŋ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] ;

Poor	Irrgeist	sprang	aside	with	all	his	force	,	thinking	only	of	the	danger	which	he	feared	;
贫穷的	-	弹簧	旁边	和	全部	他的	力量	,	思维	仅有的	的	这	危险	哪个	他	害怕	;

可怜的伊尔盖斯特使出浑身解数向一侧跳开，他满脑子想的都是自己所害怕的危险；

[bʌt; bət] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['slɪpɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

but	,	feeling	his	feet	slipping	under	him	,	he	turned	,
但	,	感觉	他的	脚	滑倒	在下面	他	,	他	转向	,

但他感到双脚在滑，便转过身去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tretʃərəs] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pɪt] ; [daʊn] [wɪtʃ] ,

and	saw	that	he	had	got	upon	the	treacherous	brink	of	a	fearful	pit	;	down	which	,
和	锯	那	他	有	得到	之上	这	奸诈	边缘	的	一个	可怕	坑	;	向下	哪个	,

他发现自己已站在一个可怕深渊的险恶边缘；他正要坠入其中，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] , [ə'nʌðər] ['pɪlgrɪm] [fel] .

at	the	very	moment	,	another	pilgrim	fell	.
在	这	非常	片刻	,	其他	朝圣	跌倒	.

就在这时，又一名朝圣者摔倒了。

[ðə; ði] [fɪrs] [red] [fleɪmz] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] ['θʌndər] ,

The	fierce	red	flames	rose	out	of	it	with	a	roar	like	thunder	,
这	凶猛的	红色的	火焰	玫瑰	出去	的	它	和	一个	吼	喜欢	雷	,

熊熊烈焰伴着雷鸣般的轰鸣声从中喷涌而出，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz] [laɪk][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ;

and	a	blaze	like	the	mouth	of	a	furnace	;
和	一个	火焰	喜欢	这	嘴	的	一个	炉	;

熊熊烈火，如同炉膛之口；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - ,

and	the	wind	blew	the	flames	into	the	face	of	Irrgeist	,
和	这	风	吹	这	火焰	进入	这	脸	的	-	,

风把火焰吹向了伊尔盖斯特的脸。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪndʒd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd] .

so	that	he	was	singed	and	almost	blinded	.
所以	那	他	曾是	已签名	和	几乎	失明	.

结果他被烧伤，几乎失明。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['pleʒər] ,

Then	the	poor	boy	called	in	the	bitterness	of	his	heart	upon	Pleasure	,
然后	这	贫穷的	男生	称为	在	这	苦味	的	他的	心	之上	乐趣	,

然后，这个可怜的男孩怀着心中的苦涩呼唤着快乐，

[huː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] ;

who	had	led	him	out	of	the	way	,	and	now	had	forsaken	him	;
WHO	有	引领	他	出去	的	这	方式	,	和	现在	有	被遗弃的	他	;

曾引他离开道路的人，如今却抛弃了他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] — ['oʊnli]['terəb(ə)l] [θɔːts] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

but	she	came	no	more	—	only	terrible	thoughts	troubled	him	;	and
但	她	来了	不	更多的	—	仅有的	糟糕的	想法	麻烦	他	;	和

但她再也没有来过——只有可怕的念头困扰着他；

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

he	heard	the	hissing	of	serpents	as	they	slid	along	in	the	bushes	near	him	,
他	听到	这	嘶嘶声	的	蛇	作为	他们	滑行	沿着	在	这	灌木丛	靠近	他	,

他听到附近灌木丛中蛇儿滑行时发出的嘶嘶声。

[ænd; ənd][ɔːl]['iːv(ə)l] ['nɔɪzɪz] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [tɪl] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	all	evil	noises	sounded	in	his	ears	,	till	he	scarcely	knew	where	he	was
和	全部	邪恶的	噪音	听起来	在	他的	耳朵	,	直到	他	几乎	知道	在哪里	他	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

各种邪恶的声音在他耳边响起，以至于他几乎不知道自己身在何处。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [wen] ['pleʒər] [hæd; həd]

Then	he	thought	of	his	staff	,	which	he	had	dropped	when	Pleasure	had
然后	他	想法	的	他的	职员	,	哪个	他	有	掉落	什么时候	乐趣	有

[fɜːrst] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] ,

first	tempted	him	,
第一的	受诱惑	他	,

然后他想起了他的法杖，那是他在第一次受到享乐诱惑时丢弃的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [griːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	grieved	that	it	was	gone	;	and	he	felt	in	the	folds	of	his
和	他	伤心	那	它	曾是	已消失	;	和	他	毛毡	在	这	折叠	的	他的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

他为它的逝去而悲伤；他在斗篷的褶皱里摸索着，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

hoping	**that**	**he**	**might**	**still**	**have**	**the**	**book**	**of**	**light**	**within**	**it**	**;**
希望	那	他	可能	仍然	有	这	书	的	光	之内	它	;

希望他里面仍然藏着那本光明之书;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ;

for	**he**	**had**	**too**	**often**	**thrust**	**it**	**there**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**his**	**journey**	**;**
为了	他	有	也	经常	推力	它	那里	在	这	开始	的	他的	旅行	;

因为他常常在旅程之初就把它塞到那里;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**could**	**not**	**find**	**it**	**.**
但	他	可以	不是	寻找	它	.

但他找不到。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp] ; [fɔːr; fər] , [hɜːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Then	**he**	**strove**	**to**	**get**	**some**	**light**	**from**	**his**	**little**	**lamp**	**;**	**for**	**,**	**hurt**	**as**	**it**
然后	他	努力	到	得到	一些	光	从	他的	小的	灯	;	为了	,	伤害	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

然后他努力想从他的小油灯里点亮些什么;因为,尽管它已经受伤了,

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	**had**	**it**	**still**	**in**	**his**	**hand**	**,**
他	有	它	仍然	在	他的	手	,

他手里还拿着它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [moʊst] ['feɪntli] [wɪ'ðɪn]

and	**he**	**thought**	**there**	**was**	**just**	**a**	**little**	**blue**	**light**	**playing**	**most**	**faintly**	**within**
和	他	想法	那里	曾是	只是	一个	小的	蓝色的	光	玩耍	最多	淡淡的	之内

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

他觉得里面似乎有一点点微弱的蓝光在闪烁;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

but	**this**	**was**	**not**	**enough**	**to**	**direct**	**him**	**on**	**his**	**way**	**,**
但	这	曾是	不是	足够的	到	直接的	他	在	他的	方式	,

但这并不足以指引他前进的方向。

['ræðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔːr] [dɑːrk] .

rather	**did**	**it**	**make**	**his**	**way**	**more**	**dark**	**.**
相当	做过	它	制作	他的	方式	更多的	黑暗的	.

相反,这让他的道路变得更加黑暗。

[ðen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['vaɪəl] .

Then	**at**	**last**	**he**	**bethought**	**him**	**of**	**the**	**golden**	**vial**	**.**
然后	在	最后的	他	思考	他	的	这	金的	小瓶	.

最后,他终于想起了那只金瓶。

[fjuː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hæd; həd][lɔːst] [ðerz] [ˌɔːltə'geðər] ,

Few	**were**	**there**	**of**	**those**	**near**	**him**	**but**	**had**	**lost**	**theirs**	**altogether**	**,**
很少	是	那里	的	那些	靠近	他	但	有	丢失的	他们的	共	,

他身边的人寥寥无几,但几乎都失去了所有亲人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʌŋ] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] .

and	**his**	**hung**	**only**	**by**	**a**	**single**	**thread**	**.**
和	他的	悬挂	仅有的	经过	一个	单身的	线	.

他的衣服只靠一根细线吊着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] ; [ænd; ənd]

But	it	was	not	gone	;	and
但	它	曾是	不是	已消失	;	和

但它并没有消失；

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [lɔːŋ] , [hiː; hi][dʒʌst] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv][ɔɪl] ,

when	he	had	striven	long	,	he	just	drew	from	it	a	single	drop	of	oil	,
什么时候	他	有	努力	长的	,	他	只是	画	从	它	一个	单身的	降低	的	油	,

他费尽心力，最终只从中汲取了一滴油。

[ænd; ənd][hiː; hi] [trɪmd] [hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [laɪt] ,

and	he	trimmed	his	lamp	,	and	it	yielded	forth	a	little	trembling	light	,
和	他	修剪过的	他的	灯	,	和	它	产生	前进	一个	小的	发抖	光	,

他修剪了一下油灯，灯里透出微弱颤动的光芒。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ded] .

just	enough	to	shew	that	it	was	not	altogether	dead	.
只是	足够的	到	展示	那	它	曾是	不是	共	死的	.

足以表明它并没有完全消亡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv]

With	the	help	of	this	light	he	saw	that	when	he	had	dropped	his	book	of
和	这	帮助	的	这	光	他	锯	那	什么时候	他	有	掉落	他的	书	的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

借助这束光，他看到，当他丢下那本火焰之书时，

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] [liːf] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ;

one	single	leaf	had	been	torn	from	it	,	and	stuck	to	his	mantle	;
一	单身的	叶子	有	到过	撕裂	从	它	,	和	卡住	到	他的	地幔	;

一片叶子从上面被撕了下来，粘在了他的外套上；

[soʊ][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [drɔː] [laɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

so	he	seized	it	eagerly	,	and	strove	to	draw	light	from	it	;
所以	他	查获	它	急切地	,	和	努力	到	画	光	从	它	;

于是他急切地抓住它，努力从中汲取光明；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jiːld] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] - ['lʊkɪŋ] [laɪt] ,

but	all	that	it	would	yield	was	red	and	angry	-	looking	light	,
但	全部	那	它	会	屈服	曾是	红色的	和	生气的	-	寻找	光	,

但它只会发出红色而刺眼的光芒。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [wʌz; wəz] , “ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [træns'grɛsərz] [ɪz][hɑːrd] .

and	all	that	he	could	read	was	,	“	the	way	of	transgressors	is	hard	.
和	全部	那	他	可以	读	曾是	,	“	这	方式	的	违规者	是	难的	.

他所能读到的只有一句话：“违逆者的道路是艰难的。”

” [pʊr] - !

”	Poor	Irrgeist	!
”	贫穷的	-	!

“可怜的伊尔盖斯特！”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

he	sat	down	almost	in	despair	,	and	wept	as	if	his	heart	would	break	.
他	卫星	向下	几乎	在	绝望	,	和	哭泣	作为	如果	他的	心	会	休息	.

他几乎绝望地坐了下来，哭得好像心都要碎了一样。

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['trʌstɪd] ['pleʒər] ; ”

“	O	,	that	I	had	never	trusted	Pleasure	;	”
”	哦	,	那	我	有	绝不	可信	乐趣	;	”

“唉，我真希望当初没有相信享乐;”

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [pæθ] ; ”

“	O	,	that	I	had	never	left	the	path	;	”
”	哦	,	那	我	有	绝不	左边	这	小路	;	”

“唉，我多么希望自己从未偏离这条路;”

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [læmps] ['fɔːrmər] ['braɪtnəs] ,

“	O	,	that	I	had	my	book	of	light	,	and	my	lamp's	former	brightness	,
”	哦	,	那	我	有	我的	书	的	光	,	和	我的	灯的	以前的	亮度	,

“哦，但愿我还能拥有那本光明之书，以及我灯盏昔日的光辉，

[ænd; ənd][maɪ] ['gʊdli] [stɪk] ; ”

and	my	goodly	stick	;	”
和	我的	很好	戳	;	”

还有我那根好棍子;”

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['laɪtn] [maɪ] ['dɑːrknəs] .

“	O	,	that	one	would	lighten	my	darkness	.
”	哦	,	那	一	会	减轻	我的	黑暗	.

“哦，那会照亮我的黑暗。”

” [ðen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː]

”	Then	did	it	seem	to	me	as	if	in	the	murmur	of	the	air	around	him	two
”	然后	做过	它	似乎	到	我	作为	如果	在	这	低语	的	这	空气	大约	他	二

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

voices	were	speaking	to	the	boy	.
声音	是	请讲	到	这	男生	.

“那时我仿佛看到，在他周围空气的低语声中，有两个声音正在对男孩说话。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [laɪk]

One	was	like
一	曾是	喜欢

其中一个就像

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

the	gentle	voice	of	the	man	whom	I	had	seen	at	the	porch	of	the	valley
这	温和的	嗓音	的	这	男人	谁	我	有	已见	在	这	门廊	的	这	谷

;

;

;

我在山谷门廊上见过的那个男人的温柔声音;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] , “ [rɪ'tɜːrn] , ”

and	it	seemed	to	whisper	,	“	return	,	”
和	它	似乎	到	耳语	,	“	返回	,	”

它仿佛在低语：“回来吧。”

“ [rɪ'tɜːrn] ; ”

“	return	;	”
”	返回	;	”

“返回; ”

“ ['mɜːrsi] , ” [ænd; ənd] “ [fər'gɪvnəs] .

“	**mercy**	,	”	**and**	“	**forgiveness**	.
”	怜悯	,	”	和	”	饶恕	.

“怜悯”和“宽恕”。

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

”	**And**	**as**	**he**	**listened**	,
”	和	作为	他	听着	,

“他听着，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hoʊp] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

something	**like**	**hope**	**mixed**	**with**	**the**	**bitter**	**tears**	**which**	**ran**	**down**	**the**	**face**	**of**	**the**
某物	喜欢	希望	混合	和	这	苦的	眼泪	哪个	跑	向下	这	脸	的	这

['wɑːndərər] .

wanderer	.
流浪者	.

流浪者脸上流下的苦涩泪水中夹杂着一丝希望。

[bʌt; bət] [ðen] [wʊd] [saʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] , [hɑːrʃ] , [ænd; ənd] [laʊd] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ;

But	**then**	**would**	**sound**	**the**	**other**	**voice**	,	**harsh**	,	**and**	**loud**	,	**and**	**threatening**	;
但	然后	会	声音	这	其他	嗓音	,	残酷的	,	和	大声	,	和	威胁	;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

and	**it**	**said**	,
和	它	说	,

但随后又传来另一个声音，刺耳、响亮、充满威胁；它说：

“ [tuː] [leɪt] , ”

“	**too**	**late**	,	”
”	也	晚的	,	”

“为时已晚， ”

“ [tuː] [leɪt] , ”

“	**too**	**late**	,	”
”	也	晚的	,	”

“为时已晚， ”

“ [dɪ'sper] , ”

“	**despair**	,	”
”	绝望	,	”

“绝望”，

“ [dɪ'sper] .

“	**despair**	.
”	绝望	.

“绝望。

” [soʊ][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sædli] [tɔːrn][ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] [ðiːz] [tuː]

”	**So**	**the**	**poor**	**boy**	**was**	**sadly**	**torn**	**and**	**scattered**	**in**	**his**	**thoughts**	**by**	**these**	**two**
”	所以	这	贫穷的	男生	曾是	令人遗憾的是	撕裂	和	疏散	在	他的	想法	经过	这些	二

['dɪfrənt] ['vɔɪsɪz] ;

different	**voices**	;
不同的	声音	;

“于是，可怜的男孩被这两种不同的声音弄得心烦意乱，思绪混乱；

[bʌt; bət] [mɪ'θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['goʊldən]['vaɪəl] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [trɪm] [hɪz; ɪz]

but	**methought**	,	**as**	**he**	**guarded**	**his**	**golden**	**vial**	,	**and**	**strove**	**to**	**trim**	**his**
但	我的想法	,	作为	他	守卫	他的	金的	小瓶	,	和	努力	到	修剪	他的

['daɪɪŋ] [læmp] ,

dying	**lamp**	,
垂死	灯	,

但我心想，当他守护着他的金瓶，努力修剪着即将熄灭的灯火时，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɑːnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['terər] [mɔːr] [dʌl]

that	the	gentle	voice	became	more	constant	,	and	the	voice	of	terror	more	dull
那	这	温和的	嗓音	成为	更多的	持续的	,	和	这	嗓音	的	恐怖	更多的	乏味的

[ænd; ənd] ['dɪstənt] .

and	distant	.
和	遥远	.

温柔的声音变得更加频繁，而恐怖的声音则变得更加沉闷和遥远。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [ʌp] ,

Then	,	as	I	was	watching	him	,	all	at	once	the	boy	sprang	up	,
然后	,	作为	我	曾是	观看	他	,	全部	在	一次	这	男生	弹簧	向上	,

然后，正当我看着他的时候，那男孩突然跳了起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [streɪt] [ɑːn][dɪd][hiː; hi] [wɔːk] :

and	he	seemed	to	see	a	light	before	him	,	so	straight	on	did	he	walk	:
和	他	似乎	到	看	一个	光	前	他	,	所以	直的	在	做过	他	走	:

他似乎看到前方有光，于是就径直往前走去：

['meni] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] ;

many	crossed	his	path	and	jostled	against	him	,	but	he	cared	not	;
许多	交叉	他的	小路	和	推搡	反对	他	,	但	他	关心	不是	;

许多人与他擦肩而过，推搡拥挤，但他毫不在意；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] ['pleɪnər] [ænd; ənd] ['pleɪnər] , [laɪk] [ðə; ði] [sɔːft] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	heard	the	sweet	voice	plainer	and	plainer	,	like	the	soft	murmuring	of	the
他	听到	这	甜的	嗓音	更朴素	和	更朴素	,	喜欢	这	柔软的	淙淙	的	这

['kʌʃət; 'kʊʃət]

cushat
软垫

他听到那甜美的声音越来越清晰，就像小鸟轻柔的低语。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[dʌv] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [weɾ] [ˌaɪ 'tiː][led] .

dove	in	the	early	summer	,	and	he	would	follow	where	it	led	.
鸽子	在	这	早期的	夏天	,	和	他	会	跟随	在哪里	它	引领	.

初夏时节，他潜入水中，然后便会跟随水流的方向前行。

[ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [smuːð] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Hitherto	his	pathway	had	been	smooth	,	and	he	had	hastened	along	it	;
迄今为止	他的	路径	有	到过	光滑的	,	和	他	有	加快	沿着	它	;

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][læst] ,

but	this	did	not	last	,
但	这	做过	不是	最后的	,

此前他的道路一帆风顺，他也一直沿着这条路快速前进；但这并没有持续多久。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nærəud] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd][ræn] [streɪt] [bɪ'twiːn] [tuː]

for	now	it	narrowed	almost	to	a	line	,	and	ran	straight	between	two
为了	现在	它	范围缩小	几乎	到	一个	线	,	和	跑	直的	之间	二

['hɔːrəb(ə)l] ['pɪtfɔːlz] ;

horrible	pitfalls	;
可怕	陷阱	;

现在它几乎缩成了一条线，笔直地穿过两个可怕的陷阱之间；

[soʊ][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]

so	he	paused	for	a	moment	;	but	the	roaring	of	a	lion	was	behind
所以	他	暂停	为了	一个	片刻	;	但	这	咆哮	的	一个	狮子	曾是	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是他停顿了片刻；但这时，身后传来狮子的咆哮声。

[ænd; ənd]['fɔːrwərd][hiː; hi] [prest] .

and	forward	he	pressed	.
和	向前	他	按下	.

他继续向前冲去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːd]

It	was	a	sore	passage	for	Irrgeist	,	for	the	whole	ground	was	strewed
它	曾是	一个	疮	通道	为了	-	,	为了	这	所有的	地面	曾是	散落的

[wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ,

with	thorns	,
和	荆棘	,

对于伊尔盖斯特来说，这是一段痛苦的旅程，因为整个地面都长满了荆棘。

[wɪtʃ] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] - [pɪts]

which	pierced	his	feet	at	every	step	,	and	the	sparks	from	the	fire	-	pits
哪个	穿孔	他的	脚	在	每一个	步	,	和	这	火花	从	这	火	-	坑

[fluː] ['evər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

flew	ever	round	him	,
飞翔	曾经	圆形的	他	,

每走一步，火星都刺得他脚底生疼，火坑里的火星也一直在他周围飞溅。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɪn] ['ʃaʊɝz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	now	and	then	fell	in	showers	over	him	.
和	现在	和	然后	跌倒	在	淋浴	超过	他	.

不时有雨水倾泻而下，淋在他身上。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [naʊ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ;

Neither	did	he	hear	now	the	pleasant	sound	of	the	voice	of	kindness	;
两者都不	做过	他	听到	现在	这	令人愉快的	声音	的	这	嗓音	的	仁慈	;

他现在也听不到那和蔼可亲的声音了；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

whether	it	were	that	it	had	died	away	,	he	knew	not	,
无论	它	是	那	它	有	死亡	离开	,	他	知道	不是	,

他不知道它是否已经消亡。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [fleɪmz] ,

or	whether	it	were	that	the	crackling	and	roaring	of	the	fierce	flames	,
或者	无论	它	是	那	这	噼啪作响	和	咆哮	的	这	凶猛的	火焰	,

或者，也许是熊熊烈焰噼啪作响、咆哮震耳的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [grəunz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

and	the	voice	of	the	beasts	behind	,	and	his	own	groans	and	crying	,
和	这	嗓音	的	这	野兽	在后面	,	和	他的	自己的	呻吟	和	哭泣	,

[draʊnd] [ɪts] [sɔːft]['mjuːzɪk] ,

drowned	its	soft	music	,
溺水	它是柔软的		音乐	,

身后野兽的吼叫声，以及他自己的呻吟和哭喊声，淹没了那柔和的音乐。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

so	that	he	heard	it	not	.
所以	那	他	听到	它	不是	.

所以他没听到。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ber]

I	had	looked	at	him	until	I	could	bear
我	有	看起来	在	他	直到	我	可以	熊

我盯着他看了很久，直到我再也无法忍受。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] ;

it	no	more	;	for	the	path	seemed	to	grow	narrower	and	narrower	;
它	不	更多的	;	为了	这	小路	似乎	到	生长	较窄	和	较窄	;

不再是了；因为这条路似乎越来越窄了；

[ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [pɪts] [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr]

the	flames	from	the	two	pits	already	almost	touched	;	and	I	could	not	endure
这	火焰	从	这	二	坑	已经	几乎	感动	;	和	我	可以	不是	忍受

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

两个火坑里的火焰几乎已经接触在一起；我实在不忍心看到那一幕。

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] ,

as	I	feared	I	should	,	the	little	one	,	whom	I	had	watched	,
作为	我	害怕	我	应该	,	这	小的	一	,	谁	我	有	观看	,

正如我所担心的那样，我一直照看着的那个小家伙，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['fɪrsnəs] .

become	the	prey	of	their	devouring	fierceness	.
变得	这	猎物	的	他们的	吞噬	凶猛	.

成为它们凶猛吞噬的猎物。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [groʊn] [fɔːr; fər] - ,

So	,	with	a	bitter	groan	for	Irrgeist	,
所以	,	和	一个	苦的	呻吟	为了	-	,

所以，带着对Irrgeist的苦涩叹息，

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

I	turned	me	back	to	the	road	to	see	how	it	fared	with	Furchtsam	and
我	转向	我	后退	到	这	路	到	看	如何	它	表现	和	-	和

- .

Gehulfè	.
-	.

我转身回到路上，看看它在 Furchtsam 和 Gehulfè 那里表现如何。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

They	had	fallen	far	behind	the	others	from	the	first	.
他们	有	倒下	远的	在后面	这	其他的	从	这	第一的	.

从一开始，他们就远远落后于其他人。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['tɔtərɪŋ] [geɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

Poor	little	Furchtsam	had	a	trembling	tottering	gait	;	and	as	he	walked	,
贫穷的	小的	-	有	一个	发抖	颤巍巍	步态	;	和	作为	他	步行	,

可怜的小弗奇萨姆走路摇摇晃晃，颤抖不已；他走起路来，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] ['evri] [step] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

he	looked	on	this	side	and	on	that	,	as	if	every	step	was	dangerous	.
他	看起来	在	这	边	和	在	那	,	作为	如果	每一个	步	曾是	危险的	.

他左右张望，仿佛每一步都充满危险。

[ðɪs] [led][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] ,

This	led	him	often	to	look	off	his	book	of	light	,
这	引领	他	经常	到	看	离开	他的	书	的	光	,

这导致他经常将目光从他的光之书中移开。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪts] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp] [gruː] ['dɪmər]

and	then	it	would	shut	up	its	leaves	,	and	then	his	little	lamp	grew	dimmer
和	然后	它	会	关闭	向上	它是	树叶	,	和	然后	他的	小的	灯	生长	调光器

[ænd; ənd] ['dɪmər] ,

and	dimmer	,
和	调光器	,

然后它就合拢了叶子，然后他的小灯就越来越暗了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['stʌmbld] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [soʊ] ,

and	his	feet	stumbled	,	and	he	trembled	so	,
和	他的	脚	踉跄	,	和	他	颤抖	所以	,

他的脚步踉跄，浑身颤抖。

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

that	he	almost	dropped	his	staff	out	of	his	hands	.
那	他	几乎	掉落	他的	职员	出去	的	他的	双手	.

他差点把手中的法杖掉下来。

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] , ['oʊnli][hiː; hi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Yet	still	he	kept	the	right	path	,	only	he	got	along	it	very	slowly	and	with
然而	仍然	他	保留	这	正确的	小路	,	仅有的	他	得到	沿着	它	非常	缓慢地	和	和

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

然而，他仍然走在正确的道路上，只是他走得很慢，也很痛苦。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [wʌz; wəz] [tuː]

Whether	it	was	that	Gehulfè	was	too
无论	它	曾是	那	-	曾是	也

盖胡尔费是否太过

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

['tendər] ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [waɪ] [els] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

tender	spirited	to	leave	him	,	or	why	else	,	I	know	not	,
投标	精神抖擞	到	离开	他	,	或者	为什么	别的	,	我	知道	不是	,

我心软要离开他，不然还有什么原因呢，我不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tremblər] , [ænd; ənd] [siːmd] ['evər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][help]

but	he	kept	close	by	the	little	trembler	,	and	seemed	ever	waiting	to	help
但	他	保留	关闭	经过	这	小的	颤抖者	,	和	似乎	曾经	等待	到	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他一直守在那个颤抖的小家伙身边，似乎随时准备帮助他。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd][hiː; hi] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] ,

Many	a	time	did	he	catch	him	by	the	hand	when	he	was	ready	to	fall	,
许多	一个	时间	做过	他	抓住	他	经过	这	手	什么时候	他	曾是	准备好	到	落下	,

他多次在他即将跌倒时抓住他的手。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

and	speak	to	him	a	word	of	comfort	,
和	说话	到	他	一个	单词	的	舒适	,

对他说些安慰的话，

[wen] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] [θruː] [fɪr] .

when	without	it	he	would	have	sunk	down	through	fear	.
什么时候	没有	它	他	会	有	沉没	向下	通过	害怕	.

如果没有它，他早就因为恐惧而沉沦了。

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] ,

So	they	got	on	together	,
所以	他们	得到	在	一起	,

所以他们相处得很好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɪn'tʃæntrəs]

and	now	they	came	to	the	part	of	the	pathway	which	the	evil	enchantress
和	现在	他们	来了	到	这	部分	的	这	路径	哪个	这	邪恶的	女巫

['hɔːntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

现在，他们来到了邪恶女巫出没的那段小路。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ɔːl][hɜːr; hər] [skɪl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

She	used	all	her	skill	upon	them	,
她	用过的	全部	她	技能	之上	他们	,

她用尽了所有技巧来对付他们。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [reɪz] ; ['sʌnʃaɪn] ,

and	brought	up	before	their	eyes	all	the	visions	she	could	raise	;	sunshine	,
和	带来	向上	前	他们的	眼睛	全部	这	愿景	她	可以	增加	;	阳光	,

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] ,

and	singing	-	birds	,
和	歌唱	-	鸟类	,

她将自己所能想象的一切景象都呈现在他们眼前：阳光、歌唱的鸟儿，

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [baʊz] , [ænd; ənd] [griːn] [græs] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] , [ðeɪ] [ɔːl] [pæst]

and	waving	boughs	,	and	green	grass	,	and	sparkling	water	,	they	all	passed
和	挥手	树枝	,	和	绿色的	草	,	和	闪闪发光	水	,	他们	全部	通过了

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

before	their	eyes	,
前	他们的	眼睛	,

摇曳的树枝、翠绿的草地和波光粼粼的湖面，都在他们眼前掠过。

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [hiːdid] [ðem; ðəm][nɑːt] : [wʌns] , [ɪn'diːd] ,

—	but	they	heeded	them	not	:	once	,	indeed	,
—	但	他们	听从了	他们	不是	:	一次	,	的确	,

但他们没有听从这些建议：确实有一次，

[pʊr] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd]

poor	Furchtsam	for	a	moment	looked	with	a	longing	eye	at	the	painted
贫穷的	-	为了	一个	片刻	看起来	和	一个	渴望	眼睛	在	这	绘

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

可怜的弗赫特萨姆用渴望的眼神望着画中的阳光，片刻后，

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [wɔːrm] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] ;

as	if	its	warm	light	would	have	driven	off	some	of	his	fears	;
作为	如果	它是	温暖的	光	会	有	驱动	离开	一些	的	他的	恐惧	;

仿佛它温暖的光芒能够驱散他的一些恐惧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	it	was	but	for	a	moment	.
但	它	曾是	但	为了	一个	片刻	.

但那只是一瞬间。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk]

And	as	for	Gehulfè	,	whether	it	was	that	he	was	reading	his	book
和	作为	为了	-	,	无论	它	曾是	那	他	曾是	阅读	他的	书

[ʌv; əv] [laɪt] [tuː] ['kloʊsli] ,

of	light	too	closely	,
的	光	也	密切	,

至于格胡尔费，或许是因为他太仔细地研读了他的光明之书，

[ɔːr] ['trɪmɪŋ]

or	trimming
或者	修剪

或修剪

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[tuː] ['kerfəli] [hɪz; ɪz][læmp] , [ɔːr] ['helpɪŋ] [tuː] ['kɑːnstəntli] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [frend] ,

too	carefully	his	lamp	,	or	helping	too	constantly	his	trembling	friend	,
也	小心	他的	灯	,	或者	帮助	也	不断地	他的	发抖	朋友	,

太过小心翼翼地照看他的灯，或者太过频繁地帮助他颤抖的朋友，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

for	some	cause	or	other	he	scarcely	seemed	to	see	the	visions	which	the
为了	一些	原因	或者	其他	他	几乎	似乎	到	看	这	愿景	哪个	这

['sɔːrsərəs] [hæd; həd] [spred] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

sorceress	had	spread	around	him	.
巫婆	有	传播	大约	他	.

不知何故，他似乎几乎看不到女巫散布在他周围的幻象。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [skɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] ,

So	when	she	had	tried	all	her	skill	for	a	season	,	and	found	it	in	vain	,
所以	什么时候	她	有	尝试	全部	她	技能	为了	一个	季节	,	和	成立	它	在	徒劳	,

所以，当她用尽所有技巧一个季度，却发现徒劳无功之后，

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

she	vanished	altogether	from	them	,	and	they	saw	her	no	more	.
她	消失了	共	从	他们	,	和	他们	锯	她	不	更多的	.

她彻底从他们中间消失了，他们再也没见过她。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['deindʒəz][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər] [jet] .

But	their	dangers	were	not	over	yet	.
但	他们的	危险	是	不是	超过	然而	.

但他们的危险还没有结束。

[wen] ['gɑːtˌliːb] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][soʊ]['boʊldli] ,

When	Gottlieb	passed	along	this	road	,	he	had	gone	on	so	boldly	,
什么时候	戈特利布	通过了	沿着	这	路	,	他	有	已消失	在	所以	大胆地	,

当戈特利布经过这条路时，他曾如此大胆地前行。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [haʊ] ['fɪrf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][pɑːrts][tuː; tə] ['eni] ['gɪdi] [hed] [ɔːr]

that	I	had	not	noticed	how	fearful	it	was	in	parts	to	any	giddy	head	or
那	我	有	不是	注意到	如何	可怕	它	曾是	在	部分	到	任何	头晕	头	或者

['feɪntɪŋ] [hɑːrt] .

fainting	heart	.
昏厥	心	.

我当时并没有注意到，对于任何头脑昏沉或胆怯的人来说，这部分内容有多么可怕。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['terəfaɪd] - .

But	now	I	saw	well	how	it	terrified	Furchtsam	.
但	现在	我	锯	出色地	如何	它	恐惧	-	.

但现在我明白了它有多么吓坏了弗赫特萨姆。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [haɪt] ,

For	here	it	seemed	to	rise	straight	up	to	a	dangerous	height	,
为了	这里	它	似乎	到	上升	直的	向上	到	一个	危险的	高度	,

因为在这里，它似乎笔直地向上延伸到了一个危险的高度。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈnæroʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

and	to	become	so	narrow	at	the	same	time	,
和	到	变得	所以	狭窄的	在	这	相同的	时间	,

同时变得如此狭窄，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ber] [ʌv; əv] [ˈeni] [saɪd] - [wɔːl] [ɔːr] [ˈpærəpɪt, ˈpærəpet] ,

and	to	be	so	bare	of	any	side	-	wall	or	parapet	,
和	到	是	所以	裸	的	任何	边	-	墙	或者	栏杆	,

并且没有任何侧墙或女儿墙，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈgɪdi] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	it	was	indeed	a	giddy	thing	to	pass	along	it	.
那	它	曾是	的确	一个	头晕	事物	到	经过	沿着	它	.

把这件事传递下去确实是一件令人兴奋的事情。

[jet] [wen] [wʌn] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ˈgɑːtˌliːb] [dɪd] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] -

Yet	when	one	walked	over	it	,	as	Gottlieb	did	,	leaning	on	his	staff	of	Church	-
然而	什么时候	一	步行	超过	它	,	作为	戈特利布	做过	,	倾斜	在	他的	职员	的	教会	-

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

然而，当有人像戈特利布那样，倚靠着他那象征教会真理的权杖走过它时，

['riːdɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [hɪz; ɪz] [læmp] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

reading	diligently	in	his	book	,	and	trimming	ever	and	anon	his	lamp	,	such	a
阅读	勤勉地	在	他的	书	,	和	修剪	曾经	和	匿名	他的	灯	,	这样的	一个

[laɪt] [fel] [ə'pɑːn]

light	fell	upon
光	跌倒	之上

他勤于读书，并不时修剪灯盏，这时，一道光芒照耀在他身上。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ðə; ðɪ] ['næroʊ] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [soʊ] [veɪld] [ðə; ðɪ] ['presəpɪs] ,

the	narrow	path	,	and	the	darkness	so	veiled	the	precipice	,
这	狭窄的	小路	,	和	这	黑暗	所以	含蓄	这	悬崖	,

狭窄的小路，以及笼罩着悬崖的黑暗，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪm] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

that	the	pilgrim	did	not	know	that	there	was	any	thing	to	fear	.
那	这	朝圣	做过	不是	知道	那	那里	曾是	任何	事物	到	害怕	.

朝圣者并不知道有什么可怕的事情发生。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] — [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['terəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] ;

But	not	so	when	you	stopped	to	look	—	then	it	became	terrible	indeed	;
但	不是	所以	什么时候	你	停止	到	看	—	然后	它	成为	糟糕的	的确	;

但当你停下来仔细观察时，就会发现情况并非如此——那时它确实变得非常可怕；

[juː; jʊ] [suːn] [lɔːst] [ɔːl] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pæθ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ;

you	soon	lost	all	sight	of	the	path	before	you	;
你	很快	丢失的全部	视线	的	这	小路	前	你	;	

你很快就完全看不到眼前的道路了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪtəst] [læmp]['oʊnli] ['laɪtɪd] [ðə; ði][roʊd][dʒʌst][baɪ][jʊr; jər] [fiːt] ,

for	the	brightest	lamp	only	lighted	the	road	just	by	your	feet	,
为了	这	最亮的	灯	仅有的	照明	这	路	只是	经过	你的	脚	,

即使最亮的灯，也只能照亮你脚下的路。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] ['raɪzɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][æn; ən] [edʒ] ,

and	that	seemed	rising	almost	to	an	edge	,
和	那	似乎	上升	几乎	到	一个	边缘	,

而且这种情况似乎几乎达到了临界点。

[waɪlst] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [laɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['presəpɪs]

whilst	the	flash	of	distant	lights	here	and	there	shewed	that	a	fearful	precipice
而	这	闪光	的	遥远	灯	这里	和	那里	展示	那	一个	可怕	悬崖

[wʌz; wəz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

was	on	each	side	.
曾是	在	每个	边	.

远处不时闪过的灯光表明，两侧都是可怕的悬崖。

- ['trembld] [ɪk'siːdɪŋli] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ,

Furchtsam	trembled	exceedingly	when	he	looked	at	it	;	and	even	Gehulfè	,
-	颤抖	非常	什么时候	他	看起来	在	它	;	和	甚至	-	,

[wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] ,

when	,	instead	of	marching	on	,
什么时候	,	反而	的	行军	在	,

弗赫特萨姆看到它时浑身颤抖；就连格胡尔费，当它没有继续前进时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] .

he	stopped	to	talk	about	it	,	began	to	be	troubled	with	fears	.
他	停止	到	讲话	关于	它	,	开始	到	是	麻烦	和	恐惧	.

他停下来谈论这件事，开始感到恐惧不安。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , - [sɔː] [æn; ən] ['iːzi] [seɪf] - ['lʊkɪŋ]

Now	,	as	they	looked	here	and	there	,	Furchtsam	saw	an	easy	safe	-	looking
现在	,	作为	他们	看起来	这里	和	那里	,	-	锯	一个	简单的	安全的	-	寻找

[pæθ] ,

path	,
小路	,

他们四处张望时，弗赫特萨姆发现了一条看起来安全便捷的小路。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

which	promised	to	lead	them	in	the	same	direction	,	but	along	the	bottom
哪个	承诺	到	带领	他们	在	这	相同的	方向	,	但	沿着	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

of	the	cliffs	.
的	这	悬崖	.

这条路注定会带领他们走向同一个方向，但实际上是沿着悬崖底部。

[raɪt] [glæd][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [fɔːr; fər][wʌns] ,

Right	glad	was	he	to	see	it	;	and	so	taking	the	lead	for	once	,
正确的	高兴的	曾是	他	到	看	它	;	和	所以	采取	这	带领	为了	一次	,

他看到这一幕非常高兴；于是，他破例一次挺身而出。

[hiː; hi] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ðæt] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

he	let	fall	his	staff	,	that	by	catching	hold	of	the	bushes	on	the	bank	,
他	让	落下	他的	职员	,	那	经过	捕捉	抓住	的	这	灌木丛	在	这	银行	,

他松开了手中的拐杖，拐杖勾住了河岸边的灌木丛。

[hiː; hi] [maɪt] [drɑːp] [daʊn]

he	might	drop	down
他	可能	降低	向下

他可能会掉下去

第66页

[mɔːr] ['iːzəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [pæθ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][gɑːt][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

more	**easily**	**upon**	**the**	**lower**	**path**	**;**	**and**	**there**	**he**	**got**	**with**	**very**	**little**	**trouble**	**.**
更多的	容易地	之上	这	降低	小路	;	和	那里	他	得到	和	非常	小的	麻烦	.

走下面的小路更容易些；他几乎没费什么力就到了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

It	**was**	**all**	**done**	**in**	**a**	**moment**	**;**	**and**	**when**	**he**	**was**	**out**	**of**	**the**	**path**	**,**
它	曾是	全部	完毕	在	一个	片刻	;	和	什么时候	他	曾是	出去	的	这	小路	,

这一切都发生在一瞬间；当他离开道路后，

- [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Gehulfè	**turned**	**round**	**and**	**saw**	**where**	**he**	**was**	**gone**	**.**
-	转向	圆形的	和	锯	在哪里	他	曾是	已消失	.

格胡尔费转过身，看到了他消失的地方。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

Then	**he**	**tried**	**to**	**follow**	**after**	**him**	**;**
然后	他	尝试	到	跟随	后	他	;

然后他试图跟上去；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

岩石岛屿及其他相似之处(The rocky island, and other similitudes)

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][gæp] ,

but	he	could	not	draw	his	staff	with	him	through	the	gap	,
但	他	可以	不是	画	他的	职员	和	他	通过	这	差距	,

但他无法将他的杖带过缝隙。

[ɔːr] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] [wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ] .

or	climb	down	the	bank	without	letting	it	go	.
或者	爬	向下	这	银行	没有	出租	它	去	.

或者不放手就爬下河岸。

[ænd; ənd] , [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ˈfɜːrmli] , [ðæt] [ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈtraɪəlz]

And	,	happily	for	him	,	he	held	it	so	firmly	,	that	after	one	or	two	trials
和	,	快乐地	为了	他	,	他	握住	它	所以	牢牢	,	那	后	一	或者	二	试验

[hiː; hi] [stɑːpt] .

he	stopped	.
他	停止	.

幸运的是，他坚持得非常坚定，经过一两次尝试后就放弃了。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][hiː; hi][glæd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

Then	,	indeed	,	was	he	glad	,	as	soon	as	he	had	time	to	think	;
然后	,	的确	,	曾是	他	高兴的	,	作为	很快	作为	他	有	时间	到	思考	;

随后，当他有时间思考时，他确实感到很高兴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [gʊd] [stɪk] [ˈfɜːmər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðæn; ðən] [ˈevər] ,

and	he	held	his	good	stick	firmer	in	his	hand	than	ever	,
和	他	握住	他的	好的	戳	更坚固	在	他的	手	比	曾经	,

他握紧手中的那根好拐杖，比以往任何时候都更加坚定。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðæt] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

for	now	he	saw	plainly	that	Furchtsam	was	quite	out	of	the	road	,
为了	现在	他	锯	显然	那	-	曾是	相当	出去	的	这	路	,

现在他清楚地看到，弗赫特萨姆已经完全离开了道路。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [wel] - [naɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	that	he	had	himself	well	-	nigh	followed	him	.
和	那	他	有	他自己	出色地	-	夜	随后	他	.

而且他几乎完全跟随着他。

[soʊ] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈtɪmɪd] [kəmˈpænjən] ,

So	leaning	over	the	side	,	he	began	to	call	to	his	poor	timid	companion	,
所以	倾斜	超过	这	边	,	他	开始	到	称呼	到	他的	贫穷的	胆小	伴侣	,

于是他探身到船边，开始呼唤他那可怜的、胆小的同伴。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] [ʌp] [əˈgen] , [baɪ][ðə; ði][bæŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt]

and	encourage	him	to	mount	up	again	,	by	the	bank	which	he	had	slipped
和	鼓励	他	到	山	向上	再次	,	经过	这	银行	哪个	他	有	滑倒了

[daʊn] ,

down	,
向下	,

并鼓励他重新爬上他滑落的河岸。

[ænd; ənd] [ˈventʃər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	venture	along	the	right	way	with	him	.
和	风险投资	沿着	这	正确的	方式	和	他	.

与他一起走上正确的道路。

[æt; ət][fɜːrst] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

At	first	Furchtsam	shook	his	head	mournfully	,	and	would	not	hear	of	it	.
在	第一的	-	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和	会	不是	听到	的	它	.

起初，弗赫特萨姆悲伤地摇了摇头，不肯接受这个提议。

[bʌt; bət] [wen]

But	when
但	什么时候

但是当

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

- [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [truː] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Gehulfè	reminded	him	that	they	had	a	true	promise	from	the	King	,
-	提醒	他	那	他们	有	一个	真的	承诺	从	这	国王	,

格胡尔费提醒他，他们有国王的真正承诺。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑːrm][ðem; ðəm] [waɪlst] [ðeɪ] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] ,

that	nothing	should	harm	them	whilst	they	kept	to	the	high	way	of	holiness	,
那	没有什么	应该	伤害	他们	而	他们	保留	到	这	高的	方式	的	圣洁	,

愿他们在持守圣洁高道的同时也免受任何伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪtfɔːlz] ,

and	that	the	way	upon	which	he	had	now	entered	was	full	of	pitfalls	,
和	那	这	方式	之上	哪个	他	有	现在	进入	曾是	满的	的	陷阱	,

[ænd; ənd][waɪld] [biːsts] ,

and	wild	beasts	,
和	荒野	野兽	,

他现在所踏上的这条路充满了陷阱和野兽。

[ænd; ənd] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] ,

and	every	sort	of	danger	,	and	that	in	it	he	must	be	alone	,
和	每一个	种类	的	危险	,	和	那	在	它	他	必须	是	独自的	,

以及各种各样的危险，而且他必须独自一人面对这一切。

— [ðen] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

—	then	his	reason	began	to	come	back	to	him	,
—	然后	他的	原因	开始	到	来	后退	到	他	,

——然后他的理智开始恢复。

[ænd; ənd] - [sɔː] ['ɪntuː] [wʌt] [æn; ən]['iːv(ə)l] [steɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] ;

and	Furchtsam	saw	into	what	an	evil	state	he	had	brought	himself	;
和	-	锯	进入	什么	一个	邪恶的	状态	他	有	带来	他自己	;

弗赫特萨姆这才意识到自己把自己带入了多么邪恶的境地；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - .

and	with	all	his	heart	he	wished	himself	back	again	by	the	side	of	Gehulfè	.
和	和	全部	他的	心	他	希望	他自己	后退	再次	经过	这	边	的	-	.

他由衷地希望自己能回到格胡尔费身边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][get] [bæk] .

But	it	was	no	such	easy	matter	to	get	back	.
但	它	曾是	不	这样的	简单的	事情	到	得到	后退	.

但返回却并非易事。

[hɪz; ɪz][læmp][wʌz; wəz][soʊ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [æz; əz][hiː; hi][slɪd] [daʊn] ,

His	lamp	was	so	bruised	and	shaken	as	he	slid	down	,
他的	灯	曾是	所以	瘀伤	和	摇晃	作为	他	滑行	向下	,

他滑下来的时候，灯已经摔得又破又晃，非常难看。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['skersli] ['eni] [laɪt] [æt; ət] [ɔːl] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] , [hiː; hi]

that	it	threw	scarcely	any	light	at	all	;	while	it	had	never	seemed	,	he
那	它	扔	几乎	任何	光	在	全部	;	尽管	它	有	绝不	似乎	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

它几乎不发出任何光亮；而它似乎从未如此，他想，

[soʊ] [dɑːrk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [naʊ] :

so	dark	as	it	did	now	:
所以	黑暗的	作为	它	做过	现在	:

此刻的夜色如此黑暗：

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [klʌŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ,

he	could	not	see	the	bushes	to	which	he	had	clung	just	before	,
他	可以	不是	看	这	灌木丛	到	哪个	他	有	紧紧抓住	只是	前	,

他看不见刚才还依偎着的灌木丛了。

[ɔːr] [ðə; ði] [hæf] [pæθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

or	the	half	path	which	had	brought	him	down	.
或者	这	一半	小路	哪个	有	带来	他	向下	.

或者说，是让他跌倒的那条半途而废的道路。

- [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [gaɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

Gehulfè's	voice	from	above	was	some	guide	to	him	,	and	shewed	him
-	嗓音	从	多于	曾是	一些	指导	到	他	,	和	展示	他

[ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [tɜːrn] ;

in	which	direction	to	turn	;
在	哪个	方向	到	转动	;

盖胡尔费从上方传来的声音为他指引了方向，让他知道该往哪个方向走；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

but	when	he	tried	to
但	什么时候	他	尝试	到

但他试图

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[maʊnt] [ðə; ði] [bæŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [stiːp] [ænd; ənd] [soʊ] ['slɪpəri] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [klɪŋ]

mount	the	bank	,	it	was	so	steep	and	so	slippery	,	he	could	scarcely	cling
山	这	银行	,	它	曾是	所以	陡	和	所以	滑	,	他	可以	几乎	黏着

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

他爬上河岸，河岸又陡又滑，他几乎抓不住。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [stɑːf] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [noʊ] ['frendli] [hænd] [tuː; tə] [help]

and	he	had	no	staff	to	lean	upon	,	and	no	friendly	hand	to	help
和	他	有	不	职员	到	倾斜	之上	,	和	不	友好的	手	到	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他没有可以依靠的人，也没有可以伸出援手的朋友。

['ʃʊrli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ,

Surely	if	it	had	not	been	for	the	kind	encouraging	voice	of	Gehulfè	,
一定	如果	它	有	不是	到过	为了	这	种类	鼓励	嗓音	的	-	,

如果不是盖胡尔费那和蔼鼓励的声音，肯定不会发生这种情况。

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] ['ʌtərli] ,

the	weak	and	trembling	heart	of	Furchtsam	would	have	failed	utterly	,
这	虚弱的	和	发抖	心	的	-	会	有	失败的	完全地	,

弗赫特萨姆那颗虚弱颤抖的心脏早已彻底崩溃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ˌɔːltə'geðər] .

and	he	would	have	given	up	altogether	.
和	他	会	有	给定	向上	共	.

他本来会彻底放弃的。

[naʊ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - ,

Now	,	just	at	this	time	,	whilst	he	was	reaching	out	to	Furchtsam	,
现在	,	只是	在	这	时间	,	而	他	曾是	到达	出去	到	-	,

就在这时，当他联系弗赫特萨姆时，

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪv] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] ,

and	urging	him	to	strive	more	earnestly	,
和	敦促	他	到	努力	更多的	切实	,

并敦促他更加努力奋斗，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

he	heard	a	noise	as	of	one	running	upon	the	path	behind	him	;
他	听到	一个	噪音	作为	的	一	跑步	之上	这	小路	在后面	他	;

他听到身后小路上有人奔跑的声音；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['mesɪndʒəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

looked	round	and	saw	one	of	the	King's	own	messengers	coming	fast	upon	it	:
看起来	圆形的	和	锯	一	的	这	国王学院	自己的	信使	未来	快速地	之上	它	:

他环顾四周，看见国王的一名使者正快速朝它走来：

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] - ,

so	when	he	came	up	to	Gehulfè	,
所以	什么时候	他	来了	向上	到	-	,

所以当他来到格胡尔费面前时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tæri] [ðʌs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [pæθ] .

he	stopped	and	asked	him	what	made	him	tarry	thus	upon	the	King's	path	.
他	停止	和	问	他	什么	制成	他	焦油	因此	之上	这	国王学院	小路	.

他停下来问他，是什么让他在这趟旅程中如此逗留。

[ðen] - ['ænsər] ['veri] ['hʌmbli] ,

Then	Gehulfè	answered	very	humbly	,
然后	-	回答	非常	谦卑地	,

然后格胡尔费非常谦逊地回答道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [help] [bæk] [pʊr] - ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

that	he	was	striving	to	help	back	poor	Furchtsam	into	the	right	way	,
那	他	曾是	努力	到	帮助	后退	贫穷的	-	进入	这	正确的	方式	,

他努力想帮助可怜的弗赫特萨姆重回正轨。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

from	which	he	had	been	driven	by	his	fears	.
从	哪个	他	有	到过	驱动	经过	他的	恐惧	.

他被恐惧驱使而来。

[ðen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt]

Then	the	messenger	of	the	King	looked
然后	这	信使	的	这	国王	看起来

然后，国王的使者望了过去。

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] “ [fɪr] [nɑːt] . ”
upon 之上 | him 他 | kindly 亲切地 | , | and 和 | bid 出价 | him 他 | “ | fear 害怕 | not 不是 | . | ”

和蔼地安慰他，并告诉他“不要害怕”。

“ ['raɪtli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːrt] [ðaʊ] [neɪmd] - ,
“ | Rightly 没错 | , | ” | he 他 | said 说 | , | “ | art 艺术 | thou 你 | named 命名 | Gehulfè - | ,

“你名叫格胡尔费，这名字起得真好，”他说。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][help][ðə; ði] [wiːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ,
for 为了 | thou 你 | hast 哈斯特 | been 到过 | ready 准备好 | to 到 | help 帮助 | the 这 | weak 虚弱的 | ; | and 和 | the 这 | Lord 主 | ,

因为你一直乐于帮助软弱的人；而耶和华，

[huː] [hæz; həz] ['bɪdn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] - [tuː; tə] [ber] [wʌn] [əˈnʌðɚz] ['bəːdənz] ,
who WHO | has 有 | bidden 拜登 | his 他的 | children 孩子们 | ' - | to 到 | bear 熊 | one 一 | another's 另一个的 | burdens 负担 | ,

他曾嘱咐他的儿女们“要彼此担当重担”，

- [hæz; həz] [wɑːtʃt] [ðiː] [ɔːl] [əˈloʊn] [ðaɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ]
' - | has 有 | watched 观看 | thee 你 | all 全部 | alone 独自的 | thy 你的 | way 方式 | , | and 和 | looked 看起来 | upon 之上 | thee 你 | with 和 | an 一个 | eye 眼睛

[ʌv; əv] [lʌv] ;
of 的 | love 爱 | ;

' 一直注视着你独自一人走过的路，用充满爱意的目光注视着你；

[ænd; ənd] [ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hindəd] [ɪn][ðaɪ] [oʊn] [kɔːrs] [baɪ]
and 和 | forasmuch 因此 | as 作为 | thou 你 | seemest 似乎 | to 到 | have 有 | been 到过 | hindered 受阻 | in 在 | thy 你的 | own 自己的 | course 课程 | by 经过

['helpɪŋ] [ðaɪ] ['brʌðər] ,
helping 帮助 | thy 你的 | brother 兄弟 | ,

鉴于你帮助你的兄弟似乎阻碍了你自己的道路，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][sent][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['kæri] [ðiː] [ɑːn][ʌp] [ðɪs] [stiːp] [pleɪs] ,
the 这 | King 国王 | has 有 | sent 发送 | me 我 | to 到 | carry 携带 | thee 你 | on 在 | up 向上 | this 这 | steep 陡 | place 地方 | ,

国王派我来背你上这陡峭的地方。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [roʊd] .
and 和 | over 超过 | this 这 | dangerous 危险的 | road 路 | .

并驶过这条危险的道路。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
” | With 和 | that 那 | , | I 我 | saw 锯 | that 那 | he 他 | lifted 抬起 | up 向上 | the 这 | boy 男生 | ,

“说完，我看到他把那个男孩抱了起来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] .
and 和 | was 曾是 | about 关于 | to 到 | fly 飞 | with 和 | him 他 | through 通过 | the 这 | air 空气 | .

正要和他一起飞翔。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] , [daʊn] [wɪtʃ]
Then , seeing that he cast a longing look towards the steep bank , down which
然后 , 看到 那 他 投掷 一个 渴望 看 向 这 陡 银行 , 向下 哪个
- [hæd; həd] [slɪpt] ,
Furchtsam had slipped ,
- 有 滑倒了 ,

然后，看到他满怀渴望地望向弗赫特萨姆滑落的陡峭河岸，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;
and that the sound of his sad voice was still ringing in his ear ;
和 那 这 声音 的 他的 伤心 嗓音 曾是 仍然 铃声 在 他的 耳朵 ;

他悲伤的声音仿佛还在耳边回响；

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “
the King's messenger said to him , “
这 国王学院 信使 说 到 他 , “

国王的使者对他说：“

- [kæst] [ðaɪ] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] . -
' Cast thy burden upon the Lord . '
- 投掷 你的 负担 之上 这 主 . -

“把你的重担卸给耶和华。”

- [ðə; ði] [lɔːrd] [kɛrɛθ] [fɔːr; fər] [ðiː] . -
' The Lord careth for thee . '
- 这 主 卡雷斯 为了 你 . -

“耶和华眷顾你。”

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
' For the very hairs of your head are numbered , ' and ' the Lord is full of
- 为了 这 非常 头发 的 你的 头 是 编号 , - 和 - 这 主 是 满的 的

“因为你们的头发都被数过了，”以及“耶和华充满……”

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[kəm'pæʃ(ə)n] , ['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['mɜːrsi] . -
compassion , pitiful , and of great mercy . '
同情 , 可怜 , 和 的 伟大的 怜悯 . -

充满怜悯、同情和极大的仁慈。

” [soʊ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [suːðd] ,
” So the heart of Gehulfè was soothed ,
” 所以 这 心 的 - 曾是 舒缓 ,

于是，格胡尔费的心得到了安抚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [maɪnd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
and with a happy mind he gave himself to the messenger ,
和 和 一个 快乐的 头脑 他 给予 他自己 到 这 信使 ,

他心满意足地将自己交给了信使。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['spiːdəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pæθ] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['nevər]
and he bore him speedily along the dangerous path , as if his feet never
和 他 钻孔 他 迅速地 沿着 这 危险的 小路 , 作为 如果 他的 脚 绝不
[tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
touched the ground ,
感动 这 地面 ,

他背着他快速地沿着危险的小路走去，仿佛他的脚从未沾过地一样。

[bʌt; bət] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈɛrz] [briːðd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] [swept] [əˈlɔːŋ] ,

but	refreshing	airs	breathed	upon	his	forehead	as	he	swept	along	,
但	令人耳目一新	播出	呼吸	之上	他的	前额	作为	他	扫荡	沿着	,

但当他向前走时，清爽的微风拂过他的额头。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈvɔɪsɪz] [tʃɑːntid] [ˈhoʊli] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][glæd] [hɑːrt] .

and	silver	voices	chanted	holy	words	to	his	glad	heart	.
和	银	声音	吟诵	圣	字	到	他的	高兴的	心	.

银铃般的声音吟唱着神圣的话语，抚慰着他喜悦的心灵。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ˈgæðər] [ðə; ði] [læmz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ” [sed] [wʌn] ;

“	He	shall	gather	the	lambs	in	his	arms	,	”	said	one	;
“	他	将	收集	这	羔羊	在	他的	武器	,	”	说	一	;

“他必将羊羔抱在怀里，”有人说；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːtər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

and	another	and	a	sweeter	took	up	the	strain	and	sang	,
和	其他	和	一个	更甜	采取	向上	这	拉紧	和	唱	,

另一个更甜美的歌手接过话筒，唱了起来，

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .

“	and	he	shall	carry	them	in	his	bosom	.
“	和	他	将	携带	他们	在	他的	怀	.

“他必将他们抱在怀里。”

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][moʊst] [ˈhæpɪli] .

”	And	so	he	passed	along	the	way	swiftly	and	most	happily	.
”	和	所以	他	通过了	沿着	这	方式	迅速地	和	最多	快乐地	.

于是，他一路走来，迅速而愉快。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrbər] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈgɑːtˌliːb]

Then	I	saw	that	he	bore	him	to	the	mouth	of	the	arbour	into	which	Gottlieb
然后	我	锯	那	他	钻孔	他	到	这	嘴	的	这	乔木	进入	哪个	戈特利布

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][rest] .

had	turned	to	rest	.
有	转向	到	休息	.

然后我看到他把戈特利布抬到凉亭口休息。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	now	as	he	came	up	to	it	,
和	现在	作为	他	来了	向上	到	它	,

而当他走近它时，

[ˈgɑːtˌliːb] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːrθ] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .

Gottlieb	was	just	coming	forth	again	to	renew	his	journey	.
戈特利布	曾是	只是	未来	前进	再次	到	更新	他的	旅行	.

戈特利布再次出现，准备继续他的征程。

[raɪt] [glæd][wʌz; wəz] [ˈgɑːtˌliːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] ; [soʊ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd]

Right	glad	was	Gottlieb	of	the	company	of	such	a	comrade	;	so	they	joined
正确的	高兴的	曾是	戈特利布	的	这	公司	的	这样的	一个	同志	;	所以	他们	加入

[ðer; ðər][hændz] [təˈgeðər] ,

their	hands	together	,
他们的	双手	一起	,

戈特利布非常高兴能有这样一位战友陪伴；于是他们手牵着手。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	walked	along	the	road	speaking	to	one	another	of	the	kindness	of	the
和	步行	沿着	这	路	请讲	到	一	其他	的	这	仁慈	的	这

他们沿着路走着，彼此谈论着对方的善意。

第71页

[kɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] [ˌhɪðər'tuː] .
King , and telling one to the other all that had befallen them hitherto .
国王 , 和 讲述 一 到 这 其他 全部 那 有 发生 他们 迄今为止 .

国王，并把他们迄今为止所经历的一切都告诉了对方。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd] ,
A pleasant thing it was to see them marching along that road ,
一个 令人愉快的 事物 它 曾是 到 看 他们 行军 沿着 那 路 ,

看到他们沿着那条路行进，真是一件令人愉快的事。

[ðer; ðər] [gʊd] [stæfs] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ðer; ðər][læmps] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] ,
their good staffs in their hands , their lamps burning brightly ,
他们的 好的 员工 在 他们的 双手 , 他们的 灯 燃烧 明亮地 ,

他们手中拿着好杖，灯火通明。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bʊks] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [striːmz] [ʌv; əv] [laɪt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] [ðæt]
and their books sending forth streams of light , to shew them the way that
和 他们的 图书 发送 前进 溪流 的 光 , 到 展示 他们 这 方式 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
they should go .
他们 应该 去 .

他们的书籍发出光芒，指引他们当行的道路。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [fʊl]
But now I saw they got into a part of the road which was rough and full
但 现在 我 锯 他们 得到 进入 一个 部分 的 这 路 哪个 曾是 粗糙的 和 满的
[ʌv; əv] [stoʊnz] ;
of stones ;
的 石头 ;

但现在我看到他们进入了一段崎岖不平、布满石头的路段；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [laɪts] [ðeɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and unless they kept the lights they bore with them ever turned towards the
和 除非 他们 保留 这 灯 他们 钻孔 和 他们 曾经 转向 向 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

除非他们始终让随身携带的灯朝向道路，

[ænd; ənd] [lʊkt] , [tuː] , [moʊst] ['kerfəli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːnstənt]
and looked , too , most carefully to their footing , they were in constant
和 看起来 , 也 , 最多 小心 到 他们的 立足点 , 他们 是 在 持续的
['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .
danger of falling .
危险 的 坠落 .

他们也时刻注意着脚下，因为他们随时都有可能摔倒。

[ðə; ði] [er] , ['ɔːlsoʊ] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['paʊər] [hɪr] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
The air , also , seemed to have some power here of sending them to
这 空气 , 还 , 似乎 到 有 一些 力量 这里 的 发送 他们 到
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

这里的空气似乎也有某种催眠作用。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['gɑːtˌliːbz] [steps] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz] [ðeɪ]

for	I	saw	that	Gottlieb's	steps	were	not	as	steady	and	active	as	they
为了	我	锯	那	戈特利布的	步骤	是	不是	作为	稳定的	和	积极的	作为	他们

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	been	;
有	到过	;

因为我看到戈特利布的步伐不如以前那样稳健有力了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][tuː; tə] [ðæt] ,

and	he	looked	often	from	this	side	to	that	,
和	他	看起来	经常	从	这	边	到	那	,

他经常从这边看向那边。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [nʌn]

to	see	if	there	were	any	other	resting	-	place	provided	for	him	;	but	none
到	看	如果	那里	是	任何	其他	休息	-	地方	假如	为了	他	;	但	没有任何

[kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] :

could	he	see	:
可以	他	看	:

他想看看是否还有其他为他准备的安息之处；但他什么也没看到:

[ænd; ənd] [ðen] [mɪ'θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ,

and	then	methought	,	as	he	walked	on	,
和	然后	我的想法	,	作为	他	步行	在	,

然后我想，当他继续往前走的时候，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [kloʊz] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ðem; ðəm] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

his	eyes	would	close	as	he	bent	them	down	over	his	book	,
他的	眼睛	会	关闭	作为	他	弯曲	他们	向下	超过	他的	书	,

他低头看书时，眼睛会闭上。

[laɪk] [wʌn] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [frʌm; frəm] [ɪk'siːdɪŋ] ['wɪrɪnəs] .

like	one	falling	asleep	from	exceeding	weariness	.
喜欢	一	坠落	睡着了	从	超过	疲劳	.

就像极度疲惫而睡着一样。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

- [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [er] ['hevi] ,

Gehulfè	saw	the	danger	of	his	friend	;	and	though	he	felt	the	air	heavy	,
-	锯	这	危险	的	他的	朋友	;	和	尽管	他	毛毡	这	空气	重的	,

格胡尔费看到了朋友的危险；尽管他感到空气沉重，

[hɪz; ɪz] [fɪr] [fɔːr; fər] ['gɑːtˌliːb] [kept] [hɪm; ɪm] [waɪd] [ə'weɪk] .

his	fear	for	Gottlieb	kept	him	wide	awake	.
他的	害怕	为了	戈特利布	保留	他	宽的	醒	.

他对戈特利布的担忧让他彻夜难眠。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ” [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [frend] , “ [wɪtʃ] [bɜːrn][soʊ] ['braɪtli] [ɪn]

“	What	are	those	words	,	”	he	asked	his	drowsy	friend	,	“	which	burn	so	brightly	in
“	什么	是	那些	字	,	”	他	问	他的	昏昏欲睡	朋友	,	“	哪个	烧伤	所以	明亮地	在

[jʊr; jər] [bʊk] ?

your	book	?
你的	书	?

“你书中那些闪耀着光芒的文字是什么？”他问昏昏欲睡的朋友。

〃 [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['gɑːtˌliːb] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [riːd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

〃	When	he	heard	the	voice	,	Gottlieb	roused	himself	,	and	read	;	and	it
〃	什么时候	他	听到	这	嗓音	,	戈特利布	唤醒	他自己	,	和	读	;	和	它

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

was	written	,
曾是	书面	,

“他听见声音，就起来读经；经上写着：

“ [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [lest] [jiː; ji] ['entər] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['truːli] [ɪz] ['wɪlɪŋ] ,

“	Watch	and	pray	,	lest	ye	enter	into	temptation	;	the	spirit	truly	is	willing	,
“	手表	和	祈祷	,	免得	是的	进入	进入	诱惑	;	这	精神	真的	是	愿意的	,

“你们要警醒祷告，免得入了迷惑；因为圣灵确实乐意，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] .

but	the	flesh	is	weak	.
但	这	肉	是	虚弱的	.

但肉体是软弱的。

〃 [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk] [wʌn]

〃	Then	,	for	a	little	while	,	Gottlieb	was	warned	,	and	he	walked	like	one
〃	然后	,	为了	一个	小的	尽管	,	戈特利布	曾是	警告	,	和	他	步行	喜欢	一

[ə'weɪk] ; [bʌt; bət] ,

awake	;	but	,
醒	;	但	,

“然后，戈特利布短暂地警觉起来，走路也像个清醒的人；但是，

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [sʌtʃ] ['paʊər] [hæd; həd] [ðɪs] ['sliːpi] [er] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

after	a	time	,	such	power	had	this	sleepy	air	,	he	was	again	almost	as
后	一个	时间	,	这样的	力量	有	这	困	空气	,	他	曾是	再次	几乎	作为

['draʊzi] [æz; əz]['evər] ,

drowsy	as	ever	,
昏昏欲睡	作为	曾经	,

过了一段时间，这种权力竟带上了一丝慵懒的气息，他又几乎像以前一样昏昏欲睡了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [kloʊzd] .

and	his	eyes	were	nearly	closed	.
和	他的	眼睛	是	几乎	关闭	.

他的眼睛几乎闭上了。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] ['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn]

Then	,	before	Gehulfè	could	give	him	a	second	warning	,	he	placed	his	foot	in
然后	,	前	-	可以	给	他	一个	第二	警告	,	他	放置	他的	脚	在

[ə; eɪ] [hoʊl] ,

a	hole	,
一个	洞	,

然后，在格胡尔费来得及给他第二次警告之前，他一脚踩进了洞里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['iːzəli] [pæst] [baɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

which	he	would	have	easily	passed	by	,	if	he	had	been	watching	;	and	,
哪个	他	会	有	容易地	通过了	经过	,	如果	他	有	到过	观看	;	和	,

['fɔːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,

falling	suddenly	down	,
坠落	突然	向下	,

如果他当时留心观察，本来很容易就能避开那里；然后，他突然跌倒在地。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [roʊld] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

he	would	have	rolled	quite	out	of	the	road	(	for	it	was	raised	here	with
他	会	有	滚动	相当	出去	的	这	路	(	为了	它	曾是	提高	这里	和

[ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]) ,

a	steep	bank	on	either	side	)	,
一个	陡	银行	在	任何一个	边	)	,

他本会滚出路面（因为这里的路面是架高的，两侧都是陡峭的堤岸）。

[ɪf] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [naɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

if	Gehulfè	had	not	been	nigh	to	catch	him	again	by	the	hand	,
如果	-	有	不是	到过	夜	到	抓住	他	再次	经过	这	手	,

如果不是格胡尔费就在附近，再次抓住了他的手，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

and	keep	him	in	the	path	.
和	保持	他	在	这	小路	.

让他待在正路上。

[hiː; hi]

He
他

他

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

[wʌz; wəz] ['sɔːrli] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læmp] , [tuː] , [wʌz; wəz]

was	sorely	bruised	and	shaken	by	the	fall	,	and	his	lamp	,	too	,	was
曾是	非常	瘀伤	和	摇晃	经过	这	落下	,	和	他的	灯	,	也	,	曾是

['dʌstɪd] [ænd; ənd][hɜːrt] ;

dusted	and	hurt	;
掸去灰尘	和	伤害	;

他摔得浑身青紫，惊魂未定，他的灯也沾满了灰尘，损坏了；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] , [pres] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .

so	that	he	could	not	,	at	first	,	press	on	the	way	as	he	wished	to	do	.
所以	那	他	可以	不是	,	在	第一的	,	按	在	这	方式	作为	他	希望	到	做	.

因此，起初他无法像他希望的那样继续前进。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['draʊzinəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɪtər] [terz] ,

But	now	his	drowsiness	was	gone	;	and	,	with	many	bitter	tears	,
但	现在	他的	睡意	曾是	已消失	;	和	,	和	许多	苦的	眼泪	,

但现在他的困倦消失了；他泪流满面，

[hiː; hi] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

he	lamented	that	he	had	given	way	to	it	before	.
他	哀叹	那	他	有	给定	方式	到	它	前	.

他懊悔自己之前曾屈服于它。

[wʌn] [streɪndʒ] [θɪŋ] [aɪ]['noʊtɪd] , [tuː] : [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] ,

One	strange	thing	I	noted	,	too	:	he	had	dropped	his	staff	in	his	fall	,
一	奇怪的	事物	我	著名的	,	也	:	他	有	掉落	他的	职员	在	他的	落下	,

我还注意到一件奇怪的事：他摔倒时把手杖掉在了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət] [naʊ]

and	he	could	not	rise	till	he	had	taken	it	again	in	his	hand	;	but	now
和	他	可以	不是	上升	直到	他	有	已采取	它	再次	在	他的	手	;	但	现在

,

,

,

他直到重新把它拿在手里才肯起身；但现在，

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪkt] [ænd; ənd][hɜːrt][hɪz; ɪz][hænd] ,

when	he	tried	to	take	it	,	it	pricked	and	hurt	his	hand	,
什么时候	他	尝试	到	拿	它	,	它	刺痛	和	伤害	他的	手	,

他想拿的时候，它扎破了他的手，弄疼了他。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rʌf] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] .

as	if	it	had	been	rough	and	sharp	with	thorns	.
作为	如果	它	有	到过	粗糙的	和	锋利的	和	荆棘	.

仿佛曾经粗糙尖锐，长满了荆棘。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stemz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [twaɪnd]

Then	I	looked	at	it	,	and	saw	that	one	of	the	stems	which	were	twined
然后	我	看起来	在	它	,	和	锯	那	一	的	这	茎	哪个	是	缠绕

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

然后我仔细看了看，发现其中一根缠绕在一起的茎干，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['dɪsəplɪn] , ” [wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] ['θɔːrni] ;

and	which	bore	the	name	of	“	discipline	,	”	was	very	rough	and	thorny	;
和	哪个	钻孔	这	姓名	的	“	纪律	,	”	曾是	非常	粗糙的	和	带刺的	;

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

而这门名为“纪律”的学科，却十分严苛难熬；而且，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪnwərdli] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [naʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːl] , [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði]

which	had	turned	inwardly	before	,	was	now	,	by	his	fall	,	forced	to	the
哪个	有	转向	内心	前	,	曾是	现在	,	经过	他的	落下	,	强制	到	这

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ,

outside	of	the	staff	,
外部	的	这	职员	,

之前向内弯曲的那根手指，现在因为他的摔倒，被迫向外伸到了杖的外侧。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hoʊld] [ðæt] [ɔːr] [nʌn] .

so	that	he	must	hold	that	or	none	.
所以	那	他	必须	抓住	那	或者	没有任何	.

所以他要么持有那一个，要么一个也不持有。

[naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [groʊn] [æz; əz][hiː; hi] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Now	I	heard	the	boy	groan	as	he	laid	hold	of	it	;
现在	我	听到	这	男生	呻吟	作为	他	铺设	抓住	的	它	;

我听到男孩抓住它时发出了一声呻吟；

[bʌt; bət] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['boʊldli] ,

but	lay	hold	of	it	he	did	,	and	that	boldly	,
但	躺	抓住	的	它	他	做过	,	和	那	大胆地	,

但他还是抓住了它，而且做得非常大胆。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][ɔːr]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][raɪz]

for	he	could	not	rise	or	travel	without	it	,	and	to	rise
为了	他	可以	不是	上升	或者	旅行	没有	它	,	和	到	上升

因为没有它，他就无法起床或出行，也无法起床。

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[ænd; ənd]

and
和

和

['træv(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

travel	he	was	determined	.
旅行	他	曾是	决定	.

他决心要去旅行。

[ðen]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['ɪntuː][hɪz; ɪz]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[laɪt]	,	[ænd; ənd][hiː; hi]	[riːd]	[aʊt]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]	[ðiːz]	[wɜːrdz]
Then	**he**	**looked**	**into**	**his**	**book**	**of**	**light**	**,**	**and**	**he**	**read**	**out**	**of**	**it**	**these**	**words**
然后	他	看起来	进入	他的	书	的	光	,	和	他	读	出去	的	它	这些	字

,

,

,

然后他翻开他的光明之书，念出了书中的这些话：

“	[meɪk]	[ðə; ðɪ]	[boʊnz]	[wɪtʃ]	[ðaʊ]	[hæst]['broʊkən][tuː; tə]	[rɪ'dʒɔɪs]	.
“	**Make**	**the**	**bones**	**which**	**Thou**	**hast**	**broken**	**to**	**rejoice**	**.**
”	制作	这	骨头	哪个	你	哈斯特	破碎的	到	麾	.

愿你所折断的骨头欢欣。

”	[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]	[riːd]	[ðem; ðəm]	,	[hiː; hi]	['gæðərd]	['kɜːrɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['efərt]
”	**And**	**as**	**he**	**read**	**them**	**,**	**he**	**gathered**	**courage**	**,**	**and**	**made**	**a**	**great**	**effort**
”	和	作为	他	读	他们	,	他	聚集	勇气	,	和	制成	一个	伟大的	努力

,

,

,

“他读着这些话，鼓起勇气，努力去做，

[ænd; ənd]	[stʊd]	[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[prest]	[ɑːn]	[bɪ'saɪd]	-	.
and	**stood**	**upon**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**pressed**	**on**	**beside**	**Gehulfè**	**.**
和	站立	之上	他的	脚	,	和	按下	在	旁	-	.

他站起身来，继续向前走去，与格胡尔费并肩而行。

[ðen]	[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	[roʊd]	[tʃeɪndʒd]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	['smuːðər]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
Then	**I**	**saw**	**that**	**the**	**road**	**changed**	**again**	**,**	**and**	**became**	**smoother**	**than**	**they**	**had**
然后	我	锯	那	这	路	已更改	再次	,	和	成为	更平滑	比	他们	有

['evər]	[noʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
ever	**known**	**it**	**.**
曾经	已知	它	.

然后我发现道路再次发生了变化，变得比他们以往所知的都要平坦。

['gɑːtˌliːbz]	[stɑːf]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[smuːð]	[ænd; ənd]	['iːzi]	[ɪn][hɪz; ɪz][hænd]	,	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Gottlieb's	**staff**	**,**	**too**	**,**	**was**	**now**	**smooth**	**and**	**easy**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**as**	**it**	**had**
戈特利布的	职员	,	也	,	曾是	现在	光滑的	和	简单的	在	他的	手	,	作为	它	有

[bɪn]	[æt; ət][fɜːrst]	.
been	**at**	**first**	**.**
到过	在	第一的	.

戈特利布的手杖现在也像最初那样，握在手中顺滑轻松了。

[suːn]	['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[er]	[sprʌŋ]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[bluː]	['sɔːftli]	[ænd; ənd]	[jet]	[kuːl]	[ə'pɑːn][ðer; ðər]
Soon	**also**	**a**	**pleasant**	**air**	**sprung**	**up**	**,**	**and**	**blew**	**softly**	**and**	**yet**	**cool**	**upon**	**their**
很快	还	一个	令人愉快的	空气	弹簧	向上	,	和	吹	轻轻	和	然而	凉爽的	之上	他们的

['fɔridz]	.
foreheads	**.**
额头	.

很快，一股宜人的微风吹来，轻柔而凉爽地吹在他们的额头上。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ðɪ]	[sɔːŋ]	[ʌv; əv][bɜːrdz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ðɪ]	['sʌnʃaɪn]	[wʌz; wəz]	['veri]	[nɪr]
And	**now**	**they**	**heard**	**the**	**song**	**of**	**birds**	**,**	**as**	**if**	**the**	**sunshine**	**was**	**very**	**near**
和	现在	他们	听到	这	歌曲	的	鸟类	,	作为	如果	这	阳光	曾是	非常	靠近

[ðem; ðəm]	,
them	**,**
他们	,

现在他们听到了鸟儿的歌唱，仿佛阳光就在他们身边。

[ðoʊ]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]	[jet]	.
though	**they**	**saw**	**it**	**not**	**yet**	**.**
尽管	他们	锯	它	不是	然而	.

虽然他们当时还没有看到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [tuː] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [saʊndz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

There	were	,	too	,	every	now	and	then	,	sounds	sweeter	than	the	songs	of
那里	是	,	也	,	每一个	现在	和	然后	,	声音	更甜	比	这	歌曲	的

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

此外，偶尔还会传来比鸟鸣更甜美的声音。

[æz; əz] [ɪf] ['blesɪd; blest]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][let][tuː; tə] [hɪr]

as	if	blessed	angels	were	near	them	,	and	they	were	let	to	hear
作为	如果	蒙福	天使	是	靠近	他们	,	和	他们	是	让	到	听到

[ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] .

their	heavenly	voices	.
他们的	天上	声音	.

仿佛有天使在他们身边，让他们听到了天使们天籁般的声音。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

A	little	further	,
一个	小的	更远	,

再往前走一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt][sʌm; səm] [wei]

and	the	day	began	to	dawn	upon	them	—	bright	light	shone	out	some	way
和	这	天	开始	到	黎明	之上	他们	—	明亮的	光	闪耀	出去	一些	方式

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

天色渐渐亮了起来——前方不远处已经出现了明亮的光线。

[ænd; ənd][ɪts][glæd]

and	its	glad
和	它是	高兴的

很高兴

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kæst][ə'pɑːn][ðer; ðər] [pæθ] .

reflection	was	already	cast	upon	their	path	.
反射	曾是	已经	投掷	之上	他们的	小路	.

他们已经开始反思自己的人生道路。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['traɪəl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

But	still	there	was	one	more	trial	before	them	;
但	仍然	那里	曾是	一	更多的	审判	前	他们	;

但他们面前还有最后一场考验；

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

for	when	they	had	enjoyed	this	light	for	a	season	,
为了	什么时候	他们	有	享受	这	光	为了	一个	季节	,

当他们享受了这片阳光一个季节之后，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	I	thought	they	must	be	close	upon	the	sunshine	,
和	我	想法	他们	必须	是	关闭	之上	这	阳光	,

我想他们一定离阳光很近。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] ['greɪtər] ['dɑːrknəs] [ðæn; ðən]['evər] .

I	saw	that	they	had	got	into	greater	darkness	than	ever	.
我	锯	那	他们	有	得到	进入	更大的	黑暗	比	曾经	.

我发现他们陷入了比以往任何时候都更加黑暗的境地。

[hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Here	,	also	,	they	lost	sight	of	one	another	;	for	it	was	a	part	of	the
这里	,	还	,	他们	丢失的	视线	的	一	其他	;	为了	它	曾是	一个	部分	的	这

['kɪŋz] [ə'pɔɪntmənt] ,

King's	appointment	,
国王学院	预约	,

在这里，他们也失去了彼此的踪影；因为这是国王任命的一部分。

[ðæt] [iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst][pæs] [ðæt][dɑːrk][pɑːrt][ə'loʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

that	each	one	must	pass	that	dark	part	alone	—	it	was	called	“	the	shadow	of
那	每个	一	必须	经过	那	黑暗的	部分	独自的	—	它	曾是	称为	“	这	阴影	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

每个人都必须独自度过那段黑暗时期——它被称为“死亡的阴影”。

” - , [aɪ] [sɔː] , [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] ['æktɪv] ,

”	Gehulfè	,	I	saw	,	walked	through	it	easily	;	his	feet	were	nimble	and	active	,
”	-	,	我	锯	,	步行	通过	它	容易地	;	他的	脚	是	灵活	和	积极的	,

[hɪz; ɪz][læmp][wʌz; wəz] [braɪt] ,

his	lamp	was	bright	,
他的	灯	曾是	明亮的	,

“我看到格胡尔费轻松地穿过了它；他的脚步轻盈灵活，他的灯很亮。”

[hɪz; ɪz]['goʊldən]['vaɪəl]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɜːrm][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] ,

his	golden	vial	ever	in	his	hand	,	his	staff	firm	to	lean	upon	,
他的	金的	小瓶	曾经	在	他的	手	,	他的	职员	公司	到	倾斜	之上	,

他手中始终握着金瓶，手中始终拄着拐杖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ,

and	the	book	of	light	close	before	his	eyes	:	he	was	still	reading	it	aloud	,
和	这	书	的	光	关闭	前	他的	眼睛	:	他	曾是	仍然	阅读	它	大声	,

那本光明之书在他眼前合上了：他还在大声朗读着它。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] “ ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ” —

and	I	heard	him	speak	of	his	King	as	giving	“	songs	in	the	night	,	”	—
和	我	听到	他	说话	的	他的	国王	作为	给予	“	歌曲	在	这	夜晚	,	”	—

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

我听他谈到他的君王在夜间赐下“歌声”——于是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [hɑːrt] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

with	a	glad	heart	,	he	passed	through	the	darkness	.
和	一个	高兴的	心	,	他	通过了	通过	这	黑暗	.

他怀着喜悦的心情穿过了黑暗。

[ðə; ði] ['braɪtəst] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

The	brightest	sunshine	lay	close	upon	the	other	side	of	it	;
这	最亮的	阳光	躺	关闭	之上	这	其他	边	的	它	;

最明亮的阳光就在它的另一侧；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][baɪ] ['mesɪndʒəz] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	there	he	was	waited	for	by	messengers	in	robes	of	light	,	and	they
和	那里	他	曾是	等待	为了	经过	信使	在	长袍	的	光	,	和	他们

在那里，他受到了身穿光袍的使者的等候，他们

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

[klæd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ,
clad **him** **in** **the** **same** **,**
覆膜 他 在 这 相同的 ,

给他穿上同样的衣服，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and **carried** **him** **with** **songs** **and** **music** **into** **the** **presence** **of** **the** **King** **.**
和 携带 他 和 歌曲 和 音乐 进入 这 在场 的 这 国王 .

他们载歌载舞，将他抬到国王面前。

[bʌt; bət] ['gɑːtˌliːb] [dɪd][nɑːt] [pæs] [θruː] [soʊ] ['iːzəli] .
But **Gottlieb** **did** **not** **pass** **through** **so** **easily** **.**
但 戈特利布 做过 不是 经过 通过 所以 容易地 .

但戈特利布并没有那么容易通过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['eni] ['wiːknəs] [wɪð; wɪθ]
It **seemed** **as** **if** **that** **darkness** **had** **power** **to** **bring** **out** **any** **weakness** **with**
它 似乎 作为 如果 那 黑暗 有 力量 到 带来 出去 任何 弱点 和
[wɪtʃ] [pæst]['æksədənts][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] :
which **past** **accidents** **had** **at** **the** **time** **affected** **the** **pilgrim** **:**
哪个 过去的 事故 有 在 这 时间 做作的 这 朝圣 :

仿佛那黑暗有种力量，能将过去事故给朝圣者带来的任何弱点都暴露出来：

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
for **so** **it** **was** **,** **that** **when** **Gottlieb** **was** **in** **it** **,**
为了 所以 它 曾是 , 那 什么时候 戈特利布 曾是 在 它 ,

事实就是如此，当戈特利布参与其中时，

[hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]
he **felt** **all** **the** **stunning** **of** **his** **fall** **come** **back** **again** **upon** **him** **,** **and** **,** **for**
他 毛毡 全部 这 令人惊叹的 的 他的 落下 来 后退 再次 之上 他 , 和 , 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a **moment** **,**
一个 片刻 ,

他感到坠落时的那种震惊感再次袭来，那一刻，

[hiː; hi] [siːmd] [wel] - [naɪ] [lɔːst] .
he **seemed** **well** **-** **nigh** **lost** **.**
他 似乎 出色地 - 夜 丢失的 .

他看起来几乎迷路了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] ['hoʊldɪŋ]
But **his** **heart** **was** **sound** **,** **and** **there** **was** **One** **who** **was** **faithful** **holding**
但 他的 心 曾是 声音 , 和 那里 曾是 一 WHO 曾是 忠实 保持
[hɪm; ɪm] [ʌp] :
him **up** **:**
他 向上 :

但他内心平静，有一位信实的神扶持着他：

[soʊ][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [stɑːf] [taɪtər] [ðæn; ðən]['evər] ,
so **he** **grasped** **his** **good** **staff** **tighter** **than** **ever** **,**
所以 他 抓住 他的 好的 职员 更紧 比 曾经 ,

于是他比以往更紧地握住了他的那根好杖。

[ðoʊ] [ɪts] ['rʌfnəs] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sɔːrli] [prɪkt] [hɪz; ɪz][hænd] ;
though **its** **roughness** **had** **come** **out** **again** **and** **sorely** **pricked** **his** **hand** **;**
尽管 它是 粗糙度 有 来 出去 再次 和 非常 刺痛 他的 手 ;

虽然它的粗糙之处再次显现，狠狠地刺痛了他的手；

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [steps] ;
but **this** **seemed** **only** **to** **quicken** **his** **steps** **;**
但 这 似乎 仅有的 到 加速 他的 步骤 ;

但这似乎反而加快了他的步伐；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðʌs] ['fɜːrmli] ,

and	when	he	had	gone	on	a	little	while	thus	firmly	,
和	什么时候	他	有	已消失	在	一个	小的	尽管	因此	牢牢	,

他如此坚定地坚持了一会儿之后，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] [hiː; hi] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ɪts]['oʊpən][peɪdʒ] ,

as	he	looked	into	his	book	he	saw	written	on	its	open	page	,
作为	他	看起来	进入	他的	书	他	锯	书面	在	它是	打开	页	,

他翻开书页，看到上面写着：

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['dɑːrknəs] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .

“	I	will	make	darkness	light	before	thee	.
〃	我	将要	制作	黑暗	光	前	你	.

“我必使黑暗变为光明。”

〃 [-] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

〃	[	76	]	And	as	he	read	them	,	the	words	seemed	to	be
〃	[	-	]	和	作为	他	读	他们	,	这	字	似乎	到	是

[76] 当他读到这些文字时，这些文字似乎是

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[fʊl'fɪld] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stept] ['dʒɔɪfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnlaɪt] .

fulfilled	,	for	he	stepped	joyfully	out	of	the	darkness	into	the	clear	sunlight	.
已完成	,	为了	他	步	欣喜地	出去	的	这	黑暗	进入	这	清除	阳光	.

他心满意足，因为他欢欣雀跃地走出黑暗，步入明媚的阳光下。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ;

And	for	him	too	the	messengers	were	waiting	;
和	为了	他	也	这	信使	是	等待	;

使者们也一直在等待着他；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] [wɜːr; wər] ['gɑːrmənts] ['redi] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ; [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]

for	him	too	were	garments	ready	woven	of	the	light	;	around	him	were
为了	他	也	是	服装	准备好	编织	的	这	光	;	大约	他	是

['sɔŋz] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

songs	,	and	music	,
歌曲	,	和	音乐	,

对他而言，也有用光明织成的衣裳；在他周围有歌声和音乐。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ber] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	rejoicing	;	and	so	they	bare	him	into	the	presence	of	the	King	.
和	欢欣鼓舞	;	和	所以	他们	裸	他	进入	这	在场	的	这	国王	.

他们欢欣鼓舞，抬着他来到国王面前。

[naʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [tuː] [pæs] [soʊ] ['hæpɪli] [θruː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] [rest] ,

Now	,	when	I	had	seen	these	two	pass	so	happily	through	their	journey	into	rest	,
现在	,	什么时候	我	有	已见	这些	二	经过	所以	快乐地	通过	他们的	旅行	进入	休息	,

现在，当我看到这两个人如此安详地走完人生旅程，走向长眠之时，

[aɪ] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] - ,

I	thought	again	of	the	poor	trembling	Furchtsam	,
我	想法	再次	的	这	贫穷的	发抖	-	,

我又想起了可怜的、瑟瑟发抖的弗赫特萨姆，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .

and	longed	to	know	that	he	had	got	again	into	the	road	.
和	渴望	到	知道	那	他	有	得到	再次	进入	这	路	.

他渴望知道自己是否又回到了路上。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	upon	looking	back	to	where	I	had	lost	sight	of	him	,
但	之上	寻找	后退	到	在哪里	我	有	丢失的	视线	的	他	,

但当我回头看向我失去他踪迹的地方时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] ,

I	saw	that	he	was	still	lying	at	the	foot	of	the	steep	bank	,
我	锯	那	他	曾是	仍然	说谎	在	这	脚	的	这	陡	银行	,

我看到他仍然躺在陡峭的河岸脚下。

[daʊn] [huːz] [saɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [soʊ] ['iːzəli] .

down	whose	side	he	had	stepped	so	easily	.
向下	谁	边	他	有	步	所以	容易地	.

他轻而易举地从哪一边跨了下去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] ['strɪvn] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	had	toiled	and	laboured	,	and	striven	to	climb	up	,	but	it	had
他	有	辛勤劳作	和	辛勤劳作	,	和	努力	到	爬	向上	,	但	它	有

[bɪn] [ɔːl][ɪn][veɪn] .

been	all	in	vain	.
到过	全部	在	徒劳	.

他辛勤劳作，努力向上攀登，但这一切都是徒劳的。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siːs] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] ;

Still	he	would	not	cease	his	labour	;
仍然	他	会	不是	停止	他的	劳动	;

但他仍然没有停止工作；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [straɪv]

and	now	he	was	but	waiting	to	recover	his	breath	to	begin	to	strive
和	现在	他	曾是	但	等待	到	恢复	他的	气息	到	开始	到	努力

[ə'gen] .

again	.
再次	.

现在他只是在等待喘息之机，以便再次开始奋斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] , [kən'tɪnjuəli] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][eɪd] .

He	was	,	too	,	continually	calling	on	the	King	for	aid	.
他	曾是	,	也	,	持续	呼叫	在	这	国王	为了	援助	.

他也一直在向国王求助。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Then	I	saw	a	figure	approaching	him	in	the	midst	of
然后	我	锯	一个	数字	接近	他	在	这	中间	的

然后我看到一个人影在人群中向他走来……

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[hɪz; ɪz][kraɪz] .

his	cries	.
他的	哭泣	.

他的哭喊声。

[ænd; ənd] [pʊr] - ['trembld] [ɪk'siːdɪŋli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tɪmərəs]

And	poor	Furchtsam	trembled	exceedingly	,	for	he	was	of	a	very	timorous
和	贫穷的	-	颤抖	非常	,	为了	他	曾是	的	一个	非常	胆怯的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

可怜的弗赫特萨姆浑身颤抖，因为他生性胆小。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	he	scarcely	dared	to	look	up	to	him	who	stood	by	him	.
和	他	几乎	敢于	到	看	向上	到	他	WHO	站立	经过	他	.

他几乎不敢抬头看一眼站在他身边的人。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

After	a	while	I	heard	the	man	speak	to	him	,	and	he	asked	him	in	a
后	一个	尽管	我	听到	这	男人	说话	到	他	,	和	他	问	他	在	一个

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

过了一会儿，我听到那人跟他说话，他问他，他站在坟墓里。

['pɪtiɪŋ] [vɔɪs] , “ [wʌt] ['duː)ist] [ðaʊ] [hɪr] ?

pitying	voice	,	“	What	doest	thou	here	?
怜悯	嗓音	,	“	什么	不会	你	这里	?

怜悯的声音：“你在这里做什么？”

” [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['sɒbd] [aʊt] [ɪn]['broʊkən] [wɜːrdz] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,

”	Then	the	poor	boy	sobbed	out	in	broken	words	the	confession	of	his	folly	,
”	然后	这	贫穷的	男生	啜泣	出去	在	破碎的	字	这	忏悔	的	他的	蠢事	,

“然后，那个可怜的孩子抽泣着，断断续续地忏悔了自己的愚蠢行为。”

[ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	told	how	he	had	feared	and	left	the	road	,
和	讲述	如何	他	有	害怕	和	左边	这	路	,

他讲述了自己如何因为害怕而离开道路。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	how	he	had	laboured	to	get	back	into	it	,
和	如何	他	有	辛勤劳作	到	得到	后退	进入	它	,

以及他如何努力重返赛场，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	he	almost	thought	that	he	should	never	reach	it	.
和	如何	他	几乎	想法	那	他	应该	绝不	抵达	它	.

他几乎认为自己永远也无法达到那个目标。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

Then	I	saw	the	man	look	down	upon	him	with	a	face	of	tenderness	and
然后	我	锯	这	男人	看	向下	之上	他	和	一个	脸	的	压痛	和

[lʌv] ;

love	;
爱	;

然后我看到那人低头看着他，脸上满是温柔和爱意；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

and	he	stretched	forth	his	hand	towards	him	;
和	他	拉伸	前进	他的	手	向	他	;

他向他伸出了手；

[ænd; ənd] - [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] [fɔːr; fər]

and	Furchtsam	saw	that	it	was	the	hand	which	had	been	pierced	for
和	-	锯	那	它	曾是	这	手	哪个	有	到过	穿孔	为了

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

弗赫特萨姆认出，那是为他被刺穿的手：

[soʊ][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

so	he	raised	the	boy	up	,	and	set	him	on	his	feet	;
所以	他	提高	这	男生	向上	,	和	放	他	在	他的	脚	;

于是他把孩子扶起来，让他站稳；

[ænd; ənd][hiː; hi][led][hɪm; ɪm] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [stiːpəst] [bæŋk] .

and	he	led	him	straight	up	the	steepest	bank	.
和	他	引领	他	直的	向上	这	最陡峭	银行	.

他领着他径直爬上了最陡峭的河岸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['iːzi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steps] ; [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði][roʊd] ,

And	now	it	seemed	easy	to	his	steps	;	and	he	put	him	back	again	in	the	road	,
和	现在	它	似乎	简单的	到	他的	步骤	;	和	他	放	他	后退	再次	在	这	路	,

现在他走起来似乎轻松多了；他又把他送回了路上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [stɑːf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] “ [rɪ'diːm] [ðə; ði][taɪm] ,

and	gave	the	staff	into	his	hand	,	and	bid	him	“	redeem	the	time	,	because
和	给予	这	职员	进入	他的	手	,	和	出价	他	“	赎回	这	时间	,	因为

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

于是把杖递到他手里，嘱咐他“把握时机，因为……”

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['streŋ(k)θ(ə)n][jiː; ji][ðə; ði] [wiːk] [hændz] ,

the	days	are	evil	;	”	and	then	he	added	,	“	Strengthen	ye	the	weak	hands	,
这	天	是	邪恶的	;	”	和	然后	他	额外	,	“	加强	是的	这	虚弱的	双手	,

“现今的世代邪恶；”他又说，“你们要坚固软弱的手，

[ænd; ənd][kən'fɜːrm][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [niːz] . ”

and	confirm	the	feeble	knees	.	”
和	确认	这	微弱	膝盖	.	”

并确认那无力的膝盖。

“ [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [hɑːrt] , - [biː; bi] [strɔːŋ] : -

“	Say	to	them	that	are	of	a	fearful	heart	,	'	be	strong	:	'
“	说	到	他们	那	是	的	一个	可怕	心	,	-	是	强的	:	-

“要对胆怯的人说：‘要刚强！’”

- [fɪr] [nɑːt] . -

'	fear	not	.	'
-	害怕	不是	.	-

不要害怕。

” [79a] [sʌtʃ] [streŋθ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [lʊk] ,

”	[	79a	]	Such	strength	had	his	touch	,	his	words	,	and	his	kind	look	,
”	[	79a	]	这样的	力量	有	他的	触碰	,	他的	字	,	和	他的	种类	看	,

“[79a] 他的触碰、言语和慈祥的眼神都蕴含着如此强大的力量，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] [bɔɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [stɑːf] ,

given	to	the	heart	of	the	timid	boy	,	that	he	seized	the	staff	,
给定	到	这	心	的	这	胆小	男生	,	那	他	查获	这	职员	,

胆怯的男孩被这股力量所感动，抓住了那根棍子。

[ðoʊ] [ɪts][moʊst] ['prɪkli] “ ['dɪsəplɪn] ” ['sɔːrli] [hɜːrt][hɪz; ɪz]['tendər] [fleʃ] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	its	most	prickly	“	discipline	”	sorely	hurt	his	tender	flesh	;	and	leaning	on	it	,
尽管	它是	最多	带刺的	“	纪律	”	非常	伤害	他的	投标	肉	;	和	倾斜	在	它	,

尽管它最尖锐的“管教”深深刺痛了他娇嫩的肌肤；而倚靠着它，

[hiː; hi] [set] ['breɪvli] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

he	set	bravely	out	without	a	moment's	delay	.
他	放	勇敢地	出去	没有	一个	瞬间	延迟	.

他毫不犹豫地勇敢出发了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp]

And	I	heard	him	reading	in	his	book	of	light	as	he	climbed	up	the	steep
和	我	听到	他	阅读	在	他的	书	的	光	作为	他	攀登	向上	这	陡

[paθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'fraɪt] [hɪm; ɪm] ;

path	which	had	affrighted	him	;
小路	哪个	有	惊恐	他	;

我听见他一边读着他的光明之书，一边爬上那条曾让他感到害怕的陡峭小路；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : “ [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] , [aɪ] [went] [ə'streɪ] ;

and	what	he	read	was	this	:	“	Before	I	was	afflicted	,	I	went	astray	;
和	什么	他	读	曾是	这	:	“	前	我	曾是	受苦的	,	我	去	误入歧途	;

他读到的内容是：“我未受苦难之前，就走入了歧途；

[bʌt; bət] [naʊ] [hæv; həv] [aɪ] [kept] [ðaɪ] [wɜːrd] .

but	now	have	I	kept	Thy	word	.
但	现在	有	我	保留	你的	单词	.

但如今我已遵守了你的话。

” [79b]

”	[	79b	]
”	[	79b	]

[79b]

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ə'nʌðər] ['deɪndʒər] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ;

When	he	had	almost	reached	the	arbour	,	another	danger	awaited	him	;
什么时候	他	有	几乎	达到	这	乔木	,	其他	危险	等待中	他	;

当他快要到达凉亭时，另一个危险正等着他；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] ,

for	in	the	dim	light	round	him	he	saw	,	as	he	thought	,
为了	在	这	暗淡	光	圆形的	他	他	锯	,	作为	他	想法	,

因为在他周围昏暗的光线下，他看到了，正如他所想的那样，

[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [biːst] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	form	of	an	evil	beast	lying	in	the	pathway	before	him	.
这	形式	的	一个	邪恶的	兽	说谎	在	这	路径	前	他	.

一头邪恶的野兽横卧在他面前的路上。

[ðen] [dɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['tɛrərz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

Then	did	some	of	his	old	terrors	begin	to	trouble	him	;	and	he
然后	做过	一些	的	他的	老的	恐怖	开始	到	麻烦	他	;	和	他

这时，他过去的一些恐惧开始困扰他；他

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [pər'hæps] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

had	turned	aside	,	perhaps	,	out	of	the	way	,
有	转向	旁边	,	也许	,	出去	的	这	方式	,

或许已经转向一边，让开了路。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [stɪl] [prɪkt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

but	that	the	wholesome	roughness	of	his	staff	still	pricked	his	hand	and
但	那	这	健康	粗糙度	的	他的	职员	仍然	刺痛	他的	手	和

[fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [fɔːl] .

forced	him	to	recall	his	former	fall	.
强制	他	到	记起	他的	以前的	落下	.

但他手杖粗糙的触感仍然刺痛着他的手，让他不禁想起自己以前的摔倒。

[ɪn'sted] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Instead	,	therefore	,	of	turning	aside	,	he	looked	into	his	book	of	light	,
反而	,	所以	,	的	转弯	旁边	,	他	看起来	进入	他的	书	的	光	,

因此，他没有转身离开，而是看向他的光明之书。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [riːd] [ɪn]['faɪəri] ['letərz] , " [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]

and	there	he	read	in	fiery	letters	,	"	Thou	shalt	go	upon	the	lion	and	the
和	那里	他	读	在	火热	信件	,	"	你	应	去	之上	这	狮子	和	这

['ædər] ;

adder	;
加法器	;

他在那里读到用炽热的文字写成的："你必骑在狮子和毒蛇身上；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [ʃælt] [ðaʊ] [tred] ['ʌndər] [ðaɪ] [fiːt] :

the	young	lion	and	the	dragon	shalt	thou	tread	under	thy	feet	:
这	年轻的	狮子	和	这	龙	应	你	踏	在下面	你的	脚	:

少壮狮子和大龙，你必践踏在脚下。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] .

"	and	this	gave	him	comfort	.
"	和	这	给予	他	舒适	.

这让他感到安慰。

[soʊ] , [ɑːn][hiː; hi] [went] , [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

So	,	on	he	went	,	determining	still	to	read	in	his	book	,
所以	,	在	他	去	,	确定	仍然	到	读	在	他的	书	,

于是，他继续往前走，决心还是要继续看书。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'fraɪt] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]

and	not	to	look	at	all	at	that	which	affrighted	him	:	and	so	it
和	不是	到	看	在	全部	在	那	哪个	惊恐	他	:	和	所以	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他完全不敢去看那些令他恐惧的东西：事情就是这样。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bʊʃ] ,

that	when	he	came	to	the	place	,	he	saw	that	it	was	only	a	bush	,
那	什么时候	他	来了	到	这	地方	,	他	锯	那	它	曾是	仅有的	一个	衬套	,

当他来到那里时，发现那只是一丛灌木。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] ;

which	his	fears	had	turned	into	the	figure	of	a	beast	of	prey	;
哪个	他的	恐惧	有	转向	进入	这	数字	的	一个	兽	的	猎物	;

他的恐惧化作了猛兽的形象；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

and	at	the	same	moment	he	found	where	it	was	written	in	his	book	,
和	在	这	相同的	片刻	他	成立	在哪里	它	曾是	书面	在	他的	书	,

就在这时，他找到了书中写着这句话的地方。

" [noʊ]['laɪən][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , [nɔːr] ['eni] ['rævənəs] [biːst] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ʌp] [ˌðer'ɑːn] ,

"	No	lion	shall	be	there	,	nor	any	ravenous	beast	shall	go	up	thereon	,
"	不	狮子	将	是	那里	,	也不	任何	贪婪的	兽	将	去	向上	其上	,

"那里不会有狮子，也不会有任何凶猛的野兽上去。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ri'diːmd] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ðer; ðər] . ″ [-]

it	shall	not	be	found	there	;	but	the	redeemed	shall	walk	there	.	″	[	80	]
它	将	不是	是	成立	那里	;	但	这	已赎回	将	走	那里	.	″	[	-	]

它不会在那里找到；但得救的人将在那里行走。”[80]

[ænd; ənd] [nəʊ] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːrbər] ,

And	now	he	stood	beside	the	arbour	,
和	现在	他	站立	旁	这	乔木	,

现在他站在凉亭旁，

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

[wer] [hiː; hi] ['restɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

where	he	rested	a	while	,	and	then	pursued	his	journey	.
在哪里	他	休息	一个	尽管	,	和	然后	追击	他的	旅行	.

他在那里休息了一会儿，然后继续他的旅程。

[naʊ] [aɪ] ['noʊtɪst] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [riːd] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]

Now	I	noticed	,	that	as	he	got	further	on	the	road	,	and	read	more	in	his
现在	我	注意到	,	那	作为	他	得到	更远	在	这	路	,	和	读	更多的	在	他的

[bʊk] ,

book	,
书	,

现在我注意到，随着他一路走来，读的书也越来越多，

[ænd; ənd] [lent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['boʊldər][ænd; ənd]['fɜːmər][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] :

and	leant	upon	his	staff	,	that	he	grew	bolder	and	firmer	in	his	gait	:
和	倾斜	之上	他的	职员	,	那	他	生长	更大胆	和	更坚固	在	他的	步态	:

他拄着拐杖，走路的步伐更加大胆稳健了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] - ,

and	I	thought	that	I	could	see	why	Gehulfè	,
和	我	想法	那	我	可以	看	为什么	-	,

我当时想，我大概能明白为什么 Gehulfè 会这么说了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['wiːknəs] , [hæd; həd] ['æftərwərdz] [bɪn]

who	had	been	needful	to	him	in	his	first	weakness	,	had	afterwards	been
WHO	有	到过	需要	到	他	在	他的	第一的	弱点	,	有	然后	到过

['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :

carried	away	from	him	:
携带	离开	从	他	:

在他最初软弱的时候帮助过他的人，后来却离他而去：

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [les] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd]

for	surely	he	had	leant	more	upon	him	,	and	less	upon	his	book	and
为了	一定	他	有	倾斜	更多的	之上	他	,	和	较少的	之上	他的	书	和

[hɪz; ɪz] [gʊd] [stɑːf] ,

his	good	staff	,
他的	好的	职员	,

因为他肯定更多地依赖他，而不是他的书和他的好杖。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðer; ðər][ə'loʊn] .

unless	he	had	walked	there	alone	.
除非	他	有	步行	那里	独自的	.

除非他是独自一人走到那里的。

[haʊ'evər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [gruː] [kən'tɪnjuəli] ['boʊldər] .

However	this	might	be	,	he	grew	continually	bolder	.
然而	这	可能	是	,	他	生长	持续	更大胆	.

然而，无论如何，他变得越来越大胆。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði][læst][sæd] ['dɑːrknəs] , [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

As	he	drew	near	the	last	sad	darkness	,	I	began	again	to	tremble	for	him	;
作为	他	画	靠近	这	最后的	伤心	黑暗	,	我	开始	再次	到	颤抖	为了	他	;

当他走向最后的悲伤黑暗时，我又开始为他颤抖；

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][soʊ] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	need	not	have	done	so	;	for	he	walked	on	so	straight	through	it	,
但	我	需要	不是	有	完毕	所以	;	为了	他	步行	在	所以	直的	通过	它	,

但我无需这样做；因为他径直穿过了那里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

that	it	seemed	scarcely	to	make	any	difference	to	him	at	all	.
那	它	似乎	几乎	到	制作	任何	不同之处	到	他	在	全部	.

对他来说，这似乎几乎没有任何影响。

[ɪn][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːn]

In	the	best	part	of	the	road	his	feebleness	had	taught	him	to	lean
在	这	最好的	部分	的	这	路	他的	虚弱	有	教授	他	到	倾斜

[ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['mɜːrsɪfəli] [helpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

altogether	upon	Him	who	had	so	mercifully	helped	him	on	the	bank	,
共	之上	他	WHO	有	所以	仁慈地	帮助	他	在	这	银行	,

在旅途中最美好的部分，他的虚弱让他学会了完全依靠那位曾在河岸上如此仁慈地帮助过他的神。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][held] [ʌp][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [steps] [ˌhɪðər'tuː] ;

and	who	had	held	up	his	fainting	steps	hitherto	;
和	WHO	有	握住	向上	他的	昏厥	步骤	迄今为止	;

而正是他，此前一直阻止着他昏厥的脚步；

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

[ænd; ənd] [ðɪs] [streŋθ] [kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] [æz; əz] [wel] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːm] ['dɑːrknəs] .

and	this	strength	could	hold	him	up	as	well	even	in	this	extreme	darkness	.
和	这	力量	可以	抓住	他	向上	作为	出色地	甚至	在	这	极端	黑暗	.

即使在如此极度的黑暗中，这种力量也能支撑他活下去。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɔːŋ] , [seɪ] , " [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] , [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ]

I	heard	him	,	as	he	parsed	along	,	say	,	"	When	I	am	weak	,	then	am	I
我	听到	他	,	作为	他	已解析	沿着	,	说	,	"	什么时候	我	是	虚弱的	,	然后	是	我

[strɔːŋ] ;

strong	;
强的	;

我听见他一边分析一边说："当我软弱的时候，我反而坚强了；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] :

"	and	with	that	he	broke	out	into	singing	:
"	和	和	那	他	打破	出去	进入	歌唱	:

说完，他便唱了起来：

" [θruː] ['dɛθs] [dɑːrk] ['væli] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]

"	Through	death's	dark	valley	without	fear
"	通过	死亡人数	黑暗的	谷	没有	害怕

"无畏地穿越死亡的黑暗山谷"

[maɪ] ['fiːb(ə)l] [steps] [hæv; həv][trɑːd] ,

My	feeble	steps	have	trod	,
我的	微弱	步骤	有	践踏	,

我蹒跚的脚步已走过，

[biˈkəz, biˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [maɪ][gɑːd][ɪz] [nɪr] ;

Because	**I**	**know**	**my**	**God**	**is**	**near**	**;**
因为	我	知道	我的	上帝	是	靠近	;

因为我知道我的神就在我身边;

[aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd][rɑːd] .

I	**feel**	**His**	**staff**	**and**	**rod**	**.**
我	感觉	他的	职员	和	杆	.

我感受到祂的权杖和杖。

〞 [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒɔɪfl]

〞	**With**	**that**	**he**	**too**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**shade**	**and**	**darkness**	**into**	**the**	**joyful**
〞	和	那	他	也	通过了	出去	的	这	阴影	和	黑暗	进入	这	快乐

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	**.**
阳光	.

“说完，他也走出了阴影和黑暗，进入了欢乐的阳光下。”

[ænd; ənd][oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] !

And	**oh**	**,**	**it**	**was**	**indeed**	**a**	**happy**	**time**	**!**
和	哦	,	它	曾是	的确	一个	快乐的	时间	!

哦，那真是一段快乐的时光!

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [baʊnd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

It	**made**	**my**	**heart**	**bound**	**when**	**I**	**saw**	**his**	**face**	**,**
它	制成	我的	心	边界	什么时候	我	锯	他的	脸	,

看到他的脸，我的心就怦怦直跳。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [druːpt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

which	**had**	**so**	**often**	**turned**	**pale**	**and**	**drooped**	**with**	**terror**	**,**
哪个	有	所以	经常	转向	苍白	和	下垂	和	恐怖	,

它常常因恐惧而变得苍白无力，垂头丧气。

[naʊ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪt] ; [wen] ,

now	**lighted**	**up**	**with**	**the**	**glow**	**of**	**the**	**heavenly**	**light**	**;**	**when**	**,**
现在	照明	向上	和	这	辉光	的	这	天上	光	;	什么时候	,

如今沐浴在天光之中；当，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ʌp] ,

instead	**of**	**the**	**evil**	**things**	**which**	**his**	**fears**	**had**	**summoned**	**up**	**,**
反而	的	这	邪恶的	事物	哪个	他的	恐惧	有	被召唤	向上	,

而不是他恐惧所召唤出的邪恶事物，

[aɪ] [sɔː] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv]['hoʊli] [wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

I	**saw**	**around**	**him**	**the**	**bands**	**of**	**holy**	**ones**	**,**	**and**	**the**	**children**	**of**	**the**	**day**	**:**
我	锯	大约	他	这	乐队	的	圣	一个	,	和	这	孩子们	的	这	天	:

我看见他周围有圣徒的队伍，还有白昼的孩子们:

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pæst] [əˈlɔːŋ] .

and	**so**	**they**	**passed**	**along**	**.**
和	所以	他们	通过了	沿着	.

于是，它们就这样传递了下去。

[ænd; ənd] [suːn] , [aɪ] [θɔːt] ,

And	**soon**	**,**	**I**	**thought**	**,**
和	很快	,	我	想法	,

很快，我想，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [əˈgen] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn]

he	would	see	again	the	hand	which	had	been	stretched	out	to	save	him	on
他	会	看	再次	这	手	哪个	有	到过	拉伸	出去	到	节省	他	在

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

他会再次看到那只曾在河岸边伸出来救他的手。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][kaɪnd]

and	hear	the	kind
和	听到	这	种类

并听到那种

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

and	merciful	voice	which	had	soothed	his	terror	and	despair	,
和	仁慈	嗓音	哪个	有	舒缓	他的	恐怖	和	绝望	,

那慈悲的声音抚慰了他的恐惧和绝望。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['greɪʃəs] ['kaʊntənəns] .

and	live	in	the	present	sunshine	of	that	gracious	countenance	.
和	居住	在	这	展示	阳光	的	那	亲切	面容	.

并活在那慈祥容颜的阳光下。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪ'θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [vɔɪs] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn]

And	now	methought	I	heard	an	earnest	and	sorrowful	voice	,	as	of	one
和	现在	我的想法	我	听到	一个	认真	和	悲伤	嗓音	,	作为	的	一

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [help] ;

crying	aloud	for	help	;
哭泣	大声	为了	帮助	;

这时，我仿佛听到一个恳切而悲伤的声音，像是有人在大声呼救；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	I	turned	me	round	to	see	where	he	was	that	uttered	it	,
所以	我	转向	我	圆形的	到	看	在哪里	他	曾是	那	说出	它	,

于是我转身去看是谁说了那句话，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [pæθ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]

and	by	the	side	of	the	King's	path	I	could	see	one	striving	to	mount	the
和	经过	这	边	的	这	国王学院	小路	我	可以	看	一	努力	到	山	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

在国王小路的旁边，我看到一个人正努力爬上河岸。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [bæk] [əˈgen] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] .

and	slipping	back	again	as	often	as	he	tried	.
和	滑倒	后退	再次	作为	经常	作为	他	尝试	.

尽管他多次尝试，但最终还是会重蹈覆辙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [raɪt] ['ɜːrnɪst] : [hɪz; ɪz][kraɪz][wɜːr; wər] ['pɪtiəs] [tuː; tə] [hɪr] ,

He	was	trying	in	right	earnest	:	his	cries	were	piteous	to	hear	,
他	曾是	尝试	在	正确的	认真	:	他的	哭泣	是	可怜的	到	听到	,

他确实很努力，他的呼喊声听起来很凄惨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪbərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [baɪ][stɔːrm] .

and	he	laboured	as	if	he	would	carry	his	point	by	storm	.
和	他	辛勤劳作	作为	如果	他	会	携带	他的	观点	经过	风暴	.

他卖力演讲，仿佛要以雷霆万钧之势证明自己的观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['strʌgld] , [ðə; ði] [wɜːrs] [hɪz; ɪz] [keɪs] [gruː] ;

But	it	was	all	in	vain	;	the	more	he	struggled	,	the	worse	his	case	grew	;
但	它	曾是	全部	在	徒劳	;	这	更多的	他	挣扎	,	这	更糟	他的	案件	生长	;

但这一切都是徒劳；他越是挣扎，情况就越糟糕；

[fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pæθ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	the	bank	,	and	all	the	path	up	to	it	,
为了	这	银行	,	和	全部	这	小路	向上	到	它	,

对于银行而言，以及通往银行的所有路径，

[gɑːt][soʊ] - [ænd; ənd]['maɪri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['straɪvɪŋ] ,

got	so	quagged	and	miry	with	his	eager	striving	,
得到	所以	-	和	溷	和	他的	渴望的	努力	,

他因急切的努力而变得如此泥泞不堪。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['seɪfli] [ʌp] .

that	he	seemed	farther	and	farther	from	getting	safely	up	.
那	他	似乎	更远	和	更远	从	获得	安全	向上	.

他似乎离安全起身越来越远了。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [kwaɪt] [slɪpt]

At	last	,	as	he	was	once	more	struggling	violently	up	,	his	feet	quite	slipped
在	最后的	,	作为	他	曾是	一次	更多的	挣扎	暴力	向上	,	他的	脚	相当	滑倒了

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

from	under	him	,
从	在下面	他	,

最后，当他再次拼命挣扎着想要站起来时，他的双脚却突然滑倒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] : [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [leɪ] [ˈsɔbiŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər]

and	he	fell	upon	his	side	:	and	so	he	lay	sobbing	and	struggling	for
和	他	跌倒	之上	他的	边	:	和	所以	他	躺	啜泣	和	挣扎	为了

他侧身倒下，就这样躺着，呜咽着，挣扎着

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[breθ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,

breath	,	but	still	crying	out	to	the	King	,	who	had	helped	him	before	,
气息	,	但	仍然	哭泣	出去	到	这	国王	,	WHO	有	帮助	他	前	,

他喘着气，但仍然呼喊着国王的名字，国王之前曾帮助过他。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,

and	delivered	him	from	the	flames	of	the	pit	,	to	help	him	once	more	,
和	发表	他	从	这	火焰	的	这	坑	,	到	帮助	他	一次	更多的	,

并将他从火坑的烈焰中救出，再次帮助他。

[ænd; ənd][lɪft][hɪm; ɪm] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

and	lift	him	again	into	the	right	way	.
和	举起	他	再次	进入	这	正确的	方式	.

把他拉回正轨。

[maɪ] [hɑːrt] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

My	heart	pitied	the	poor	boy	,	and	I	looked	more	closely	into	his	face	,
我的	心	可怜的	这	贫穷的	男生	,	和	我	看起来	更多的	密切	进入	他的	脸	,

我心生怜悯，仔细端详着这个可怜的孩子。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - — [nɑːt] - [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi]

and	saw	that	it	was	Irrgeist	—	not	Irrgeist	as	he	had	been	when	he
和	锯	那	它	曾是	-	—	不是	-	作为	他	有	到过	什么时候	他

[hæd; həd] [wɔːkt] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ˈgɑːtˌliːb] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] ,

had	walked	at	first	with	Gottlieb	along	the	road	,
有	步行	在	第一的	和	戈特利布	沿着	这	路	,

他发现那是伊尔盖斯特——不是当初他和戈特利布一起沿着路走时所见到的伊尔盖斯特。

[ɔːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ˈfæntəm] “

or	as	he	had	been	when	he	had	first	followed	the	deceitful	phantom	“
或者	作为	他	有	到过	什么时候	他	有	第一的	随后	这	欺骗性的	幻影	“

[ˈpleʒər] ” [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Pleasure	”	out	of	it	,
乐趣	”	出去	的	它	,

或者就像他当初跟随那虚幻的“快乐”逃离那里时一样，

— [bʌt; bət] - [stɪl] , [ðoʊ] [brɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə]

—	but	Irrgeist	still	,	though	brought	by	his	wanderings	and	his	trouble	to
—	但	-	仍然	,	尽管	带来	经过	他的	漫游	和	他的	麻烦	到

[ˈpeɪlnəs] , [ænd; ənd] [ˈwɪrinəs] , [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] .

paleness	,	and	weariness	,	and	sorrow	.
苍白	,	和	疲劳	,	和	悲哀	.

——但伊尔盖斯特依然存在，尽管他的漂泊和苦难使他面色苍白、疲惫不堪、悲伤不已。

[naʊ] , [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzəri] ,

Now	,	whilst	I	was	looking	at	him	,	as	he	lay	in	this	misery	,
现在	,	而	我	曾是	寻找	在	他	,	作为	他	躺	在	这	苦难	,

此刻，我看着他痛苦地躺在那里，

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈhelpər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [loʊ] , [hɪz; ɪz] [kraɪz] [stɑːpt]

and	longing	for	some	helper	to	come	to	him	,	lo	,	his	cries	stopped
和	渴望	为了	一些	帮手	到	来	到	他	,	洛	,	他的	哭泣	停止

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他渴望有人来帮助他，忽然，他的哭声停止了片刻。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌn] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

and	I	saw	that	it	was	because	One	stood	by	him	and	spoke	to
和	我	锯	那	它	曾是	因为	一	站立	经过	他	和	辐	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我发现，那是因为有一位站在他身边，与他交谈。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][hɪd][hɪm; ɪm] ,

Then	I	could	see	under	the	mantle	,	which	almost	hid	Him	,
然后	我	可以	看	在下面	这	地幔	,	哪个	几乎	隐藏	他	,

然后我透过几乎完全遮住他的斗篷看到了他。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] - , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd]

that	it	was	the	same	form	which	had	visited	Furchtsam	,	and	delivered
那	它	曾是	这	相同的	形式	哪个	有	到访	-	,	和	发表

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] .

him	when	he	had	cried	.
他	什么时候	他	有	哭	.

正是那个曾造访弗赫特萨姆，并在他哭泣时救了他的人。

[naʊ] , [tuː] , [aɪ] [sɔː]

Now	,	too	,	I	saw
现在	,	也	,	我	锯

现在，我也看到了

第85页

[ðə; ði][hænd][held] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] - [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
the hand held out , and I saw Irrgeist seize it ; and it raised him up ,
这 手 握住 出去 , 和 我 锯 - 抢占 它 ; 和 它 提高 他 向上 ,

那只手伸出来，我看到伊尔盖斯特抓住了它；它把他拉了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] : [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , —
and he stood upon his feet : and the staff was given to him , —
和 他 站立 之上 他的 脚 : 和 这 职员 曾是 给定 到 他 , —
[ɪkˈsiːdɪŋ] [rʌf] ,
exceeding rough ,
超过 粗糙的 ,

他站了起来；有人递给他一根杖，——极其粗糙，

[bʌt; bət] ['niːdfl] [ænd; ənd] ['trʌsti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læmp] [ʃoʊn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
but needful and trusty ; and his lamp shone out , and the book of
但 需要 和 可靠 ; 和 他的 灯 闪耀 出去 , 和 这 书 的
[laɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
light was his ;
光 曾是 他的 ;

但他是不可或缺的，是值得信赖的；他的灯火明亮，光明之书是他的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
and his feet were again in the road .
和 他的 脚 是 再次 在 这 路 .

他的脚又踏在了路上。

[bʌt; bət][aɪ] [mɑːrkt] [wel] [ðæt] - [trɑːd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .
But I marked well that Irrgeist trod it not as the others had done .
但 我 标记 出色地 那 - 践踏 它 不是 作为 这 其他的 有 完毕 .

但我清楚地注意到，Irrgeist 的行事方式与其他人截然不同。

['truːli] [dɪd][hiː; hi][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['wiːpɪŋ] .
Truly did he go along it weeping .
真的 做过 他 去 沿着 它 哭泣 .

他一路上真的哭着走完了全程。

['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [əˈmʌŋst]
Whether it was that the thought of what he had gone through amongst
无论 它 曾是 那 这 想法 的 什么 他 有 已消失 通过 在
[ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [dwelt] ['evər][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
the pitfalls dwelt ever on his mind ;
这 陷阱 居住 曾经 在 他的 头脑 ;

或许是因为他始终无法忘记自己曾经历的种种磨难；

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['wɔndəd] , [aɪ] [noʊ]
or whether it were shame of having wandered , I know
或者 无论 它 是 耻辱 的 拥有 漫步 , 我 知道

或许是因为迷路而感到羞愧，我知道。

[nɑːt] , — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][roʊd] [siːmd] [ˌevərˈmɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
not , — but his road seemed evermore one of toil and sorrow .
不是 , — 但 他的 路 似乎 越来越 一 的 辛劳 和 悲哀 .

不，——但他的道路似乎越来越充满艰辛和悲伤。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [terz] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Still , in the midst of tears , a song was often put into his mouth ,
仍然 , 在 这 中间 的 眼泪 , 一个 歌曲 曾是 经常 放 进入 他的 嘴 ,

然而，即便泪流满面，他嘴里也常常会哼起歌来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['evər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]

and	his	tongue	was	ever	speaking	of	the	great	kindness	of	Him	who
和	他的	舌头	曾是	曾经	请讲	的	这	伟大的	仁慈	的	他	WHO

[hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ðɪ]['wɑːndərər] :

had	restored	the	wanderer	:
有	恢复	这	流浪者	:

他口中不断述说那位使流浪者重获新生的神的大恩慈：

[hɪz; ɪz] [hed] , [tuː] , [wʌz; wəz][soʊ] [boʊd] [daʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [mɑːrkt] ['evri] [stoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] ,

his	head	,	too	,	was	so	bowed	down	,	that	he	marked	every	stone	upon	the	road	,
他的	头	,	也	,	曾是	所以	鞠躬	向下	,	那	他	标记	每一个	石头	之上	这	路	,

他的头也低得厉害，以至于他能记住路上的每一块石头。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['nevər] ['stʌmbld] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [spiːd] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	therefore	never	stumbled	;	but	still	his	speed	was	little	,	and	his
和	所以	绝不	踉跄	;	但	仍然	他的	速度	曾是	小的	,	和	他的

['trʌblz]

troubles
麻烦

因此他从未失足；但他的速度仍然很慢，而且他遇到的困难也很多。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

[wɜːr; wər] ['meni] .

were	many	.
是	许多	.

有很多。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk][pɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːr] ['treɪəl] :

When	he	got	to	the	dark	part	,	he	had	a	sore	trial	:
什么时候	他	得到	到	这	黑暗的	部分	,	他	有	一个	疮	审判	:

当他走到黑暗部分时，他经历了一场痛苦的考验：

[hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ;

his	feet	seemed	too	weak	and	trembling	to	bear	him	;
他的	脚	似乎	也	虚弱的	和	发抖	到	熊	他	;

他的双脚似乎太虚弱、太颤抖，无法支撑他的体重；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ][aʊt] ,

and	more	than	once	I	heard	him	cry	out	,
和	更多的	比	一次	我	听到	他	哭	出去	,

我不止一次听到他喊叫，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['pɪtfɔːlz] ,

as	if	he	thought	that	he	were	again	between	the	pitfalls	,
作为	如果	他	想法	那	他	是	再次	之间	这	陷阱	,

仿佛他觉得自己又一次陷入了陷阱之中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪər][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	fire	were	ready	to	break	out	upon	him	.
和	这	火	是	准备好	到	休息	出去	之上	他	.

大火随时可能向他袭来。

[bʌt; bət] [ðen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [swiːt] [hoʊps] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

But	then	did	it	seem	as	if	there	were	some	sweet	hopes	given	him	,
但	然后	做过	它	似乎	作为	如果	那里	是	一些	甜的	希望	给定	他	,

但似乎有人曾给他带来一些美好的希望，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ,

and	his	face	brightened	up	;	and	in	a	faint	,	feeble	voice	,
和	他的	脸	明亮	向上	;	和	在	一个	头晕的	,	微弱	嗓音	,

他的脸色顿时明亮起来；然后用微弱的声音说道：

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

he	would	break	out	again	into	his	song	and	thanksgiving	.
他	会	休息	出去	再次	进入	他的	歌曲	和	感恩	.

他会再次唱起歌来表达感恩之情。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] , [θɪŋz] ['sʌmwʌt] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

As	he	drew	towards	the	end	,	things	somewhat	mended	with	him	;
作为	他	画	向	这	结尾	,	事物	有些	已修复	和	他	;

临近生命的尽头，他的情况有所好转；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ɪts] ['braɪtnəs] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,

and	when	he	was	just	upon	the	sunlight	,	and	began	to	see	its	brightness	through	the	haze	,
和	什么时候	他	曾是	只是	之上	这	阳光	,	和	开始	到	看	它是	亮度	通过	这	阴霾	,

当他正好沐浴在阳光下，开始透过薄雾看到阳光的明亮时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wʌnz] , [mɪ'θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst] ,

and	to	hear	the	voices	of	the	heavenly	ones	,	methought	his	heart	would	have	burst	,
和	到	听到	这	声音	的	这	天上	一个	,	我的想法	他的	心	会	有	爆裂	,

听到天上的声音，他感觉自己的心脏都要跳出来了。

[soʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] : [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][hiː; hi] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] ,

so	did	it	beat	with	joy	:	and	withal	he	smote	upon	his	breast	,	and	said	,
所以	做过	它	打	和	喜悦	:	和	此外	他	猛击	之上	他的	胸部	,	和	说	,

于是它欢欣雀跃，捶胸顿足，说道：

— " [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

—	"	And	this	for	me	!
—	"	和	这	为了	我	!

“还有这个给我！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɑːndərər] !

And	this	for	the	wanderer	!
和	这	为了	这	流浪者	!

这是献给流浪者的！

[oʊ] ['mɜːrsi] , ['tʃɔɪsəst] ['mɜːrsi] !

O	mercy	,	choicest	mercy	!
哦	怜悯	,	精选	怜悯	!

哦，仁慈，至高无上的仁慈！

[huː] [ɪz][ə; eɪ][gɑːd][laɪk]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ðæt] ['pɑːdn] [ɪ'nɪkwəti] ?

Who	is	a	God	like	unto	Thee	,	that	pardonest	iniquity	?
WHO	是	一个	上帝	喜欢	到	汝	,	那	赦免者	罪恶	?

有哪位神能像你一样，赦免罪孽？

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi]

"	And	so	saying	,	he
"	和	所以	说	,	他

“他这样说道。”

第87页

['entərd] [ɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪt] ,
entered on the heavenly light ,
进入 在 这 天上 光 ,

进入了天光之中，

[ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] ['evər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]
and left for ever behind him the darkness and the danger of the
和 左边 为了 曾经 在后面 他 这 黑暗 和 这 危险 的 这
['pɪtfɔːlz] ,
pitfalls ,
陷阱 ,

他永远地将黑暗和危险的陷阱抛在了身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'setɪŋ] ['wiːknəs] ;
and the face of shame , and the besetting weakness ;
和 这 脸 的 耻辱 , 和 这 被包围 弱点 ;

还有羞愧的面容和挥之不去的软弱；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [laɪt] ,
for he too was clothed in raiment of light ,
为了 他 也 曾是 穿着衣服 在 服饰 的 光 ,

因为他也身披光明的衣袍，

[ænd; ənd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and borne with joy before the Lord the King .
和 出生 和 喜悦 前 这 主 这 国王 .

欢欣雀跃地觐见君王。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[huː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [æz; əz][ɪts][lɔːds] ?
Who were those who were walking in the beautiful garden as its lords ?
WHO 是 那些 WHO 是 步行 在 这 美丽的 花园 作为 它是 领主们 ?

在这座美丽的花园里漫步的，是哪些人呢？他们如同花园的主人一般。

[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

孩子。

[mæn][ɪn]['pærədaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɔːl] .
Man in Paradise before the fall .
男人 在 天堂 前 这 落下 .

堕落前的天堂之人。

[ef] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ?
F . What was the dreadful change that came upon them ?
F . 什么 曾是 这 可怕 改变 那 来了 之上 他们 ?

F. 他们遭遇了怎样的可怕变故?

[siː] . [ðer; ðər][fɔːl]['ɪntuː][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] .
C . Their fall into sin and misery .
C . 他们的 落下 进入 罪 和 苦难 .

C. 他们堕入罪恶和苦难之中。

[ef] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'steɪt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ?

F	.	What	was	the	second	estate	seen	in	the	vision	?
F	.	什么	曾是	这	第二	财产	已见	在	这	想象	?

F. 在异象中看到的第二个等级是什么?

[siː] . [ðer; ðər]['fɔːlən] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ;

C	.	Their	fallen	children	in	this	sinful	world	,	without	the	knowledge	of	God	;
C	.	他们的	倒下	孩子们	在	这	罪恶的	世界	,	没有	这	知识	的	上帝	;

C. 他们在罪恶的世界里堕落的儿女，不认识上帝;

['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ʌv; əv] ['erər] .

wandering	in	the	darkness	of	heathenism	amongst	the	pitfalls	of	error	.
漫游	在	这	黑暗	的	异教	在	这	陷阱	的	错误	.

在异教的黑暗中徘徊，误入歧途。

[ef] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪtʃ] [let][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [wei] ?

F	.	What	was	the	porch	which	let	them	into	a	better	way	?
F	.	什么	曾是	这	门廊	哪个	让	他们	进入	一个	更好的	方式	?

F. 是什么门廊让他们走向了更好的道路?

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

[siː] . [ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'diːmd] [baɪ]['bæptɪzəm] .

C	.	The	entrance	into	the	Church	of	the	redeemed	by	baptism	.
C	.	这	入口	进入	这	教会	的	这	已赎回	经过	洗礼	.

C. 通过洗礼进入蒙救赎者的教会。

[ef] . [wʌt] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] ['kætəkɪzəm] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

F	.	What	does	our	Catechism	say	about	this	?
F	.	什么	做	我们的	教理问答	说	关于	这	?

F. 我们的教理问答对此有何规定?

[siː] . [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] “ [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

C	.	That	it	is	our	being	“	called	to	a	state	of	salvation	.
C	.	那	它	是	我们的	存在	“	称为	到	一个	状态	的	救恩	.

C. 这就是我们“被召唤进入救赎状态”。

” [ef] . [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gɪfts] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ?

”	F	.	What	are	the	gifts	bestowed	upon	them	?
”	F	.	什么	是	这	礼物	授予	之上	他们	?

“F. 他们获得了哪些礼物? ”

[siː] . ['gɑːdz][wɜːrd][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] ;

C	.	God's	word	is	the	book	of	light	;
C	.	神的	单词	是	这	书	的	光	;

C. 神的话语是光明之书;

['kɑːnʃəns] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][gɑːd][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][ʌv; əv] [iːtʃ] ;

conscience	enlightened	by	God	is	the	little	lamp	of	each	;
良心	开明	经过	上帝	是	这	小的	灯	的	每个	;

上帝启迪的良心是每个人心中的小灯;

[ðə; ði][ɔɪl][ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['vaɪəl][ɪz][ðə; ði][help][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] ;

the	oil	in	the	golden	vial	is	the	help	and	teaching	of	God's	grace	;
这	油	在	这	金的	小瓶	是	这	帮助	和	教学	的	神的	优雅	;

金瓶中的油是上帝恩典的帮助和教导;

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [ɪz][ðə; ði] [help] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	staff	is	the	help	and	assistance	of	the	Church	.
和	这	职员	是	这	帮助	和	协助	的	这	教会	.

而工作人员则是教会的帮助和支持。

[ef] . [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ] ,

F	.	Why	was	it	so	easy	to	get	out	of	the	path	,
F	.	为什么	曾是	它	所以	简单的	到	得到	出去	的	这	小路	,

F. 为什么很容易就能避开这条路?

[ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get] [bæk] ?

and	so	hard	to	get	back	?
和	所以	难的	到	得到	后退	?

而且这么难回去吗?

[siː] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] ,

C	.	Because	it	is	easy	to	go	wrong	,
C	.	因为	它	是	简单的	到	去	错误的	,

C. 因为很容易出错，

[ænd; ənd] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] .

and	very	hard	to	return	into	the	way	of	righteousness	.
和	非常	难的	到	返回	进入	这	方式	的	义	.

重回正道非常困难。

[ef] . [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [beɪts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈfæntəm] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʊθs] ?

F	.	What	were	the	baits	which	the	phantom	offered	to	the	youths	?
F	.	什么	是	这	饵料	哪个	这	幻影	提供	到	这	青年	?

F. 幽灵向这些年轻人提供了什么诱饵?

[siː] . [ðə; ðɪ] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][sɪn] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] .

C	.	The	pleasures	of	sin	,	which	are	but	for	a	season	.
C	.	这	快乐	的	罪	,	哪个	是	但	为了	一个	季节	.

C. 罪恶的快乐，只是暂时的。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[ef] . [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [stɑːf] [rʌf] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈwɑːndərɪŋ]

F	.	Why	was	the	staff	rough	to	those	that	were	coming	back	from	wandering
F	.	为什么	曾是	这	职员	粗糙的	到	那些	那	是	未来	后退	从	漫游

?

?
?

F. 为什么工作人员对那些从游荡中回来的人态度粗暴?

[siː] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈbiːdiənt] ,

C	.	Because	the	discipline	of	the	Church	,	which	is	easy	to	the	obedient	,
C	.	因为	这	纪律	的	这	教会	,	哪个	是	简单的	到	这	听话	,

C. 因为教会的纪律对于顺服的人来说是容易的，

[ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈgɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [əˈfend] .

is	often	galling	to	those	who	offend	.
是	经常	令人恼火	到	那些	WHO	得罪	.

冒犯他人往往会令他们感到恼火。

[ef] . [waɪ] [wʌz; wəz] - , [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] , [stɪl] [soʊ][sæd][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] ?

F	.	Why	was	Irrgeist	,	after	he	was	brought	back	,	still	so	sad	a	pilgrim	?
F	.	为什么	曾是	-	,	后	他	曾是	带来	后退	,	仍然	所以	伤心	一个	朝圣	?

F. 为什么伊尔盖斯特被带回来后，仍然像个悲伤的朝圣者?

[siː] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [fəˈgivn] ,

C	.	Because	,	though	he	was	accepted	and	forgiven	,
C	.	因为	,	尽管	他	曾是	公认	和	已原谅	,

C. 因为，尽管他被接纳和原谅了，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][sɪnz] [stɪl] ['wiːkənd] [ænd; ənd] [griːvd] [hɪm; ɪm] : [æz; əz] [sez] [ðə; ði]

the	effects	of	his	former	sins	still	weakened	and	grieved	him	:	as	says	the
这	效果	的	他的	以前的	罪孽	仍然	减弱	和	伤心	他	:	作为	说道	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

他过去罪孽的影响仍然使他虚弱痛苦：正如主所说，

[baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'ziːkɪəl] ([tʃæp] .

by	the	mouth	of	the	Prophet	Ezekiel	(	chap	.
经过	这	嘴	的	这	先知	以西结	(	小伙子	.

先知以西结（第11章）亲口说道：

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

xvi	.
十六	.

十六。

[vɜːr] . -)

ver	.	63	)
版本	.	-	)

版本 63）

, “ [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'faʊndɪd] ,

,	“	That	thou	mayest	remember	,	and	be	confounded	,
,	“	那	你	五月	记住	,	和	是	令人困惑	,

“愿你记起，并为此感到困惑，

[ænd; ənd]['nevər]['oʊpən][ðaɪ] [maʊθ] ['eni] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðaɪ] [ʃeɪm] ,

and	never	open	thy	mouth	any	more	because	of	thy	shame	,
和	绝不	打开	你的	嘴	任何	更多的	因为	的	你的	耻辱	,

因羞耻，你再也不敢开口说话了。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪfaɪ] [tɔːrd] [ðiː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] .

when	I	am	pacified	toward	thee	for	all	that	thou	hast	done	,	saith	the	Lord	God	.
什么时候	我	是	安抚	朝向	你	为了	全部	那	你	哈斯特	完毕	,	赛斯说	这	主	上帝	.

主神说：“我因你所行的一切而对你心满意足。”

” [piː] . -

”	p	.	90
”	p	.	-

第90页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɔndərəz] .

The	Little	Wanderers	.
这	小的	流浪者队	.

小流浪者们。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hʌvl] , [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['desələt] ['kɑːmən] ,

In	a	miserable	little	hovel	,	built	on	the	edge	of	a	wide	and	desolate	common	,
在	一个	悲惨的	小的	茅屋	,	建造	在	这	边缘	的	一个	宽的	和	荒凉	常见的	,

在一间破败不堪的小棚屋里，它建在一片宽阔荒凉的公共用地边缘，

[lɪvd] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] .

lived	a	poor	widow	woman	,	who	had	two	sons	.
居住地	一个	贫穷的	寡妇	女士	,	WHO	有	二	儿子们	.

住着一位贫穷的寡妇，她有两个儿子。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr]

The	eldest	of	them	was	quite	young	,	and	the	least	was	scarcely	more
这	长子	的	他们	曾是	相当	年轻的	,	和	这	至少	曾是	几乎	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnfənt] .

than	an	infant	.
比	一个	婴儿	.

他们之中年龄最大的还很小，最小的几乎还是个婴儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][tɔːrn][ænd; ənd]['dɜːrti][rægz] ,

They	were	dressed	in	torn	and	dirty	rags	,
他们	是	穿着	在	撕裂	和	肮脏的	破布	,

他们身穿破烂肮脏的衣服，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd][noʊ] ['betər] [kloʊðz] [tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

for	the	widow	had	no	better	clothes	to	put	upon	them	;
为了	这	寡妇	有	不	更好的	衣服	到	放	之上	他们	;

因为寡妇没有更好的衣服可以穿了；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] ,

and	often	they	were	very	hungry	and	very	cold	,
和	经常	他们	是	非常	饥饿的	和	非常	寒冷的	,

他们常常又饿又冷。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fuːd] [ɔːr]['faɪər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd][wɔːrm][ðem; ðəm] .

for	she	had	not	food	or	fire	with	which	to	feed	and	warm	them	.
为了	她	有	不是	食物	或者	火	和	哪个	到	喂养	和	温暖的	他们	.

因为她没有食物，也没有火来喂养和取暖。

[noʊ][wʌn] [tɔːt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] ['eni] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ,

No	one	taught	the	biggest	boy	any	thing	;	and	as	for	the	poor	mother	,
不	一	教授	这	最大	男生	任何	事物	;	和	作为	为了	这	贫穷的	母亲	,

没人教过那个个子最大的男孩任何东西；至于可怜的母亲，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['letər] .

she	did	not	know	a	letter	.
她	做过	不是	知道	一个	信	.

她不认识字母。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['pleɪˌfɛloʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['evər] [nuː] [wɜːr; wər]

She	had	no	friends	;	and	the	only	playfellows	the	little	ones	ever	knew	were
她	有	不	朋友们	;	和	这	仅有的	玩伴们	这	小的	一个	曾经	知道	是

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [æz; əz]

other	children	as
其他	孩子们	作为

她没有朋友；孩子们唯一的玩伴也只有其他孩子。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[pʊr] , [ænd; ənd][æz; əz]['dɜːrti] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'tɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ,

poor	,	and	as	dirty	,	and	as	untaught	as	they	were	themselves	,
贫穷的	,	和	作为	肮脏的	,	和	作为	未受过教育	作为	他们	是	他们自己	,

他们贫穷、肮脏、缺乏教养，就像他们自己一样。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [lɜːrnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [bæd][wɜːrdz][ænd; ənd][duː] ['nɔːti] [trɪks] .

from	whom	they	learnt	nothing	but	to	say	bad	words	and	do	naughty	tricks	.
从	谁	他们	学会了	没有什么	但	到	说	坏的	字	和	做	淘气	技巧	.

他们从那些人那里除了说脏话和做坏事之外，什么也没学到。

[pʊr] ['tʃɪldrən] !
Poor children !
贫穷的 孩子们 !

可怜的孩子们!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][laɪf] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
it was a sad life , you would say , which lay before them .
它 曾是 一个 伤心 生活 , 你 会 说 , 哪个 躺 前 他们 .

你会说，他们面前的是一种悲惨的人生。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːvər] .
Just at this time the widow was taken very ill with a fever .
只是 在 这 时间 这 寡妇 曾是 已采取 非常 患病的 和 一个 发烧 .

就在这时，寡妇突然高烧，病得很重。

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['desələt] [hʌt] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
Long she lay in that desolate hut , groaning and suffering ,
长的 她 躺 在 那 荒凉 小屋 , 呻吟 和 痛苦 ,

她长久地躺在那间荒凉的小屋里，呻吟着，痛苦不堪。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
and no one knew how ill she was but the little children .
和 不 一 知道 如何 患病的 她 曾是 但 这 小的 孩子们 .

除了小孩子们之外，没有人知道她病得有多重。

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][kraɪ][baɪ][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [bed] [ɔːl] [deɪ] ,
They would sit and cry by her miserable bed all day ,
他们 会 坐 和 哭 经过 她 悲惨的 床 全部 天 ,

他们会整天坐在她那张破旧的床边哭泣，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['veri] [sæd] .
for they were very hungry and very sad .
为了 他们 是 非常 饥饿的 和 非常 伤心 .

因为他们又饿又伤心。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [laɪt] -
When she had lain in this state for more than a week , she grew light -
什么时候 她 有 莱恩 在 这 状态 为了 更多的 比 一个 星期 , 她 生长 光 -
['hedɪd] ,
headed ,
标题 ,

她以这种状态躺了一个多星期后，开始感到头晕目眩。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [daɪd] .
and after a while died .
和 后 一个 尽管 死亡 .

过了一段时间就去世了。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['weɪkən]
The youngest child thought she was asleep , and that he could not waken
这 最小的 孩子 想法 她 曾是 睡着了 , 和 那 他 可以 不是 唤醒
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

最小的孩子以为她睡着了，他叫不醒她;

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] [rʌʃt] ['wiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
but the elder boy rushed weeping out of the house , knowing that she was
但 这 长老 男生 匆忙 哭泣 出去 的 这 房子 , 会心 那 她 曾是
['riːəli] [ded] ,
really dead ,
真的 死的 ,

但年纪较大的男孩哭着冲出了房子，因为他知道她真的死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

and	that	they	were	left	alone	in	the	wide	world	.
和	那	他们	是	左边	独自的	在	这	宽的	世界	.

他们被遗弃在了广阔的世界里。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [mæn] [pæst] [baɪ] , [huː] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪl] , [θɪn] , ['hʌŋgri]

Just	at	that	very	moment	a	man	passed	by	,	who	looked	into	the	pale	,	thin	,	hungry
只是	在	那	非常	片刻	一个	男人	通过了	经过	,	WHO	看起来	进入	这	苍白	,	薄的	,	饥饿的

就在这时，一个男人路过，他打量着那个面色苍白、瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的人。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] [lʊk] ,

face	of	the	sobbing	child	,	with	a	kind	,	gentle	look	,
脸	的	这	啜泣	孩子	,	和	一个	种类	,	温和的	看	,

哭泣的孩子脸上带着善良温柔的神情，

[ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['retʃɪd] [hʌt] , [wer] [ðə; ði] [pʊr] [ded] ['mʌðər] [leɪ] .

and	let	himself	be	led	into	the	wretched	hut	,	where	the	poor	dead	mother	lay	.
和	让	他自己	是	引领	进入	这	可怜	小屋	,	在哪里	这	贫穷的	死的	母亲	躺	.

于是他任由别人把他带进了那间破败的小屋，可怜的母亲就躺在那里死去。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔrfən] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] :

His	heart	bled	for	the	poor	orphans	,	for	he	was	one	who	was	full	of	tenderness	:
他的	心	出血	为了	这	贫穷的	孤儿	,	为了	他	曾是	一	WHO	曾是	满的	的	压痛	:

他心疼那些可怜的孤儿，因为他是一个充满怜悯之心的人：

[soʊ] [hiː; hi] [speɪk] [kaɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ʌp] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

so	he	spake	kind	words	to	them	;	and	when	his	servants	came	up	after	a	while	,
所以	他	说	种类	字	到	他们	;	和	什么时候	他的	仆人	来了	向上	后	一个	尽管	,

于是他便对他们说了些好话；过了一会儿，他的仆人上来的时候，

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðer; ðər] [ded] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] ,

he	gave	orders	that	their	dead	mother	should	be	buried	,
他	给予	订单	那	他们的	死的	母亲	应该	是	埋葬	,

他下令将他们死去的母亲埋葬。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] ,

and	that	the	children	should	be	taken	from	the	miserable	hut	,
和	那	这	孩子们	应该	是	已采取	从	这	悲惨的	小屋	,

应该把孩子们从那间破旧的小屋里带走。

[tuː; tə] [dwel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] .

to	dwell	in	his	own	beautiful	castle	.
到	住	在	他的	自己的	美丽的	城堡	.

居住在他自己美丽的城堡里。

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .

To	it	the	children	were	removed	.
到	它	这	孩子们	是	已移除	.

孩子们被带到了那里。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [pʊt] [ɑːn][ðem; ðəm] [kliːn] [freʃ] [kloʊðz] —

The	servants	of	the	Lord	of	the	castle	put	on	them	clean	fresh	clothes	—
这	仆人	的	这	主	的	这	城堡	放	在	他们	干净的	新鲜的	衣服	—

[wɑːʃt] [ðer; ðər][oʊld][dɜːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

washed	their	old	dirt	from	them	;
洗过	他们的	老的	污垢	从	他们	;

城堡主人的仆人们给他们穿上了干净的衣服，洗去了他们身上的旧污垢；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [neɪmz] , [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [nuː]

and	as	no	one	knew	what	were	their	names	,	they	gave	them	two	new
和	作为	不	一	知道	什么	是	他们的	姓名	,	他们	给予	他们	二	新的

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

由于没有人知道他们的名字，所以就给他们取了两个新名字。

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

which	shewed	they	belonged	to	this	family	;	and	they	were	cared	for	,	and
哪个	展示	他们	属于	到	这	家庭	;	和	他们	是	关心	为了	,	和

['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

given	all	they	wanted	.
给定	全部	他们	通缉	.

这表明他们属于这个家庭；他们得到了照顾，并且得到了他们想要的一切。

['hæpi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər][lɑːt] .

Happy	was	now	their	lot	.
快乐的	曾是	现在	他们的	很多	.

从此，幸福成了他们的命运。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] : [gʊd] [fuːd] [ɪn] ['plenti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ;

They	had	all	they	wanted	:	good	food	in	plenty	,	instead	of	hunger	and	thirst	;
他们	有	全部	他们	通缉	:	好的	食物	在	很多	,	反而	的	饥饿	和	口渴	;

[kliːn] ['reɪmənt] ,

clean	raiment	,
干净的	服饰	,

他们拥有了一切想要的东西：充足的美味食物，不再挨饿受渴；干净的衣服，

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[ɪn'sted] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs] ; [ænd; ənd][kaɪnd] ['tiːtʃərz] ,

instead	of	rags	and	nakedness	;	and	kind	teachers	,
反而	的	破布	和	裸体	;	和	种类	教师	,

而不是衣衫褴褛、赤身裸体；以及和蔼可亲的老师们，

[huː] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

who	instructed	them	day	by	day	as	they	were	able	to	bear	it	.
WHO	指示	他们	天	经过	天	作为	他们	是	有能力的	到	熊	它	.

他每天指导他们，让他们在能够承受的范围内学习。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [huːm]

There	were	a	multitude	of	other	happy	children	too	in	the	castle	,	with	whom
那里	是	一个	民众	的	其他	快乐的	孩子们	也	在	这	城堡	,	和	谁

[ðeɪ] [lɪvd] ,

they	lived	,
他们	居住地	,

城堡里还有许多其他快乐的孩子，他们和孩子们一起生活。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [spent] [ðer; ðər][glæd] [deɪz] .

and	learned	,	and	spent	their	glad	days	.
和	学习	,	和	花费	他们的	高兴的	天	.

他们学习知识，度过了快乐的时光。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Sometimes	they	played	in	the	castle	,
有时	他们	玩	在	这	城堡	,

有时他们会在城堡里玩耍，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ræn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	sometimes	they	ran	about	in	the	grounds	that	were	round	it	,
和	有时	他们	跑	关于	在	这	理由	那	是	圆形的	它	,

有时他们会在周围的空地上奔跑玩耍，

[wer] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] ,

where	were	all	sorts	of	flowers	,	and	beautiful	trees	full	of	singing	birds	,
在哪里	是	全部	排序	的	花朵	,	和	美丽的	树木	满的	的	歌唱	鸟类	,

[ænd; ənd] [griːn] [græs] ,

and	green	grass	,
和	绿色的	草	,

那里曾有各种各样的鲜花，美丽的树木上栖息着鸣叫的鸟儿，还有绿草茵茵。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['bʌtərflaɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	painted	butterflies	;	and	they	were	as	happy	as	children	could	be	.
和	绘	蝴蝶	;	和	他们	是	作为	快乐的	作为	孩子们	可以	是	.

他们画了蝴蝶；他们像孩子一样快乐。

[ɔːl]['oʊvər] [ðiːz] [graʊndz] [ðeɪ] [maɪt] [pleɪ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] :

All	over	these	grounds	they	might	play	about	as	they	would	:
全部	超过	这些	理由	他们	可能	玩	关于	作为	他们	会	:

在这些场地上，他们可能会像往常一样玩耍：

['oʊnli][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ] .

only	on	one	side	of	them	they	were	forbidden	to	go	.
仅有的	在	一	边	的	他们	他们	是	禁止	到	去	.

只有一侧禁止他们通行。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [weɪst] [pleɪn] ,

There	the	garden	ended	in	a	wide	waste	plain	,
那里	这	花园	结束	在	一个	宽的	浪费	清楚的	,

花园的尽头是一片广阔的荒地。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tempt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['hæpi]

and	there	seemed	to	be	nothing	to	tempt	children	to	leave	the	happy
和	那里	似乎	到	是	没有什么	到	诱惑	孩子们	到	离开	这	快乐的

['gɑːrdn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

garden	to	walk	in	it	,
花园	到	走	在	它	,

似乎没有什么能吸引孩子们离开这片快乐的花园去散步。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][bɪd][ðem; ðəm]['nevər] [set] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

especially	as	the	kind	Lord	of	the	castle	bid	them	never	set	foot	on	it	:
尤其	作为	这	种类	主	的	这	城堡	出价	他们	绝不	放	脚	在	它	:

尤其是那位仁慈的城堡主人曾告诫他们永远不要踏入城堡一步：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

and	yet	it	was	said	that	some	children	had	wandered	into	it	,	and
和	然而	它	曾是	说	那	一些	孩子们	有	漫步	进入	它	,	和

[ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

that	of	these	,
那	的	这些	,

然而据说有些孩子误入了那里，而这些孩子中，

第94页

['meni] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
many had never come back again .
许多 有 绝不 来 后退 再次 .

许多人再也没有回来过。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] ['dezərt] [dwelt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ;
For in that desert dwelt the enemies of the Lord of the castle ;
为了 在 那 沙漠 居住 这 敌人 的 这 主 的 这 城堡 ;

因为城堡领主的敌人就居住在那片沙漠里;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [paʊns] [daʊn] [ə'pɑːn] ['eni]
and there was nothing they loved better than to pounce down upon any
和 那里 曾是 没有什么 他们 喜爱 更好的 比 到 猛扑 向下 之上 任何
['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
children whom he had taken as his own ,
孩子们 谁 他 有 已采取 作为 他的 自己的 ,

他们最喜欢的事情莫过于扑向他收养的孩子。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [sleɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]
and carry them off , to be their slaves in the midst of the waste and
和 携带 他们 离开 , 到 是 他们的 奴隶 在 这 中间 的 这 浪费 和
['drɪri] [sændz] .
dreary sands .
凄凉 沙子 .

将他们掳走，让他们沦为荒凉沙漠中的奴隶。

['meni] [weɪz] [tuː] [hæd; həd] [ðiːz] ['enəmi] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [en'taɪst] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ðə; ði]
Many ways too had these enemies by which they enticed children to come on the
许多 方式 也 有 这些 敌人 经过 哪个 他们 诱人的 孩子们 到 来 在 这
[pleɪn] ;
plain ;
清楚的 ;

这些敌人有很多方法引诱孩子们来到平原上;

[fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [steɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði]
for as long as they stayed within the boundary , and played only in the
为了 作为 长的 作为 他们 入住 之内 这 边界 , 和 玩 仅有的 在 这
['hæpi] ['gɑːrdn] ,
happy garden ,
快乐的 花园 ,

只要他们待在边界之内，只在快乐花园里玩耍，

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
the evil one could not touch them .
这 邪恶的 一 可以 不是 触碰 他们 .

邪恶势力无法伤害他们。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [drɑːp] [geɪ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['flaʊərz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Sometimes they would drop gay and shining flowers all about the beginning of the
有时 他们 会 降低 同性恋 和 灼灼 花朵 全部 关于 这 开始 的 这
[weɪst] ,
waste ,
浪费 ,

有时，它们会在垃圾堆的源头周围散落许多艳丽的花朵。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] : [ænd; ənd]

hoping	**that**	**the**	**children**	**would**	**come**	**across**	**the**	**border**	**to**	**pick**	**them**	**up**	**:**	**and**
希望	那	这	孩子们	会	来	穿过	这	边界	到	挑选	他们	向上	:	和

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

so	**it**	**was**	**,**
所以	它	曾是	,

希望孩子们能越过边境来接他们：而事实也的确如此。

[ðæt] [ɪf] [wʌns][ə; eɪ][tʃaɪld] [went] ['oʊvər] ,

that	**if**	**once**	**a**	**child**	**went**	**over**	**,**
那	如果	一次	一个	孩子	去	超过	,

如果一个孩子曾经去过那里，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] ['flaʊər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

as	**soon**	**as**	**he**	**had**	**got**	**into**	**his**	**hands**	**the**	**flower**	**for**	**which**	**he**	**had**
作为	很快	作为	他	有	得到	进入	他的	双手	这	花	为了	哪个	他	有

[gɔːn] ,

gone	**,**
已消失	,

他一拿到他此行所求的那朵花，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

it	**seemed**	**to**	**fade**	**and**	**wither**	**away**	**;**	**but**	**just**	**beyond**	**him**	**he**	**thought**	**he**
它	似乎	到	褪色	和	枯萎	离开	;	但	只是	超过	他	他	想法	他

[sɔː] [ə'nʌðər] ,

saw	**another**	**,**
锯	其他	,

它似乎渐渐消失，枯萎凋零；但在他身后不远处，他觉得又看到了另一个。

[braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

brighter	**and**	**more**	**beautiful**	**;**
更亮	和	更多的	美丽的	;

更明亮、更美丽；

[piː] . -

p	**.**	**95**
p	.	-

第95页

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː] , ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] ,

and	**so**	**,**	**too**	**,**	**often**	**it**	**happened**	**that**	**,**	**throwing**	**down**	**the**	**first**	**,**
和	所以	,	也	,	经常	它	发生	那	,	投掷	向下	这	第一的	,

因此，也常常出现这样的情况：在抛出第一颗子弹之后，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sekənd] ,

he	**went**	**on**	**to**	**take**	**the**	**second**	**;**	**and**	**then**	**throwing**	**down**	**the**	**second**	**,**
他	去	在	到	拿	这	第二	;	和	然后	投掷	向下	这	第二	,

他接着拿了第二个球；然后把第二个球扔了下去，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][θɜːrd] ; [ʌn'tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['enəmi] [dæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

he	**went**	**on**	**to**	**reach**	**a**	**third**	**;**	**until**	**,**	**suddenly**	**,**	**the**	**enemy**	**dashed**	**upon**	**him**	**,**
他	去	在	到	抵达	一个	第三	;	直到	,	突然	,	这	敌人	虚线	之上	他	,

他继续前进，到达了第三个目标；突然，敌人向他猛扑过来。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	**whirled**	**him**	**away**	**with**	**them**	**in**	**a**	**moment**	**.**
和	旋转	他	离开	和	他们	在	一个	片刻	.

瞬间，他们就带着他一起离开了。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kyːn]

Often	**and**	**often**	**had**	**little**	**Kühn**
经常	和	经常	有	小的	库恩

经常和经常有小库恩

[95a] — [fɔːr; fər]
[95a] — for
[95a] — 为了

[95a]—用于

[soʊ][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] — [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðɪs] ['dezərt] , [ænd; ənd] [lɔŋd] ,
so the eldest boy had been named — looked out over this desert , and longed ,
所以 这 长子 男生 有 到过 命名 — 看起来 出去 超过 这 沙漠 , 和 渴望 ,

于是，大儿子被取名为——他眺望着这片沙漠，心中充满渴望。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [geɪ] ['flaʊərz] [drɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
as he saw the gay flowers dropped here and there ,
作为 他 锯 这 同性恋 花朵 掉落 这里 和 那里 ,

当他看到那些艳丽的花朵散落在各处时，

[tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
to run over the border and pick them up .
到 跑步 超过 这 边界 和 挑选 他们 向上 .

越过边境去接他们。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
His little brother , who was now old enough to run about with him ,
他的 小的 兄弟 , WHO 曾是 现在 老的 足够的 到 跑步 关于 和 他 ,

他的弟弟现在已经长大到可以和他一起跑来跑去了，

[wʊd] [stænd][ænd; ənd]['tremb(ə)l][baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] ;
would stand and tremble by him as he got close to the desert ;
会 站立 和 颤抖 经过 他 作为 他 得到 关闭 到 这 沙漠 ;

当他靠近沙漠时，她会站在他身边，浑身颤抖；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][zɑːrt] [95b] [wʊd] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,
but little Zart [95b] would never leave him : and sometimes , I am afraid ,
但 小的 扎特 [95b] 会 绝不 离开 他 : 和 有时 , 我 是 害怕的 ,

但小扎特[95b]始终不愿离开他：有时，恐怕，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][bəuθ] [bɪn] [lɔːst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
they would have both been lost , if it had not been for a dear little girl ,
他们 会 有 两个都 到过 丢失的 , 如果 它 有 不是 到过 为了 一个 亲爱的 小的 女孩 ,

如果不是一个善良的小女孩，他们两个都会迷路。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huː] ['nevər] [wʊd] [goʊ]['iːv(ə)n] [nɪr]
who was almost always with them , and who never would go even near
WHO 曾是 几乎 总是 和 他们 , 和 WHO 绝不 会 去 甚至 靠近
[tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .
to the line .
到 这 线 .

他几乎总是和他们在一起，而且从来不会靠近那条线。

[wen] [kyːn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər]
When Kühn was looking into it , as if he longed for
什么时候 库恩 曾是 寻找 进入 它 , 作为 如果 他 渴望 为了

当库恩研究它时，仿佛他渴望着

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['glaʊbə] [-] [wʊd] [groʊ] [kwaɪt] [sæd] ,
the painted flowers , the gentle Glaube [96] would grow quite sad ,
这 绘 花朵 , 这 温和的 格劳贝 [-] 会 生长 相当 伤心 ,

彩绘的花朵，温柔的格劳贝[96]会变得非常悲伤，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [wʊd]

and	bending	her	dark	sorrowful	eyes	upon	him	,	their	long	lashes	would
和	弯曲	她	黑暗的	悲伤	眼睛	之上	他	,	他们的	长的	睫毛	会

[bɪ'kʌm] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

become	wet	with	tears	,
变得	湿的	和	眼泪	,

她低下头，用那双深邃忧伤的眼睛望着他，长长的睫毛被泪水打湿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['sɑːləm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [oʊ] [kyːn] ,

and	she	would	whisper	in	a	voice	almost	too	solemn	for	a	child	,	"	O	Kühn	,
和	她	会	耳语	在	一个	嗓音	几乎	也	庄严	为了	一个	孩子	,	"	哦	库恩	,

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

她会用一种对孩子来说几乎过于严肃的声音低语道："哦，库恩，记住。"

" [ðen] [kyːn] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][sæd] , [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] ;

"	Then	Kühn	,	who	could	not	bear	to	see	her	sad	,	would	tear	himself	away	;
"	然后	库恩	,	WHO	可以	不是	熊	到	看	她	伤心	,	会	撕	他自己	离开	;

"然后，库恩不忍心看到她伤心，便会离开；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [siːmd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	flowers	seemed	directly	to	lose	their	brightness	,	and	the
和	这	花朵	似乎	直接地	到	失去	他们的	亮度	,	和	这

['dezərt] [lʊkt] [draɪ][ænd; ənd][hɑːt] ,

desert	looked	dry	and	hot	,
沙漠	看起来	干燥	和	热的	,

花朵似乎瞬间失去了鲜艳的色彩，沙漠看起来干燥而炎热。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] ['hæpɪli] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

and	the	garden	cool	and	delicious	,	and	they	played	happily	together	,	and
和	这	花园	凉爽的	和	可口的	,	和	他们	玩	快乐地	一起	,	和

[fər'gɑːt][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] .

forgot	their	sorrow	.
忘了	他们的	悲哀	.

花园凉爽宜人，他们一起快乐地玩耍，忘记了悲伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [kyːn] [tuː; tə][goʊ][soʊ] [nɪr] .

But	it	was	very	dangerous	for	Kühn	to	go	so	near	.
但	它	曾是	非常	危险的	为了	库恩	到	去	所以	靠近	.

但库恩靠得这么近非常危险。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]['ɔːf(ə)n][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðɪs] ;

The	servants	of	the	Lord	of	the	castle	often	told	the	children	this	;
这	仆人	的	这	主	的	这	城堡	经常	讲述	这	孩子们	这	;

城堡主人的仆人们经常把这个故事告诉孩子们；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn] [kyːn] ,

and	seeing	a	bold	and	daring	spirit	in	Kühn	,
和	看到	一个	大胆的	和	大胆	精神	在	库恩	,

在库恩身上看到了大胆无畏的精神，

[ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

they	had	spoken	to	him	over	and	over	again	.
他们	有	说	到	他	超过	和	超过	再次	.

他们曾多次与他交谈。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['deɪndʒərəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

What	made	it	so	dangerous	was	this	,
什么	制成	它	所以	危险的	曾是	这	,

它之所以如此危险，是因为：

— [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['nevər] [lʊkt] [geɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][gɑːt] [nɪr] [tuː; tə][ɪts]

—	that	the	flowers	of	the	wilderness	never	looked	gay	until	you	got	near	to	its
—	那	这	花朵	的	这	荒野	绝不	看起来	同性恋	直到	你	得到	靠近	到	它是

['bɔːrdər] ;

border	;
边界	;

—只有当你靠近荒野的边缘时，荒野中的花朵才会显得绚丽多彩；

[ə'fɑːr] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dʌsti] ,

afar	off	it	seemed	dusty	,
远方	离开	它	似乎	尘土飞扬	,

远处看起来尘土飞扬。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[draɪ] , [ænd; ənd][hɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrər] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [braitə] [ʃoʊn] [ðə; ði]

dry	,	and	hot	;	but	the	nearer	you	got	to	it	,	the	brighter	shone	the
干燥	,	和	热的	;	但	这	更近	你	得到	到	它	,	这	更亮	闪耀	这

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

干燥炎热；但越靠近它，花朵就越明亮；

[ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['nʌmbər] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ɪts][draɪ][hɑːt][sændz] ,

they	seemed	also	to	grow	in	number	,	until	you	could	hardly	see	its	dry	hot	sands	,
他们	似乎	还	到	生长	在	数字	,	直到	你	可以	几乎	看	它是	干燥	热的	沙子	,

它们的数量似乎也在不断增加，直到你几乎看不到干燥炎热的沙地为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊəri] ['kɑːrpɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

for	the	flowery	carpet	that	was	drawn	over	them	.
为了	这	如花	地毯	那	曾是	绘制	超过	他们	.

因为上面铺着一层花毯。

[pʊr] [kyːn] !

Poor	Kühn	!
贫穷的	库恩	!

可怜的库恩！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn]['deɪndʒər] .

he	was	often	in	danger	.
他	曾是	经常	在	危险	.

他经常身处险境。

['nevər] [jet] [hæd; həd][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [nɪr]

Never	yet	had	he	crossed	the	border	;	but	it	is	a	sad	thing	to	go	near
绝不	然而	有	他	交叉	这	边界	;	但	它	是	一个	伤心	事物	到	去	靠近

[temp'teɪʃ(ə)n] ;

temptation	;
诱惑	;

他从未越过边界；但接近诱惑是一件令人悲哀的事；

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] .

and	so	this	unhappy	child	found	to	his	cost	.
和	所以	这	不开心	孩子	成立	到	他的	成本	.

于是，这个不幸的孩子付出了惨痛的代价。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['bɔːrdər] ,

One	day	he	was	sauntering	close	to	the	forbidden	border	,
一	天	他	曾是	闲逛	关闭	到	这	禁止	边界	,

有一天，他漫步走到了禁区附近，

[wen] [ðə; ði] [huːp] [wɪʧ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌndlɪŋ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː]

when	the	hoop	which	he	was	trundling	slipped	from	him	and	ran	into
什么时候	这	箍	哪个	他	曾是	缓慢行驶	滑倒了	从	他	和	跑	进入

[ðə; ði] ['dezərt] .

the	desert	.
这	沙漠	.

当他拖着的铁环从他身上滑落，滚进了沙漠。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk]

In	a	moment	he	was	over	after	it	;	and	just	as	he	stooped	to	pick
在	一个	片刻	他	曾是	超过	后	它	;	和	只是	作为	他	弯腰	到	挑选

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

他立刻追了上去；就在他弯腰去捡的时候，

[hiː; hi] [sɔː] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['flaʊər] .

he	saw	,	right	before	him	,	a	beautiful	and	sparkling	flower	.
他	锯	,	正确的	前	他	,	一个	美丽的	和	闪闪发光	花	.

他看到眼前有一朵美丽闪亮的花。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [gɔːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	certainly	have	gone	after	it	,
他	会	当然	有	已消失	后	它	,

他肯定会去追寻它。

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['glaʊbə] ['lʊkɪŋ] ['sædli] ['æftər]

but	that	at	the	instant	he	caught	the	eye	of	Glaube	looking	sadly	after
但	那	在	这	立即的	他	捕捉	这	眼睛	的	格劳贝	寻找	令人遗憾的是	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但就在这时，他与格劳贝悲伤地望着他的目光相遇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪf] .

and	it	struck	upon	his	heart	,	and	he	hastened	back	,	and	was	safe	.
和	它	击	之上	他的	心	,	和	他	加快	后退	,	和	曾是	安全的	.

这话深深触动了他的心，他赶紧往回走，安全了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [legz] ['trembld]

For	a	while	his	legs	trembled
为了	一个	尽管	他的	腿	颤抖

他的双腿颤抖了一会儿。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][zɑːrt] [lʊkt] [ʌp] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ;

under	him	,	and	Zart	looked	up	quite	frightened	into	his	pale	face	;
在下面	他	,	和	扎特	看起来	向上	相当	害怕	进入	他的	苍白	脸	;

在他身下，扎特惊恐地抬头望着他苍白的脸；

['glaʊbə] [tuː] [kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Glaube	too	could	scarcely	speak	to	him	;
格劳贝	也	可以	几乎	说话	到	他	;

格劳贝也几乎无法和他说话；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] [əˈgen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] [pɑːm] -

and	it	was	long	before	they	were	laughing	merrily	again	under	the	tall	palm	-
和	它	曾是	长的	前	他们	是	笑	兴高采烈地	再次	在下面	这	高的	棕榈	-

[triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

trees	of	the	garden	.
树木	的	这	花园	.

过了很久，他们才再次在花园高大的棕榈树下开怀大笑。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːl] - [fɪrz] [hæd; həd] [floʊn] [əˈweɪ] ,

But	by	the	next	day	all	Kühn's	fears	had	flown	away	,
但	经过	这	下一个	天	全部	-	恐惧	有	飞行	离开	,

但到了第二天，库恩所有的恐惧都烟消云散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈboʊldər] [fʊt] [ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	went	with	a	bolder	foot	than	ever	to	the	very	edge	of	the
和	他	去	和	一个	更大胆	脚	比	曾经	到	这	非常	边缘	的	这

[ˈdezərt] .

desert	.
沙漠	.

他比以往任何时候都更加大胆地走到了沙漠边缘。

[ˈglaʊbə] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [kyːn] [ænd; ənd][zɑːrt][wɜːr; wər][ɪn]

Glaube	was	further	off	than	usual	;	and	just	as	Kühn	and	Zart	were	in
格劳贝	曾是	更远	离开	比	通常	;	和	只是	作为	库恩	和	扎特	是	在

[ðɪs] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] ,

this	great	danger	,
这	伟大的	危险	,

格劳贝比平时离得更远；而库恩和扎特也正处于这种巨大的危险之中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

岩石岛屿及其他相似之处(The rocky island, and other similitudes)
第4/6页

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .

a	beautiful	bird	started	up	under	their	feet	.
一个	美丽的	鸟	开始	向上	在下面	他们的	脚	.

一只美丽的鸟儿从他们脚下飞了起来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrd] .

The	boys	had	never	seen	such	a	bird	.
这	男孩们	有	绝不	已见	这样的	一个	鸟	.

男孩们从未见过这样的鸟。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ,

All	the	colours	of	the	rainbow	shone	upon	his	feathers	,
全部	这	颜色	的	这	彩虹	闪耀	之上	他的	羽毛	,

他的羽毛闪耀着彩虹的所有颜色，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [ænd; ənd]['skɑːrlət] [hed] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	his	black	and	scarlet	head	seemed	quite	to	sparkle	in	the	sunshine	.
和	他的	黑色的	和	猩红	头	似乎	相当	到	火花	在	这	阳光	.

他那黑红相间的脑袋在阳光下闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə][flaɪ] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ɪts] [wɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːrt] , [ɔːr] [wʌt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

It	tried	to	fly	;	but	whether	its	wing	was	hurt	,	or	what	,	I	know	not	,
它	尝试	到	飞	;	但	无论	它是	翼	曾是	伤害	,	或者	什么	,	我	知道	不是	,

它试图飞翔；但它的翅膀是否受伤，或者发生了什么事，我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] , [ænd; ənd][ræn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['flæpɪŋ] [ɪts] ['peɪntɪd] [wɪŋz] ,

but	it	could	not	rise	,	and	ran	before	them	flapping	its	painted	wings	,
但	它	可以	不是	上升	,	和	跑	前	他们	扑	它是	绘	翅膀	,

但它无法升空，只能在他们面前扑扇着彩绘的翅膀奔跑。

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

screaming	with	a	harsh	voice	,	and	keeping	only	just	before	them	.
尖叫	和	一个	残酷的	嗓音	,	和	保持	仅有的	只是	前	他们	.

他用刺耳的声音尖叫着，并且始终保持在他们面前。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els]

The	boys	were	soon	in	full	chase	,	and	every	thing	else
这	男孩们	是	很快	在	满的	追赶	,	和	每一个	事物	别的

男孩们很快就全力追赶起来，其他一切都变得无关紧要了。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

[wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ; [wen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] , [hiː; hi]

was	forgotten	;	when	,	just	as	they	thought	the	bird	was	their	own	,	he
曾是	被遗忘的	;	什么时候	,	只是	作为	他们	想法	这	鸟	曾是	他们的	自己的	,	他

['flʌtəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] ,

fluttered	across	the	border	,
飘动	穿过	这	边界	,

被遗忘了；正当他们以为这只鸟是他们自己的时，它却扑腾着翅膀飞过了边境。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , — [kyːn] ['boʊldli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] ,

and	both	the	boys	followed	him	,	—	Kühn	boldly	and	without	thought	,
和	两个都	这	男孩们	随后	他	,	—	库恩	大胆地	和	没有	想法	,

两个男孩都跟着他走了，——库恩大胆而毫不犹豫地跟着他走了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][zɑːrt] [ˈtrembld] [ænd; ənd]

for	he	had	been	across	it	before	;	but	poor	little	Zart	trembled	and
为了	他	有	到过	穿过	它	前	;	但	贫穷的	小的	扎特	颤抖	和

[tɜːrnd] [peɪl] ,

turned	pale	,
转向	苍白	,

因为他以前就走过这条路；但是可怜的小扎特却浑身颤抖，脸色苍白。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['boʊldər] ['brʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː]

and	clung	to	his	bolder	brother	,	as	if	he	never	would	have	crossed	it
和	紧紧抓住	到	他的	更大胆	兄弟	,	作为	如果	他	绝不	会	有	交叉	它

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

他紧紧地依偎着他那胆大的哥哥，仿佛他永远不可能独自过河似的。

[wʌns] ['oʊvər] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz]

Once	over	,	however	,	on	they	went	,	and	the	bird	still	seemed	to	keep	close
一次	超过	,	然而	,	在	他们	去	,	和	这	鸟	仍然	似乎	到	保持	关闭

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ;

before	them	;
前	他们	;

然而，一旦结束，他们继续前行，那只鸟似乎仍然紧随其后；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	they	never	noticed	how	far	they	were	getting	from	the	garden	,
和	他们	绝不	注意到	如何	远的	他们	是	获得	从	这	花园	,

他们丝毫没有注意到自己离花园有多远。

[ʌnˈtɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] ; [ðə; ði] [er] [lʊkt] [θɪk] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

until	suddenly	they	heard	a	dreadful	noise	;	the	air	looked	thick	before	them	,
直到	突然	他们	听到	一个	可怕	噪音	;	这	空气	看起来	厚的	前	他们	,

突然，他们听到一声可怕的巨响；眼前的空气仿佛凝固了一般。

[æz; əz] [ɪf] [hoʊl] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ɑːn] ;

as	if	whole	clouds	of	dust	were	sweeping	on	;
作为	如果	所有的	云	的	灰尘	是	扫荡	在	;

仿佛漫天尘土正席卷而来；

['ʃaɪnɪŋ] [spɪr] - ['hedz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] ;

shining	spear	-	heads	were	all	they	could	see	in	the	midst	of	the	dust	;
灼灼	矛	-	头部	是	全部	他们	可以	看	在	这	中间	的	这	灰尘	;

尘土飞扬之中，他们只能看到闪闪发光的矛头；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

and	they	heard	the	trampling	of	a	multitude	of	horses	.
和	他们	听到	这	践踏	的	一个	民众	的	马匹	.

他们听见了许多马匹的蹄声。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ʃriːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,

The	boys	were	too	much	frightened	to	shriek	,	but	they	clung	to	one	another	,
这	男孩们	是	也	很多	害怕	到	尖叫	,	但	他们	紧紧抓住	到	一	其他	,

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

pale	and	trembling	,
苍白	和	发抖	,

男孩们吓得发不出声，只是脸色苍白、浑身颤抖地紧紧抱在一起。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	ready	to	sink	into	the	earth	.
和	准备好	到	下沉	进入	这	地球	.

准备沉入地下。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ruːd] [hændz] [siːzd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hɜːrd] [rʌf] ['vɔɪsɪz] [raʊnd]
In a minute rude hands seized them ; they heard rough voices round
在 一个 分钟 粗鲁的 双手 查获 他们 ; 他们 听到 粗糙的 声音 圆形的

一瞬间，粗鲁的手抓住了他们；他们听到周围传来粗暴的声音。

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]
and they could see that they were in the midst of the enemies of the Lord
和 他们 可以 看 那 他们 是 在 这 中间 的 这 敌人 的 这 主
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
of the castle .
的 这 城堡 .

他们发现自己身处城堡领主的敌人之中。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ə'sʌndər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [snætʃt] [ʌp][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
In another minute they were torn asunder , they were snatched up on horseback ,
在 其他 分钟 他们 是 撕裂 分离 , 他们 是 抢夺 向上 在 马背 ,

又过了一分钟，他们就被撕成了碎片，被骑马的人抓走了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði][sæd][ə'boʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːv(ə)l][men][ʌv; əv][ðə; ði]
and were galloping off towards the sad abode in which the evil men of the
和 是 疾驰 离开 向 这 伤心 住所 在 哪个 这 邪恶的 男人 的 这
['dezərt] [dwelt] .
desert dwelt .
沙漠 居住 .

他们策马奔向沙漠中恶人居住的悲惨居所。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [hoʊm] ; [ə'weɪ] ['gæləpt] [ðə; ði]
In vain the boys cried , and begged to be taken home ; away galloped the
在 徒劳 这 男孩们 哭 , 和 乞求 到 是 已采取 家 ; 离开 疾驰 这
['hɔːrsɪz] ;
horses ;
马匹 ;

男孩们徒劳地哭喊着，恳求带他们回家；马儿飞奔而去；

[waɪlst] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hiːdɪŋ] [ðer; ðər][kraɪz][ænd; ənd] [prerz] .
whilst no one thought of heeding their cries and prayers .
而 不 一 想法 的 听从 他们的 哭泣 和 祈祷 .

然而，却没有人想到要理会他们的呼喊和祈祷。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
They had gone on long in this way ,
他们 有 已消失 在 长的 在 这 方式 ,

他们这样持续了很久，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - ['fraʊnɪŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['kæs(ə)l][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] .
and the dark - frowning towers of the desert castle were in sight .
和 这 黑暗的 - 皱眉 塔楼 的 这 沙漠 城堡 是 在 视线 .

沙漠城堡阴森森的塔楼映入眼帘。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

The	little	boys	looked	sadly	at	one	another	;	for	here	there	was	no
这	小的	男孩们	看起来	令人遗憾的是	在	一	其他	;	为了	这里	那里	曾是	不

['flaʊərɪŋ] ['gɑːrdn] ,

flowering	garden	,
开花	花园	,

小男孩们悲伤地对视着；因为这里没有鲜花盛开的花园。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʃɛltɚɪŋ] [triːz] , [bʌt; bət][ɔːl] [lʊkt] [ber] , [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd]

there	were	no	sheltering	trees	,	but	all	looked	bare	,	and	dry	,	and
那里	是	不	庇护所	树木	,	但	全部	看起来	裸	,	和	干燥	,	和

['retʃɪd] ;

wretched	;
可怜	;

没有树木遮荫，到处都是光秃秃的、干枯的、凄凉的景象；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][baːz] , [wɪtʃ] [siːmd]

and	they	could	see	little	narrow	windows	covered	with	iron	bars	,	which	seemed
和	他们	可以	看	小的	狭窄的	视窗	涵盖	和	铁	酒吧	,	哪个	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['dʌndʒən] - [ruːmz; rʊmz] ,

to	be	dungeon	-	rooms	,
到	是	地牢	-	房间	,

他们可以看到一些被铁栅栏封住的狭窄小窗户，看起来像是地牢房间。

[wer] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɑːrd] [ɪn] ,

where	they	thought	they	should	be	barred	in	,
在哪里	他们	想法	他们	应该	是	禁止	在	,

他们认为自己应该被禁止进入的地方，

[ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] [pleɪ] [tə'geðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

and	never	more	play	together	amongst	the	flowers	and	in	the	sunlight	.
和	绝不	更多的	玩	一起	在	这	花朵	和	在	这	阳光	.

他们再也不能在花丛中、阳光下一起玩耍了。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][zɑːrt][felt] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] ,

Just	at	this	moment	the	little	Zart	felt	that	,	by	some	means	or	other	,
只是	在	这	片刻	这	小的	扎特	毛毡	那	,	经过	一些	方法	或者	其他	,

就在这时，小扎特感觉到，不知何故，

[ðə; ði][stræp] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [groʊn] [luːs] ,

the	strap	which	bound	him	to	the	horse	had	grown	loose	,
这	带子	哪个	边界	他	到	这	马	有	生长	松动的	,

把他绑在马上的皮带松了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [ɪts][saɪd] ,

and	in	another	moment	he	had	slipped	down	its	side	,
和	在	其他	片刻	他	有	滑倒了	向下	它是	边	,

片刻之后，他便顺着山坡滑了下去。

[ænd; ənd]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	fallen	upon	his	head	on	the	ground	.
和	倒下	之上	他的	头	在	这	地面	.

然后他头部着地倒在了地上。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz][fɔːl] ;

No	one	noticed	his	fall	;
不	一	注意到	他的	落下	;

没有人注意到他摔倒了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [stʌnd] [ænd; ənd][ɪnˈsensəb(ə)l] .

and	there	he	lay	upon	the	sand	for	a	while	stunned	and	insensible	.
和	那里	他	躺	之上	这	沙	为了	一个	尽管	目瞪口呆	和	麻木不仁	.

他呆立在沙滩上，一时之间失去了知觉。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;

When	he	woke	up	,	the	trampling	of	horses	had	died	away	in	the	distance	;
什么时候	他	觉醒	向上	,	这	践踏	的	马匹	有	死亡	离开	在	这	距离	;

他醒来时，远处马蹄的脚步声已经消失了；

[ðə; ði] [laɪt] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [fiːt] [hæd; həd] [stɜːrd] ,

the	light	sand	of	the	desert	,	which	their	feet	had	stirred	,
这	光	沙	的	这	沙漠	,	哪个	他们的	脚	有	搅拌	,

沙漠中浅浅的沙砾，被他们的脚步搅动过。

[hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [əˈgen] [laɪk][ðə; ði] [ˈhevi] [naɪt] - [duː] ,

had	settled	down	again	like	the	heavy	night	-	dew	,
有	定居	向下	再次	喜欢	这	重的	夜晚	-	露	,

又像夜露一样沉降下来了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfʊtmɑːk] .

so	that	he	could	see	no	trace	of	their	footmarks	.
所以	那	他	可以	看	不	痕迹	的	他们的	脚印	.

这样他就看不到他们的脚印了。

[ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈkæs(ə)l] - [wɔːlz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [lʊk] [wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] ,

The	frowning	castle	-	walls	were	out	of	sight	;	look	which	way	he	would	,
这	皱眉	城堡	-	墙壁	是	出去	的	视线	;	看	哪个	方式	他	会	,

城堡那阴森森的城墙已经不见了踪影；他要往哪个方向看呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːt] [flæt] [sænd] [bɪˈloʊ] ,

he	could	see	nothing	but	the	hot	flat	sand	below	,
他	可以	看	没有什么	但	这	热的	平坦的	沙	以下	,

他眼前只有一片滚烫的平坦沙地，什么也看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [braɪt] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

and	the	hot	bright	sun	in	the	clear	sky	above	him	.
和	这	热的	明亮的	太阳	在	这	清除	天空	多于	他	.

还有他头顶晴朗天空中炽热明亮的太阳。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] ,

He	called	for	his	brother	,	but	no	voice	answered	him	;	he	started	up	,
他	称为	为了	他的	兄弟	,	但	不	嗓音	回答	他	;	他	开始	向上	,

他呼唤他的兄弟，却无人应答；他猛地站起身来，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [rʌn] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] : [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [biːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	began	to	run	he	knew	not	where	:	but	the	sun	beat	on	his	head	,
和	开始	到	跑步	他	知道	不是	在哪里	:	但	这	太阳	打	在	他的	头	,

于是他开始奔跑，却不知要跑向何方；只见烈日炙烤着他的头顶。

[ðə; ði][hɑːt][sænd] [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [fiːt] ; [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [tʌŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə]

the	hot	sand	scorched	his	weary	feet	;	his	parched	tongue	began	to
这	热的	沙	烧焦的	他的	厌倦	脚	;	他的	干渴	舌头	开始	到

滚烫的沙子灼伤了他疲惫的双脚；他干渴的舌头开始.....

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

[kliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] [əˈgen] [tuː; tə][daɪ] .

cleave	to	his	mouth	;	and	he	sunk	down	upon	the	desert	again	to	die	.
劈开	到	他的	嘴	;	和	他	沉没	向下	之上	这	沙漠	再次	到	死	.

粘在他的嘴上；他又倒在沙漠里死去。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ɪts][kaɪnd] [lɔːrd] ;

As	he	lay	there	he	thought	upon	the	castle	-	garden	and	its	kind	Lord	;
作为	他	躺	那里	他	想法	之上	这	城堡	-	花园	和	它是	种类	主	;

他躺在那里，想着城堡花园和仁慈的领主；

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['glaʊbə] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	the	sorrowful	face	with	which	Glaube	was	used	to	look	on	them	,
之上	这	悲伤	脸	和	哪个	格劳贝	曾是	用过的	到	看	在	他们	,

格劳贝惯常用悲伤的目光注视着他们，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [kyːn] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['bɔːrdər] ;

when	he	and	Kühn	drew	near	to	the	forbidden	border	;
什么时候	他	和	库恩	画	靠近	到	这	禁止	边界	;

当他和库恩接近禁忌边界时；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['enəmi]

and	his	tears	broke	out	afresh	when	he	thought	of	his	brother	in	the	enemies
和	他的	眼泪	打破	出去	重新	什么时候	他	想法	的	他的	兄弟	在	这	敌人

- ['dʌndʒən] ,

'	dungeon	,
-	地牢	,

想到身处敌军地牢的哥哥，他的眼泪再次夺眶而出。

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['wɪldərnəs] .

and	himself	dying	in	the	desolate	wilderness	.
和	他自己	垂死	在	这	荒凉	荒野	.

他自己则死在了荒凉的荒野中。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Then	he	called	upon	the	Lord	of	the	castle	,
然后	他	称为	之上	这	主	的	这	城堡	,

然后他呼唤城堡的主人，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pitid] ['wɑːndərɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

for	he	remembered	to	have	heard	how	He	had	pitied	wandering	children	,
为了	他	记得	到	有	听到	如何	他	有	可怜的	漫游	孩子们	,

因为他记得曾听人说过，上帝是如何怜悯流浪儿童的。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər][kraɪ][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen]

and	heard	their	cry	from	afar	,	and	had	brought	them	back	again
和	听到	他们的	哭	从	远方	,	和	有	带来	他们	后退	再次

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpi] ['kæs(ə)l] .

to	His	own	happy	castle	.
到	他的	自己的	快乐的	城堡	.

他从远处听到了他们的呼喊，便将他们带回了他自己幸福的城堡。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

And	as	he	lay	upon	the	sand	,	crying	out	to	the	Lord	of	the	castle	,
和	作为	他	躺	之上	这	沙	,	哭泣	出去	到	这	主	的	这	城堡	,

他躺在沙滩上，向城堡的主人呼喊，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

he	thought	that	he	heard	a	footstep	,	as	of	one	walking	towards	him	.
他	想法	那	他	听到	一个	脚步	,	作为	的	一	步行	向	他	.

他觉得他听到了脚步声，好像有人正朝他走来。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hed] ,

Then	there	came	a	shade	between	the	sun	and	his	burning	head	,
然后	那里	来了	一个	阴影	之间	这	太阳	和	他的	燃烧	头	,

这时，阳光和他灼热的头颅之间出现了一片阴凉。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['læŋgwɪdlɪ] [ʌp] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

and	looking	languidly	up	he	saw	the	kind	face	of	the	Lord	of	the	castle
和	寻找	懒洋洋地	向上	他	锯	这	种类	脸	的	这	主	的	这	城堡

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

turned	towards	him	.
转向	向	他	.

他懒洋洋地抬起头，看到城堡主人的慈祥面容正转向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]

He	was	looking	on
他	曾是	寻找	在

他正看着。

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pitid] [hɪm; ɪm][baɪ]

the	poor	child	as	He	had	looked	on	him	when	He	had	pitied	him	by
这	贫穷的	孩子	作为	他	有	看起来	在	他	什么时候	他	有	可怜的	他	经过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ;

the	side	of	the	hut	;
这	边	的	这	小屋	;

就像祂怜悯地看着小屋旁的那个可怜的孩子一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ['kʌmfərt] .

and	that	kind	face	seemed	to	speak	comfort	.
和	那	种类	脸	似乎	到	说话	舒适	.

那张和蔼的脸似乎在安慰人。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][raɪz] ;

Then	He	stretched	out	to	him	His	hand	,	and	He	bade	him	rise	;
然后	他	拉伸	出去	到	他	他的	手	,	和	他	巴德	他	上升	;

于是，祂向他伸出手，叫他起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	He	lifted	up	the	child	,
和	他	抬起	向上	这	孩子	,

他抱起孩子，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['oʊvər] [ðæt] [weɪst] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] ['wɪldərnəs] ,

and	bore	him	in	His	bosom	over	that	waste	and	scorching	wilderness	,
和	钻孔	他	在	他的	怀	超过	那	浪费	和	灼热	荒野	,

祂将他抱在怀里，越过那荒凉酷热的旷野，

[nɔːr] ['evər] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] .

nor	ever	set	him	down	until	He	had	brought	him	again	into	the	pleasant	garden	.
也不	曾经	放	他	向下	直到	他	有	带来	他	再次	进入	这	令人愉快的	花园	.

祂从未放下他，直到祂把他带回那美丽的花园。

[wʌns] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['bʊzəm] ,

Once	as	he	lay	in	that	bosom	,
一次	作为	他	躺	在	那	怀	,

当他躺在那怀里时，

[zɑːrt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] ;

Zart	thought	that	he	heard	in	the	distance	the	tramping	of	horse	-	hoofs	;
扎特	想法	那	他	听到	在	这	距离	这	徒步旅行	的	马	-	蹄子	;

扎特觉得他听到了远处传来马蹄声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌsti] [klaʊd] ['lɪftɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] : [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf]

and	he	saw	the	dusty	cloud	lifting	itself	up	:	but	he	felt	that	he	was	safe
和	他	锯	这	尘土飞扬	云	举重	本身	向上	:	但	他	毛毡	那	他	曾是	安全的

;

;

;

他看见尘土飞扬，但他觉得自己很安全；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	so	he	was	,
和	所以	他	曾是	,

事实的确如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðæt] ['maɪti] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm]

for	the	enemy	did	not	dare	to	approach	that	Mighty	One	who	was	bearing	him
为了	这	敌人	做过	不是	敢	到	方法	那	强大的	一	WHO	曾是	轴承	他

.

:

.

因为敌人不敢靠近那位背负他的大能者。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['glaʊbə] [met] [hɪm; ɪm] ,

When	he	reached	the	garden	again	,	the	gentle	Glaube	met	him	,
什么时候	他	达到	这	花园	再次	,	这	温和的	格劳贝	遇见	他	,

当他再次回到花园时，温柔的格劳贝迎接了他。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] .

and	welcomed	him	back	again	to	their	peaceful	home	.
和	欢迎	他	后退	再次	到	他们的	和平	家	.

他们再次欢迎他回到他们宁静的家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ;

But	he	hung	down	his	head	with	shame	and	with	sorrow	;
但	他	悬挂	向下	他的	头	和	耻辱	和	和	悲哀	;

但他羞愧悲伤地低下了头；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [sɔː]

and	as	he	looked	up	into	the	face	of	the	Lord	of	the	garden	,	he	saw
和	作为	他	看起来	向上	进入	这	脸	的	这	主	的	这	花园	,	他	锯

当他抬头仰望花园之主的面容时，他看见

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

in	it	such	kindness	and	love	,
在	它	这样的	仁慈	和	爱	,

其中充满了善良和爱，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

that	his	tears	rolled	down	his	cheeks	to	think	how	he	had	broken	His	command	,
那	他的	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	到	思考	如何	他	有	破碎的	他的	命令	,

想到自己违背了神的命令，他的眼泪便顺着脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	wandered	into	the	wilderness	of	His	enemies	.
和	漫步	进入	这	荒野	的	他的	敌人	.

于是他进入了敌人的荒野。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Then	he	tried	to	speak	for	his	brother	,
然后	他	尝试	到	说话	为了	他的	兄弟	,

然后他试图替他哥哥说话，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

for	his	heart	was	sore	and	heavy	with	thinking	of	him	;
为了	他的	心	曾是	疮	和	重的	和	思维	的	他	;

因为他一想到他，心里就感到疼痛和沉重；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['ænsər] [nɑːt] .

but	the	Lord	of	the	castle	answered	not	.
但	这	主	的	这	城堡	回答	不是	.

但城堡的主人没有回答。

['meni] , ['meni] [deɪz] [dɪd] ['glaʊbə] [ænd; ənd] [zɑːrt] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ]

Many	,	many	days	did	Glaube	and	Zart	pray	for	him	;	but	they	heard	nothing
许多	,	许多	天	做过	格劳贝	和	扎特	祈祷	为了	他	;	但	他们	听到	没有什么

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] :

of	him	:
的	他	:

格劳贝和扎特为他祈祷了许多天，但始终没有他的消息。

['weðər] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['enəmi] - ['dʌndʒən] ; [ɔːr] ['weðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [derd] [tuː; tə]

whether	he	died	in	the	enemies	'	dungeon	;	or	whether	,	as	they	still	dared	to
无论	他	死亡	在	这	敌人	-	地牢	;	或者	无论	,	作为	他们	仍然	敢于	到

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

他是否死在了敌人的地牢里；或者，正如他们仍然敢于抱有的希望那样，

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [jet] [wʌn] [deɪ] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [piːs] ;

he	might	even	yet	one	day	find	his	way	back	to	the	garden	of	peace	;
他	可能	甚至	然而	一	天	寻找	他的	方式	后退	到	这	花园	的	和平	;

他或许有一天还能找到回到和平花园的路；

[ɔːr] ['weðər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

or	whether	,	as	they	sometimes	trembled	to	think	,
或者	无论	,	作为	他们	有时	颤抖	到	思考	,

或者，正如他们有时战战兢兢地想的那样，

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv]

he	had	grown	up	amongst	the	enemies	of	their	Lord	,	and	become	one	of
他	有	生长	向上	在	这	敌人	的	他们的	主	,	和	变得	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他从小就生活在主的敌人中间，最终也成为了他们中的一员。

— [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [tuː; tə] [æsk] .

—	they	knew	not	,	and	they	dared	not	to	ask	.
—	他们	知道	不是	,	和	他们	敢于	不是	到	问	.

他们不知道，也不敢问。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd] [zɑːrt] [mɔːr]

But	they	never	thought	of	him	without	trembling	and	tears	,	and	Zart	more
但	他们	绝不	想法	的	他	没有	发抖	和	眼泪	,	和	扎特	更多的

['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['glaʊbə] :

even	than	Glaube	:
甚至	比	格劳贝	:

但每当他们想起他，都会不寒而栗，泪流满面，扎尔特比格劳贝更是如此：

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðæt] ['terəb(ə)l]['bɔːrdər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs]

for	he	had	crossed	that	terrible	border	;	he	had	been	seized	by	the	fierce
为了	他	有	交叉	那	糟糕的	边界	;	他	有	到过	查获	经过	这	凶猛的

['enəmi] ;

enemy	;
敌人	;

因为他已经越过了那可怕的边界；他被凶猛的敌人抓住了；

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['skɔːrtʃɪŋ]

he	had	lain	alone	in	the	wide	scorching
他	有	莱恩	独自的	在	这	宽的	灼热

他独自一人躺在广阔而灼热的……

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

['dezərt] ;

desert	;
沙漠	;

沙漠;

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] [frʌm; frəm] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv]

and	had	only	been	brought	back	again	from	death	by	the	great	love	of
和	有	仅有的	到过	带来	后退	再次	从	死亡	经过	这	伟大的	爱	的

[ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['hæpi] ['gɑːrdn] .

the	mighty	and	merciful	Lord	of	that	most	happy	garden	.
这	强大的	和	仁慈	主	的	那	最多	快乐的	花园	.

他之所以能从死亡中复活，全赖于那座幸福花园中伟大而仁慈的主的慈爱。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[huː] [ɑːr; ər] [ment] [baɪ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['hʌvl] ?

Who	are	meant	by	these	children	born	in	the	wretched	hovel	?
WHO	是	意思是	经过	这些	孩子们	出生	在	这	可怜	茅屋	?

这些出生在破败小屋里的孩子指的是谁?

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

孩子。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['perənts] .

All	the	children	of	fallen	parents	.
全部	这	孩子们	的	倒下	父母	.

所有父母不幸去世的孩子。

[ef] . [huː] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ?

F	.	Who	are	such	?
F	.	WHO	是	这样的	?

F. 这些人是谁?

[siː] . [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn] .

C	.	All	who	are	born	.
C	.	全部	WHO	是	出生	.

C. 所有出生的人。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] “ [baɪ] ['neɪtʃər] [bɔːrn][ɪn][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ræθ] .

For	we	were	“	by	nature	born	in	sin	,	and	the	children	of	wrath	.
为了	我们	是	“	经过	自然	出生	在	罪	,	和	这	孩子们	的	愤怒	.

因为我们“生来就有罪性，是可怒之子”。

” [ef] . [huː] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [huː] [teɪks] ['pɪti] [ɑːn][ðem; ðəm] ?

”	F	.	Who	is	the	kind	Lord	of	the	castle	who	takes	pity	on	them	?
”	F	.	WHO	是	这	种类	主	的	这	城堡	WHO	需要	遗憾	在	他们	?

“F. 谁是那位怜悯他们的善良的城堡领主？”

[siː] . ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

C	.	Jesus	Christ	our	Lord	.
C	.	耶稣	基督	我们的	主	.

C. 我们的主耶稣基督。

[ef] . [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ?

F	.	What	is	meant	by	His	taking	them	to	His	castle	?
F	.	什么	是	意思是	经过	他的	采取	他们	到	他的	城堡	?

F. 他带他们去他的城堡是什么意思?

[siː] . [hɪz; ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [wen] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

C	.	His	receiving	us	when	children	into	His	Church	.
C	.	他的	接收	我们	什么时候	孩子们	进入	他的	教会	.

C. 他接纳我们这些孩童进入他的教会。

[ef] . [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] ?

F	.	When	was	this	done	?
F	.	什么时候	曾是	这	完毕	?

F. 这项工作是什么时候完成的?

[siː] . [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['bæptɪzəm] .

C	.	At	our	baptism	.
C	.	在	我们的	洗礼	.

C. 在我们的洗礼仪式上。

[fɔːr; fər] “ ['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ræθ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌhɪr'baɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

For	“	being	by	nature	children	of	wrath	,	we	were	hereby	made	the	children
为了	“	存在	经过	自然	孩子们	的	愤怒	,	我们	是	特此	制成	这	孩子们

[ʌv; əv] [greɪs] .

of	grace	.
的	优雅	.

“我们本是可怒之子，如今却成了恩典之子。”

” [piː] . -

”	p	.	106
”	p	.	-

第106页

[ef] . [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [kliːn] ['reɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ?

F	.	What	is	meant	by	the	clean	raiment	and	the	new	name	He	gave	them	?
F	.	什么	是	意思是	经过	这	干净的	服饰	和	这	新的	姓名	他	给予	他们	?

F. 祂赐给他们的洁净衣裳和新名字是什么意思?

[siː] . [ðə; ði] “ [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ” ([siː] [kə'lekt] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] - ['sɜːrvɪs]) ,

C	.	The	“	forgiveness	of	all	our	sins	”	(	see	Collect	in	Confirmation	-	Service	)	,
C	.	这	“	饶恕	的	全部	我们的	罪孽	”	(	看	收集	在	确认	-	服务	)	,

C. “赦免我们所有的罪过”(参见坚信礼中的祷文)，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [neɪm] .

and	the	giving	us	our	Christian	name	.
和	这	给予	我们	我们的	基督教	姓名	.

并赐予我们基督教名字。

[ef] . [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [jʊr; jər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ?

F	.	Why	is	it	called	your	Christian	name	?
F	.	为什么	是	它	称为	你的	基督教	姓名	?

F. 为什么它被称为你的基督教名字?

[siː] . [tuː; tə][mɑːrk][ɪts] [ˈdɪfrəns] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ɔːr] [ˈperənts] - [neɪm] .

C	.	To	mark	its	difference	from	our	natural	,	or	parents	'	name	.
C	.	到	标记	它是	不同之处	从	我们的	自然的	,	或者	父母	-	姓名	.

C. 为了与我们的自然名字或父母的名字区分开来。

[ef] . [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

F	.	Why	was	it	given	you	at	that	time	?
F	.	为什么	曾是	它	给定	你	在	那	时间	?

F. 为什么当时会给你这个?

[siː] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː]['gɑːdz]['fæməli] , [ænd; ənd] “ [meɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

C	.	Because	then	I	was	taken	into	God's	family	,	and	“	made	a	member	of
C	.	因为	然后	我	曾是	已采取	进入	神的	家庭	,	和	“	制成	一个	成员	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

C. 因为那时我被接纳进入神的家，成为“基督的肢体”，

[tʃaɪld] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

child	of	God	,	and	an	inheritor	of	the	kingdom	of	heaven	.
孩子	的	上帝	,	和	一个	继承人	的	这	王国	的	天堂	.

神的儿女，天国的继承人。

” [ef] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fed] ?

”	F	.	What	was	the	food	with	which	they	were	fed	?
”	F	.	什么	曾是	这	食物	和	哪个	他们	是	美联储	?

“F. 他们吃的是什么食物？”

[siː] . [ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

C	.	All	the	means	of	grace	of	the	Church	of	Christ	.
C	.	全部	这	方法	的	优雅	的	这	教会	的	基督	.

C. 基督教会一切蒙恩之道。

[ef] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dezərt] ,

F	.	What	was	the	desert	,
F	.	什么	曾是	这	沙漠	,

F. 沙漠是什么?

[ænd; ənd] [huː] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [huː] [wɜːr; wər] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ?

and	who	those	who	dwelt	in	it	who	were	enemies	to	the	Lord	?
和	WHO	那些	WHO	居住	在	它	WHO	是	敌人	到	这	主	?

住在其中的，有哪些人是耶和华的仇敌呢?

[siː] . [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] .

C	.	The	ways	of	sin	,	and	the	devil	and	his	angels	.
C	.	这	方式	的	罪	,	和	这	魔鬼	和	他的	天使	.

C. 罪恶之道，以及魔鬼和他的使者。

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

[ef] . [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] ?

F	.	What	were	the	bright	flowers	and	the	bird	?
F	.	什么	是	这	明亮的	花朵	和	这	鸟	?

F. 那些鲜艳的花朵和鸟是什么?

[siː] . [ðə; ði] [beɪts] [ænd; ənd] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv] [sɪn] .

C	.	The	baits	and	temptations	of	sin	.
C	.	这	饵料	和	诱惑	的	罪	.

C. 罪恶的诱饵和诱惑。

[ef] . [waɪ] [dɪd] [kyːn] , [ɔːr] “ [boʊld] , ” [krɔːs] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ?

F	.	Why	did	Kühn	,	or	“	bold	,	”	cross	the	border	more	easily	the	second	time	?
F	.	为什么	做过	库恩	,	或者	“	大胆的	,	”	叉	这	边界	更多的	容易地	这	第二	时间	?

F. 为什么库恩（或称“大胆的库恩”）第二次越过边境时更容易?

[siː] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌn] [sɪn] [meɪks] [əˈnʌðər] [ˈiziə] .

C	.	Because	one	sin	makes	another	easier	.
C	.	因为	一	罪	制作	其他	更轻松	.

C. 因为一种罪行会使另一种罪行更容易发生。

[ef] . [waɪ] [dɪd] [zɑːrt] , [ɔːr] “ [ˈtendər] , ” [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?

F	.	Why	did	Zart	,	or	“	tender	,	”	follow	him	?
F	.	为什么	做过	扎特	,	或者	“	投标	,	”	跟随	他	?

F. 为什么 Zart，或者说“温柔的”，会跟随他?

[siː] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [boʊld] [ˈsɪnərz] [liːd] [ˈwikər] [ˈsɪnərz] [ˈæftər] [ðem; ðəm] .

C	.	Because	bold	sinners	lead	weaker	sinners	after	them	.
C	.	因为	大胆的	罪人	带领	较弱	罪人	后	他们	.

C. 因为胆大的罪人会带领软弱的罪人追随他们。

[ef] . [wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [draɪ] [sændz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [kyːn] [ænd; ənd] [zɑːrt] [wɜːr; wər] [ˈkærid] ?

F	.	What	were	the	dry	sands	into	which	Kühn	and	Zart	were	carried	?
F	.	什么	是	这	干燥	沙子	进入	哪个	库恩	和	扎特	是	携带	?

F. Kühn 和 Zart 被带到的干燥沙地是什么?

[siː] . [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [sɪn] .

C	.	The	evil	ways	of	sin	.
C	.	这	邪恶的	方式	的	罪	.

C. 罪恶的邪恶方式。

[ef] . [huː] [keɪm] [tuː; tə] - [ˈreskjuː] [wen] [hiː; hi] [preɪd] ?

F	.	Who	came	to	Zart's	rescue	when	he	prayed	?
F	.	WHO	来了	到	-	救援	什么时候	他	祈祷	?

F. 当扎特祈祷时，是谁来救他?

[siː] . [ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [lɔːrd] [huː] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ˈbæptɪzəm] .

C	.	The	gracious	Lord	who	had	at	first	received	him	into	His	Church	by	baptism	.
C	.	这	亲切	主	WHO	有	在	第一的	已收到	他	进入	他的	教会	经过	洗礼	.

C. 仁慈的主，祂最初通过洗礼接纳他进入祂的教会。

[ef] . [waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [stɪl] [sæd] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ˈæftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] ?

F	.	Why	was	he	still	sad	and	ashamed	after	he	was	brought	back	?
F	.	为什么	曾是	他	仍然	伤心	和	羞愧	后	他	曾是	带来	后退	?

F. 他被带回来后，为什么仍然感到悲伤和羞愧?

[siː] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] .

C	.	Because	he	had	wandered	.
C	.	因为	他	有	漫步	.

C. 因为他四处游荡。

[ef] . [dɪd] [hiː; hi] [ðen] [daʊt] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fəˈgivn] ?

F	.	Did	he	then	doubt	whether	he	was	forgiven	?
F	.	做过	他	然后	怀疑	无论	他	曾是	已原谅	?

F. 他当时是否怀疑自己是否被原谅了?

[piː] . -

p . 108

p . -

第108页

[siː] . [noʊ] : [bʌt; bət][hiː; hi] “ [rɪ'membər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['oʊpənd]

C . No : but he “ remembered and was confounded , and never opened

C . 不 : 但 他 “ 记得 和 曾是 令人困惑 , 和 绝不 打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['eni] [mɔːr] ,

his mouth any more ,

他的 嘴 任何 更多的 ,

C. 不，但他“想起了这件事，感到困惑，从此再也没有开口说话了”。

[wen] [ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪ'nɪkwəti] .

when the Lord was pacified toward him for all his iniquity .

什么时候 这 主 曾是 安抚 朝向 他 为了 全部 他的 罪恶 .

耶和华因他的一切罪孽而对他心生怜悯。

” [ef] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [kyːn] , [ɔːr][ðə; ði] “ [boʊld] ?

” F . What was the end of Kühn , or the “ bold ?

” F . 什么 曾是 这 结尾 的 库恩 , 或者 这 “ 大胆的 ?

“F. Kühn 的结局是什么，或者说“大胆的”结局是什么?

” [siː] . [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] “ [drɔː] [bæk] ['ʌntə¦ʌntu] [pɜːr'dɪʃn] ” [ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt]

” C . We know not ; but they who “ draw back unto perdition ” are punished

” C . 我们 知道 不是 ; 但 他们 WHO “ 画 后退 到 毁灭 ” 是 受到惩罚

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .

above all others .

多于 全部 其他的 .

C. 我们不知道；但是那些“退缩到灭亡中”的人将受到比其他人更严厉的惩罚。

[ef] . [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ?

F . What are we to learn from the whole ?

F . 什么 是 我们 到 学习 从 这 所有的 ?

F. 我们能从整体中学到什么?

[siː] . [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] ;

C . The blessedness of being taken into the Church in our infancy ;

C . 这 幸福 的 存在 已采取 进入 这 教会 在 我们的 婴儿期 ;

C. 在幼年时期被带入教会的福分；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [niːd] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [lest] [wiː; wi][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɜːrs] .

and our need of prayer and watching , lest we turn it into a curse .

和 我们的 需要 的 祷告 和 观看 , 免得 我们 转动 它 进入 一个 诅咒 .

我们需要祷告和警醒，免得我们把这变成诅咒。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

The King and his Servants .

这 国王 和 他的 仆人 .

国王和他的仆人。

[piː] . -

p . 109

p . -

第109页

[ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] [wʌns] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

A great king once called his servants to him , and said to them ,

一个 伟大的 国王 一次 称为 他的 仆人 到 他 , 和 说 到 他们 ,

从前，一位伟大的国王召集他的臣仆，对他们说：

— “ [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl]['ɔːf(ə)n] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ;

—	“	You	have	all	often	professed	to	love	me	,	and	to	wish	to	serve	me	;
—	”	你	有	全部	经常	声称	到	爱	我	,	和	到	希望	到	服务	我	;

—“你们都曾多次表示爱我，愿意为我效力；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	I	have	never	yet	made	trial	of	you	.
和	我	有	绝不	然而	制成	审判	的	你	.

我从未审判过你。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ][ɔːl] ,

But	now	I	am	about	to	try	you	all	,
但	现在	我	是	关于	到	尝试	你	全部	,

但我现在要考验你们所有人了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [huː] [dʌz] [ɪn] [truːθ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ,

that	it	may	be	known	who	does	in	truth	desire	to	serve	me	,
那	它	可能	是	已知	WHO	做	在	真相	欲望	到	服务	我	,

好让世人知道谁是真心想为我效力的，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrvənt]['oʊnli][ɪn] [neɪm] .

and	who	is	a	servant	only	in	name	.
和	WHO	是	一个	仆人	仅有的	在	姓名	.

而他只是名义上的仆人。

[tuː; tə] ['mɔːroʊ] [jʊr; jər]['traɪəl] [wɪl] [bɪ'gɪn] ; [soʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

To	morrow	your	trial	will	begin	;	so	meet	me	here	in	the	morning	,
到	明天	你的	审判	将要	开始	;	所以	见面	我	这里	在	这	早晨	,

明天你的审判就要开始了；所以明天早上在这里见我。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ] .

and	be	ready	to	set	out	upon	a	journey	on	which	I	shall	send	you	.
和	是	准备好	到	放	出去	之上	一个	旅行	在	哪个	我	将	发送	你	.

准备好踏上我将派遣你前往的旅程。

” [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][soʊ]['spoʊkən] , [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ;

”	When	the	king	had	so	spoken	,	he	left	them	;
”	什么时候	这	国王	有	所以	说	,	他	左边	他们	;

“国王说完这话，就离开了他们；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['sɜːrvənt] .

and	there	was	a	great	deal	of	bustle	and	talking	amongst	these	servants	.
和	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	忙碌	和	说	在	这些	仆人	.

仆人们之间熙熙攘攘，谈笑声不断。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪk] .

Not	that	they	were	all	alike	.
不是	那	他们	是	全部	同样	.

当然，它们并非都一样。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['veri]

Some	were	very
一些	是	非常

有些非常

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

['bɪzi] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rendər] ;

busy	,	and	said	a	great	deal	of	the	services	they	should	render	;
忙碌的	,	和	说	一个	伟大的	交易	的	这	服务	他们	应该	使成为	;

他们很忙，并谈到了他们应该提供的诸多服务；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['riːəli] [hɑːrd]['traɪəl][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]

and	that	they	hoped	it	would	be	some	really	hard	trial	on	which	the	king
和	那	他们	希望	它	会	是	一些	真的	难的	审判	在	哪个	这	国王

[wʊd] [set][ðem; ðəm] .

would	set	them	.
会	放	他们	.

他们希望国王会给他们安排一些非常严峻的考验。

['ʌðər] [wɜːr; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Others	were	quiet	and	thoughtful	,	saying	little	or	nothing	,	but	,	as	it
其他的	是	安静的	和	周到	,	说	小的	或者	没有什么	,	但	,	作为	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

其他人则安静沉思，很少说话或一言不发，但似乎.....

['θɪŋkɪŋ] ['saɪləntli][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['spoʊkən] ,

thinking	silently	of	the	words	the	king	had	spoken	,
思维	默默	的	这	字	这	国王	有	说	,

他默默地想着国王说过的话，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɪn][ðer; ðər]['traɪəl] .

as	if	they	feared	lest	they	should	fail	in	their	trial	.
作为	如果	他们	害怕	免得	他们	应该	失败	在	他们的	审判	.

仿佛他们害怕在考验中失败。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [ðæt] [kɪŋ] ['greɪtli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

For	they	loved	that	king	greatly	;	he	had	been	as	a	father	to	them	all	.
为了	他们	喜爱	那	国王	非常	;	他	有	到过	作为	一个	父亲	到	他们	全部	.

因为他们非常爱戴那位国王；他就像他们的父亲一样。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['kruːəli] ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['taɪrənt] [huː] [hæd; həd]

Once	they	had	been	slaves	,	and	cruelly	treated	by	a	wicked	tyrant	who	had
一次	他们	有	到过	奴隶	,	和	残酷地	治疗	经过	一个	邪恶	暴君	WHO	有

['teɪkən][ðem; ðəm] ['prizənəz] ,

taken	them	prisoners	,
已采取	他们	囚犯	,

他们曾是奴隶，被一个邪恶的暴君俘虏并残酷对待。

[ænd; ənd][kæst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['dʌndʒənz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər] [wɜːrk] [ɪn][dɑːrk]

and	cast	some	of	them	into	dungeons	,	and	made	others	work	in	dark
和	投掷	一些	的	他们	进入	地下城	,	和	制成	其他的	工作	在	黑暗的

[maɪnz] ,

mines	,
矿井	,

并将其中一些人投入地牢，另一些人则被强迫在黑暗的矿井中劳作。

[ænd; ənd] [delt] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	dealt	evil	with	them	all	.
和	已处理	邪恶的	和	他们	全部	.

并对他们所有人都施以暴行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [ðɪs] [ðer; ðər] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ðem; ðəm]

But	the	king	had	triumphed	over	this	their	enemy	,	and	rescued	them
但	这	国王	有	胜利	超过	这	他们的	敌人	,	和	获救	他们

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

from	his	hands	.
从	他的	双手	.

但是国王战胜了他们的敌人，将他们从敌人手中救了出来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [hæd; həd] [sɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ænd; ənd][dɑːrk][pɪts]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

His	own	son	had	sought	them	in	the	dungeons	and	dark	pits	into	which	they
他的	自己的	儿子	有	寻求	他们	在	这	地下城	和	黑暗的	坑	进入	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪn] [kæst] ,

had	been	cast	,
有	到过	投掷	,

他自己的儿子曾在他们被投入的地牢和黑暗深渊中寻找过他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['pleɪsɪz] [ɪn]

and	had	brought	them	out	;	and	now	he	had	given	them	places	in
和	有	带来	他们	出去	;	和	现在	他	有	给定	他们	地方	在

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

his	service	,
他的	服务	,

他把他们带了出来；现在他给了他们为他效力的机会。

[ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋli] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [sʌtʃ]

and	fed	them	from	his	own	kingly	table	;	and	he	promised	to	such
和	美联储	他们	从	他的	自己的	王者	桌子	;	和	他	承诺	到	这样的

[æz; əz][wɜːr; wər]

as	were
作为	是

他用自己的王室餐桌款待他们；他还承诺会款待那些……

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

['feɪθf(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [ðem; ðəm] [jet] ['haɪər] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][set][ðem; ðəm]

faithful	,	that	he	would	raise	them	yet	higher	;	that	he	would	even	set	them
忠实	,	那	他	会	增加	他们	然而	更高	;	那	他	会	甚至	放	他们

[ə'pɑːn] [θroʊnz] ,

upon	thrones	,
之上	王座	,

信实，他必将他们提升到更高的位置；他甚至必将他们安置在宝座上。

[ænd; ənd] [pʊt] [kraʊnz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	put	crowns	upon	their	heads	;	and	that	they	should	remain	always	in	his
和	放	皇冠	之上	他们的	头部	;	和	那	他们	应该	保持	总是	在	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

并给他们戴上冠冕；使他们永远站在他面前。

[ænd; ənd] [ruːl] [ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	rule	and	dwell	with	him	.
和	规则	和	住	和	他	.

与他一同统治，一同居住。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['traɪəl][wʌz; wəz] [kʌm] , [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

Now	,	when	the	time	of	their	trial	was	come	,	these	faithful	servants	were
现在	,	什么时候	这	时间	的	他们的	审判	曾是	来	,	这些	忠实	仆人	是

[greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

grave	and	thoughtful	,
严重	和	周到	,

如今，当他们面临考验的时候，这些忠心的仆人神情严肃，沉思不已。

[fiərɪŋ] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][led][tuː; tə][fər'get] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][kaɪnd][ænd; ənd]

fearing	**lest**	**they**	**should**	**fail**	**,**	**and**	**be**	**led**	**to**	**forget**	**him**	**their**	**kind**	**and**
害怕	免得	他们	应该	失败	,	和	是	引领	到	忘记	他	他们的	种类	和

['greɪʃəs] [kɪŋ] .

gracious	**king**	**.**
亲切	国王	.

他们害怕失败，害怕被误导而忘记他们仁慈宽厚的国王。

[bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [held][ðem; ðəm][ʌp] .

But	**one**	**thought**	**held**	**them**	**up**	**.**
但	一	想法	握住	他们	向上	.

但一个念头让他们停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][ɔːl] , “ [æz; əz][jʊr; jər] [deɪ] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] [streŋθ] [biː; bi] .

He	**had**	**said**	**unto**	**them**	**all**	**,**	**“**	**As**	**your**	**day**	**,**	**so**	**shall**	**your**	**strength**	**be**	**.**
他	有	说	到	他们	全部	,	“	作为	你的	天	,	所以	将	你的	力量	是	.

他曾对他们众人说：“你们的日子如何，你们的力量也如何。”

” [ðeɪ] [nuː] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ɑːn][ðem; ðəm][noʊ][tæsk] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [streŋθ]

”	**They**	**knew**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**he**	**would**	**put**	**on**	**them**	**no**	**task**	**beyond**	**their**	**strength**
”	他们	知道	,	所以	,	那	他	会	放	在	他们	不	任务	超过	他们的	力量

.

:
.

因此，他们知道他不会给他们安排超出他们能力范围的任务。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	**remembered**	**his**	**kindness**	**and**	**his**	**love**	**in**	**taking**	**them**	**out**	**of**	**the**
他们	记得	他的	仁慈	和	他的	爱	在	采取	他们	出去	的	这

['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

dungeons	**of**	**the**	**enemy**	**.**
地下城	的	这	敌人	.

他们记得他曾多么仁慈、多么爱护他们，将他们从敌人的地牢里救了出来。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ['greɪtli] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [ðer; ðər]['traɪəl][wʌz; wəz]

They	**desired**	**greatly**	**to**	**serve**	**him**	**;**	**and**	**so**	**they**	**rejoiced**	**that**	**their**	**trial**	**was**
他们	想要的	非常	到	服务	他	;	和	所以	他们	欣喜若狂	那	他们的	审判	曾是

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

他们非常渴望侍奉他；因此，当他们的考验到来时，他们感到欣喜。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ðem; ðəm] ,

even	**while**	**they**	**feared**	**it**	**;**	**and**	**they**	**trusted**	**in**	**him**	**to**	**help**	**them**	**,**
甚至	尽管	他们	害怕	它	;	和	他们	可信	在	他	到	帮助	他们	,

即使他们心怀恐惧，他们仍然信赖他会帮助他们。

['iːv(ə)n] [waɪlst] [ðeɪ] ['trembld] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

even	**whilst**	**they**	**trembled**	**for**	**themselves**	**.**
甚至	而	他们	颤抖	为了	他们自己	.

即使他们自己也战战兢兢。

[ðiːz] ['sɜːrvənt] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ; [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]

These	**servants**	**spent**	**much**	**of**	**the**	**night**	**in**	**preparing**	**for**	**their**	**journey**	**;**	**in**	**thinking**
这些	仆人	花费	很多	的	这	夜晚	在	准备	为了	他们的	旅行	;	在	思维

这些仆人花了大半夜的时间准备启程；他们思考着……

[piː] . -

p	**.**	**112**
p	.	-

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ;

over	all	the	directions	the	king	had	ever	given	them	;
超过	全部	这	方向	这	国王	有	曾经	给定	他们	;

国王曾给他们下达的所有指示；

[fɔːr; fər] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['traɪəl] ;

for	many	times	had	he	spoken	to	them	of	this	coming	trial	;
为了	许多	时代	有	他	说	到	他们	的	这	未来	审判	;

他曾多次向他们提及即将到来的这场审判；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [pleɪn] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	even	written	down	plain	rules	for	them	,
和	甚至	书面	向下	清楚的	规则	为了	他们	,

甚至还为他们制定了明确的规则，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ækt] .

which	should	teach	them	always	how	he	would	have	them	act	.
哪个	应该	教	他们	总是	如何	他	会	有	他们	行为	.

这应该让他们时刻明白他希望他们如何行事。

[ɔːl] [ðiːz] [ðeɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] , [lest] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] ,

All	these	they	gathered	together	,	lest	in	the	hurry	of	setting	out	,
全部	这些	他们	聚集	一起	,	免得	在	这	匆忙	的	环境	出去	,

他们将这一切都聚集在一起，以免在匆忙出发时遗落。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

they	should	forget	any	one	of	them	;
他们	应该	忘记	任何	一	的	他们	;

他们应该忘记其中任何一个；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	so	they	went	into	the	court	of	the	palace	to	meet	the	king	.
和	所以	他们	去	进入	这	法庭	的	这	宫殿	到	见面	这	国王	.

于是，他们进入宫廷觐见国王。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæləs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ]

Then	he	came	forth	from	his	palace	-	door	,	and	gave	them	all	their	charge
然后	他	来了	前进	从	他的	宫殿	-	门	,	和	给予	他们	全部	他们的	收费

.

:

.

然后他从宫殿门口走出来，把他们的任务都交给了他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['treʒər] - ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæləs] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ['meni] ['dɪfrənt]

From	the	great	treasure	-	chambers	of	that	palace	he	brought	out	many	different
从	这	伟大的	宝藏	-	房间	的	那	宫殿	他	带来	出去	许多	不同的

[gɪfts] ,

gifts	,
礼物	,

他从那座宫殿的宝库中取出了许多不同的礼物，

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

and	laid	them	before	these	his	servants	.
和	铺设	他们	前	这些	他的	仆人	.

并将它们放在他的仆人面前。

[wʌn] [hæd; həd][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [hæd; həd] ['preʃəs] [stʌfs] ; [bʌt; bət][ɔːl]

One	had	gold	and	silver	,	and	another	had	precious	stuffs	;	but	all
一	有	金子	和	银	,	和	其他	有	宝贵的	东西	;	但	全部

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['kɔːstli] :

had	something	good	and	costly	:
有	某物	好的	和	昂贵	:

一个拥有金银，另一个拥有贵重物品；但每个人都拥有一些美好而昂贵的东西：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðiːz] [gɪfts] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	as	he	gave	them	these	gifts	,	he	told	them	that	this	was	to
和	作为	他	给予	他们	这些	礼物	,	他	讲述	他们	那	这	曾是	到

[biː; bi][ðer; ðər]['traɪəl] .

be	their	trial	.
是	他们的	审判	.

当他把这些礼物送给他们时，他告诉他们，这将是他们的考验。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gɪfts] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt]

He	was	about	to	send	them	with	these	gifts	into	an	exceeding	great
他	曾是	关于	到	发送	他们	和	这些	礼物	进入	一个	超过	伟大的

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['sɪti] ,

and	rich	city	,
和	富有的	城市	,

他正要派他们带着这些礼物进入一座极其繁华富饶的城市。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæləs] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ðeɪ]

which	lay	afar	off	from	his	palace	;	and	in	that	city	they
哪个	躺	远方	离开	从	他的	宫殿	;	和	在	那	城市	他们

那座城离他的宫殿很远；在那座城里，他们

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

[wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] [treɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

were	all	to	trade	for	him	.
是	全部	到	贸易	为了	他	.

所有人都想用他来交换。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][gɪfts][ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm] ['waɪzli] ,

They	were	to	take	his	gifts	and	use	them	wisely	,
他们	是	到	拿	他的	礼物	和	使用	他们	明智地	,

他们要接受他的礼物并明智地使用它们。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	that	each	one	of	them	might	bring	something	back	to	him	.
所以	那	每个	一	的	他们	可能	带来	某物	后退	到	他	.

这样他们每个人都能给他带些东西回来。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

He	gave	them	also	very	close	and	particular	instructions	.
他	给予	他们	还	非常	关闭	和	特别的	指示	.

他还给了他们非常详细和具体的指示。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [huː] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][rɑːb][ðem; ðəm]

He	told	them	that	there	were	many	in	that	city	who	would	try	to	rob	them
他	讲述	他们	那	那里	是	许多	在	那	城市	WHO	会	尝试	到	抢	他们

[ʌv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [gɪfts] ;

of	these	his	gifts	;
的	这些	他的	礼物	;

他告诉他们，城里有许多人会想方设法抢走他送给他们的这些礼物；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['seɪfli] .

and	he	told	them	how	to	keep	them	safely	.
和	他	讲述	他们	如何	到	保持	他们	安全	.

他告诉他们如何安全保管这些东西。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['meni] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [weɪst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	told	them	that	many	would	seek	to	make	them	waste	what	he	had
他	讲述	他们	那	许多	会	寻找	到	制作	他们	浪费	什么	他	有

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn] ['pliːzɪŋ] [ðəm'selvz] .

given	to	them	on	pleasing	themselves	.
给定	到	他们	在	令人愉悦	他们自己	.

他告诉他们，许多人会想方设法让他们浪费他所给予他们的财富去满足自己的私欲。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

But	that	they	must	remember	always	,	that	what	they	had	belonged	to	him
但	那	他们	必须	记住	总是	,	那	什么	他们	有	属于	到	他

;

;
;

但他们必须永远记住，他们所拥有的一切都属于他；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ɔːl]

that	they	would	have	to	give	him	an	account	of	their	way	of	using	all
那	他们	会	有	到	给	他	一个	帐户	的	他们的	方式	的	使用	全部

[hɪz; ɪz] [gɪfts] ;

his	gifts	;
他的	礼物	;

他们必须向他交代如何使用他所赐予的一切；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪr] ['mɜːrsi] [hiː; hi] ,

and	that	of	his	mere	mercy	he	,
和	那	的	他的	仅仅	怜悯	他	,

而这仅仅是出于他的仁慈，

[huː] [hæd; həd] [ri'diːmd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

who	had	redeemed	them	from	the	dungeon	and	made	them	able	to
WHO	有	已赎回	他们	从	这	地牢	和	制成	他们	有能力的	到

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

serve	him	,
服务	他	,

是他将他们从地牢中解救出来，使他们能够为他效力。

[wʊd] ['greɪʃəsli] [rɪ'wɔːrd] [ˌhɪr'æftər] [ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [gɪfts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

would	graciously	reward	hereafter	all	their	efforts	to	use	his	gifts	for	him	.
会	亲切地	报酬	此后	全部	他们的	努力	到	使用	他的	礼物	为了	他	.

今后，他们会慷慨地回报他们为他运用天赋所做的一切努力。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][set] [ə'baʊt] ['treɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

He	told	them	also	to	set	about	trading	for	him	as	early	as	they	could
他	讲述	他们	还	到	放	关于	贸易	为了	他	作为	早期的	作为	他们	可以

;

;
;

他还告诉他们，要尽快开始为他进行贸易；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] - [gʊdz] [wɜːr; wər] ['frɛʃəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

for	that	all	the	merchants	'	goods	were	freshest	in	the	morning	;
为了	那	全部	这	商人	-	商品	是	最新鲜的	在	这	早晨	;

因为这样一来，所有商贩的货物在早上都是最新鲜的；

[ðæt] [ðen] [ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][ðə; ði]

that	then	the	precious	stones	were	the	finest	and	the
那	然后	这	宝贵的	石头	是	这	最好的	和	这

那时，宝石都是最上等的。

[piː] . -

p . 114

p . -

['truːɪst] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [faɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [gʊdz] [soʊld]

truest ; but that those who waited till the evening would find all the best goods sold

最真实的 ; 但 那 那些 WHO 等待 直到 这 晚上 会 寻找 全部 这 最好的 商品 卖

;

;

;

确实如此；但那些等到晚上才来的人会发现，所有最好的商品都已售罄；

[ænd; ənd] [ðæt] , [pərˈhæps] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] ['redi] ,

and that , perhaps , before they had any thing ready ,

和 那 , 也许 , 前 他们 有 任何 事物 准备好 ,

或许，在他们准备好任何东西之前，

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [wʊd] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

the trumpet would sound which was to call them all out of the city ,

这 喇叭 会 声音 哪个 曾是 到 称呼 他们 全部 出去 的 这 城市 ,

号角声响起，目的是把他们都召集出城。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['empti] - ['hændɪd] [ænd; ənd]

and then they would have to come back to him empty - handed and

和 然后 他们 会 有 到 来 后退 到 他 空的 - 递交 和

[dɪs'greɪst] .

disgraced .

蒙羞的 .

然后他们就只能两手空空、狼狈不堪地回来见他了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

When he had given them these charges ,

什么时候 他 有 给定 他们 这些 收费 ,

当他向他们提出这些指控时，

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti]

he sent them from his presence to begin their journey to the great city

他 发送 他们 从 他的 在场 到 开始 他们的 旅行 到 这 伟大的 城市

.

:

.

他派他们离开自己，开始前往那座伟大城市的旅程。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] ['trævld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kæməlz] ['oʊvər] [pleɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

All that day they travelled with horses and camels over plains and hills ,

全部 那 天 他们 旅行 和 马匹 和 骆驼 超过 平原 和 丘陵 ,

他们整天都赶着马和骆驼，翻越平原和山丘。

[ænd; ənd] ['fruːtf(ə)l] [fiːldz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] , [ʌn'tɪl] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

and fruitful fields and deserts , until , just as the sun went down ,

和 卓有成效 字段 和 沙漠 , 直到 , 只是 作为 这 太阳 去 向下 ,

还有肥沃的田野和沙漠，直到太阳落山的那一刻，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ;

they came to the walls of a great city ;

他们 来了 到 这 墙壁 的 一个 伟大的 城市 ;

他们来到了一座大城市的城墙前；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈtræfɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] [əˈpɑːn]

and	they	knew	that	it	was	here	they	were	to	traffic	for	their	king	upon
和	他们	知道	那	它	曾是	这里	他们	是	到	交通	为了	他们的	国王	之上

[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

他们知道，明天他们就要来这里为国王进行贸易。

[ðen] [ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [bɪˈgæn] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [ˌʌnˈpæk] [ðer; ðər] [gʊdz] ;

Then	the	thoughtful	servants	began	carefully	to	unpack	their	goods	;
然后	这	周到	仆人	开始	小心	到	解包	他们的	商品	;

于是，细心的仆人们开始小心翼翼地打开他们的物品；

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [beɪlz] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [stʌfs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][noʊ]

they	looked	into	their	bales	of	precious	stuffs	to	see	that	they	had	got	no
他们	看起来	进入	他们的	捆包	的	宝贵的	东西	到	看	那	他们	有	得到	不

[ˈɪndʒəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] ;

injury	from	the	dust	and	sand	of	the	desert	;
受伤	从	这	灰尘	和	沙	的	这	沙漠	;

他们查看了自己装满珍贵物品的包裹，看看是否有被沙漠的尘土和沙子损坏；

[ðeɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər][ðer; ðər][bægz][ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] ;

they	counted	over	their	bags	of	money	to	see	that	all	was	right	;
他们	计数	超过	他们的	包	的	钱	到	看	那	全部	曾是	正确的	;

他们清点了一下自己的钱袋，确认无误后；

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ˈɔːrdər] ,

and	began	to	lay	them	all	in	order	,
和	开始	到	躺	他们	全部	在	命令	,

然后开始将它们一一摆放好。

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

第115页

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˈentər][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] ,

that	they	might	enter	the	town	as	soon	as	the	gates	were	open	,
那	他们	可能	进入	这	镇	作为	很快	作为	这	大门	是	打开	,

以便他们能在城门打开后立即进入城内。

[ænd; ənd] [treɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈaʊərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm]

and	trade	for	their	king	in	the	morning	hours	,	which	he	had	told	them
和	贸易	为了	他们的	国王	在	这	早晨	小时	,	哪个	他	有	讲述	他们

[wɜːr; wər][ðə; ði][best] .

were	the	best	.
是	这	最好的	.

并在清晨时分与国王进行交易，国王曾告诉他们清晨是最好的时间。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ker]

But	some	of	the	other	servants	laughed	at	them	for	taking	all	this	care
但	一些	的	这	其他	仆人	笑了	在	他们	为了	采取	全部	这	关心

[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	trouble	.
和	麻烦	.

但其他一些仆人却嘲笑他们如此费心费力。

“ [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] , ” [ðeɪ] [sed] ,

“	Surely	it	will	be	time	enough	,	”	they	said	,
“	一定	它	将要	是	时间	足够的	,	”	他们	说	,

“时间肯定足够了，”他们说。

“ [tuː; tə] [get] ['evri] [θɪŋ] ['redi] [wen] [ðə; ði] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [ɑːr; ər] ['oʊpən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	to	get	every	thing	ready	when	the	markets	are	open	to	-	morrow	.
”	到	得到	每一个	事物	准备好	什么时候	这	市场	是	打开	到	-	明天	.

“做好一切准备，迎接明天的市场开盘。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːt] , ['wɪri] ['dʒɜːrni] ,

We	have	had	a	long	,	hot	,	weary	journey	,
我们	有	有	一个	长的	,	热的	,	厌倦	旅行	,

我们经历了一段漫长、炎热、疲惫的旅程，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] .

and	we	must	rest	and	refresh	ourselves	before	we	think	of	trading	.
和	我们	必须	休息	和	刷新	我们自己	前	我们	思考	的	贸易	.

我们必须先休息放松一下，才能考虑交易。

” [soʊ] [ðeɪ] [spred] [ðə; ði] [teiblz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪətəs] [wei] ,

”	So	they	spread	the	tables	,	and	began	to	feast	in	a	riotous	way	,
”	所以	他们	传播	这	表格	,	和	开始	到	盛宴	在	一个	暴乱的	方式	,

于是他们摆开桌子，开始尽情宴乐。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θɔːts]

quite	forgetting	the	king's	service	,	and	putting	the	morrow	out	of	their	thoughts
相当	遗忘	这	国王的	服务	,	和	推杆	这	明天	出去	的	他们的	想法

.

:
.

他们完全忘记了为国王效力，把明天的事情抛诸脑后。

[naʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Now	as	soon	as	the	sun	was	up	,	in	the	morning	,
现在	作为	很快	作为	这	太阳	曾是	向上	,	在	这	早晨	,

现在，每天早上太阳一升起，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

there	was	a	great	stir	amongst	the	servants	.
那里	曾是	一个	伟大的	搅拌	在	这	仆人	.

仆人们一片哗然。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

Those	who	had	been	careful	and	watchful	in	the	evening	were	ready	with	all
那些	WHO	有	到过	小心	和	警惕	在	这	晚上	是	准备好	和	全部

[ðer; ðər] [beɪlz] ;

their	bales	;
他们的	捆包	;

那些晚上小心谨慎的人，都已经把所有的干草捆都准备好了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] ['sɪti] - [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpən] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɪn] [θruː]

and	as	soon	as	ever	the	city	-	gates	were	open	,	they	marched	in	through
和	作为	很快	作为	曾经	这	城市	-	大门	是	打开	,	他们	行军	在	通过

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [gʊdz] .

them	with	their	goods	.
他们	和	他们的	商品	.

城门一打开，他们就带着货物涌入城内。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪd] ['sɪti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] ,

It	was	a	great	wide	city	into	which	they	entered	,
它	曾是	一个	伟大的	宽的	城市	进入	哪个	他们	进入	,

他们进入了一座宽阔的大城市。

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

[ænd; ənd][mʌst; məst][hoʊld] , [ðeɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][men] .

and	must	hold	,	they	thought	,	a	vast	multitude	of	men	.
和	必须	抓住	,	他们	想法	,	一个	广阔的	民众	的	男人	.

他们认为，这里一定容纳了大量的人。

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [striːts] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][met][ðer; ðər] [aɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

Houses	and	streets	of	all	sizes	met	their	eyes	here	and	there	;	but	they
房屋	和	街道	的	全部	尺寸	遇见	他们的	眼睛	这里	和	那里	;	但	他们

[pæst] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] ,

passed	easily	along	,
通过了	容易地	沿着	,

各种大小的房屋和街道不时映入眼帘；但他们轻松地穿过了那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [fjuː] ['pɜːrsənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

because	it	was	still	so	early	in	the	morning	,	that	few	persons	were	in	the
因为	它	曾是	仍然	所以	早期的	在	这	早晨	,	那	很少	人	是	在	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

因为时间尚早，街上行人稀少。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːr; wər][ɔːl] [bent] [ə'pɑːn] ['bɪznəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] .

and	those	few	were	all	bent	upon	business	,	as	they	were	themselves	.
和	那些	很少	是	全部	弯曲	之上	商业	,	作为	他们	是	他们自己	.

而那几个人也都一心扑在生意上，就像他们自己一样。

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkɪt] [wer] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ,

So	they	passed	on	to	the	great	market	where	the	merchants	bought	and	sold	,
所以	他们	通过了	在	到	这	伟大的	市场	在哪里	这	商人	买	和	卖	,

于是，他们来到了商贩们进行买卖的大市场。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɔːl][ðer; ðər] [gʊdz] ;

and	here	they	set	out	all	their	goods	;
和	这里	他们	放	出去	全部	他们的	商品	;

他们把所有的货物都摆放在这里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [keɪm] [raʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] [werz] ,

and	the	merchants	came	round	them	to	look	over	their	wares	,
和	这	商人	来了	圆形的	他们	到	看	超过	他们的	商品	,

商人们围过来查看他们的货物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	to	shew	them	what	they	had	to	sell	in	return	.
和	到	展示	他们	什么	他们	有	到	卖	在	返回	.

并向他们展示他们可以用来交换的商品。

[naʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][fɔːr'toʊld][ðem; ðəm] .

Now	they	found	it	true	as	the	king	had	foretold	them	.
现在	他们	成立	它	真的	作为	这	国王	有	预言	他们	.

现在他们发现，国王的预言果然成真了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [kʊd; kəd]['ɔːfər] .

For	they	had	the	first	choice	of	all	that	the	merchants	could	offer	.
为了	他们	有	这	第一的	选择	的	全部	那	这	商人	可以	提供	.

因为他们拥有商家所能提供的所有商品的优先选择权。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['ruːbiz] , [ænd; ənd]

One	of	them	opened	his	stores	,	and	shewed	them	rubies	,	and
一	的	他们	打开	他的	商店	,	和	展示	他们	红宝石	,	和

['daiəmənds] , [ænd; ənd] [pɜːrlz] ,

diamonds	,	and	pearls	,
钻石	,	和	珍珠	,

其中一人打开店铺，向他们展示了红宝石、钻石和珍珠。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [saɪz] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

such	as	they	had	never	seen	before	for	size	and	beauty	.
这样的	作为	他们	有	绝不	已见	前	为了	尺寸	和	美丽	.

他们从未见过如此巨大和美丽的生物。

[soʊ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [prɪns] ,

So	they	chose	a	pearl	of	great	price	,	and	they	bought	it	for	their	prince	,
所以	他们	选择	一个	珍珠	的	伟大的	价格	,	和	他们	买	它	为了	他们的	王子	,

于是，他们挑选了一颗价值连城的珍珠，买来献给他们的王子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['træfɪkt] [ɪn] [ðer; ðər] ['ʌðər] [werz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

and	they	trafficked	in	their	other	wares	,	and	gained	for	him
和	他们	贩运	在	他们的	其他	商品	,	和	获得	为了	他

他们还贩卖其他货物，为他牟利。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

[mɔːr] [ðæn; ðən] [æz; əz] ['meni] [bægz] [ʌv; əv] ['treʒər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜːrst]

more	than	as	many	bags	of	treasure	as	he	had	given	them	at	first
更多的	比	作为	许多	包	的	宝藏	作为	他	有	给定	他们	在	第一的

.

:

.

比他最初给他们的财宝还要多。

[ðʌs] [ðeɪ] ['treɪdɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [skɪl] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [naʊ] [sɪ'kjʊrd]

Thus	they	traded	according	to	their	skill	,	and	every	one	had	now	secured
因此	他们	交易	根据	到	他们的	技能	,	和	每一个	一	有	现在	安全

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] .

something	for	his	lord	.
某物	为了	他的	主	.

于是他们各展所长，各尽所能进行交易，每个人都为自己的主人弄到了些东西。

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [baɪ] [sʌm; səm] ;

The	pearl	of	great	price	was	stored	by	some	;
这	珍珠	的	伟大的	价格	曾是	存储	经过	一些	;

那颗价值连城的珍珠被一些人珍藏了起来；

['ʌðər] [hæd; həd] [rɪtʃ] ['dresɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ;

others	had	rich	dresses	adorned	with	gold	and	precious	stones	;
其他的	有	富有的	连衣裙	装饰	和	金子	和	宝贵的	石头	;

其他人则穿着饰有黄金和宝石的华丽服饰；

['ʌðər] [hæd; həd] [bægz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'faɪnd] [goʊld] ;

others	had	bags	of	the	most	refined	gold	;
其他的	有	包	的	这	最多	精制	金子	;

其他人则带着装满精炼黄金的袋子；

['ʌðər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['spaɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'reɪbiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frænˌkɪnsens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv]

others	had	the	spices	of	Arabia	and	the	frankincense	of	the	islands	of
其他的	有	这	香料	的	阿拉伯	和	这	乳香	的	这	岛屿	的

[ðə; ði] [iːst] .

the	East	.
这	东方	.

其他人则拥有阿拉伯的香料和东方岛屿的乳香。

[wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri]
One **there** **was** **amongst** **them** **who** **seemed** **to** **have** **got** **nothing** **to** **carry**
一 那里 曾是 在 他们 WHO 似乎 到 有 得到 没有什么 到 携带
[hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
home **with** **him** **;**
家 和 他 ;

他们当中有一个人似乎什么也没带回家；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] , [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [gɪfts] .
and **yet** **he** **,** **as** **well** **as** **the** **rest** **,** **had** **laid** **out** **his** **master's** **gifts** **.**
和 然而 他 , 作为 出色地 作为 这 休息 , 有 铺设 出去 他的 硕士学位 礼物 .

然而，他和其他人一样，都摆放了主人的礼物。

[ðen] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɔːrd] [ʌp] [fɔːr; fər]
Then **some** **of** **the** **other** **servants** **asked** **him** **,** **what** **he** **had** **stored** **up** **for**
然后 一些 的 这 其他 仆人 问 他 , 什么 他 有 存储 向上 为了
[ðə; ði] [kɪŋ] ?
the **king** **?**
这 国王 ?

其他一些仆人问他，他为国王积攒了什么?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
and **he** **said** **that** **he** **had** **no** **riches** **which** **he** **could** **shew** **to** **them** **,**
和 他 说 那 他 有 不 财富 哪个 他 可以 展示 到 他们 ,

他说他没有什么财富可以给他们看。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv]
but **that** **he** **had** **an** **offering** **which** **he** **knew** **that** **the** **merciful** **heart** **of**
但 那 他 有 一个 提供 哪个 他 知道 那 这 仁慈 心 的
[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ænd; ənd] ['vælјuː] .
the **king** **would** **make** **him** **love** **and** **value** **.**
这 国王 会 制作 他 爱 和 价值 .

但他有一份祭品，他知道国王仁慈的心会喜爱并珍视它。

[ðen] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ; [soʊ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ,
Then **they** **asked** **him** **to** **tell** **them** **his** **story** **;** **so** **he** **said** **that** **,**
然后 他们 问 他 到 告诉 他们 他的 故事 ; 所以 他 说 那 ,

然后他们请他讲述他的故事；于是他说：

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [pʊr]
as **he** **was** **walking** **through** **the** **market** **,** **he** **had** **seen** **a** **poor**
作为 他 曾是 步行 通过 这 市场 , 他 有 已见 一个 贫穷的

当他走过市场时，他看到一个穷人

[piː] . -
p **.** **118**
p . -

['wʊmən] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] : [hiː; hi]
woman **weeping** **and** **wringing** **her** **hands** **,** **as** **if** **her** **heart** **would** **break** **:** **he**
女士 哭泣 和 拧干 她 双手 , 作为 如果 她 心 会 休息 : 他
[stɑːpt] ,
stopped **,**
停止 ,

女人哭泣着，双手紧紧绞在一起，仿佛心都要碎了：他停了下来，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	asked	her	the	cause	of	her	sorrow	;	and	she	told	him	that	she
和	问	她	这	原因	的	她	悲哀	;	和	她	讲述	他	那	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

was	a	widow	,
曾是	一个	寡妇	,

他问她为何悲伤，她告诉他，她是个寡妇。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɜːtʃənts] , [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [oʊd] [lɑːrdʒ] [sʌmz]

and	that	some	merchants	,	to	whom	her	husband	had	owed	large	sums
和	那	一些	商人	,	到	谁	她	丈夫	有	欠款	大的	总和

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

还有一些商人，她的丈夫曾欠他们大笔钱款，

[hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd]['teɪkən][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

had	come	that	morning	to	her	house	and	taken	all	that	she	had	,
有	来	那	早晨	到	她	房子	和	已采取	全部	那	她	有	,

那天早上，有人来到她家，拿走了她所有的东西。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː] ;

and	seized	her	children	too	;
和	查获	她	孩子们	也	;

还掳走了她的孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [sel]

and	that	they	were	dragging	them	away	to	the	slave	-	market	to	sell
和	那	他们	是	拖拽	他们	离开	到	这	奴隶	-	市场	到	卖

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [sleɪvz] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr][lænd] ,

them	for	slaves	in	a	far	land	,
他们	为了	奴隶	在	一个	远的	土地	,

他们把这些人拖到奴隶市场，卖到遥远的地方为奴。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [peɪ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [det] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [oʊd] [ðem; ðəm] .

that	they	might	pay	themselves	the	debt	which	her	husband	had	owed	them	.
那	他们	可能	支付	他们自己	这	债务	哪个	她	丈夫	有	欠款	他们	.

这样他们就可以偿还她丈夫欠他们的债务。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][sæd] [teɪl] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] ['treʒər] ,

So	when	he	heard	her	sad	tale	,	he	opened	his	bag	of	treasure	,
所以	什么时候	他	听到	她	伤心	故事	,	他	打开	他的	包	的	宝藏	,

当他听到她悲伤的故事后，便打开了他的宝袋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][goʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [peɪ] [ðə; ði]

and	found	that	all	the	gold	which	he	had	got	in	it	would	just	pay	the
和	成立	那	全部	这	金子	哪个	他	有	得到	在	它	会	只是	支付	这

['wɪdoʊz] [det] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [friː] .

widow's	debt	and	set	her	children	free	.
寡妇的	债务	和	放	她	孩子们	自由的	.

他发现，他在那里得到的所有黄金刚好可以偿还寡妇的债务并解救她的孩子们。

[ðen] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Then	he	went	with	her	to	the	merchants	,	and	he	told	out	to	them
然后	他	去	和	她	到	这	商人	,	和	他	讲述	出去	到	他们

[ɔːl] [ðæt] [sʌm; səm] ,

all	that	sum	,
全部	那	和	,

然后他陪她去了商贩那里，把那笔钱都告诉了他们。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [friː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	set	the	children	of	the	widow	free	,	and	gave	them	back	to	their
和	放	这	孩子们	的	这	寡妇	自由的	,	和	给予	他们	后退	到	他们的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

释放了寡妇的孩子们，把他们交还给他们的母亲；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	and	I	am	taking	,	”	he	said	,
”	和	我	是	采取	,	”	他	说	,

“我正在服用，”他说。

“ [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsɪf(ə)l] [kɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [terz] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ;

“	to	our	merciful	king	the	offering	of	the	widow's	tears	and	gratitude	;
”	到	我们的	仁慈	国王	这	提供	的	这	寡妇的	眼泪	和	感激	;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ]

and	I	know
和	我	知道

“献上寡妇的眼泪和感恩，以表达我们对仁慈君王的敬意；我知道

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[wel] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [wel] - ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

well	that	this	is	an	offering	which	will	be	well	-	pleasing	in	his	sight	.
出色地	那	这	是	一个	提供	哪个	将要	是	出色地	-	令人愉悦	在	他的	视线	.

这无疑是一份他会非常满意的供品。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər] ['treɪdɪŋ] ;

”	So	it	fared	with	these	faithful	servants	in	their	trading	;
”	所以	它	表现	和	这些	忠实	仆人	在	他们的	贸易	;

“这些忠实的仆人们在贸易中也遭遇了同样的命运；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

and	all	the	while	they	were	cheerful	and	light	-	hearted	,
和	全部	这	尽管	他们	是	快乐	和	光	-	心地	,

他们始终保持着愉快轻松的心情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'membər] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kɪŋ]

because	they	remembered	constantly	the	love	and	kindness	which	their	king
因为	他们	记得	不断地	这	爱	和	仁慈	哪个	他们的	国王

[hæd; həd] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

had	shewed	to	them	;
有	展示	到	他们	;

因为他们始终铭记着国王对他们的慈爱和恩情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [treɪd] [fɔːr; fər]

and	they	rejoiced	that	they	were	able	to	serve	him	and	to	trade	for
和	他们	欣喜若狂	那	他们	是	有能力的	到	服务	他	和	到	贸易	为了

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɪfts] .

him	with	his	gifts	.
他	和	他的	礼物	.

他们很高兴能够服侍他，并用他赠送的礼物与他交换。

[ðeɪ] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ;

They	thought	also	of	the	goodness	of	the	king's	son	towards	them	;
他们	想法	还	的	这	善良	的	这	国王的	儿子	向	他们	;

他们也想到了国王的儿子对他们的恩情；

[ðeɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði]

they	remembered	how	he	had	sought	them	when	they	were	prisoners	in	the
他们	记得	如何	他	有	寻求	他们	什么时候	他们	是	囚犯	在	这

[dɑːrk] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪrənt] ['enəmi] ;

dark	dungeons	of	their	tyrant	enemy	;
黑暗的	地下城	的	他们的	暴君	敌人	;

他们记得，当他们被囚禁在暴君敌人的黑暗地牢中时，他是如何找到他们的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	they	were	full	of	joy	when	they	thought	that	they	should	be	able	to
和	他们	是	满的	的	喜悦	什么时候	他们	想法	那	他们	应该	是	有能力的	到

['ɔːfər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gʊdli] [pɜːrl] ,

offer	to	him	the	goodly	pearl	,
提供	到	他	这	很好	珍珠	,

他们想到能够把那颗上好的珍珠献给他，就非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [gɪfts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] .

and	the	other	curious	gifts	,	which	they	had	bought	.
和	这	其他	好奇的	礼物	,	哪个	他们	有	买	.

还有他们买的其他一些奇特的礼物。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊnd] ,

They	thought	of	these	things	until	they	longed	to	hear	the	trumpet	sound	,
他们	想法	的	这些	事物	直到	他们	渴望	到	听到	这	喇叭	声音	,

他们想着这些事，直到渴望听到号角声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['gæðər] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

which	was	to	call	them	out	of	the	town	and	gather	them	together
哪个	曾是	到	称呼	他们	出去	的	这	镇	和	收集	他们	一起

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

for	their	journey	home	.
为了	他们的	旅行	家	.

目的是把他们召集出城，让他们一起踏上回家的旅程。

[wen] [ðæt] ['trʌmpɪt] [maɪt] [saʊnd] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

When	that	trumpet	might	sound	,	they	knew	not	;	but	the
什么时候	那	喇叭	可能	声音	,	他们	知道	不是	;	但	这

他们不知道号角何时会响起；但是

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [ɪts] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ,

sun	was	now	passed	its	noon	,	and	the	town	,
太阳	曾是	现在	通过了	它是	中午	,	和	这	镇	,

太阳已经过了正午，小镇，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['empti]

which	had	been	so	quiet	when	they	came	in	the	early	morning	along	its	empty
哪个	有	到过	所以	安静的	什么时候	他们	来了	在	这	早期的	早晨	沿着	它是	空的

[striːts] ,

streets	,
街道	,

清晨，当他们沿着空荡荡的街道来到这里时，这里一片寂静。

[wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [æz; əz] [greɪt] [taʊnz] [ɑːr; ər]

was	now	full	of	noise	,	and	bustle	,	and	confusion	,	as	great	towns	are
曾是	现在	满的	的	噪音	,	和	忙碌	,	和	困惑	,	作为	伟大的	城镇	是

[wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

wont	to	be	,
惯于	到	是	,

现在这里充满了喧嚣、熙攘和混乱，就像大城市通常会有的那样。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['sliːpɝz] [ə'weɪkən] [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [ɔːr]

when	all	the	multitude	of	sleepers	awaken	and	pour	out	for	pleasure	,	or
什么时候	全部	这	民众	的	卧铺	觉醒	和	倒	出去	为了	乐趣	,	或者

['bɪznəs] , [ɔːr] ['aɪdlnəs] ,

business	,	or	idleness	,
商业	,	或者	懒惰	,

当所有沉睡的人醒来，涌向街头，或是为了享乐，或是为了工作，或是为了消磨时光时，

['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz] .

into	the	streets	,	and	squares	,	and	market	-	places	.
进入	这	街道	,	和	正方形	,	和	市场	-	地方	.

走进街道、广场和市场。

['hɑːrtɪli] [glæd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɜːrli] [æt; ət] [ðer; ðər] ['træfɪk] .

Heartily	glad	were	they	now	that	they	had	been	so	early	at	their	traffic	.
衷心地	高兴的	是	他们	现在	那	他们	有	到过	所以	早期的	在	他们的	交通	.

他们现在由衷地庆幸自己这么早就赶到了交通路段。

[naʊ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl] [ðer; ðər] [rɪtʃɪst] ['stɔrz] ;

Now	the	merchants	had	shut	up	all	their	richest	stores	;
现在	这	商人	有	关闭	向上	全部	他们的	最富有的	商店	;

现在，商人们都关闭了所有最值钱的店铺；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [brɔːt] [fɔːls] [pɜːrlz] [ænd; ənd]

and	the	markets	were	full	of	others	who	brought	false	pearls	and
和	这	市场	是	满的	的	其他的	WHO	带来	错误的	珍珠	和

[mɑːk] ['daiəmənds] ,

mock	diamonds	,
嘲笑	钻石	,

市场上到处都是贩卖假珍珠和仿钻石的人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['dʒɛmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['treɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

instead	of	the	costly	gems	for	which	they	had	traded	in	the	morning	.
反而	的	这	昂贵	宝石	为了	哪个	他们	有	交易	在	这	早晨	.

而不是他们早上交易得到的那些昂贵的宝石。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːrdli] ['eni] [truː] ['treɪdərz] [left] .

There	seemed	to	be	hardly	any	true	traders	left	.
那里	似乎	到	是	几乎	任何	真的	交易员	左边	.

似乎已经几乎没有真正的交易员了。

['aɪdləz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɪn] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['revəlz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ʌp]

Idlers	were	there	in	numbers	,	and	shows	and	noisy	revels	were	passing	up
惰轮	是	那里	在	数字	,	和	演出	和	嘈杂	揭秘	是	通过	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ;

and	down	the	streets	;
和	向下	这	街道	;

街上游手好闲的人很多，各种表演和喧闹的狂欢活动此起彼伏；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θiːvz] [ænd; ənd] [bæd] [men] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,

and	they	could	see	thieves	and	bad	men	lurking	about	at	all	the	corners	,
和	他们	可以	看	窃贼	和	坏的	男人	潜伏	关于	在	全部	这	角落	,

他们可以看到盗贼和坏人潜伏在各个角落。

['siːkɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] , [ænd; ənd][rɑːb] , [ænd; ənd] ['plʌndər] .

seeking	whom	they	could	catch	,	and	rob	,	and	plunder	.
寻求	谁	他们	可以	抓住	,	和	抢	,	和	掠夺	.

他们四处寻找可以抓捕、抢劫和掠夺的对象。

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

[ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [lʊkt] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] [pæs] [baɪ]

On	all	these	things	the	servants	looked	;	sometimes	they	saw	beautiful	sights	pass	by
在	全部	这些	事物	这	仆人	看起来	;	有时	他们	锯	美丽的	景点	经过	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

仆人们注视着这一切；有时他们会看到美丽的景色从眼前掠过，

[wɪtʃ] ['glædnd] [ðer; ðər] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [swiːt] ['mjuːzɪk] [wʊd] [fɪl] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

which	gladdened	their	eyes	;	and	sometimes	sweet	music	would	fill	their	ears	,
哪个	高兴	他们的	眼睛	;	和	有时	甜的	音乐	会	充满	他们的	耳朵	,

这让他们眼前一亮；有时，悦耳的音乐也会萦绕在他们的耳畔。

[æz; əz]['bændz][ʌv; əv] ['meri] ['hɑːrpərz][ænd; ənd] ['sɪŋərz] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ]

as	bands	of	merry	harpers	and	singers	walked	up	and	down	through	the
作为	乐队	的	欢乐	哈珀斯	和	歌手	步行	向上	和	向下	通过	这

['mɑːrkɪt] ;

market	;
市场	;

一群群快乐的竖琴手和歌手在集市上来回走动；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	they	rejoiced	in	all	of	these	,
和	他们	欣喜若狂	在	全部	的	这些	,

他们为这一切感到高兴，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [kɪŋ] ,

but	still	their	hearts	were	full	of	thoughts	of	their	kind	king	,
但	仍然	他们的	心	是	满的	的	想法	的	他们的	种类	国王	,

但他们心中依然充满着对仁慈国王的思念。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][ðer; ðər] [prɪns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

and	recollections	of	his	son	their	prince	;	and	they	longed	to	be	at
和	回忆	的	他的	儿子	他们的	王子	;	和	他们	渴望	到	是	在

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

home	with	them	,
家	和	他们	,

他们回忆起他们的儿子，也就是他们的王子；他们渴望和他们一起回家。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [saɪts] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['geɪɪst] ,

even	when	the	sights	round	them	were	the	gayest	,
甚至	什么时候	这	景点	圆形的	他们	是	这	同性恋	,

即使周围的景色是最欢乐的，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊndz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [swiːtəst] ;

and	the	sounds	in	their	ears	were	the	sweetest	;
和	这	声音	在	他们的	耳朵	是	这	最甜美的	;

他们耳中听到的声音无比甜美；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] ,

and	they	were	ever	watching	for	the	voice	of	the	trumpet	,
和	他们	是	曾经	观看	为了	这	嗓音	的	这	喇叭	,

他们时刻留意着号角声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [ə'gen] ['hoʊmwərd] .

which	was	to	call	them	again	homeward	.
哪个	曾是	到	称呼	他们	再次	回家	.

那就是再次召唤他们回家。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpi] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

But	this	happy	case	was	not	that	of	all	the	servants	.
但	这	快乐的	案件	曾是	不是	那	的	全部	这	仆人	.

但并非所有仆人都如此幸运。

[wen] [ðiːz] ['wɑːtʃfl] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

When	these	watchful	men	had	been	entering	the	gates	of	the	city	in	the	morning
什么时候	这些	警惕	男人	有	到过	进入	这	大门	的	这	城市	在	这	早晨

,

,

,

清晨，当这些警惕的守卫者进入城门时，

[ðə; ði] ['θɔːtləs] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ə'weɪk] .

the	thoughtless	servants	were	not	yet	awake	.
这	轻率	仆人	是	不是	然而	醒	.

那些粗心的仆人还没醒来。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ʌp] [leɪt] [æt; ət][ðer; ðər] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

They	had	sat	up	late	at	their	feasting	and	rejoicings	,
他们	有	卫星	向上	晚的	在	他们的	盛宴	和	欢庆	,

他们彻夜宴饮庆祝，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [roʊz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

and	when	the	morning	sun	rose	upon	them	,	they
和	什么时候	这	早晨	太阳	玫瑰	之上	他们	,	他们

当晨曦照耀在他们身上时，他们

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [diːp] [sliːp] .

were	still	in	their	first	deep	sleep	.
是	仍然	在	他们的	第一的	深的	睡觉	.

他们还处于最初的深度睡眠中。

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] [muːvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	stirring	of	their	fellow	-	servants	moved	them	a	little	,
这	搅拌	的	他们的	同伴	-	仆人	已搬	他们	一个	小的	,

同伴们的骚动也让他们有些动容。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

and	for	a	while	they	seemed	ready	to	rise	and	join	them	.
和	为了	一个	尽管	他们	似乎	准备好	到	上升	和	加入	他们	.

有一段时间，他们似乎准备起身加入他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [gʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['redi] , [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

But	their	goods	were	not	ready	,	so	they	could	not	go	with	them	;
但	他们的	商品	是	不是	准备好	,	所以	他们	可以	不是	去	和	他们	;

但是他们的货物还没有准备好，所以他们不能和他们一起去；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [θɔːt] , [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ænd; ənd]

and	they	might	as	well	,	therefore	,	they	thought	,	wait	a	little	longer	and
和	他们	可能	作为	出色地	,	所以	,	他们	想法	,	等待	一个	小的	更长	和

[rest] [ðəm'selvz] ,

rest	themselves	,
休息	他们自己	,

因此，他们心想，不如再等一段时间，休息一下。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

and	then	follow	them	to	the	market	.
和	然后	跟随	他们	到	这	市场	.

然后跟着他们去市场。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] ,

They	did	not	mean	to	be	late	,
他们	做过	不是	意思是	到	是	晚的	,

他们并非故意迟到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['veri] ['ɜːrli] .

but	they	saw	no	reason	why	they	should	be	so	very	early	.
但	他们	锯	不	原因	为什么	他们	应该	是	所以	非常	早期的	.

但他们认为没有理由这么早就到。

[ðeɪ] [slept] , ['ðerfɔːr] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [roʊz] [ɪn] [sʌm; səm]

They	slept	,	therefore	,	till	the	sun	was	high	,	and	then	they	rose	in	some
他们	睡着了	,	所以	,	直到	这	太阳	曾是	高的	,	和	然后	他们	玫瑰	在	一些

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

于是，他们一直睡到太阳高挂天空，然后迷迷糊糊地醒来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [leɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðer; ðər] [gʊdz] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] ,

because	it	was	now	so	late	;	and	they	had	all	their	goods	to	unpack	,
因为	它	曾是	现在	所以	晚的	;	和	他们	有	全部	他们的	商品	到	解包	,

因为时间已经很晚了；而且他们还有所有的货物要拆箱。

[ðer; ðər] [stʌfs] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

their	stuffs	to	smooth	out	,	and	the	dust	to	shake	off	from	them	.
他们的	东西	到	光滑的	出去	,	和	这	灰尘	到	摇	离开	从	他们	.

把他们的东西整理平整，抖掉上面的灰尘。

[suːn] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Soon	they	began	about	every	little	thing	to	find	fault	with	one	another	,
很快	他们	开始	关于	每一个	小的	事物	到	寻找	过错	和	一	其他	,

很快，他们就开始对彼此的每件小事都吹毛求疵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkrətli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

because	they	were	secretly	angry	with	themselves	.
因为	他们	是	偷偷	生气的	和	他们自己	.

因为他们内心深处对自己感到愤怒。

[iːtʃ] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [hæd; həd] [nɑːt] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] ,

Each	one	thought	that	if	his	neighbour	had	not	persuaded	him	to	stay	,
每个	一	想法	那	如果	他的	邻居	有	不是	被说服	他	到	停留	,

每个人都在想，如果不是邻居劝他留下，他该怎么办？

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] : [soʊ]

he	should	have	been	up	,	and	have	entered	the	city	with	the	earliest	:	so
他	应该	有	到过	向上	,	和	有	进入	这	城市	和	这	最早	:	所以

[haɪ] [wɜːrdz]

high	words
高的	字

他本该早点起床，和最早的人一起进城：真是高谈阔论。

[piː] . -

p . 123

p . -

[əˈroʊz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] ,

arose	between	them	;	and	instead	of	helping	one	another	,
出现	之间	他们	;	和	反而	的	帮助	一	其他	,

他们之间产生了矛盾；然而，他们非但没有互相帮助，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] , [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈhindəd]

and	making	the	best	they	could	of	the	time	which	remained	,	they	only	hindered
和	制作	这	最好的	他们	可以	的	这	时间	哪个	剩余	,	他们	仅有的	受阻

[wʌn] [əˈnʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

他们竭尽所能地利用剩下的时间，却反而互相阻碍。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈleɪtər] [ænd; ənd] [ˈleɪtər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðer; ðər] [ˈtreɪdɪŋ]

and	made	it	later	and	later	before	they	were	ready	to	begin	their	trading
和	制成	它	之后	和	之后	前	他们	是	准备好	到	开始	他们的	贸易

.

:
.

结果，他们一拖再拖，直到准备开始交易的时间才最终完成。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ˈæftər] [ˈmeni] [hɑːrd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bæd] [ˈtempər] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [gɑːt]

At	length	,	after	many	hard	words	and	much	bad	temper	,	one	by	one	they	got
在	长度	,	后	许多	难的	字	和	很多	坏的	脾气	,	一	经过	一	他们	得到

[əˈweɪ] ;

away	;
离开	;

最后，经过一番激烈的争吵和恼怒，他们一个接一个地逃脱了；

[iːtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɔːl] [ɪn]

each	as	soon	as	he	was	ready	,	and	often	with	his	goods	all	in
每个	作为	很快	作为	他	曾是	准备好	,	和	经常	和	他的	商品	全部	在

[kənˈfjuːʒ(ə)n] ;

confusion	;
困惑	;

每个人都一准备好就出发，而且常常带着凌乱不堪的货物；

[ˈevri] [wʌn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ] ,

every	one	following	his	own	path	,
每一个	一	下列的	他的	自己的	小路	,

每个人都走自己的路，

[ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [baɪ] [hɪmˈself] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [taʊn] .

and	wandering	by	himself	up	the	crowded	streets	of	the	full	town	.
和	漫游	经过	他自己	向上	这	挤	街道	的	这	满的	镇	.

他独自一人漫步在熙熙攘攘的小镇街道上。

[hɑːrd] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [geɪts]

Hard	work	they	had	to	get	at	all	along	it	when	they	had	passed	the	gates
难的	工作	他们	有	到	得到	在	全部	沿着	它	什么时候	他们	有	通过了	这	大门

.

:
.

他们穿过大门后，一路上都必须付出艰辛的努力。

[ɔːl] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['setɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

All	the	stream	of	people	seemed	now	to	be	setting	against	them	.
全部	这	溪流	的	人们	似乎	现在	到	是	环境	反对	他们	.

现在，所有人流似乎都在与他们作对。

[ðə; ði]['aɪdləz][dʒestid][ə'pɑːn][ðer; ðər] [streɪndʒ] [dres] ;

The	idlers	jested	upon	their	strange	dress	;
这	惰轮	玩笑	之上	他们的	奇怪的	裙子	;

闲散的人们嘲笑他们奇特的穿着；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] ['træfɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər][lɔːrd] ,

and	if	they	did	but	try	to	traffic	for	their	lord	,
和	如果	他们	做过	但	尝试	到	交通	为了	他们的	主	,

如果他们真的这么做了，却试图为他们的领主贩卖人口，

[ðə; ði] [ruːd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] ['gæðər] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huːt] , [ænd; ənd]

the	rude	children	of	the	town	would	gather	round	them	,	and	hoot	,	and
这	粗鲁的	孩子们	的	这	镇	会	收集	圆形的	他们	,	和	叱	,	和

[kraɪ] :

cry	:
哭	:

镇上那些粗鲁的孩子会围着他们，大声喧哗、哭喊：

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] ['eni] [treɪd] [æt; ət][ɔːl] .

so	that	they	could	not	manage	to	carry	on	any	trade	at	all	.
所以	那	他们	可以	不是	管理	到	携带	在	任何	贸易	在	全部	.

因此，他们根本无法进行任何贸易。

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Then	,	as	I	watched	them	,
然后	,	作为	我	观看	他们	,

然后，当我看着他们时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː]

I	saw	that	some	who	had	been	the	loudest	in	talking	of	what	they	should	do
我	锯	那	一些	WHO	有	到过	这	最响亮	在	说	的	什么	他们	应该	做

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [traɪd] ,

when	they	were	tried	,
什么时候	他们	是	尝试	,

我看到，那些曾经大声疾呼自己受审时应该怎么做的人，

[wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [hed] [æt; ət][ɔːl] [ə'genst] [ðə; ði]

were	now	the	first	to	give	up	altogether	making	any	head	at	all	against	the
是	现在	这	第一的	到	给	向上	共	制作	任何	头	在	全部	反对	这

[kraʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] .

crowd	of	that	city	.
人群	的	那	城市	.

现在，他们成了第一个彻底放弃对抗这座城市人群的人。

[ðeɪ] [pækt] [ʌp] [wʌt] [gʊdz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]

They	packed	up	what	goods	they	might	have	,	and	began	to	think	only	of
他们	包装	向上	什么	商品	他们	可能	有	,	和	开始	到	思考	仅有的	的

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

looking	about	them	,
寻找	关于	他们	,

他们收拾好仅有的物品，开始只想四处看看。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ðəm'selvz] , [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men]

and	following	the	crowd	,	and	pleasing	themselves	,	like	any	of	the	men
和	下列的	这	人群	,	和	令人愉悦	他们自己	,	喜欢	任何	的	这	男人

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

他们随波逐流，取悦自己，就像他们周围的任何一个男人一样。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] ['æftər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ,

Then	I	looked	after	some	of	these	,
然后	我	看起来	后	一些	的	这些	,

然后我照料了其中一些，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][led][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

and	I	saw	that	one	of	them	was	led	on	by	the	crowd	to	a	place	in
和	我	锯	那	一	的	他们	曾是	引领	在	经过	这	人群	到	一个	地方	在

[ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] .

the	town	where	there	was	a	great	show	.
这	镇	在哪里	那里	曾是	一个	伟大的	展示	.

我看到其中一个人被人群带到镇上的一个地方，那里正在举行一场精彩的表演。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][men] [ɪn] ['meni] - ['kʌlərd] ['dresɪz] , [huː] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] ,

Outside	of	it	were	men	in	many	-	coloured	dresses	,	who	blew	with	trumpets	,
外部	的	它	是	男人	在	许多	-	有色	连衣裙	,	WHO	吹	和	小号	,

[ænd; ənd][dʒestid] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

and	jested	,	and	cried	aloud	,
和	玩笑	,	和	哭	大声	,

外面有一群穿着五颜六色衣服的男人，他们吹着号角，开玩笑，大声喊叫。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɔːrd]

and	begged	all	to	come	in	and	see	the	strange	sights	which	were	stored
和	乞求	全部	到	来	在	和	看	这	奇怪的	景点	哪个	是	存储

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

并恳求所有人进来观看里面收藏的奇特景象。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [goʊ][ɪn] ,

Now	when	the	servant	came	to	this	place	,	he	watched	one	and	another	go	in	,
现在	什么时候	这	仆人	来了	到	这	地方	,	他	观看	一	和	其他	去	在	,

仆人来到这里，看见一个人进去，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

until	at	last	he	also	longed	to	go	in	and	see	the	sights	which	were	to
直到	在	最后的	他	还	渴望	到	去	在	和	看	这	景点	哪个	是	到

[biː; bi] [geɪzd] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] .

be	gazed	on	within	.
是	凝视	在	之内	.

最后，他也渴望进去看看里面的景色。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

So	he	went	to	the	door	,	and	the
所以	他	去	到	这	门	,	和	这

于是他走到门口，

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

['potər] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

porter	asked	him	for	money	;	but	when	he	drew	out	his	purse	,
搬运工	问	他	为了	钱	;	但	什么时候	他	画	出去	他的	钱包	,

搬运工向他要钱；但当他掏出钱包时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [pleɪs] ,

and	the	porter	saw	that	his	money	belonged	to	some	strange	place	,
和	这	搬运工	锯	那	他的	钱	属于	到	一些	奇怪的	地方	,

搬运工发现他的钱来自一个陌生的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kɔɪn] [juːst] [ɪn] [ðæt] [taʊn] , [hiː; hi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	quite	unlike	the	coin	used	in	that	town	,	he	only	laughed	at	it	,
和	曾是	相当	与此不同	这	硬币	用过的	在	那	镇	,	他	仅有的	笑了	在	它	,

这枚硬币与镇上流通的硬币截然不同，他只是嘲笑它。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] “ [stænd] [bæk] .

and	said	it	was	good	for	nothing	there	,	and	bid	him	“	stand	back	.
和	说	它	曾是	好的	为了	没有什么	那里	,	和	出价	他	“	站立	后退	.

并说那里一无是处，还让他“退后”。

” [soʊ][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['potər] [sɔː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bʌnd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

”	So	as	he	turned	away	,	the	porter	saw	the	rich	bundle	on	his	back	,
”	所以	作为	他	转向	离开	,	这	搬运工	锯	这	富有的	捆	在	他的	后退	,

“于是，当他转身离开时，搬运工看见他背上背着贵重的包裹。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [let]

and	then	he	spoke	to	him	in	another	tone	,	and	he	said	,	“	I	will	let
和	然后	他	辐	到	他	在	其他	语气	,	和	他	说	,	“	我	将要	让

[juː; jʊ][ɪn] ,

you	in	,
你	在	,

然后他换了一种语气对他说：“我会让你进来的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [gʊdz] .

if	you	like	to	give	me	that	bundle	of	goods	.
如果	你	喜欢	到	给	我	那	捆	的	商品	.

如果你愿意的话，就把那堆东西送给我吧。

” [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [tʃekt] .

”	Then	for	a	moment	the	servant	was	checked	.
”	然后	为了	一个	片刻	这	仆人	曾是	已检查	.

“这时，仆人愣了一下。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]

He	thought	of	his	lord	and	of	the	reckoning	,	and	he	remembered	the
他	想法	的	他的	主	和	的	这	清算	,	和	他	记得	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他想起了他的主人和清算，他记起了那些话：

“ [æz; əz] [gʊd] [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ;

“	As	good	stewards	of	the	manifold	grace	of	God	;
”	作为	好的	管家	的	这	歧管	优雅	的	上帝	;

“作为上帝诸多恩典的好管家；

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ]

”	and	he	had	almost	determined	to	turn	back	,	and	to	fight	his	way
”	和	他	有	几乎	决定	到	转动	后退	,	和	到	斗争	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

to	the	market	-	place	,
到	这	市场	-	地方	,

他几乎已经决定折返，一路杀到集市去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [treɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːrd] , [let][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ; — [bʌt; bət]

and	to	trade	for	his	lord	,	let	it	cost	him	what	it	might	;	—	but
和	到	贸易	为了	他的	主	,	让	它	成本	他	什么	它	可能	;	—	但

为了替主人做生意，他甘愿付出任何代价；——但是

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊmənz] ['trʌmpits] ;

just	at	the	moment	there	was	a	great	burst	of	the	showman's	trumpets	;
只是	在	这	片刻	那里	曾是	一个	伟大的	爆裂	的	这	表演者的	小号	;

就在这时，表演者的喇叭声突然响起；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [bʌt; bət]

and	he	heard	the	people	shouting	for	joy	within	;	and	so	he	forgot	all	but
和	他	听到	这	人们	喊叫	为了	喜悦	之内	;	和	所以	他	忘了	全部	但

他听见里面的人们欢呼雀跃，于是他除了……之外，什么都忘了。

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	great	desire	,	and	slipping	off	the	bundle	from	his	shoulders	,
他的	伟大的	欲望	,	和	滑倒	离开	这	捆	从	他的	肩膀	,

他极度渴望着，于是将肩上的包裹滑了下来。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] ,

he	put	it	into	the	hands	of	the	porter	,	and	passed	in	,
他	放	它	进入	这	双手	的	这	搬运工	,	和	通过了	在	,

他把东西交给门房，然后走了进去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

and	I	saw	him	no	more	.
和	我	锯	他	不	更多的	.

我再也没见过他。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] ,

Then	I	saw	another	,
然后	我	锯	其他	,

然后我又看到了另一个，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ['geɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['æntɪks]

who	was	standing	at	the	corner	of	a	street	gating	at	some	strange	antics
WHO	曾是	常设	在	这	角落	的	一个	街道	门控	在	一些	奇怪的	滑稽动作

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taunzmən] .

which	were	being	played	by	a	company	of	the	townsmen	.
哪个	是	存在	玩	经过	一个	公司	的	这	镇民	.

他站在街角，看着一群镇民表演一些奇怪的滑稽动作。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['treɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

And	as	he	gazed	upon	them	,	he	forgot	all	about	his	trading	for	his
和	作为	他	凝视	之上	他们	,	他	忘了	全部	关于	他的	贸易	为了	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

当他凝视着她们时，他完全忘记了为主人做生意的事。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] .

and	thought	only	of	seeing	more	of	this	strange	sight	.
和	想法	仅有的	的	看到	更多的	的	这	奇怪的	视线	.

当时他满脑子想的都是要多看看这种奇异的景象。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɑːliz] ,

Then	I	saw	that	whilst	he	was	thinking	only	of	these	follies	,
然后	我	锯	那	而	他	曾是	思维	仅有的	的	这些	愚行	,

然后我发现，当他满脑子想的都是这些愚蠢的事情时，

[sʌm; səm]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [men] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer]

some	evil	-	minded	men	gathered	round	him	,	and	before	he	was	aware
一些	邪恶的	-	有思想	男人	聚集	圆形的	他	,	和	前	他	曾是	意识到的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

一些心怀不轨的人围住了他，在他还没反应过来之前，

[ðeɪ] ['siːkrətli] [stoʊl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][goʊld] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɔːrd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

they	secretly	stole	from	him	all	the	gold	which	his	lord	had	given	him
他们	偷偷	偷窃	从	他	全部	这	金子	哪个	他的	主	有	给定	他

[tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	lay	out	for	him	.
到	躺	出去	为了	他	.

他们偷偷地从他那里偷走了他主人给他用来妥善保管的所有黄金。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	servant	did	not	even	know	when	it	was	gone	,
这	仆人	做过	不是	甚至	知道	什么时候	它	曾是	已消失	,

仆人甚至不知道东西是什么时候不见的。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

so	much	was	he	thinking	of	staring	at	the	sight	before	him	.
所以	很多	曾是	他	思维	的	凝视	在	这	视线	前	他	.

他满脑子想的都是眼前的景象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

But	it	made	me	very	sad	to	think	that	when	he	went	to	buy	for	his
但	它	制成	我	非常	伤心	到	思考	那	什么时候	他	去	到	买	为了	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

但想到他去给主人买东西时，我就感到非常难过。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] , [tuː] [leɪt] , [hɪz; ɪz] [lɔːs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] ,

he	would	find	out	,	too	late	,	his	loss	;	and	that	when	the	trumpet	sounded	,
他	会	寻找	出去	,	也	晚的	,	他的	损失	;	和	那	什么时候	这	喇叭	听起来	,

他终将发现自己的损失，但为时已晚；而当号角响起之时，

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] .

he	would	have	nothing	to	carry	back	with	him	on	the	day	of	reckoning	.
他	会	有	没有什么	到	携带	后退	和	他	在	这	天	的	清算	.

审判日到来时，他将一无所有。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɔɪtərər] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['triːtɪd] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Some	of	these	loiterers	,	too	,	were	treated	even	worse	than	this	.
一些	的	这些	游荡者	,	也	,	是	治疗	甚至	更糟	比	这	.

有些游荡者甚至遭受了比这更糟糕的待遇。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [sɔː] [huːm] [ðə; ði] [ʃoʊz] [ænd; ənd] [laɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] [led][ɑːn][frʌm; frəm]

One	of	them	I	saw	whom	the	shows	and	lights	of	that	town	led	on	from
一	的	他们	我	锯	谁	这	演出	和	灯	的	那	镇	引领	在	从

[striːt] [tuː; tə] [striːt] ,

street	to	street	,
街道	到	街道	,

我曾见过其中一人，镇上的灯光秀引领着他从一条街走到另一条街。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [kwaɪt] [tuː; tə] [ɪts] [ˈfɑːrðər] [end] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː]

until	he	came	quite	to	its	farther	end	;	and	then	he	thought	that	he	saw
直到	他	来了	相当	到	它是	更远	结尾	;	和	然后	他	想法	那	他	锯

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

直到他走到尽头；然后他觉得他眼前仿佛看到了，

[bɪˈjɑːnd] [sʌm; səm] [ˈloʊnli] [peiliŋz] , [stɪl] [ˈfaɪnər] [saɪts] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ;

beyond	some	lonely	palings	,	still	finer	sights	than	any	he	had	left	;
超过	一些	孤独	栅栏	,	仍然	更精细	景点	比	任何	他	有	左边	;

越过几道孤零零的栅栏，还能看到比他曾经见过的任何景色都更美好的景象；

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [fiːldz] , [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] [saɪts] .

and	so	he	set	out	to	cross	over	those	fields	,	and	see	those	sights	.
和	所以	他	放	出去	到	叉	超过	那些	字段	,	和	看	那些	景点	.

于是他出发穿越那些田野，去看看那些景色。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [ˈoʊvər] , [sʌm; səm] [ˈwɪkɪd] [ˈrɔbəz] , [huː] [leɪd] [weɪt] [ɪn] [ðoʊz]

And	when	he	was	half	over	,	some	wicked	robbers	,	who	laid	wait	in	those
和	什么时候	他	曾是	一半	超过	,	一些	邪恶	强盗	,	WHO	铺设	等待	在	那些

[ˈdesələt] [ˈpleɪsɪz] ,

desolate	places	,
荒凉	地方	,

当他走到一半时，一些埋伏在荒凉地方的邪恶强盗，

[rʌʃt] [aʊt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈləːkiŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪl] [juːst] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːrli] ,

rushed	out	upon	him	from	their	lurking	-	place	,	and	ill	used	him	sorely	,
匆忙	出去	之上	他	从	他们的	潜伏	-	地方	,	和	患病的	用过的	他	非常	,

他们从藏身之处冲出来，对他进行了残酷的虐待。

[ænd; ənd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈmʌni] ,

and	robbed	him	of	all	his	goods	and	money	,
和	被抢劫	他	的	全部	他的	商品	和	钱	,

并抢走了他所有的财物和钱财。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ]

and	left	him	upon	the	ground	hardly	able	to	get	back	to	the	town	which
和	左边	他	之上	这	地面	几乎	有能力的	到	得到	后退	到	这	镇	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] .

he	had	left	.
他	有	左边	.

他被丢在地上，几乎无法返回他离开的城镇。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɔɪtərər] [huː] ,

Then	I	saw	one	of	these	loiterers	who	,
然后	我	锯	一	的	这些	游荡者	WHO	,

然后我看到其中一个游荡者，他

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈaɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪts] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [gruː] [ˈveri] [greɪv] ,

as	he	was	looking	idly	at	the	sights	round	him	,	grew	very	grave	,
作为	他	曾是	寻找	闲散地	在	这	景点	圆形的	他	,	生长	非常	严重	,

他百无聊赖地环顾四周，神情突然变得十分严肃。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	began	to	tremble	from	head	to	foot	.
和	开始	到	颤抖	从	头	到	脚	.

他开始从头到脚颤抖起来。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] ,

One	of	his	fellows	,
一	的	他的	伙伴们	,

他的一位同伴，

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

[huː] [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈkwɪkli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈtremb(ə)l] .

who	stood	by	and	saw	him	,	quickly	asked	him	what	made	him	tremble	.
WHO	站立	经过	和	锯	他	,	迅速地	问	他	什么	制成	他	颤抖	.

站在一旁的人看到他，连忙问他是什么让他发抖。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sed] ,

At	first	he	could	not	answer	;	but	after	a	while	he	said	,
在	第一的	他	可以	不是	回答	;	但	后	一个	尽管	他	说	,

起初他无法回答；但过了一会儿，他说：

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

that	the	sound	of	the	trumpet	which	they	had	just	heard	had	made	him
那	这	声音	的	这	喇叭	哪个	他们	有	只是	听到	有	制成	他

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtrʌmpɪt] - [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmæstər] ,

think	of	the	great	trumpet	-	sound	of	their	master	,
思考	的	这	伟大的	喇叭	-	声音	的	他们的	掌握	,

他们刚才听到的号角声让他想起了他们主人那雄浑的号角声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

which	was	to	call	them	all	back	to	his	presence	,
哪个	曾是	到	称呼	他们	全部	后退	到	他的	在场	,

其目的是为了把他们都召回到他面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtrembld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ,

and	that	he	trembled	because	the	evening	was	coming	on	,
和	那	他	颤抖	因为	这	晚上	曾是	未来	在	,

他颤抖是因为夜幕即将降临。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ˈtreɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] .

and	he	had	not	yet	traded	for	his	lord	.
和	他	有	不是	然而	交易	为了	他的	主	.

他还没有为他的主人进行交易。

[ænd; ənd] “ [haʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [greɪt] [fɪr] ,

And	“	How	,	”	he	said	in	great	fear	,
和	“	如何	,	”	他	说	在	伟大的	害怕	,

“怎么会这样？”他惊恐地问道。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ˈevər] [stænd] [ðæt] [ˈrekənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] [ˈempti] ?

“	how	shall	we	ever	stand	that	reckoning	with	our	hands	empty	?
“	如何	将	我们	曾经	站立	那	清算	和	我们的	双手	空的	?

“我们如何才能空着双手面对那场清算？”

" [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['aɪdlnəs] [læft] [ænd; ənd] [dʒɪəd] ['greɪtli] , [ænd; ənd]

"	Then	some	of	his	companions	in	idleness	laughed	and	jeered	greatly	,	and
"	然后	一些	的	他的	同伴	在	懒惰	笑了	和	嘲笑	非常	,	和

[mɑːkt] [ðə; ði] [pʊr] ['tremblər] .

mocked	the	poor	trembler	.
嘲笑	这	贫穷的	颤抖者	.

“然后他的一些游手好闲的同伴就哈哈大笑，嘲笑这个可怜的颤抖者。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər]['waɪzər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [mɑːkɪŋz] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

But	his	fears	were	wiser	than	their	mockings	;	and	so	,	it	seemed	,
但	他的	恐惧	是	更明智	比	他们的	嘲讽	;	和	所以	,	它	似乎	,

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

但他的恐惧比他们的嘲讽更明智；因此，他似乎明白了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['veri] ['sædli]

for	he	cared	nothing	for	them	;	but	only	said	to	them	,	very	sadly
为了	他	关心	没有什么	为了	他们	;	但	仅有的	说	到	他们	,	非常	令人遗憾的是

[ænd; ənd] ['greɪvli] ,

and	gravely	,
和	严重地	,

因为他根本不在乎他们；只是非常悲伤和严肃地对他们说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒər] , [haʊ] [ðen] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒɪr][æt; ət][ˌem 'iː] ?

“	You	are	in	the	same	danger	,	how	then	can	you	jeer	at	me	?
“	你	是	在	这	相同的	危险	,	如何	然后	能	你	嘲笑	在	我	?

“你也身处同样的危险之中，怎么能嘲笑我呢？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

"	And	with	that	he	pointed	their	eyes	up	to	the	sky	,
"	和	和	那	他	尖	他们的	眼睛	向上	到	这	天空	,

“说完，他便让他们抬头望向天空。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [loʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][gɑːt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	shewed	them	how	low	the	sun	had	got	already	,	and	that	it
和	展示	他们	如何	低的	这	太阳	有	得到	已经	,	和	那	它

他向他们指出太阳已经落山很低了，而且

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

['wɑːntɪd] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] ,

wanted	but	an	hour	at	the	most	to	his	setting	,
通缉	但	一个	小时	在	这	最多	到	他的	环境	,

他最多只想花一个小时到达他的住处。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [maɪt] [saʊnd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

and	then	that	the	trumpet	might	sound	at	any	moment	,
和	然后	那	这	喇叭	可能	声音	在	任何	片刻	,

然后，号角随时都可能响起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ber] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər][lɔːrd] .

and	they	have	nothing	to	bear	home	to	their	lord	.
和	他们	有	没有什么	到	熊	家	到	他们的	主	.

他们没有任何东西可以带回家献给他们的主人。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wʌn] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər]

Now	,	as	he	spoke	,	one	listened	eagerly	to	him	;	and	whilst	the	others
现在	,	作为	他	辐	,	一	听着	急切地	到	他	;	和	而	这	其他的

[dʒɪəd] ,

jeered	,
嘲笑	,

这时，他说话的时候，有一个人认真地听着；而其他人则在一旁嘲笑。

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['greɪvli] , “ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

he	said	very	gravely	,	“	What	can	we	do	?
他	说	非常	严重地	,	“	什么	能	我们	做	?

他神情严肃地说：“我们能做什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [tuː] [leɪt] ? ”

Is	it	quite	too	late	?	”
是	它	相当	也	晚的	?	”

现在是不是太晚了？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [tuː] [leɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [tɪl] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊndz] ;

“	It	is	never	too	late	,	”	said	the	other	,	“	till	the	trumpet	sounds	;
“	它	是	绝不	也	晚的	,	”	说	这	其他	,	“	直到	这	喇叭	声音	;

“只要号角还没响起，”另一个人说；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [pər'tʃæns] [wiː; wi][kæn; kən] [jet]

and	though	we	have	lost	so	much	of	the	day	,	perchance	we	can	yet
和	尽管	我们	有	丢失的	所以	很多	的	这	天	,	或许	我们	能	然而

[duː] ['sʌmθɪŋ] :

do	something	:
做	某物	:

虽然我们已经浪费了这么多时间，但或许我们还能做点什么：

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ] .

come	with	me	to	the	market	-	place	,	and	we	will	try	.
来	和	我	到	这	市场	-	地方	,	和	我们	将要	尝试	.

跟我去集市，我们试试。

” [soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [set] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,

”	So	the	other	joined	him	,	and	off	they	set	,	passing	through	their	companions	,
”	所以	这	其他	加入	他	,	和	离开	他们	放	,	通过	通过	他们的	同伴	,

于是另一个人也加入了他，他们一起出发了，经过他们的同伴们。

[huː] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [went] ,

who	shouted	after	them	all	the	way	they	went	,
WHO	喊叫	后	他们	全部	这	方式	他们	去	,

他们一路走来，都有人在后面大声喊叫。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['taunzmən] [huː] [stʊd] [raʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɪr][ænd; ənd] [ʃaʊt] ['æftər][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] :

until	the	townsmen	who	stood	round	began	to	jeer	and	shout	after	them	also	:
直到	这	镇民	WHO	站立	圆形的	开始	到	嘲笑	和	喊	后	他们	还	:

直到围观的镇民们也开始嘲笑他们，并对他们大声叫喊：

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [muːvd] .

so	that	all	the	town	was	moved	.
所以	那	全部	这	镇	曾是	已搬	.

于是全镇的人都搬走了。

[ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ðoʊz] [tuː] [hæd; həd] [naʊ] ,

A	hard	time	those	two	had	now	,
一个	难的	时间	那些	二	有	现在	,

他们俩现在日子不好过。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

and	much	they	wished	that	they	had	gone	to	the	market	-	place	in	the	early
和	很多	他们	希望	那	他们	有	已消失	到	这	市场	-	地方	在	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他们多么希望自己清晨就去了集市。

[wen] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['iːzəli]

when	the	streets	were	empty	,	and	the	busy	servants	had	passed	so	easily
什么时候	这	街道	是	空的	,	和	这	忙碌的	仆人	有	通过了	所以	容易地

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

街道空无一人，忙碌的仆人们轻松地走过。

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [ber] ; ['meni] [ðə; ði]['æŋgri] , [ɔːr] [ɪl] -

Many	were	the	rough	words	they	had	now	to	bear	;	many	the	angry	,	or	ill	-
许多	是	这	粗糙的	字	他们	有	现在	到	熊	;	许多	这	生气的	,	或者	患病的	-

['neɪtʃərd] ,

natured	,
自然	,

他们现在不得不忍受许多粗鲁的言语；许多愤怒的、或恶意的言语，

[kraʊd] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] ;

crowd	through	which	they	had	to	push	;
人群	通过	哪个	他们	有	到	推	;

他们不得不挤过拥挤的人群；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wer] [ðeɪ] [met] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

and	if	any	where	they	met	one	of	their	late	and	idle	companions	,
和	如果	任何	在哪里	他们	遇见	一	的	他们的	晚的	和	闲置的	同伴	,

如果他们碰巧在某个地方遇到了他们已故的、游手好闲的同伴，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ɔːl][ðə; ði] [striːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

he	was	sure	to	stir	up	all	the	street	against	them	,
他	曾是	当然	到	搅拌	向上	全部	这	街道	反对	他们	,

他肯定会煽动全街的人反对他们。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

when	he	saw	them	pushing	on	to	the	market	-	place	.
什么时候	他	锯	他们	推动	在	到	这	市场	-	地方	.

当他看到他们继续向市场进发时。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [get][ðer; ðər] ?

“	Do	you	think	that	we	shall	ever	get	there	?
“	做	你	思考	那	我们	将	曾经	得到	那里	?

你认为我们最终能到达那里吗?

” [sed] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðɚz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [led][ðə; ði]

”	said	he	who	had	been	moved	by	the	other's	words	to	him	,	who	led	the
”	说	他	WHO	有	到过	已搬	经过	这	其他的	字	到	他	,	WHO	引领	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

“他被对方的话语所感动，于是带头走了过来，”他说。

[ænd; ənd] ['bʌfitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	buffeted	with	the	crowd	,
和	颠簸	和	这	人群	,

并被人群冲撞，

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['swɪmɪŋ] [θruː] ['meni] [rʌf] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [striːm] [ʌv; əv][sʌm; səm]

like	a	man	swimming	through	many	rough	waves	in	the	strong	stream	of	some
喜欢	一个	男人	游泳	通过	许多	粗糙的	波浪	在	这	强的	溪流	的	一些

[swɪft] ['rɪvər] .

swift	river	.
迅速	河	.

就像一个人在湍急的河流中，冒着汹涌的波涛游泳一样。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [get] [ðer; ðər] ? ”

“	Do	you	think	that	we	shall	ever	get	there	?	”
“	做	你	思考	那	我们	将	曾经	得到	那里	?	”

你认为我们最终能到达那里吗?

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	Yes	,	yes	,	”	said	the	other	;
“	是的	,	是的	,	”	说	这	其他	;

“是的，是的，”另一个人说；

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ðer; ðər] [stɪl] , [ɪf] [wiː; wi][duː][bʌt; bət] [ˌpɜːrsə'vɪr] . ”

“	we	shall	get	there	still	,	if	we	do	but	persevere	.	”
“	我们	将	得到	那里	仍然	,	如果	我们	做	但	坚持不懈	.	”

“只要我们坚持不懈，就一定能到达目的地。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wei] ,

“	But	it	is	so	hard	to	make	any	way	,
“	但	它	是	所以	难的	到	制作	任何	方式	,

“但是无论采取什么方法都非常困难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] ;

and	the	streets	seem	to	grow	fuller	and	fuller	;
和	这	街道	似乎	到	生长	更丰满	和	更丰满	;

街道上的人似乎越来越多；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [θruː] .

I	am	afraid	that	I	shall	never	get	through	.
我	是	害怕的	那	我	将	绝不	得到	通过	.

恐怕我永远也联系不上。

” [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [greɪt] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

”	Just	as	he	spoke	,	a	great	band	of	the	townspeople	,	with	music	,	and
”	只是	作为	他	辐	,	一个	伟大的	乐队	的	这	镇民	,	和	音乐	,	和

['trʌmpits] ,

trumpets	,
小号	,

“他话音刚落，镇上的一大群人就吹起了号角，奏起了乐曲。”

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [met] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	dancing	,	met	them	like	a	mighty	wave	of	the	sea	,
和	跳舞	,	遇见	他们	喜欢	一个	强大的	海浪	的	这	海	,

她们翩翩起舞，如同汹涌的海浪般迎向他们。

[ænd; ənd] [siːmd] [ʃʊr] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] : [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz]

and	seemed	sure	to	drive	them	back	:	one	of	their	old	companions	was
和	似乎	当然	到	驾驶	他们	后退	:	一	的	他们的	老的	同伴	曾是

['dænsɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] ;

dancing	amongst	the	rest	;
跳舞	在	这	休息	;

而且似乎肯定会把他们赶回去：他们的一位老朋友正在其他人中间跳舞；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

and	as	I	looked	hard	at	him	,
和	作为	我	看起来	难的	在	他	,

当我仔细打量他时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] [ɪn]

I	saw	that	it	was	the	same	who	had	given	away	his	precious	burden	in
我	锯	那	它	曾是	这	相同的	WHO	有	给定	离开	他的	宝贵的	负担	在

['ɔːrdər] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

order	to	go	into	the	show	.
命令	到	去	进入	这	展示	.

我发现，原来是同一个人为了参加演出而放弃了自己珍贵的负担。

[naʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['fɛloʊz] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ]

Now	,	as	soon	as	he	saw	these	his	former	fellows	,	he	called	to	them	by
现在	,	作为	很快	作为	他	锯	这些	他的	以前的	伙伴们	,	他	称为	到	他们	经过

[ðer; ðər] [neɪmz] ,

their	names	,
他们的	姓名	,

他一见到这些昔日的同伴，就叫出了他们的名字。

[ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taunzmən] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	bid	them	join	him	and	the	townsmen	round	him	.
和	出价	他们	加入	他	和	这	镇民	圆形的	他	.

并邀请他们加入他和镇民们的行列。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ['boʊldli] : “ [noʊ] :

But	he	that	was	leading	the	way	shook	his	head	,	and	said	boldly	:	“	No	:
但	他	那	曾是	领导	这	方式	摇晃	他的	头	,	和	说	大胆地	:	“	不	:

但走在最前面的那个人摇了摇头，大胆地说：“不：

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə] ['træfɪk]

we	will	not	join	with	you	;	we	are	going	to	the	market	-	place	to	traffic
我们	将要	不是	加入	和	你	;	我们	是	去	到	这	市场	-	地方	到	交通

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] . ”

for	our	lord	.	”
为了	我们的	主	.	”

我们不会和你们一起行动；我们要去集市上为我们的主做买卖。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [juː; jʊ] [lɔːst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	It	is	too	late	for	that	,	”	said	he	;	“	you	lost	the	morning	,
“	它	是	也	晚的	为了	那	,	”	说	他	;	“	你	丢失的	这	早晨	,

“太晚了，”他说，“你错过了上午的时间。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [treɪd] .

and	now	you	cannot	trade	.
和	现在	你	不能	贸易	.

现在你不能进行交易了。

” [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['trembld] [ɪk'siːdɪŋli] [gruː] ['veri] [peɪl] ;

”	Then	I	saw	that	he	who	before	had	trembled	exceedingly	grew	very	pale	;
”	然后	我	锯	那	他	WHO	前	有	颤抖	非常	生长	非常	苍白	;

“然后我看到，先前颤抖得厉害的那个人脸色变得非常苍白；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [held] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , — “ [jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði]

but	still	he	held	on	his	way	;	and	he	said	,	—	“	Yes	,	we	have	lost	the
但	仍然	他	握住	在	他的	方式	;	和	他	说	,	—	“	是的	,	我们	有	丢失的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但他仍然坚持往前走；他说：“是的，我们错过了早晨，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːr] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [lɔːrd] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] ['iːv(ə)n]

and	a	sore	thing	it	is	for	us	;	but	our	good	lord	will	help	us	even
和	一个	疮	事物	它	是	为了	我们	;	但	我们的	好的	主	将要	帮助	我们	甚至

[jet] ;

yet	;
然而	;

这对我们来说是一件痛苦的事；但我们仁慈的主还会帮助我们的；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , - [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði]

and	we	will	serve	him	,	-	redeeming	the
和	我们	将要	服务	他	,	-	赎回	这

我们将侍奉他，‘救赎

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

[taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)l] . -

time	,	because	the	days	are	evil	.	-
时间	,	因为	这	天	是	邪恶的	.	-

时候到了，因为现今的世代邪恶。

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , —

”	Then	he	turned	to	the	other	and	said	to	him	,	—
”	然后	他	转向	到	这	其他	和	说	到	他	,	—

然后他转向另一个人，对他说：

“ [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [juː; jʊ] [stɑːp] ['iːðər] ?

“	And	will	not	you	stop	either	?
”	和	将要	不是	你	停止	任何一个	?

“难道你们也不打算停止吗？”

[duː] [nɑːt] [biː; bi] [fuːld] [baɪ] [ðɪs] ['mædmən] :

Do	not	be	fooled	by	this	madman	:
做	不是	是	被骗了	经过	这	狂人	:

不要被这个疯子蒙蔽：

[wʌt] [juːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bai] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʃʌt] ,

what	use	is	it	to	go	to	buy	when	the	shops	are	all	shut	,
什么	使用	是	它	到	去	到	买	什么时候	这	商店	是	全部	关闭	,

商店都关门了，去买东西有什么用?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

岩石岛屿及其他相似之处(The rocky island, and other similitudes)

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ['empti] ?

and	the	market	empty	?
和	这	市场	空的	?

市场空空如也?

" [ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

"	Then	he	hung	down	his	head	,	and	looked	as	though	he	would	have
"	然后	他	悬挂	向下	他的	头	,	和	看起来	作为	尽管	他	会	有

[tɜːrnd] [bæk] ,

turned	back	,
转向	后退	,

“然后他低下了头，看起来像是要回头。”

[ænd; ənd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔːŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	fallen	into	the	throng	;	but	his	fellow	seized	him	by	the	hand	,
和	倒下	进入	这	人群	;	但	他的	同伴	查获	他	经过	这	手	,

他跌倒在人群中；但他的同伴拉住了他的手，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kaɪnd]['mæstər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]

and	bid	him	take	courage	,	and	think	upon	his	kind	master	,	and	upon
和	出价	他	拿	勇气	,	和	思考	之上	他的	种类	掌握	,	和	之上

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ,

the	king's	son	,
这	国王的	儿子	,

并劝他鼓起勇气，想想他仁慈的主人和国王的儿子。

[huːz] ['veri] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

whose	very	blood	had	been	shed	for	them	;
谁	非常	血	有	到过	棚	为了	他们	;

他们的鲜血都曾为他们流淌；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	with	that	he	seemed	to	gather	a	little	confidence	,
和	和	那	他	似乎	到	收集	一个	小的	信心	,

这么说，他似乎稍微恢复了一些自信。

[ænd; ənd] [held] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	held	for	a	while	on	in	his	way	with	the	other	.
和	握住	为了	一个	尽管	在	在	他的	方式	和	这	其他	.

他和另一个人一起，在路上停留了一会儿。

[ðen] [ðer; ðər][oʊld] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [lʌv] ['ɪntuː] ['heɪtrɪd] ,

Then	their	old	companion	turned	all	his	seeming	love	into	hatred	,
然后	他们的	老的	伴侣	转向	全部	他的	似乎	爱	进入	仇恨	,

然后，他们昔日的同伴将他所有看似的爱都变成了恨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	he	called	upon	the	crowd	round	him	to	lay	hands	on	them	and
和	他	称为	之上	这	人群	圆形的	他	到	躺	双手	在	他们	和

[stɑːp][ðem; ðəm] ;

stop	them	;
停止	他们	;

他呼吁周围的人群上前制止他们；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['ræbl] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	this	the	rabble	would	fain	have	done	,	but	that	,	as	it	seemed	to
和	这	这	乌合之众	会	欣然	有	完毕	,	但	那	,	作为	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

而这，乌合之众也乐意去做，但依我看来，

[ə; eɪ] ['paʊər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

a	power	greater	than	their	own	was	with	those	servants	,	and
一个	力量	更大的	比	他们的	自己的	曾是	和	那些	仆人	,	和

['streŋθnd] [ðem; ðəm] ; [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði]

strengthened	them	;	until	they	pushed	the
加强	他们	;	直到	他们	推动	这

那些仆人身上有一种比他们自身更强大的力量，并增强了他们的力量；直到他们推开了……

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

[ruːd] ['piːp(ə)l] [ə'saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [left] ,

rude	people	aside	on	the	right	and	on	the	left	,
粗鲁的	人们	旁边	在	这	正确的	和	在	这	左边	,

撇开左右两边那些粗鲁的人不谈，

[ænd; ənd] [pæst] ['seɪfli] [θruː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [striːt] .

and	passed	safely	through	them	into	another	street	.
和	通过了	安全	通过	他们	进入	其他	街道	.

他们安全地穿过人群，来到另一条街道上。

[hɪr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuːər] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Here	there	were	fewer	persons	,	and	they	had	a	breathing	-	time	for	a
这里	那里	是	更少	人	,	和	他们	有	一个	呼吸	-	时间	为了	一个

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

这里人比较少，他们得以喘息片刻；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ['pæsɪŋ] [baɪ] [æt; ət]

and	as	they	heard	the	sound	of	music	and	of	the	crowd	passing	by	at
和	作为	他们	听到	这	声音	的	音乐	和	的	这	人群	通过	经过	在

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

some	little	distance	from	them	,
一些	小的	距离	从	他们	,

当他们听到不远处传来音乐声和人群经过的声音时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .

they	began	to	gather	heart	,	and	to	talk	to	one	another	.
他们	开始	到	收集	心	,	和	到	讲话	到	一	其他	.

他们开始鼓起勇气，彼此交谈起来。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] , ” [sed] [ðə; ði] [wʌn] , “ [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [ɑːn] [θruː] [ðæt] [kraʊd]

“	I	never	thought	,	”	said	the	one	,	“	that	I	could	have	held	on	through	that	crowd
“	我	绝不	想法	,	”	说	这	一	,	“	那	我	可以	有	握住	在	通过	那	人群

;

;
;

“我从没想过，”其中一人说道，“我能在那群人中坚持下来；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [stretʃt] [aʊt][jʊr; jər][hænd][tuː; tə][help][ˌem 'iː] . ”

and	I	never	could	,	if	you	had	not	stretched	out	your	hand	to	help	me	. ”
和	我	绝不	可以	, 如果	你	有	不是	拉伸	出去	你的	手	到	帮助	我	. ”

如果没有你伸出援手，我永远也做不到。

“ [seɪ] , ['ræðər] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['mæstɚz] [streŋθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Say	,	rather	,	if	our	master's	strength	had	not	been	with	us	,	”	said	the
“	说	,	相当	, 如果	我们的	硕士学位	力量	有	不是	到过	和	我们	,	”	说	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“不如说，如果我们的主人没有帮助我们呢？”另一个人说道。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] ,

“	But	do	you	think	,	”	said	he	that	was	fearful	,
“	但	做	你	思考	,	”	说	他	那	曾是	可怕	,

“但是你认为，”他说道，语气中带着恐惧，

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] ['eni] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

“	that	he	will	accept	any	thing	we	can	bring	him	now	,
“	那	他	将要	接受	任何	事物	我们	能	带来	他	现在	,

“他会接受我们现在能给他的任何东西，

[wen] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] ? ”

when	the	best	part	of	the	day	is	over	?	”
什么时候	这	最好的	部分	的	这	天	是	超过	?	”

一天中最美好的时光何时结束?

“ [jes] , [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	I	do	,	”	he	replied	.
“	是的	,	我	做	,	”	他	回复	.

“是的，我愿意，”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ; [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [sed] , - [rɪ'tɜːrn] ,

“	I	have	a	good	hope	that	he	will	;	for	I	remember	how	he	said	,	'	Return	,
“	我	有	一个	好的	希望	那	他	将要	;	为了	我	记住	如何	他	说	,	-	返回	,

“我很有希望他会回来；因为我记得他曾说过，‘回来吧，’”

[jiː; ji] ['bækslaɪdɪŋ] ['tʃɪldrən] , [rɪ'tɜːrn] [jiː; ji]['iːv(ə)n]['ʌntəˌˈʌntu][ˌem 'iː] . - ”

ye	backsliding	children	,	return	ye	even	unto	me	.	'	”
是的	倒退	孩子们	,	返回	是的	甚至	到	我	.	-	”

你们这些背道的儿女，回转归向我吧！

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [huː] [ɪz][soʊ] ['tremblɪŋ]

“	But	how	can	one	who	is	so	trembling
“	但	如何	能	一	WHO	是	所以	发抖

“但是一个如此战栗的人，怎能……”

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['træfɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”

and	fearful	as	I	am	ever	traffic	for	him	?	”
和	可怕	作为	我	是	曾经	交通	为了	他	?	”

我是否像我一样害怕他会成为交通堵塞的受害者?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hoʊld][ɑːn] ;

“	You	can	,	if	you	will	but	hold	on	;
“	你	能	, 如果	你	将要	但	抓住	在	;

“只要你坚持下去，你就能做到；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][wʌns]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] - [æz; əz][feɪnt] [jet] [pər'sʊ] . - ”

for	he	has	once	spoken	of	his	servants	'	as	faint	yet	pursuing	.	'	”
为了	他	有	一次	说	的	他的	仆人	-	作为	头晕的	然而	追求	.	-	”

因为他曾说过他的仆人“虽然疲惫不堪，却仍在追赶”。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ;

“	Well	,	”	said	the	other	,	“	I	wish	that	I	had	your	courage	;
”	出色地	,	”	说	这	其他	,	”	我	希望	那	我	有	你的	勇气	;

“唉，”另一个人说，“我真希望我有你这样的勇气；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [kraʊd] [æz; əz] [ðæt]

but	I	do	believe	that	I	should	not	dare	to	meet	such	another	crowd	as	that
但	我	做	相信	那	我	应该	不是	敢	到	见面	这样的	其他	人群	作为	那

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [pæst] [θruː] ;

we	have	just	passed	through	;
我们	有	只是	通过了	通过	;

但我相信我不敢再遇到像我们刚才经过的那种人群；

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][juː 'es][ɪn] ['piːsɪz] . ”

I	really	thought	that	they	would	tear	us	in	pieces	.	”
我	真的	想法	那	他们	会	撕	我们	在	件	.	”

我真的以为他们会把我们撕成碎片。

“ ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [wɪl] ['nevər] [let] [ðæt] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

“	Our	king	will	never	let	that	be	,	”	said	the	other	,	“	if	only	we	trust	in	him	.
”	我们的	国王	将要	绝不	让	那	是	,	”	说	这	其他	,	“	如果	仅有的	我们	相信	在	他	.

”

”

“我们的国王绝不会允许这种情况发生，”另一个人说，“只要我们相信他。”

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [dʌz] [siː] [juː 'es][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ?

“	But	are	you	sure	,	”	replied	he	,	“	that	our	king	does	see	us	in	this	town	?
”	但	是	你	当然	,	”	回复	他	,	“	那	我们的	国王	做	看	我们	在	这	镇	?

“但是你确定吗？”他回答说，“我们的国王真的在这个城里看到我们吗？”

” [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər]

”	Just	as	he	said	this	,	and	before	his	companion	had	time	to	answer
”	只是	作为	他	说	这	,	和	前	他的	伴侣	有	时间	到	回答

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

“话音刚落，还没等他的同伴再次回答他，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['laʊdər] [nɔɪz] [ðæn; ðən]['evər] , [ʌv; əv][men] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]

they	heard	a	louder	noise	than	ever	,	of	men	dancing	,	and	singing	,	and
他们	听到	一个	更大声	噪音	比	曾经	,	的	男人	跳舞	,	和	歌唱	,	和

['kraʊdɪŋ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] ,

crowding	,	and	music	playing	,
拥挤	,	和	音乐	玩耍	,

他们听到比以往任何时候都更加嘈杂的声音，那是男人们跳舞、唱歌、拥挤和演奏的音乐声。

[ænd; ənd][hɔːrnz] ['bloʊɪŋ] ,

and	horns	blowing	,
和	角	吹	,

号角齐鸣，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][mæd][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][wʌn][bɜːrst] .

as	if	all	the	mad	sports	of	the	city	were	coming	upon	them	in	one	burst	.
作为	如果全部		这	疯狂的	运动的	的	这	城市	是	未来	之上	他们	在	一	爆裂	.

仿佛全城所有疯狂的运动都一下子向他们袭来。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][oʊld] [kəm'pænjən] ;

At	the	front	of	all	they	could	see	their	old	companion	;
在	这	正面	的	全部	他们	可以	看	他们的	老的	伴侣	;

在他们所有人的前面，他们都看到了他们的老朋友；

[fɔːr; fər][ðə; ði][bænd][hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [striːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər][dʒʌst]

for	the	band	had	turned	round	by	a	different	street	,	and	now	were	just
为了	这	乐队	有	转向	圆形的	经过	一个	不同的	街道	,	和	现在	是	只是

[bɪ'gɪnɪŋ]

beginning
开始

因为乐队已经拐进了另一条街，现在才刚刚开始。

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðæt] [wʌn] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .

to	come	down	that	one	up	which	they	were	passing	.
到	来	向下	那	一	向上	哪个	他们	是	通过	.

从他们刚才经过的那条路上下来。

[ðen] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fraɪt] [bɪ'fɔːr] , [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ;

Then	he	who	had	been	affrighted	before	,	turned	white	as	snow	;
然后	他	WHO	有	到过	惊恐	前	,	转向	白色的	作为	雪	;

先前还惊恐万分的人，顿时脸色惨白；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

and	he	looked	this	way	and	that	,	to	see	what	he	could	do	.
和	他	看起来	这	方式	和	那	,	到	看	什么	他	可以	做	.

他四处张望，看看自己能做些什么。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [dʒʌst][baɪ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːp] ,

Now	it	so	happened	,	that	just	by	where	they	stood	was	a	great	shop	,
现在	它	所以	发生	,	那	只是	经过	在哪里	他们	站立	曾是	一个	伟大的	店铺	,

恰巧，他们站的地方旁边就有一家很大的商店。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

and	in	its	windows	there	seemed	to	shine	precious	stones	and	jewels	,
和	在	它是	视窗	那里	似乎	到	闪耀	宝贵的	石头	和	珠宝	,

[ænd; ənd] [faɪn] ['krɪstl] ,

and	fine	crystals	,
和	美好的	晶体	,

窗户里似乎闪耀着宝石、珠宝和精美的水晶。

[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] .

and	gold	and	ivory	.
和	金子	和	象牙	.

还有黄金和象牙。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

And	,	as	he	looked	,	his	eyes	fell	full	upon	the	shop	,	and	he	said	to
和	,	作为	他	看起来	,	他的	眼睛	跌倒	满的	之上	这	店铺	,	和	他	说	到

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,

his	fellow	,
他的	同伴	,

于是，他四处张望，目光落在了那家店铺上，便对同伴说：

— " [lʊk] [hɪr] ; ['ʃʊrli] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] :

—	"	Look	here	;	surely	here	is	what	we	want	:
—	"	看	这里	;	一定	这里	是	什么	我们	想	:

—"看这里；这肯定就是我们想要的：

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['træfɪk] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mæstər] ,

let	us	turn	in	here	and	traffic	for	our	master	,
让	我们	转动	在	这里	和	交通	为了	我们的	掌握	,

让我们在这里转弯，为我们的主人驱车。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] [ðɪs] [raʊt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] . ”

and	then	we	shall	escape	all	this	rout	which	is	coming	upon	us	.	”
和	然后	我们	将	逃脱	全部	这	路线	哪个	是	未来	之上	我们	.	”

这样我们就能摆脱即将到来的这场溃败。”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;

“	No	,	no	!	”	said	the	other	;	“	we	must	push	on	to	the	market	;
“	不	,	不	!	”	说	这	其他	;	“	我们	必须	推	在	到	这	市场	;

“不，不！”另一个人说；“我们必须进军市场；

[ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ; [ðer; ðər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [treɪd] :

that	is	our	appointed	place	;	there	our	lord	bids	us	trade	:
那	是	我们的	任命	地方	;	那里	我们的	主	出价	我们	贸易	:

那是我们被指定的地方；在那里，我们的主命令我们进行贸易：

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [tɜːrn] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪtnəs] [hæz; həz] [brɔːt]

we	must	not	turn	aside	from	the	trouble	which	our	lateness	has	brought
我们	必须	不是	转动	旁边	从	这	麻烦	哪个	我们的	迟到	有	带来

[ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mæstər] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːsts] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] .

upon	us	—	we	must	not	offer	to	our	master	that	which	costs	us	nothing	.
之上	我们	—	我们	必须	不是	提供	到	我们的	掌握	那	哪个	成本	我们	没有什么	.

我们绝不能对迟到给我们带来的麻烦置之不理——我们绝不能把我们无需付出任何代价的东西献给我们的主人。

[pleɪ] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

Play	the	man	,	and	we	shall	soon	be	in	the	market	.
玩	这	男人	,	和	我们	将	很快	是	在	这	市场	.

发挥他的作用，我们很快就能进入市场。

” [piː] . -

”	p	.	136
”	p	.	-

第136页

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tɔːrn] [ɪn] ['piːsɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	But	we	shall	be	torn	in	pieces	,	”	said	the	other	.
“	但	我们	将	是	撕裂	在	件	,	”	说	这	其他	.

“但我们会碎成渣滓，”另一个人说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] : [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [kəm'pænjən] [siːz] [ˌem 'iː] ,

“	Look	at	the	great	crowd	:	and	even	now	it	seems	that	our	old	companion	sees	me	,
“	看	在	这	伟大的	人群	:	和	甚至	现在	它	似乎	那	我们的	老的	伴侣	看到	我	,

“瞧瞧这熙熙攘攘的人群：甚至现在看来，我们的老朋友也看到了我，

[ænd; ənd] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['ræbl] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] . ”

and	is	beginning	to	lead	the	rabble	upon	us	.	”
和	是	开始	到	带领	这	乌合之众	之上	我们	.	”

并且开始带领乌合之众攻击我们。”

“ ['nevər] [fɪr] ,

“	Never	fear	,
“	绝不	害怕	,

“别害怕，

" [sed] [hiː; hi] [huː] [led] [ðə; ði] [wei] ; " ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [wɪl] [kiːp] [juː 'es] .

"	said	he	who	led	the	way	;	"	our	king	will	keep	us	.
"	说	他	WHO	引领	这	方式	;	"	我们的	国王	将要	保持	我们	.

“我们的国王会保护我们。”带路的那位说道。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [ten] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [set]

'	I	will	not	be	afraid	for	ten	thousands	of	the	people	who	have	set
-	我	将要	不是	是	害怕的	为了	十	数千	的	这	人们	WHO	有	放

[ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ə'baʊt] . -

themselves	against	us	round	about	.	'
他们自己	反对	我们	圆形的	关于	.	-

“我不会为周围成千上万与我们为敌的人感到害怕。”

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

"	Then	I	saw	that	he	to	whom	he	spoke	did	not	seem	to	hear	these	last	words	,
"	然后	我	锯	那	他	到	谁	他	辐	做过	不是	似乎	到	听到	这些	最后的	字	,

“然后我发现，和他说话的那个人似乎没有听到他最后说的话。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [haʊ] [hiː; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

for	the	master	of	the	shop	had	noticed	how	he	cast	his	eyes	upon	the
为了	这	掌握	的	这	店铺	有	注意到	如何	他	投掷	他的	眼睛	之上	这

[gʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

goods	that	were	in	the	window	,
商品	那	是	在	这	窗户	,

因为店主注意到他总是盯着橱窗里的商品看。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

and	was	ready	in	a	moment	to	invite	him	in	.
和	曾是	准备好	在	一个	片刻	到	邀请	他	在	.

随即，他便准备邀请他进来。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [swiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ;

"	Come	in	,	come	in	,	"	he	said	,	"	before	the	crowd	sweep	you	away	;
"	来	在	,	来	在	,	"	他	说	,	"	前	这	人群	扫	你	离开	;

“进来，进来，”他说，“趁人群还没把你带走；

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['daiəmənds] , [ænd; ənd] [maɪ] ['preʃəs] [stoʊnz] ;

come	in	and	buy	my	pearls	,	and	my	diamonds	,	and	my	precious	stones	;
来	在	和	买	我的	珍珠	,	和	我的	钻石	,	和	我的	宝贵的	石头	;

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .

come	in	,	come	in	.
来	在	,	来	在	.

进来买我的珍珠、钻石和宝石；进来，进来。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] , [ðə; ði] [kraʊd]

"	And	while	he	halted	for	a	moment	to	parley	with	the	man	,	the	crowd
"	和	尽管	他	停止	为了	一个	片刻	到	谈判	和	这	男人	,	这	人群

[keɪm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

came	upon	them	,
来了	之上	他们	,

“当他停下来与那人交谈片刻时，人群就围了上来。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [hæd; həd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [steps]

and	he	was	parted	from	his	friend	,	who	had	held	up	his	fainting	steps
和	他	曾是	分手了	从	他的	朋友	,	WHO	有	握住	向上	他的	昏厥	步骤

; [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi]

;	and	so	he
;	和	所以	他

他与扶着他奄奄一息的脚步的朋友分离了；于是他

[piː] . -

p . 137

p . -

[sprʌŋ] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['skersli] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] .

sprung	trembling	into	the	shop	,	scarcely	thinking	himself	safe	even	there	.
弹簧	发抖	进入	这	店铺	,	几乎	思维	他自己	安全的	甚至	那里	.

他颤抖着冲进店里，几乎不敢相信即使在那里也安全了。

[naʊ] [ðə; ði][mæn]['ɪntuː] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] -

Now	the	man	into	whose	house	he	had	turned	,	though	he	was	a	fair	-
现在	这	男人	进入	谁	房子	他	有	转向	,	尽管	他	曾是	一个	公平的	-

['spoʊkən][mæn] ,

spoken	man	,
说	男人	,

他所拜访的那位男士，虽然说话公正，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [siːm] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]

and	one	who	knew	well	how	to	seem	honest	and	true	,	was	altogether	a
和	一	WHO	知道	出色地	如何	到	似乎	诚实的	和	真的	,	曾是	共	一个

[dɪ'siːvər] .

deceiver	.
骗子	.

而那些懂得如何表现得诚实可靠的人，其实完全是个骗子。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd]['daiəmənds] , [ænd; ənd] [pɜːrlz] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ]

All	his	seeming	jewels	,	and	diamonds	,	and	pearls	,	were	but	shining
全部	他的	似乎	珠宝	,	和	钻石	,	和	珍珠	,	是	但	灼灼

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [glæs] ,

and	painted	glass	,
和	绘	玻璃	,

他那些看似珠宝、钻石和珍珠的饰品，其实都不过是闪闪发光的彩绘玻璃而已。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [bai]

which	was	worth	nothing	at	all	to	him	who	was	so	foolish	as	to	buy
哪个	曾是	值得	没有什么	在	全部	到	他	WHO	曾是	所以	愚蠢	作为	到	买

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

对于愚蠢到买下它的人来说，这东西一文不值：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nuː] [nɑːt] .

but	this	the	servant	knew	not	.
但	这	这	仆人	知道	不是	.

但仆人对此却一无所知。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	it	had	been	in	the	bright	clear	light	of	the	morning	,
如果	它	有	到过	在	这	明亮的	清除	光	的	这	早晨	,

如果当时是在清晨明亮的阳光下，

[hiː; hi] [wʊd] ['iːzəli] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['daiəmənds][ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər]['oʊnli]

he	would	easily	have	seen	that	the	diamonds	and	the	pearls	were	only
他	会	容易地	有	已见	那	这	钻石	和	这	珍珠	是	仅有的

['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [glæs] ,

sparkling	and	painted	glass	,
闪闪发光	和	绘	玻璃	,

他很容易就能看出，那些钻石和珍珠只不过是闪闪发光的彩绘玻璃而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɪnsl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

and	the	gold	nothing	but	tinsel	;	but	the	bright	light	of	the	morning
和	这	金子	没有什么	但	箔	;	但	这	明亮的	光	的	这	早晨

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

had	passed	away	,
有	通过了	离开	,

而黄金不过是些金箔；清晨的明亮光芒早已消逝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [red] ['slæntɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['klɪrli] ;

and	in	the	red	slanting	light	of	the	evening	sun	he	could	not	see	clearly	;
和	在	这	红色的	斜	光	的	这	晚上	太阳	他	可以	不是	看	清楚地	;

在傍晚斜阳的红色光芒中，他看不清东西；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [fɔːls] [mæn] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] ,

and	so	the	false	man	persuaded	him	,
和	所以	这	错误的	男人	被说服	他	,

于是，那个骗子说服了他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] ['treʒərz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

and	he	parted	with	all	the	rich	treasures	which	his	king	had	given	him	,
和	他	分手了	和	全部	这	富有的	宝藏	哪个	他的	国王	有	给定	他	,

他把国王赐予他的所有珍贵财物都分给了别人。

[ænd; ənd][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] , [fɔːr; fər]

and	got	nothing	for	them	in	exchange	which	was	worth	the	having	,	for
和	得到	没有什么	为了	他们	在	交换	哪个	曾是	值得	这	拥有	,	为了

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz]

he	filled	his
他	已填	他的

他用它们换来的却没有一件值得拥有的东西，因为他已经满足了他的所有愿望。

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

[bæg][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['peɪntɪd] [glæs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɔːrd] [wʊd] ['nevər] [ək'sept] .

bag	with	bits	of	painted	glass	,	which	his	lord	would	never	accept	.
包	和	比特	的	绘	玻璃	,	哪个	他的	主	会	绝不	接受	.

袋子里装着一些彩绘玻璃碎片，他的主人绝不会接受。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] ; [ɔːr] [ɪf] , [pər'hæps] ,

However	,	he	knew	not	how	he	had	been	cheated	;	or	if	,	perhaps	,
然而	,	他	知道	不是	如何	他	有	到过	作弊	;	或者	如果	,	也许	,

然而，他不知道自己是如何被骗的；或者，或许，

[ə; eɪ] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ]

a	thought	crossed	his	mind	that	all	was	not	right	,	it	was	followed	by
一个	想法	交叉	他的	头脑	那	全部	曾是	不是	正确的	,	它	曾是	随后	经过

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他脑海中闪过一个念头：事情不太对劲。紧接着，又一个念头涌上心头。

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

which	said	that	it	was	now	too	late	to	alter	,	and	that	if	he	had	chosen
哪个	说	那	它	曾是	现在	也	晚的	到	改变	,	和	那	如果	他	有	选定

['rɔːŋli] ,

wrongly	,
错	,

声明中说，现在改变已经太晚了，如果他当初做出了错误的选择，

[stɪl] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

still	he	must	abide	by	it	;	and	so	he	waited	for	the	trumpet	.
仍然	他	必须	遵守	经过	它	;	和	所以	他	等待	为了	这	喇叭	.

但他必须遵守；于是他等待号角声响起。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['hæpi] ;

But	he	was	not	altogether	happy	;
但	他	曾是	不是	共	快乐的	;

但他并不完全快乐；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	often	and	often	he	wished	that	he	had	faced	the	strife	of	the
和	经常	和	经常	他	希望	那	他	有	面对	这	冲突	的	这

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	,
民众	,

他常常后悔当初没有亲身经历过群众的斗争。

[ænd; ənd] [prest] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

and	pressed	on	with	his	trusting	companion	to	the	market	.
和	按下	在	和	他的	信任	伴侣	到	这	市场	.

然后，他带着值得信赖的同伴继续前往市场。

[ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	hard	struggle	had	been	his	before	he	had	reached	it	.
一个	难的	斗争	有	到过	他的	前	他	有	达到	它	.

他一路走来经历了艰辛的奋斗才达到目标。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːd] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər]

It	seemed	indeed	at	times	as	if	the	words	of	his	fearful	companion	were
它	似乎	的确	在	时代	作为	如果	这	字	的	他的	可怕	伴侣	是

['kʌmɪŋ] [truː] ,

coming	true	,
未来	真的	,

有时，他那位胆怯的同伴所说的话似乎真的应验了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['piːsɪz] ,

and	he	would	be	torn	altogether	in	pieces	,
和	他	会	是	撕裂	共	在	件	,

他会被彻底撕成碎片。

[soʊ] ['fɪrsli] [dɪd][ðə; ði] [kraʊd] [pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θrɔːŋ] [hɪm; ɪm] .

so	fiercely	did	the	crowd	press	upon	him	and	throng	him	.
所以	激烈地	做过	这	人群	按	之上	他	和	人群	他	.

人群如此凶猛地向他逼近，将他团团围住。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ,

But	as	I	watched	him	in	the	thickest	part	of	it	,	I	saw	that	always	,
但	作为	我	观看	他	在	这	最厚	部分	的	它	,	我	锯	那	总是	,

但当我在最艰难的时刻注视着他时，我发现他总是.....

[dʒʌst][æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [niːd] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] ,

just	at	his	last	need	,	something	seemed	to	favour	him	,
只是	在	他的	最后的	需要	,	某物	似乎	到	偏爱	他	,

就在他最需要帮助的时候，似乎有某种力量在眷顾他。

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd][left] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [baɪ] .

and	the	crowd	broke	off	and	left	room	for	him	to	struggle	by	.
和	这	人群	打破	离开	和	左边	房间	为了	他	到	斗争	经过	.

人群散开，给他留出了一条艰难通过的路。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tʃæntɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [hɪm'self] ,

I	could	hear	him	chanting	,	as	it	were	,	to	himself	,
我	可以	听到	他	吟唱	,	作为	它	是	,	到	他自己	,

我能听到他仿佛在自言自语地念诵着什么，

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['fɪrsli] ,

when	the	crowd	looked	upon	him	the	most	fiercely	,
什么时候	这	人群	看起来	之上	他	这	最多	激烈地	,

当人群用最凶狠的目光注视着他时，

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][fɔːr; fər][ten]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv][set]

“	I	will	not	be	afraid	for	ten	thousands	of	the	people	that	have	set
“	我	将要	不是	是	害怕的	为了	十	数千	的	这	人们	那	有	放

[ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ə'baʊt] .

themselves	against	me	round	about	.
他们自己	反对	我	圆形的	关于	.

“我不会为周围成千上万与我为敌的人而害怕。”

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːntid] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'vaɪdɪd][ɪt'self][ɪn] [tuː] [pɑːrts] ,

”	And	even	as	he	chanted	the	words	,	the	crowd	divided	itself	in	two	parts	,
”	和	甚至	作为	他	吟诵	这	字	,	这	人群	分割	本身	在	二	部分	,

“就在他高喊口号的时候，人群分成了两派，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [striːm] ['glænsɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [blæk] [rɑːk] ; [ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [pæst] ,

like	a	rushing	stream	glancing	by	some	black	rock	;	and	on	he	passed	,
喜欢	一个	匆忙	溪流	瞥了一眼	经过	一些	黑色的	岩石	;	和	在	他	通过了	,

就像湍急的溪流掠过一块黑色的岩石；他继续前行，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

as	though	they	saw	him	not	.
作为	尽管	他们	锯	他	不是	.

仿佛他们没看见他一样。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] , ['iːv(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

So	it	continued	,	even	till	he	reached	the	market	-	place	.
所以	它	持续	,	甚至	直到	他	达到	这	市场	-	地方	.

就这样，他一直走到了集市。

[raɪt] [glæd][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðer; ðər] : [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['traɪəlz][wɜːr; wər]

Right	glad	was	he	to	find	himself	there	:	but	even	now	all	his	trials	were
正确的	高兴的	曾是	他	到	寻找	他自己	那里	:	但	甚至	现在	全部	他的	试验	是

[nɑːt]['oʊvər] .

not	over	.
不是	超过	.

他很高兴能来到这里：但即使到了现在，他的所有考验还没有结束。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər] ['empti] ,

Many	of	the	stalls	were	empty	,
许多	的	这	摊位	是	空的	,

许多摊位都是空的，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meni] [mɔːr] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [truː] ['treɪdərz][wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'weɪ] ;

and	from	many	more	the	fair	and	true	traders	were	gone	away	;
和	从	许多	更多的	这	公平的	和	真的	交易员	是	已消失	离开	;

还有许多正直诚信的商人离开了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kʌm] [fɔːls] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] [men] ,

and	instead	of	them	were	come	false	and	deceitful	men	,
和	反而	的	他们	是	来	错误的	和	欺骗性的	男人	,

取而代之的是虚伪狡诈之人。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['eni] [huː] [delt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

who	tried	to	put	off	any	who	dealt	with	them	with	pretended	jewels
WHO	尝试	到	放	离开	任何	WHO	已处理	和	他们	和	假装	珠宝

[ænd; ənd][bæd] [gʊdz] .

and	bad	goods	.
和	坏的	商品	.

他们试图阻止任何与他们交易假冒珠宝和劣质商品的人。

[ðen] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [fiərɪŋ] ['evri] ['moʊmənt]

Then	did	he	look	anxiously	round	and	round	the	market	,	fearing	every	moment
然后	做过	他	看	焦虑地	圆形的	和	圆形的	这	市场	,	害怕	每一个	片刻

然后，他焦急地环顾四周，害怕每一刻。

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

[lest] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːrd] .

lest	the	trumpet	should	sound	before	he	had	purchased	any	thing	for	his	lord	.
免得	这	喇叭	应该	声音	前	他	有	购买	任何	事物	为了	他的	主	.

免得号角还没来得及吹响，他就没给主人买任何东西了。

['nevər] , [pər'hæps] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][hiː; hi][soʊ] ['bɪtərli] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [sloʊθ][æz; əz]

Never	,	perhaps	,	all	along	the	way	,	did	he	so	bitterly	regret	his	early	sloth	as
绝不	,	也许	,	全部	沿着	这	方式	,	做过	他	所以	苦涩地	后悔	他的	早期的	树懒	作为

[naʊ] ,

now	,
现在	,

或许，在他漫长的人生历程中，从未像现在这样对早年的懒惰感到如此深深的懊悔。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [greɪt] ['bɪtərnəs] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

for	he	wrung	his	hands	together	,	and	said	in	great	bitterness	,	“	What	shall	I
为了	他	拧干	他的	双手	一起	,	和	说	在	伟大的	苦味	,	“	什么	将	我

[duː] ?

do	?
做	?

因为他双手紧握，痛苦地说：“我该怎么办呢？”

” [ænd; ənd] , “ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ə; eɪ] ['lɔɪtərər] , ['træfɪk] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] ?

”	and	,	“	How	shall	I	,	a	loiterer	,	traffic	for	my	lord	?
”	和	,	“	如何	将	我	,	一个	游荡者	,	交通	为了	我的	主	?

“我一个游手好闲之人，怎能为我的主人做生意呢？”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [wɜːr; wər][noʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [nɔːr][goʊld] , [nɔːr] ['kɔːstli]

”	Then	his	eyes	fell	upon	a	shop	where	were	no	jewels	,	nor	gold	,	nor	costly
”	然后	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	店铺	在哪里	是	不	珠宝	,	也不	金子	,	也不	昂贵

[sɪlks] ,

silks	,
帛	,

“然后他的目光落在了一家店铺上，那里既没有珠宝，也没有黄金，更没有昂贵的丝绸。”

[nɔːr] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːrs] ['sækklɔːθ] ,

nor	pearls	of	great	price	;	but	all	that	was	in	it	was	coarse	sackcloth	,
也不	珍珠	的	伟大的	价格	;	但	全部	那	曾是	在	它	曾是	粗	麻布	,

里面既没有价值连城的珍珠，只有粗麻布。

[ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd] ['heri] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ,

and	rough	and	hairy	garments	,	and	heaps	of	ashes	,
和	粗糙的	和	毛茸茸	服装	,	和	堆积如山	的	灰烬	,

还有粗糙多毛的衣物和成堆的灰烬。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] ['bɪtər] [bred] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [hɜːrb] ,

and	here	and	there	a	loaf	of	bitter	bread	,	and	bitter	herbs	,
和	这里	和	那里	一个	面包	的	苦的	面包	,	和	苦的	草药	,

这里那里还有一些苦面包和苦菜。

[ænd; ənd] ['bɔtlz] [wer'ɪn] [terz] [wɜːr; wər] [stɔːrd] .

and	bottles	wherein	tears	were	stored	.
和	瓶子	其中	眼泪	是	存储	.

以及用来存放眼泪的瓶子。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɑːp] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , “ [goʊ]

As	he	gazed	on	this	shop	something	seemed	to	whisper	to	his	heart	,	“	Go
作为	他	凝视	在	这	店铺	某物	似乎	到	耳语	到	他的	心	,	“	去

[ænd; ənd] [baɪ] .

and	buy	.
和	买	.

当他凝视着这家商店时，仿佛有什么东西在他心中低语：“去买吧。”

” [soʊ][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [hɑːrt] , [æz; əz][wʌn][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['træfɪk] [fɔːr; fər]

”	So	he	went	with	his	sorrowful	heart	,	as	one	not	worthy	to	traffic	for
”	所以	他	去	和	他的	悲伤	心	,	作为	一	不是	值得	到	交通	为了

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

于是他怀着悲伤的心情去了，觉得自己不配为主人做买卖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['sækklɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	he	bought	the	coarsest	sackcloth	,	and	the	ashes	of	affliction	,	and
和	他	买	这	最粗糙	麻布	,	和	这	灰烬	的	痛苦	,	和

['meni] ['bɪtər] [terz] :

many	bitter	tears	:
许多	苦的	眼泪	:

他买了最粗糙的麻布、苦难的灰烬和许多苦涩的眼泪：

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

and	so	he	waited	for	the	sounding	of	the	trumpet	.
和	所以	他	等待	为了	这	听起来	的	这	喇叭	.

于是他等待着号角响起。

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][sʌm; səm] [laʊd] [nɔɪz] [breɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][men] [huː] [sliːp] ,

Then	suddenly	,	as	some	loud	noise	breaks	upon	the	slumbers	of	men	who	sleep	,
然后	突然	,	作为	一些	大声	噪音	休息	之上	这	睡眠	的	男人	WHO	睡觉	,

突然，一阵巨响打破了熟睡的人们的宁静，

[ðæt] [greɪt] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] .

that	great	trumpet	sounded	.
那	伟大的	喇叭	听起来	.

那雄浑的号角响起了。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [er] [keɪm] [ɪts] [vɔɪs] , [stɪl] ['wæksɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ;

All	through	the	air	came	its	voice	,	still	waxing	louder	and	louder	;
全部	通过	这	空气	来了	它是	嗓音	,	仍然	打蜡	更大声	和	更大声	;

它的声音响彻整个天空，越来越响亮；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pi:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] , [ɔ:l] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɪts] ['mʌltitju:dz]

and	even	as	it	pealed	across	the	sky	,	all	that	great	city	,	and	its	multitudes
和	甚至	作为	它	剥皮	穿过	这	天空	,	全部	那	伟大的	城市	,	和	它是	众多

,

,

,

即使它划破天空，那座伟大的城市及其众多居民，

[ænd; ənd][ɪts] ['lɔ:fti] ['pæləs] , [ænd; ənd][ɪts] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ɪts] ['revəlz] , [ɔ:l]

and	its	lofty	palaces	,	and	its	show	,	and	its	noise	,	and	its	revels	,	all
和	它是	高远	宫殿	,	和	它是	展示	,	和	它是	噪音	,	和	它是	揭秘	,	全部

[meltid] [ə'weɪ] ,

melted	away	,
融化	离开	,

它那高耸的宫殿、它的表演、它的喧嚣、它的狂欢，全都消融了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] .

and	were	not	.
和	是	不是	.

但事实并非如此。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

And	in	a	moment	all	the	servants	were	gathered	together	,
和	在	一个	片刻	全部	这	仆人	是	聚集	一起	,

片刻之后，所有的仆人都聚集到了一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɔ:rd][ænd; ənd] [kɪŋ] [stʊd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	their	lord	and	king	stood	amongst	them	.
和	他们的	主	和	国王	站立	在	他们	.

他们的君主和国王站在他们中间。

[ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜ:rks] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

All	else	was	gone	,	and	they	and	their	works	were	alone	with	him	.
全部	别的	曾是	已消失	,	和	他们	和	他们的	作品	是	独自的	和	他	.

其他一切都消失了，只剩下他们和他们的作品与他相伴。

[ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['traɪəl][ʌv; əv] ['evri] ['mænz] [wɜ:rk] .

Then	was	there	a	fearful	trial	of	every	man's	work	.
然后	曾是	那里	一个	可怕	审判	的	每一个	男人的	工作	.

那时，每个人的工作都受到了严峻的考验。

[ðen] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['glædnəs] [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɜ:rli] [ænd; ənd]

Then	were	they	crowned	with	light	and	gladness	who	had	risen	early	and
然后	是	他们	加冕	和	光	和	欢乐	WHO	有	升起	早期的	和

['treɪdɪd] ['dɪlɪdʒəntli] ,

traded	diligently	,
交易	勤勉地	,

那些早起勤奋做生意的人，最终都获得了光明和喜悦。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['mæstər][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['leɪbər] ,

and	who	now	brought	before	their	master	the	fruit	of	that	toil	,	and	labour	,
和	WHO	现在	带来	前	他们的	掌握	这	水果	的	那	辛劳	,	和	劳动	,

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

现在，他们把辛勤劳作、痛苦挣扎的成果带到了主人面前。

[i:tʃ] [wʌn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] ;

Each	one	had	his	own	reward	;
每个	一	有	他的	自己的	报酬	;

每个人都得到了自己的奖赏；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [wʌt] [ðə; ði]

and	amongst	the	richest	and	the	best	—	as	though	he	brought	what	the
和	在	这	最富有的	和	这	最好的	—	作为	尽管	他	带来	什么	这

[kɪŋ] ['greɪtli] [lʌvd] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] [huː] [brɔːt] ['ʌntə,ʌntu][hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði]

king	greatly	loved	—	was	his	reward	who	brought	unto	his	master	the
国王	非常	喜爱	—	曾是	他的	报酬	WHO	带来	到	他的	掌握	这

在最富有、最优秀的人之中——仿佛他带来了国王最喜爱的东西——他得到了回报，因为他为他的主人带来了.....

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['wɪdoʊ] .

offering	of	gratitude	from	the	broken	-	hearted	widow	.
提供	的	感激	从	这	破碎的	-	心地	寡妇	.

这位心碎的寡妇表达了她的感激之情。

[ðen] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd]['weɪstɪd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'pentid]

Then	drew	near	the	servant	who	had	wasted	the	morning	,	but	had	repented
然后	画	靠近	这	仆人	WHO	有	浪费	这	早晨	,	但	有	悔改

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sloʊθ] ,

of	his	sloth	,
的	他的	树懒	,

于是，他走近了那个浪费了上午时间，但已为自己的懒惰感到后悔的仆人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] , [ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɔːt]

and	had	fought	his	way	through	the	crowds	,	and	had	at	last	bought
和	有	战斗	他的	方式	通过	这	人群	,	和	有	在	最后的	买

[ðə; ði] ['sækklɔːθ] .

the	sackcloth	.
这	麻布	.

他奋力挤过人群，最终买到了麻衣。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [pʊr] , [ænd; ənd] [miːn] ,

Now	he	came	bringing	it	with	him	;	and	it	looked	poor	,	and	mean	,
现在	他	来了	带来	它	和	他	;	和	它	看起来	贫穷的	,	和	意思是	,

[ænd; ənd] [kɔːrs] ,

and	coarse	,
和	粗	,

他把它带来了；它看起来又穷又寒，又粗糙。

[æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [sɪlks] ,

as	he	bore	it	amongst	the	heaps	of	gold	,	and	jewels	,	and	silks	,
作为	他	钻孔	它	在	这	堆积如山	的	金子	,	和	珠宝	,	和	帛	,

当他把它带到成堆的金银珠宝和丝绸之间时，

[wɪtʃ] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] ; [jet] [dɪd][hiː; hi] [drɔː] [nɪr] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] ;

which	lay	piled	up	all	around	;	yet	did	he	draw	near	unto	the	king	;
哪个	躺	堆积	向上全部		大约	;	然而	做过	他	画	靠近	到	这	国王	;

那些东西堆积在周围；然而他还是靠近了国王；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	as	he	came	,	he	spoke	,	and	said	,
和	作为	他	来了	,	他	辐	,	和	说	,

他走过来，开口说道：

“ [ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'treɪt] [hɑːrt] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] .

“	A	broken	and	a	contrite	heart	wilt	thou	not	despise	.
“	一个	破碎的	和	一个	懊悔	心	枯萎	你	不是	鄙视	.

“伤心痛悔的人，你必不轻看。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] , [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['greɪʃəsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

"	And	as	he	spake	,	the	king	looked	graciously	upon	him	:
"	和	作为	他	说	,	这	国王	看起来	亲切地	之上	他	:

“他说话的时候，国王慈祥地看着他：”

[ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

a	mild	and	an	approving	smile	sat	upon	his	countenance	,
一个	温和的	和	一个	批准	微笑	卫星	之上	他的	面容	,

他脸上带着温和而赞许的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['blesɪd; blest][wɜːrdz] , “ [wel] [dʌn] , [ðaʊ] [gʊd]

and	he	spoke	to	him	also	the	blessed	words	,	“	Well	done	,	thou	good
和	他	辐	到	他	还	这	蒙福	字	,	“	出色地	完毕	,	你	好的

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

and	faithful	servant	.
和	忠实	仆人	.

耶稣又对他说：“好，你这又良善又忠心的仆人。”

" [ðen] [dɪd][ðə; ði] [kɔːrs] ['sækklɔːθ] [ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [rɪtʃ] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] ;

"	Then	did	the	coarse	sackcloth	shine	as	the	most	rich	cloth	of	gold	;
"	然后	做过	这	粗	麻布	闪耀	作为	这	最多	富有的	布	的	金子	;

“那时，粗麻布闪闪发光，如同最华丽的金布；

[ðen] [dɪd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ['spɑːrk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

then	did	the	ashes	of	the	furnace	sparkle	as	a	monarch's	jewels	;
然后	做过	这	灰烬	的	这	炉	火花	作为	一个	君主的	珠宝	;

那时，炉灰闪耀着如同君王珠宝般的光芒；

[waɪlst] ['evri] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɔːrd]

whilst	every	bitter	tear	which	was	stored
而	每一个	苦的	撕	哪个	曾是	存储

每一滴苦涩的泪水都积蓄着

[piː] . -

p	.	143
p	.	-

[ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ɔːl] [praɪs] .

in	the	bottle	changed	into	pearls	and	rubies	which	were	above	all	price	.
在	这	瓶子	已更改	进入	珍珠	和	红宝石	哪个	是	多于	全部	价格	.

瓶子里的宝石变成了珍珠和红宝石，价值连城。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l]

Then	the	king	turned	to	the	careless	servants	,	and	his	voice	was	terrible
然后	这	国王	转向	到	这	粗心	仆人	,	和	他的	嗓音	曾是	糟糕的

[tuː; tə] [hɪr] ,

to	hear	,
到	听到	,

国王转过身来，对着那些粗心的仆人，他的声音听起来十分可怕。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeɪ] [fled] [ə'weɪ] .

and	from	his	face	they	fled	away	.
和	从	他的	脸	他们	逃亡	离开	.

他们见了他的脸，便逃走了。

[aɪ] [derd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][dʒʌst][ænd; ənd][moʊst]['terəb(ə)l]

I	dared	not	to	look	upon	them	;	but	I	heard	their	just	and	most	terrible
我	敢于	不是	到	看	之上	他们	;	但	我	听到	他们的	只是	和	最多	糟糕的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

我不敢看他们；但我听到了他们公正而又极其可怕的判决。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	I	knew	that	they	were	driven	away	for	ever	from	the	presence	of
和	我	知道	那	他们	是	驱动	离开	为了	曾经	从	这	在场	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

我知道他们永远地被驱逐出了国王的面前。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] [piːs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] ['ʌndər] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]

in	which	is	life	and	peace	;	and	that	they	were	bound	under	chains	and
在	哪个	是	生活	和	和平	;	和	那	他们	是	边界	在下面	链条	和

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

其中有生命与平安；而他们却被锁链和黑暗所束缚。

[diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd]

deeper	and	more	dreadful	than	those	from	which	the	king's	son	had
更深	和	更多的	可怕	比	那些	从	哪个	这	国王的	儿子	有

['greɪʃəsli] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] .

graciously	delivered	them	.
亲切地	发表	他们	.

比国王的儿子仁慈地将他们从中解救出来的那些灾难更深、更可怕。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd][duː][wiː; wi] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærəbl] [æz; əz] [ðɪs] ?

In	what	part	of	God's	word	do	we	read	such	a	parable	as	this	?
在	什么	部分	的	神的	单词	做	我们	读	这样的	一个	寓言	作为	这	?

我们在上帝的话语的哪一部分读到过这样的比喻?

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

孩子。

[ɪn][ðə; ði] 25th ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] ['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] 15th [vɜːrs] .

In	the	25th	chapter	of	St	.	Matthew's	gospel	,	and	at	the	15th	verse	.
在	这	25th	章	的	英石	.	马修的	福音	,	和	在	这	15th	诗	.

在《马太福音》第25章第15节。

[ef] . [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ðʌs] [tə'geðər] ?

F	.	Who	is	the	King	who	called	his	servants	thus	together	?
F	.	WHO	是	这	国王	WHO	称为	他的	仆人	因此	一起	?

F. 召集臣仆的国王是谁?

[siː] . [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .

C	.	Almighty	God	.
C	.	全能者	上帝	.

C. 全能的上帝。

[ef] . [huː] [ɑːr; ər] [ment] [baɪ] [ðiːz] ['sɜːrvənt] ['treɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?

F	.	Who	are	meant	by	these	servants	trading	in	the	town	?
F	.	WHO	是	意思是	经过	这些	仆人	贸易	在	这	镇	?

F. 这些在镇上做买卖的仆人指的是谁?

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

[siː] . [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] ['kristʃənz] .

C	.	All	of	us	Christians	.
C	.	全部	的	我们	基督徒	.

C. 我们所有基督徒。

[ef] . [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kristʃənz] ?

F	.	How	do	you	know	that	they	were	Christians	?
F	.	如何	做	你	知道	那	他们	是	基督徒	?

F. 你怎么知道他们是基督徒?

[siː] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] ['dʌndʒənz] [baɪ] [ðə; ði]

C	.	Because	they	had	been	delivered	from	slavery	and	dungeons	by	the
C	.	因为	他们	有	到过	发表	从	奴隶制	和	地下城	经过	这

['kɪŋz] [oʊn] [sʌn] .

King's	own	Son	.
国王学院	自己的	儿子	.

C. 因为他们被国王的儿子从奴隶制和地牢中解救出来。

[ef] . [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] ?

F	.	What	is	the	great	town	to	which	they	were	sent	?
F	.	什么	是	这	伟大的	镇	到	哪个	他们	是	发送	?

F. 他们被派往哪个大城市?

[siː] . [ðɪs] [wɜːrld] .

C	.	This	world	.
C	.	这	世界	.

C. 这个世界。

[ef] . [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [gɑːd] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

F	.	What	are	the	goods	which	God	gave	them	to	lay	out	for	him	?
F	.	什么	是	这	商品	哪个	上帝	给予	他们	到	躺	出去	为了	他	?

F. 上帝赐给他们哪些财物，让他们为他预备?

[siː] . ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] : ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]

C	.	Every	thing	which	we	have	in	this	life	:	our	strength	,	and	health	,	and
C	.	每一个	事物	哪个	我们	有	在	这	生活	:	我们的	力量	,	和	健康	,	和

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

C. 我们今生所拥有的一切：我们的力量、健康和理智，

[ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [taɪm] .

and	money	,	and	time	.
和	钱	,	和	时间	.

还有金钱和时间。

[ef] . [haʊ] [meɪ] [wiː; wi] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

F	.	How	may	we	trade	with	these	for	the	King	?
F	.	如何	可能	我们	贸易	和	这些	为了	这	国王	?

F. 我们如何才能用这些东西为国王进行交易?

[siː] . [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]

C	.	By	trying	to	use	them	all	so	as	to	please	Him	and	set	forth	His
C	.	经过	尝试	到	使用	他们	全部	所以	作为	到	请	他	和	放	前进	他的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

C. 努力运用它们来取悦他，彰显他的荣耀。

[ef] . [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [roʊz] [ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ?

F	.	Who	are	those	who	rose	up	early	to	go	into	the	town	?
F	.	WHO	是	那些	WHO	玫瑰	向上	早期的	到	去	进入	这	镇	?

F. 那些早早起身进城的人是谁?

[siː] . [ðoʊz] [huː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [juːθ] .

C	.	Those	who	begin	to	serve	the	Lord	even	from	their	youth	.
C	.	那些	WHO	开始	到	服务	这	主	甚至	从	他们的	青年	.

C. 从青年时期就开始侍奉主的人。

[ef] . [wʌt] [ɪz] [ʃəun] [baɪ] [ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

F	.	What	is	shewn	by	their	finding	the
F	.	什么	是	展示	经过	他们的	寻找	这

F. 他们的发现表明了什么?

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

[striːts] ['iːzi] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [gʊdz] ?

streets	easy	to	pass	,	and	the	markets	full	of	rich	goods	?
街道	简单的	到	经过	,	和	这	市场	满的	的	富有的	商品	?

街道宽敞易行，市场里摆满了琳琅满目的商品?

[siː] . [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] [fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ɪn]

C	.	That	this	service	of	God	is	far	easier	to	such	as	begin	to	serve	Him	in
C	.	那	这	服务	的	上帝	是	远的	更轻松	到	这样的	作为	开始	到	服务	他	在

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

C. 这种侍奉上帝的事，对于年轻时就开始侍奉上帝的人来说要容易得多;

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best] [gɪfts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	that	such	are	able	to	offer	to	Him	the	best	gifts	of	early	devotion	,
和	那	这样的	是	有能力的	到	提供	到	他	这	最好的	礼物	的	早期的	虔诚	,

并且这些人能够向祂献上早期虔诚奉献的最佳礼物，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɜːrst] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] ['tendər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd]

and	their	first	love	,	and	the	zeal	of	youth	,	and	tender	hearts	,	and
和	他们的	第一的	爱	,	和	这	热情	的	青年	,	和	投标	心	,	和

[ʌn'klaʊdɪd] ['kɑːnʃəns] .

unclouded	consciences	.
晴朗无云	良心	.

以及他们的初恋、青春的热情、温柔的心灵和纯洁的良心。

[ef] . [wʌt] [ɪz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ðer; ðər]

F	.	What	is	taught	us	by	their	seeing	the	beautiful	things	of	the	city	at	their
F	.	什么	是	教授	我们	经过	他们的	看到	这	美丽的	事物	的	这	城市	在	他们的

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

F. 他们从轻松自在地欣赏城市美景中学到了什么?

['æftər] [ðer; ðər] ['dɪlɪdʒənt] ['treɪdɪŋ] ?

after	their	diligent	trading	?
后	他们的	勤奋	贸易	?

他们勤奋交易之后呢?

[siː] . [ðæt] [ðoʊz] [huː] [sɜːrv] [gɑːd] ['truːli] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['paɪəti] ['kɑːmənli] [faɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

C	.	That	those	who	serve	God	truly	in	a	youthful	piety	commonly	find	more	than
C	.	那	那些	WHO	服务	上帝	真的	在	一个	青春	虔诚	通常	寻找	更多的	比

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

C. 那些在年轻时以虔诚之心真正侍奉上帝的人，通常会比其他人获得更多。

[ðæt] “ ['gɑːdlinəs] [hæz; həz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] ,

that	“	godliness	has	promise	of	the	life	which	now	is	,
那	“	敬虔	有	承诺	的	这	生活	哪个	现在	是	,

“敬虔能带来今生的生命，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

as	well	as	of	that	which	is	to	come	.
作为	出色地	作为	的	那	哪个	是	到	来	.

以及未来将要发生的事情。

” [ef] . [waɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [leɪt] ['redi] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ?

”	F	.	Why	were	those	who	were	late	ready	to	quarrel	with	one	another	?
”	F	.	为什么	是	那些	WHO	是	晚的	准备好	到	争吵	和	一	其他	?

“F. 为什么那些迟到的人会互相争吵?

[siː] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kəm'pænjənz] [ɪn][sɪn][hæv; həv][noʊ] ['riːəl] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

C	.	Because	companions	in	sin	have	no	real	love	for	each	other	,
C	.	因为	同伴	在	罪	有	不	真实的	爱	为了	每个	其他	,

C. 因为一同犯罪的人彼此之间没有真正的爱，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] ; ['biːɪŋ] [ɔːl] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['seprət] [frʌm; frəm][gɑːd] .

but	are	always	ready	to	fall	out	;	being	all	selfish	and	separate	from	God	.
但	是	总是	准备好	到	落下	出去	;	存在	全部	自私	和	分离	从	上帝	.

但他们总是随时准备反目成仇；他们都非常自私，与上帝隔绝。

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[ef] . [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fʊl] [striːts] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] ?

F	.	What	were	the	full	streets	they	met	with	when	they	entered	the	town	?
F	.	什么	是	这	满的	街道	他们	遇见	和	什么时候	他们	进入	这	镇	?

F. 他们进入城镇时遇到的街道上都挤满了人吗?

[siː] . [ðə; ði] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['hɪndrənsiz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðoʊz] [huː] [set] [ə'baʊt] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd]

C	.	The	many	difficulties	and	hindrances	which	beset	those	who	set	about	serving	God
C	.	这	许多	困难	和	障碍	哪个	围困	那些	WHO	放	关于	服务	上帝

[leɪt] [ɪn] [laɪf] .

late	in	life	.
晚的	在	生活	.

C. 许多在晚年开始侍奉上帝的人会遇到许多困难和阻碍。

[ef] . [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔbəz] , [wɪtʃ]

F	.	What	were	the	shows	,	and	the	thieves	,	and	the	robbers	,	which
F	.	什么	是	这	演出	,	和	这	窃贼	,	和	这	强盗	,	哪个

['trʌbld] [ðem; ðəm] ?

troubled	them	?
麻烦	他们	?

F. 究竟是什么样的表演、什么样的盗贼和什么样的强盗困扰着他们?

[siː] . [ðə; ði] ['dɪfrənt] [temp'teɪʃənz] [wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

C	.	The	different	temptations	which	come	from	the	devil	,	the	world	,	and	the
C	.	这	不同的	诱惑	哪个	来	从	这	魔鬼	,	这	世界	,	和	这

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

C. 来自魔鬼、世界和肉体的各种诱惑。

[ef] . [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [wɪð'stʊd] [ðem; ðəm] ?

F	.	Who	were	the	crowds	who	withstood	them	?
F	.	WHO	是	这	人群	WHO	经受住了考验	他们	?

F. 哪些人挺身而出抵制他们?

[siː] . [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜːrld] ,

C	.	Those	who	love	this	present	world	,
C	.	那些	WHO	爱	这	展示	世界	,

C. 那些热爱现世的人，

[ænd; ənd] [huː] ['ðerfɔːr] [wɪð'stænd] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['gɑːdz] ['glɔːri] .

and	who	therefore	withstand	those	who	seek	to	live	for	God's	glory	.
和	WHO	所以	经受	那些	WHO	寻找	到	居住	为了	神的	荣耀	.

因此，他们会抵制那些寻求为上帝荣耀而活的人。

[ef] . [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [soʊld][ðə; ði] [fɔːls] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

F	.	Who	was	he	who	sold	the	false	jewels	?
F	.	WHO	曾是	他	WHO	卖	这	错误的	珠宝	?

F. 是谁卖掉了假珠宝?

[siː] . [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [preɪ] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]['neglɪdʒənt]

C	.	One	of	those	who	often	make	a	prey	of	persons	beginning	,	after	a	negligent
C	.	一	的	那些	WHO	经常	制作	一个	猎物	的	人	开始	,	后	一个	疏忽

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

C. 其中一人经常以那些在年少轻狂之后开始犯罪的人为目标，

[tuː; tə] [fiːl] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [riːd] , [rɑːm] . [ˌɛksˈviː'aɪ] .

to	feel	earnest	about	religion	,	and	of	whom	we	read	,	Rom	.	xvi	.
到	感觉	认真	关于	宗教	,	和	的	谁	我们	读	, 只读存储器	.		十六	.

对宗教感到认真，我们在《罗马书》第十六章中读到过这一点。

- , - , “ [naʊ] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['breðrən] , [mɑːrk]

17	,	18	,	“	Now	I	beseech	you	,	brethren	,	mark
-	,	-	,	“	现在	我	恳求	你	,	弟兄们	,	标记

17、18节：“弟兄们，现在我求你们注意。”

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kɔːz] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ə'fensɪz] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [jiː; ji]

them	which	cause	divisions	and	offences	,	contrary	to	the	doctrine	which	ye
他们	哪个	原因	部门	和	罪行	,	相反	到	这	教义	哪个	是的

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ; [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

have	learned	;	and	avoid	them	.
有	学习	;	和	避免	他们	.

那些造成分裂和冒犯的人，违背你们所学的教义；你们要远离他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [sɜːrv] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['beli] ;

For	they	that	are	such	serve	not	our	Lord	Jesus	Christ	,	but	their	own	belly	;
为了	他们	那	是	这样的	服务	不是	我们的	主	耶稣	基督	,	但	他们的	自己的	腹部	;

因为这样的人不服侍我们的主耶稣基督，只服侍自己的肚腹；

[ænd; ənd][baɪ] [gʊd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [fer] ['spiːtʃɪz] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] .

and	by	good	words	and	fair	speeches	deceive	the	hearts	of	the	simple	.
和	经过	好的	字	和	公平的	演讲	欺骗	这	心	的	这	简单的	.

他们用花言巧语和花言巧语欺骗了单纯的人的心。

” [ef] . [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [held] [ɑːn] [θruː] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ?

”	F	.	Who	was	he	who	held	on	through	all	difficulties	to	the	market	-	place	?
”	F	.	WHO	曾是	他	WHO	握住	在	通过	全部	困难	到	这	市场	-	地方	?

“F. 是谁在重重困难中坚守市场？”

[siː] . [ə; eɪ] ['truːli] ['hʌmb(ə)l] ['penɪtənt] , [huː] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

C	.	A	truly	humble	penitent	,	who	having	turned	to	God	with	all	his	heart	,
C	.	一个	真的	谦逊的	忏悔者	,	WHO	拥有	转向	到	上帝	和	全部	他的	心	,

C. 一位真正谦卑的忏悔者，他全心全意地归向神，

[liːnz] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊz] ['gɑːdz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ;

leans	not	to	his	own	understanding	,	but	follows	God's	leading	in	all	things	;
倾斜	不是	到	他的	自己的	理解	,	但	跟随	神的	领导	在	全部	事物	;

不倚靠自己的聪明，凡事都顺从神的引导；

['kliːvɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] .

cleaving	close	to	Christ's	Church	.
劈裂	关闭	到	基督的	教会	.

与基督教会紧密相连。

[ef] . [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] ?

F	.	What	were	the	sackcloth	and	ashes	which	he	bought	?
F	.	什么	是	这	麻布	和	灰烬	哪个	他	买	?

F. 他买的麻布和灰烬是什么?

[siː] . [ðə; ði] [truː] [kən'trɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [diːp] [sens] [ʌv; əv][sɪn] ,

C	.	The	true	contrition	of	heart	and	deep	sense	of	sin	,
C	.	这	真的	忏悔	的	心	和	深的	感觉	的	罪	,

C. 发自内心的真诚悔恨和对罪过的深刻认识，

[wɪtʃ] [gɑːd] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːk] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'nɪkwəti] .

which	God	gives	to	those	who	seek	earnestly	to	turn	away	from	all	iniquity	.
哪个	上帝	给予	到	那些	WHO	寻找	切实	到	转动	离开	从	全部	罪恶	.

上帝赐予那些真心实意想要远离一切罪恶的人。

[ef] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ?

F	.	What	was	the	sound	of	the	trumpet	?
F	.	什么	曾是	这	声音	的	这	喇叭	?

F. 小号发出的是什么声音?

[siː] . [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['dʒʌdʒmənt] .

C	.	The	call	of	men	to	the	general	judgment	.
C	.	这	称呼	的	男人	到	这	一般的	判断	.

C. 人类被召唤接受普遍审判。

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[ef] . [huː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huːz] ['treɪdɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ?

F	.	Who	were	those	whose	trading	the	master	was	pleased	to	reward	?
F	.	WHO	是	那些	谁	贸易	这	掌握	曾是	高兴	到	报酬	?

F. 哪些人的交易得到了主人的赏赐?

[siː] . [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [gɑːd] ['ɜːrli] ;

C	.	Those	who	had	served	God	early	;
C	.	那些	WHO	有	服务	上帝	早期的	;

C. 那些早年侍奉上帝的人；

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ;

those	who	had	given	to	Him	the	best	of	their	youth	;
那些	WHO	有	给定	到	他	这	最好的	的	他们的	青年	;

那些将自己最美好的青春奉献给他的人；

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] ['niːdi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

those	who	had	been	kind	to	others	and	helped	the	needy	for	His	sake	;
那些	WHO	有	到过	种类	到	其他的	和	帮助	这	贫困	为了	他的	清酒	;

那些为了祂的缘故善待他人、帮助穷人的人；

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [truːθ] , [ænd; ənd][kleɪv,'klɑːveɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

those	who	had	turned	to	Him	in	truth	,	and	clave	to	Him	with	a
那些	WHO	有	转向	到	他	在	真相	,	和	克拉维	到	他	和	一个

['hʌmb(ə)l] ['penɪtəns] .

humble	penitence	.
谦逊的	忏悔	.

那些真心归向他，并以谦卑悔改之心紧紧跟随他的人。

[ef] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] ['sɜːrvənt] ?

F	.	What	was	the	end	of	the	careless	servants	?
F	.	什么	曾是	这	结尾	的	这	粗心	仆人	?

F. 那些粗心的仆人最终的结局是什么?

[siː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [end] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [spiːks] [ʌv; əv]

C	.	It	is	an	awful	end	,	which	our	blessed	Saviour	Jesus	Christ	speaks	of
C	.	它	是	一个	可怕	结尾	,	哪个	我们的	蒙福	救主	耶稣	基督	说话	的

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

C. 这是一个可怕的结局，我们蒙福的救主耶稣基督是这样描述的：

“ [kæst][jiː; ji][ðə; ði] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt]['ɪntuː]['aʊtər] ['dɑːrknəs] : [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wiːpɪŋ]

“	Cast	ye	the	unprofitable	servant	into	outer	darkness	:	there	shall	be	weeping
“	投掷	是的	这	无利可图	仆人	进入	外	黑暗	:	那里	将	是	哭泣

[ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] .

and	gnashing	of	teeth	.
和	咬牙切齿	的	牙齿	.

“把无用的仆人丢在外面黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。”

” [148a] [ænd; ənd] , [ə'gen] , “ [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] ; [bʌt; bət]

”	[	148a	]	And	,	again	,	“	These	shall	go	away	into	everlasting	punishment	;	but
”	[	148a	]	和	,	再次	,	“	这些	将	去	离开	进入	永恒	惩罚	;	但

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['ɪntuː][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

the	righteous	into	life	eternal	.
这	正义	进入	生活	永恒	.

[148a] 又说：“这些人要往永刑里去；义人要往永生里去。

” [148b]

”	[	148b	]
”	[	148b	]

[148b]

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

[ðə; ði] ['prɑːfəts] [gɑːrd] .

The	Prophet's	Guard	.
这	先知的	警卫	.

先知的卫队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	the	very	earliest	morning	.
它	曾是	这	非常	最早	早晨	.

那是清晨的第一缕阳光。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

The	day	was	not	breaking	as	it	does	in	this	land	of	England	,
这	天	曾是	不是	打破	作为	它	做	在	这	土地	的	英格兰	,

这一天并没有像英国这片土地上那样破晓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːi] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['grædʒuəl] ['dɔːnɪŋ] — [fɜːrst][ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

with	a	dewy	twilight	and	a	gradual	dawning	—	first	a	dull	glow	all	over	the
和	一个	露水	暮	和	一个	逐渐地	黎明	—	第一的	一个	乏味的	辉光	全部	超过	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

暮色朦胧，黎明缓缓升起——起初东方一片昏暗，

[ðen] [blʌd] - [red] ['reɪz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['eni] ['fliːsi] [klaʊd] [wɪtʃ] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

then	blood	-	red	rays	,	catching	any	fleecy	cloud	which	is	stealing	over	the	sky	,
然后	血	-	红色的	射线	,	捕捉	任何	羊毛	云	哪个	是	偷窃	超过	这	天空	,

然后是血红色的光线，捕捉到任何偷偷飘过天空的薄云。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['mɪsti] ['waɪtnəs] ['ɪntuː][goʊld][ænd; ənd]['faɪər] ;

and	turning	all	its	misty	whiteness	into	gold	and	fire	;
和	转弯	全部	它是	蒙蒙	白人	进入	金子	和	火	;

将它那朦胧的白色全部变成金色和火焰；

— [bʌt; bət] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [ðoʊz] ['iːstərn] ['kʌntriz] — ['sʌd(ə)n] ,

—	but	day	was	breaking	as	it	does	in	those	eastern	countries	—	sudden	,
—	但	天	曾是	打破	作为	它	做	在	那些	东	国家	—	突然	,

[ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][hɑːt] .

and	bright	,	and	hot	.
和	明亮的	,	和	热的	.

——但天亮了，就像那些东方国家一样——突然、明亮、炎热。

['dɑːrknəs] [fluː] [ə'weɪ] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ðə; ði] [θɪk] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][wʌns] [gɔːn] ,

Darkness	flew	away	as	at	a	word	;	the	thick	shadows	were	all	at	once	gone	,
黑暗	飞翔	离开	作为	在	一个	单词	;	这	厚的	阴影	是	全部	在	一次	已消失	,

黑暗仿佛听从了一声令下便消散了；浓重的阴影瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['glerɪŋ] [sʌn] [roʊz] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

and	the	broad	glaring	sun	rose	proudly	in	the	sky	,	rejoicing	in	his	strength	.
和	这	广阔	刺眼	太阳	玫瑰	自豪地	在	这	天空	,	欢欣鼓舞	在	他的	力量	.

耀眼的太阳骄傲地升起在天空中，为他的力量而欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['bɪznəs] .

The	people	of	the	town	woke	up	again	to	life	and	business	.
这	人们	的	这	镇	觉醒	向上	再次	到	生活	和	商业	.

镇上的人们又开始恢复了往日的生活和工作。

[dɔːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] ,

Doors	were	flung	wide	open	,
门	是	扔	宽的	打开	,

大门大开，

[piː] . -

p	.	150
p	.	-

第150页

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ;

and	some	were	passing	through	them	;
和	一些	是	通过	通过	他们	;

有些人正在穿过他们；

[ðə; ði] [flæt] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['piːpld] — [ɑːn][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

the	flat	roofs	of	the	houses	began	to	be	peopled	—	on	one	was	a	man
这	平坦的	屋顶	的	这	房屋	开始	到	是	人	—	在	一	曾是	一个	男人

[preɪɪŋ] ,

praying	,
祈祷	,

房屋的平屋顶上开始有人居住——其中一个屋顶上有一个人在祈祷，

[ɑːn] ['ʌðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['stændɪŋ] [tə'geðər] ;
on others two or three standing together ;
在 其他的 二 或者 三 常设 一起 ;

另两三个人站在一起;

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][get] [θruː]
but most of the people were hastening here and there to get through
但 最多 的 这 人们 是 加速 这里 和 那里 到 得到 通过
[ðer; ðər] ['nesəseri] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [fʊl] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [ɑːn] ;
their necessary work before the full heat of the day came on ;
他们的 必要的 工作 前 这 满的 热 的 这 天 来了 在 ;

但大多数人都在匆匆忙忙地四处奔波，赶在正午酷暑来临之前完成必要的工作;

['nʌmbərz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klɪr] ['dænsɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ,
numbers were passing and repassing to the clear dancing fountain ,
数字 是 通过 和 重传 到 这 清除 跳舞 喷泉 ,

无数人涌向清澈的喷泉，来回穿梭。

[ðə; ðɪ] [kuːl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bʌbld] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [skwer] [wɪ'ðɪn] [ðæt]
the cool waters of which bubbled up in the midst of a broad square within that
这 凉爽的 水 的 哪个 冒泡 向上 在 这 中间 的 一个 广阔 正方形 之内 那
['sɪti] .
city .
城市 .

清凉的泉水在那座城市的一个宽阔广场中央汩汩涌出。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [siːz] , [ænd; ənd] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
And now , what is it which one suddenly sees , and , after gazing at it
和 现在 , 什么 是 它 哪个 一 突然 看到 , 和 , 后 凝视 在 它
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

而现在，人们突然看到了什么？在凝视了一会儿之后，

[pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ?
points out to another , and he to a third ?
积分 出去 到 其他 , 和 他 到 一个 第三 ?

他指着另一个人，然后又指着第三个人?

[æz; əz] [iːtʃ] ['hiːrz] , [ðeɪ] [lʊk] ['iːgərli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪl] , [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər]
As each hears , they look eagerly up to the hill , which rises high above their
作为 每个 听到 , 他们 看 急切地 向上 到 这 爬坡道 , 哪个 上升 高的 多于 他们的
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

听到消息，他们都急切地抬头望向小镇上方高耸的山丘。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['gæðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːr; ər] ['ædɪd]
until they gather into a knot ; and then , as one and another are added
直到 他们 收集 进入 一个 结 ; 和 然后 , 作为 一 和 其他 是 额外
[tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,
to their company ,
到 他们的 公司 ,

直到它们聚集成团；然后，随着一个又一个加入它们的行列，

[groʊ] ['ɪntuː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kraʊd] .
grow into almost a crowd .
生长 进入 几乎 一个 人群 .

渐渐地，几乎变成了一群人。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɔːrtər] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] ;

Still	it	is	in	the	same	quarter	that	all	eyes	are	fixed	;
仍然	它	是	在	这	相同的	四分之一	那	全部	眼睛	是	固定的	;

然而，所有人的目光仍然集中在同一个地方；

[ðer; ðər][ˈwɔːtər] - [ˈves(ə)lz] [ɑːr; ər][set][ˈaɪdli] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

their	water	-	vessels	are	set	idly	down	,	as	if	they	could
他们的	水	-	船只	是	放	闲散地	向下	,	作为	如果	他们	可以

他们把水器随意地放在一边，仿佛可以

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

not	think	of	them	.
不是	思考	的	他们	.

不要去想他们。

[ðoʊz] [wɪʃ] [wɜːr; wər][set] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [fʊl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Those	which	were	set	under	the	fountain	have	been	quite	full	this	long	time	,
那些	哪个	是	放	在下面	这	喷泉	有	到过	相当	满的	这	长的	时间	,

喷泉下的那些水槽很久以前就满了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɜːtər][hæz; həz] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ]

but	no	one	stooped	to	remove	them	;	and	the	water	has	been	running
但	不	一	弯腰	到	消除	他们	;	和	这	水	有	到过	跑步

['oʊvər][ðer; ðər] ['brɪmɪŋ] [saɪdz] ,

over	their	brimming	sides	,
超过	他们的	充满	侧面	,

但没有人弯腰去移开它们；水已经漫过了它们满溢的池边。

[waɪl] [ɪts] ['lɪkwɪd] ['sɪlvər] [fluː] [ɔːl] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [drɑːps] .

while	its	liquid	silver	flew	all	round	in	a	shower	of	sparkling	drops	.
尽管	它是	液体	银	飞翔	全部	圆形的	在	一个	淋浴	的	闪闪发光	滴	.

而它的液态银则化作闪闪发光的水滴四处飞溅。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	no	one	thinks	of	them	.
但	不	一	思考	的	他们	.

但没有人会想到他们。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [soʊ] [tʃeɪnz] [ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd]['fɪksɪz][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ?

What	is	it	which	so	chains	all	eyes	and	fixes	the	attention	of	all	?
什么	是	它	哪个	所以	链条	全部	眼睛	和	修复	这	注意力	的	全部	?

究竟是什么，如此吸引所有人的目光，如此牢牢抓住所有人的注意力?

[ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] .

The	hill	is	quite	full	of	armed	men	.
这	爬坡道	是	相当	满的	的	武装	男人	.

山上到处都是荷枪实弹的士兵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ðer; ðər] [ˌoʊvərˈnaɪt] :

There	were	none	there	overnight	:
那里	是	没有任何	那里	过夜	:

一夜之间那里一个人也没有：

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [veɪl] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

they	have	come	up	from	the	vale	silently	and	stealthily	during	the	darkness	,
他们	有	来	向上	从	这	谷	默默	和	悄悄地	期间	这	黑暗	,

[waɪl] [men] [slept] ,

while	men	slept	,
尽管	男人	睡着了	,

他们趁着夜色，在人们熟睡之际，悄无声息地从山谷中悄悄上来。

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [mɪst] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['stɪlnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

like	some	great	mist	rising	in	stillness	from	the	waters	,
喜欢	一些	伟大的	薄雾	上升	在	寂静	从	这	水	,

就像一大团雾气从静谧的水面升腾而起，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hemɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	they	seem	to	be	hemming	in	the	town	on	every	side	.
和	他们	似乎	到	是	缝边	在	这	镇	在	每一个	边	.

他们似乎从四面八方包围了这座城镇。

[lʊk] [wɪtʃ] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði] [sʌn] [laɪts] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [spiə] ,

Look	which	way	you	will	,	the	sun	lights	upon	the	burnished	points	of	spears	,
看	哪个	方式	你	将要	,	这	太阳	灯	之上	这	抛光	积分	的	长矛	,

无论你往哪个方向看，阳光都会照耀在闪亮的矛尖上。

[ɔːr] [fɔːlz] [ɑːn] [strɔːŋ] [ʃiːldz] , [ɔːr] ['flæʃɪz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ]

or	falls	on	strong	shields	,	or	flashes	like	lightning	from	polished	and	cutting
或者	瀑布	在	强的	盾牌	,	或者	闪光灯	喜欢	闪电	从	抛光	和	切割

[swɔːdz] ,

swords	,
剑	,

或者落在坚固的盾牌上，或者像闪电一样从锋利的剑刃上迸发而出。

[ɔːr] [ɪz] [θroʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːr] - ['tʃæriːəts] .

or	is	thrown	a	thousand	ways	by	the	rolling	wheels	of	those	war	-	chariots	.
或者	是	抛掷	一个	千	方式	经过	这	滚动	车轮	的	那些	战争	-	战车	.

或者被那些战车的车轮滚滚抛向四面八方。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən]

“	Who	are	they	?	”	is	the	question
“	WHO	是	他们	?	”	是	这	问题

“他们是谁？”这是个问题。

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

第152页

[ʌv; əv] [ɔːl] ;

of	all	;
的	全部	;

全部；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɔːl] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — “ [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	no	one	likes	to	say	what	all	have	felt	for	a	long	time	—	“	they	are
和	不	一	点赞	到	说	什么	全部	有	毛毡	为了	一个	长的	时间	—	“	他们	是

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

our	enemies	,
我们的	敌人	,

没有人愿意说出大家长期以来的感受——“他们是我们的敌人”，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [preɪ] .

and	we	are	their	prey	.
和	我们	是	他们的	猎物	.

而我们则是他们的猎物。

〞 [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

〞	But	there	is	no	use	in	shutting	the	eyes	any	longer	to	the	truth	.
〃	但	那里	是	不	使用	在	关闭	这	眼睛	任何	更长	到	这	真相	.

但是，再对真相视而不见已经没有用了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [hæz; həz][dʒʌst] ['floʊtɪd] [ɔːf][ɪn][ɪts] ['eri] [weɪvz] [ðæt] [flæg] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hʌŋ]

The	morning	breeze	has	just	floated	off	in	its	airy	waves	that	flag	which	before	hung
这	早晨	微风	有	只是	漂浮	离开	在	它是轻盈的		波浪	那	旗帜	哪个	前	悬挂

[daʊn] ['laiflisli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪts] [stɑːf] .

down	lifelessly	by	the	side	of	its	staff	.
向下	无生气地	经过	这	边	的	它是	职员	.

晨风轻拂，将之前无力地垂在旗杆旁的旗帜吹走了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃəun] [ɔːl] .

It	has	shewn	all	.
它	有	展示	全部	.

一切都已显露。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['enəmi] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪrs] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['enəmi] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sɪriːənz] ,

They	are	enemies	;	they	are	fierce	and	bitter	enemies	;	they	are	the	Syrians	,
他们	是	敌人	;	他们	是	凶猛的	和	苦的	敌人	;	他们	是	这	叙利亚人	,

他们是敌人；他们是凶猛而宿敌；他们是叙利亚人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['ɪzrɪəl] .

and	they	are	at	war	with	Israel	.
和	他们	是	在	战争	和	以色列	.

他们正与以色列交战。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kʌm] [ə'genst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ?

But	why	are	they	come	against	this	little	town	?
但	为什么	是	他们	来	反对	这	小的	镇	?

他们为什么要与这个小镇为敌?

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪkt] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] [laɪk][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

When	they	have	licked	up	it	and	its	people	like	the	dust	from	the	face	of
什么时候	他们	有	舔过	向上	它	和	它是	人们	喜欢	这	灰尘	从	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

当他们像舔舐地球上的尘埃一样，将它和它的人民都舔舐干净之后，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['skersli] ['fɜːrðər] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər][wɔːr] [ə'genst] ['ɪzrɪəl] .

they	will	be	scarcely	further	on	in	their	war	against	Israel	.
他们	将要	是	几乎	更远	在	在	他们的	战争	反对	以色列	.

他们在与以色列的战争中不会取得太大进展。

[waɪ] [dɪd][nɑːt] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['sɪtiz] ?

Why	did	not	they	begin	with	some	of	the	great	and	royal	cities	?
为什么	做过	不是	他们	开始	和	一些	的	这	伟大的	和	皇家	城市	?

为什么他们不先从一些伟大的皇家城市开始呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'genst] [dʒə'ruːsələm] , [ɔːr][dʒez'rɪəl] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['nuːli] [ˌriː'bɪlt]

Why	was	it	not	against	Jerusalem	,	or	Jezreel	,	or	even	against	the	newly	rebuilt
为什么	曾是	它	不是	反对	耶路撒冷	,	或者	耶斯列	,	或者	甚至	反对	这	新	重建

['dʒerɪˌkoʊ] ?

Jericho	?
耶利哥	?

为什么攻击的不是耶路撒冷，也不是耶斯列，甚至不是重建后的耶利哥?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [ə'genst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ?

Why	should	they	come	against	this	little	town	?
为什么	应该	他们	来	反对	这	小的	镇	?

他们为什么要与这个小镇为敌?

[ðen] [wʌn] , [æn; ən]['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] ['kaʊntənəns] , [wʌn] [hu:] [fɪrd] [nɑ:t][gɑ:d]

Then	one	,	an	evil	-	looking	man	of	a	dark	countenance	,	one	who	feared	not	God
然后	一	,	一个	邪恶的	-	寻找	男人	的	一个	黑暗的	面容	,	一	WHO	害怕	不是	上帝

然后，出现了一个面目狰狞、面色阴沉的男人，一个不敬畏上帝的人。

[pi:] . -

p	.	153
p	.	-

第153页

[ænd; ənd] [lʌvd] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , ['wɪspəd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	loved	not	His	servants	,	whispered	to	those	around	him	,	and	said	,
和	喜爱	不是	他的	仆人	,	低声说道	到	那些	大约	他	,	和	说	,

他不爱他的仆人，便低声对周围的人说：

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɜ:rd] [haʊ] [ɪ'laɪʃə] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [hu:] [dwelz] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

“	Have	you	not	heard	how	Elisha	the	prophet	,	who	dwells	amongst	us	,
“	有	你	不是	听到	如何	以利沙	这	先知	,	WHO	居住地	在	我们	,

“你们没有听见住在我们中间的先知以利沙说过什么吗?

[hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

has	discovered	to	the	king	of	Israel	the	secrets	of	the	army	of	the	king
有	发现	到	这	国王	的	以色列	这	秘密	的	这	军队	的	这	国王

[ʌv; əv] ['sirɪr] ?

of	Syria	?
的	叙利亚	?

他是否已将叙利亚王军队的秘密告诉了以色列王?

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪ'laɪʃə] [ɪz] ['dwelɪŋ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['sirɪr] [hæz; həz] [kʌm]

No	doubt	it	is	because	Elisha	is	dwelling	here	that	the	king	of	Syria	has	come
不	怀疑	它	是	因为	以利沙	是	住宅	这里	那	这	国王	的	叙利亚	有	来

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

毫无疑问，正是因为以利沙住在这里，叙利亚王才来攻击我们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [waɪvz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [swi:t] ['beɪbz] , [ænd; ənd]

And	now	shall	we	,	and	our	wives	,	and	our	sweet	babes	,	and
和	现在	将	我们	,	和	我们的	妻子们	,	和	我们的	甜的	宝贝们	,	和

['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['treʒərz] ,

our	houses	,	and	our	treasures	,
我们的	房屋	,	和	我们的	宝藏	,

现在，我们，还有我们的妻子，我们可爱的孩子，我们的房屋，以及我们的珍宝，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['sirɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'laɪʃə] .

become	the	prey	of	the	king	of	Syria	,	for	the	sake	of	this	Elisha	.
变得	这	猎物	的	这	国王	的	叙利亚	,	为了	这	清酒	的	这	以利沙	.

为了以利沙，甘愿成为亚兰王的猎物。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [hɪr] .

I	never	thought	that	good	would	come	from	his	dwelling	here	.
我	绝不	想法	那	好的	会	来	从	他的	住宅	这里	.

我从未想过他住在这里会带来好事。

” [naʊ] , [fɪr] [meɪks] [men] ['kru:əl][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ][hɑ:rd]

”	Now	,	fear	makes	men	cruel	and	suspicious	,	and	fills	their	minds	with	hard
”	现在	,	害怕	制作	男人	残忍的	和	可疑的	,	和	填充	他们的	思想	和	难的

[θɔ:ts] ;

thoughts	;
想法	;

“如今，恐惧使人变得残忍多疑，使他们的头脑充满邪恶的想法；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] : [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðiːz]

and	many	of	these	men	were	full	of	fear	:	and	so	,	when	they	heard	these
和	许多	的	这些	男人	是	满的	的	害怕	:	和	所以	,	什么时候	他们	听到	这些

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

这些人中许多都充满了恐惧；因此，当他们听到这些话时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɑːrd] [bæd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm]

they	began	to	have	hard	bad	thoughts	of	God's	prophet	,	and	to	hate	him
他们	开始	到	有	难的	坏的	想法	的	神的	先知	,	和	到	恨	他

,

,
,

他们开始对上帝的先知产生强烈的恶意，并憎恨他。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [wʊd] ['veri] [suːn] [kʌm] [ə'pɑːn]

as	the	cause	of	all	the	evils	which	they	were	afraid	would	very	soon	come	upon
作为	这	原因	的	全部	这	罪恶	哪个	他们	是	害怕的	会	非常	很快	来	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为他们害怕所有灾祸很快就会降临到他们身上，而这正是灾祸的根源。

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [haʊs] ['oʊpənd] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [haʊs] ,

Just	then	the	door	of	another	house	opened	:	it	was	the	prophet's	house	,
只是	然后	这	门	的	其他	房子	打开	:	它	曾是	这	先知的	房子	,

就在这时，另一户人家的门开了：那是先知的家。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði]

and	his	servant	came	forth	with	the	water	-	vessels	to	fill	them	at	the
和	他的	仆人	来了	前进	和	这	水	-	船只	到	充满	他们	在	这

['faʊnt(ə)n] .

fountain	.
喷泉	.

他的仆人拿着器皿上来，要到泉边打满水。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

He	wondered	to	see	the	crowd	of	men	gathered	together	,
他	想知道	到	看	这	人群	的	男人	聚集	一起	,

他惊奇地看到一群男人聚集在一起。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [æsk] [ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

and	he	drew	near	to	ask	them	what	was	stirring	.
和	他	画	靠近	到	问	他们	什么	曾是	搅拌	.

他走近他们，问他们发生了什么事。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [dɑːrk] ['skaʊlɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ðem; ðəm]

He	could	read	upon	their	dark	scowling	faces	that	something	moved	them
他	可以	读	之上	他们的	黑暗的	皱眉	面孔	那	某物	已搬	他们

[ɪk'siːdɪŋli] ;

exceedingly	;
非常	;

他从他们阴沉的脸上看出，有什么事深深地触动了他们；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['gæðər] .

but	what	it	was	he	could	not	gather	.
但	什么	它	曾是	他	可以	不是	收集	.

但他始终无法弄明白那究竟是什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	could	not	tell	why	they	would	scarcely	speak	to	him	,
他	可以	不是	告诉	为什么	他们	会	几乎	说话	到	他	,

他无法解释为什么他们几乎不跟他说话。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['æŋgri]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd]

but	looked	on	him	with	angry	faces	,	and	spoke	under	their	breath	,	and
但	看起来	在	他	和	生气的	面孔	,	和	辐	在下面	他们的	气息	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

但他们却怒目而视，低声说道：

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ” “

“	This	is	one	of	them	.	”	“
“	这	是	一	的	他们	.	”	“

“这是其中之一。”

- [twɜːr] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] . ”

'	Twere	best	to	give	them	up	.	”
-	是	最好的	到	给	他们	向上	.	”

“最好还是放弃它们。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

“	They	will	destroy	us	all	.
“	他们	将要	破坏	我们	全部	.

他们会毁灭我们所有人。

” [ðen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'stɑːnɪʃt] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] ['evər]

”	Then	the	man	was	altogether	astonished	;	for	his	master	had	been	ever
”	然后	这	男人	曾是	共	惊讶	;	为了	他的	掌握	有	到过	曾经

['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;

humble	,	and	kind	,	and	gentle	;
谦逊的	,	和	种类	,	和	温和的	;

“那人十分惊讶，因为他的主人一向谦逊、善良、温柔；

[noʊ] [pʊr] [mæn][hæd; həd]['evər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [help] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]

no	poor	man	had	ever	turned	away	without	help	when	he	had	come	in	his
不	贫穷的	男人	有	曾经	转向	离开	没有	帮助	什么时候	他	有	来	在	他的

['sɔrəuz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

sorrows	to	the	prophet	of	the	Lord	.
悲伤	到	这	先知	的	这	主	.

任何一个穷人，只要带着悲伤来到耶和华的先知面前，就从未空手而归。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðʌs] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

And	yet	,	why	were	they	thus	angry	with	him	,	if	it	were	not	for	his
和	然而	,	为什么	是	他们	因此	生气的	和	他	,	如果	它	是	不是	为了	他的

['mæstɚz] [seɪk] ?

master's	sake	?
硕士学位	清酒	?

如果不是为了他的主人，他们为什么要这样生他的气呢?

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

['brəʊkən] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['gæðər] ; [bʌt; bət] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

Broken	**sentences**	**were**	**all**	**that**	**he**	**could**	**gather**	**;**	**but**	**,**	**by**	**little**	**and**	**little**	**,**
破碎的	句子	是	全部	那	他	可以	收集	;	但	,	经过	小的	和	小的	,

他只能勉强拼凑出一些断断续续的句子；但是，一点一点地，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðeɪ] [fɪrd] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['θretnd] ; [hiː; hi] [sɔː] , ['ɔːlsoʊ] ,

he	**learned**	**what**	**they**	**feared**	**and**	**what**	**they**	**threatened**	**;**	**he**	**saw**	**,**	**also**	**,**
他	学习	什么	他们	害怕	和	什么	他们	威胁	;	他	锯	,	还	,

他了解了他们所恐惧的和他们所威胁的；他还看到了，

[ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ['gæðərd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['ɔːlsoʊ] ,

the	**hosts**	**of**	**armed**	**men**	**gathered**	**all**	**around**	**the**	**city**	**;**	**and**	**his**	**heart**	**,**	**also**	**,**
这	主持人	的	武装	男人	聚集	全部	大约	这	城市	;	和	他的	心	,	还	,

城外聚集了大批武装人员；他的心也……

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

was	**filled**	**with**	**fear**	**.**
曾是	已填	和	害怕	.

充满了恐惧。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [seɪk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

He	**believed**	**that**	**it**	**was**	**for**	**his**	**master's**	**sake**	**that**	**they**	**were**	**there**	**;**
他	相信	那	它	曾是	为了	他的	硕士学位	清酒	那	他们	是	那里	;

他认为他们到那里是为了他的主人；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

he	**saw**	**that**	**all**	**around**	**him**	**were**	**turned**	**against**	**his**	**master**	**,**	**and**	**he**
他	锯	那	全部	大约	他	是	转向	反对	他的	掌握	,	和	他

['trembld] [ɪk'siːdɪŋli] .

trembled	**exceedingly**	**.**
颤抖	非常	.

他看到周围的人都与他的主人为敌，他非常害怕，浑身颤抖。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

For	**some**	**time**	**he**	**stood**	**amongst**	**the**	**rest**	**,**	**scarce**	**knowing**	**what**	**to**	**do**	**,**
为了	一些	时间	他	站立	在	这	休息	,	稀少	会心	什么	到	做	,

他站在人群中，一时不知所措。

['niːðər] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [nɔːr] ['derɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ,

neither	**liking**	**to**	**remain**	**nor**	**daring**	**to**	**go**	**;**	**until**	**at**	**last**	**,**
两者都不	喜欢	到	保持	也不	大胆	到	去	;	直到	在	最后的	,

既不愿留下，也不敢离开；直到最后，

[æz; əz][sʌm; səm] [mɔːr] ['stræglə˞] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [laɪk]

as	**some**	**more**	**stragglers**	**joined**	**themselves**	**to**	**the**	**company**	**,**	**he**	**slunk**	**away**	**like**
作为	一些	更多的	掉队者	加入	他们自己	到	这	公司	,	他	斯伦克	离开	喜欢

[wʌn] [ə'ʃeɪmd] ,

one	**ashamed**	**,**
一	羞愧	,

随着又有一些零散的人加入队伍，他像个羞愧的人一样灰溜溜地离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['ves(ə)lz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

without	**stopping**	**even**	**to**	**fill**	**the**	**water**	**-**	**vessels**	**he**	**had**	**brought**	**.**
没有	停止	甚至	到	充满	这	水	-	船只	他	有	带来	.

他甚至没有停下来装满他带来的水容器。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , ['hevi] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [ænd; ənd]

And	**so**	**he**	**entered**	**his**	**own**	**door**	**,**	**heavy**	**-**	**hearted**	**and**	**trembling**	**;**	**and**
和	所以	他	进入	他的	自己的	门	,	重的	-	心地	和	发抖	;	和

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['tʃeɪmbər] ,

he	**went**	**to**	**the**	**prophet's**	**chamber**	**,**
他	去	到	这	先知的	房间	,

于是他心情沉重，战战兢兢地进了自己的家门，来到了先知的房间。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [slept] .

for	he	deemed	that	he	still	slept	.
为了	他	被认为	那	他	仍然	睡着了	.

因为他认为自己还在睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] ['rɪzn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , ['ðerfɔːr] ,

But	the	man	of	God	was	risen	;	and	he	knew	,	therefore	,
但	这	男人	的	上帝	曾是	升起	;	和	他	知道	,	所以	,

但神人已经复活了；因此他知道，

[wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

where	he	should	find	him	—	that	he	would	be
在哪里	他	应该	寻找	他	—	那	他	会	是

他应该在哪里找到他——他会在那里

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

第156页

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hɪz; ɪz][gɑːd] ,

upon	the	flat	roof	of	his	house	,	calling	upon	the	name	of	the	Lord	his	God	,
之上	这	平坦的	屋顶	的	他的	房子	,	呼叫	之上	这	姓名	的	这	主	他的	上帝	,

他站在自家平顶上，呼求耶和华他神的名。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] ['mɔrnɪŋz] [sʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [ɪts] ['glɔːri] .

who	had	made	another	morning's	sun	to	rise	in	its	glory	.
WHO	有	制成	其他	早晨	太阳	到	上升	在	它是	荣耀	.

是谁让又一个清晨的太阳在荣光中升起?

[soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][ðə; ði] ['haustɔp] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

So	he	followed	his	master	to	the	housetop	;	and	there	,	even	as	he
所以	他	随后	他的	掌握	到	这	屋顶	;	和	那里	,	甚至	作为	他

[hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

had	supposed	,
有	据称	,

于是他跟着主人上了屋顶；在那里，正如他所料，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] .

he	found	the	holy	man	.
他	成立	这	圣	男人	.

他找到了那位圣人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [saɪt] , [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðiːz]

It	was	a	striking	sight	,	could	any	one	have	seen	the	difference	between	these
它	曾是	一个	引人注目	视线	,	可以	任何	一	有	已见	这	不同之处	之间	这些

[tuː] [men] .

two	men	.
二	男人	.

那景象令人震惊，谁能看出这两个人的区别呢?

[ðə; ði][wʌn] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

The	one	pale	and	trembling	and	affrighted	,	like	a	man	out	of	himself	,
这	一	苍白	和	发抖	和	惊恐	,	喜欢	一个	男人	出去	的	他自己	,

那个人脸色苍白，浑身颤抖，惊恐万分，仿佛失去了自我意识。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [steɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːm][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

and	with	no	stay	on	which	to	rest	his	mind	;	the	other	calm	and	earnest
和	和	不	停留	在	哪个	到	休息	他的	头脑	;	这	其他	冷静的	和	认真

,

,

,

他心神不宁，无处安放；而另一个人则平静而专注。

[æz; əz] , [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [prer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

as	,	in	deep	and	solemn	prayer	,	with	his	head	bowed	and	his	hands
作为	,	在	深的	和	庄严	祷告	,	和	他的	头	鞠躬	和	他的	双手

[klɑːspt] [tə'geðər] ,

clasped	together	,
紧握	一起	,

他低着头，双手合十，虔诚地祈祷着。

[hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ɔːr] [speɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːdz] ; [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ,

his	low	voice	poured	forth	his	thanksgiving	,	or	spake	of	his	needs	;	he	also	,
他的	低的	嗓音	倾倒	前进	他的	感恩	,	或者	说	的	他的	需求	;	他	还	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

as	it	seemed	,
作为	它	似乎	,

他低声倾诉着感恩之情，或是诉说着自己的需要；他似乎也.....

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

was	out	of	himself	,
曾是	出去	的	他自己	,

他神志不清，

[bʌt; bət] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rest] [ə'pɑːn] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	going	out	of	himself	that	he	might	rest	upon	One	who	was	near	to	him
但	去	出去	的	他自己	那	他	可能	休息	之上	一	WHO	曾是	靠近	到	他

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

though	his	eye	saw	Him	not	,
尽管	他的	眼睛	锯	他	不是	,

但他却走出自我，去安息在一位虽然他眼睛看不见却与他亲近的那一位身上。

[ænd; ənd] [huː] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ɪr] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

and	who	spake	to	him	though	his	outward	ear	heard	no	voice	of	words	.
和	WHO	说	到	他	尽管	他的	向外	耳朵	听到	不	嗓音	的	字	.

是谁在和他说话，尽管他的耳朵听不到任何声音。

[ðʌs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [æz; əz] [ɪf]

Thus	he	continued	for	a	season	,	as	if
因此	他	持续	为了	一个	季节	,	作为	如果

于是他就这样持续了一个赛季，仿佛

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] ['eni] [mæn][wʌz; wəz] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ;

he	knew	not	that	any	man	was	nigh	unto	him	;
他	知道	不是	那	任何	男人	曾是	夜	到	他	;

他并不知道身边有人；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

as	if	he	knew	not	that	there	were	,	in	the	great	world	around	him	,
作为	如果	他	知道	不是	那	那里	是	,	在	这	伟大的	世界	大约	他	,

仿佛他并不知道，在他周围的这个广阔世界里，存在着.....

['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][gɑːd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['kɔmjuːnd] ,

any	one	besides	his	God	with	whom	he	communed	,
任何	一	除了	他的	上帝	和	谁	他	公有的	,

除了他所敬拜的神之外，任何人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [wɪtʃ] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][gɑːd] .

and	his	own	soul	which	spake	unto	his	God	.
和	他的	自己的	灵魂	哪个	说	到	他的	上帝	.

以及他自己的灵魂，它向他的神倾诉。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [stʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

All	this	time	his	servant	stood	by	him	,	pale	and	trembling	,
全部	这	时间	他的	仆人	站立	经过	他	,	苍白	和	发抖	,

这段时间里，他的仆人一直站在他身边，脸色苍白，浑身颤抖。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [prer] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði]

but	not	daring	to	break	in	upon	that	hour	of	prayer	;	until	at	length	the
但	不是	大胆	到	休息	在	之上	那	小时	的	祷告	;	直到	在	长度	这

['prɑːfɪt] [pɔːzd] ,

prophet	paused	,
先知	暂停	,

但他不敢打扰那祷告的时刻；直到最后，先知停了下来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tremblər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	his	eye	fell	upon	the	trembler	;	and	he	turned	towards	him	,	and
和	他的	眼睛	跌倒	之上	这	颤抖者	;	和	他	转向	向	他	,	和

[sed] ['kaɪndli] ,

said	kindly	,
说	亲切地	,

他的目光落在了那个颤抖的人身上；他转过身去，和蔼地说：

“ [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , [maɪ] [sʌn] ?

“	What	ails	thee	,	my	son	?
“	什么	疾病	你	,	我的	儿子	?

“孩子，你有什么不舒服？”

” [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ænsər] , “ [oʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , [lʊk] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] [hɪl] .

”	Then	the	servant	answered	,	“	O	my	father	,	look	unto	the	hill	.
”	然后	这	仆人	回答	,	“	哦	我的	父亲	,	看	到	这	爬坡道	.

仆人回答说：“我父啊，请向山看。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [feɪs] ,

”	And	he	stood	gazing	in	the	prophet's	face	,
”	和	他	站立	凝视	在	这	先知的	脸	,

他站在那里，凝视着先知的脸，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] ['terər] [ˌoʊvər'spred] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz]

as	though	he	expected	to	see	paleness	and	terror	overspread	it	when	his
作为	尽管	他	预期的	到	看	苍白	和	恐怖	蔓延	它	什么时候	他的

[aɪz] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['æŋgri] [həusts] .

eyes	gathered	in	the	sight	of	those	angry	hosts	.
眼睛	聚集	在	这	视线	的	那些	生气的	主持人	.

仿佛他预料到，当他的目光与那些愤怒的主人相遇时，脸上会浮现出苍白和恐惧的神色。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .

But	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

No	change	passed	over	his	countenance	;	his	brow	was	open	as	it	was
不	改变	通过了	超过	他的	面容	;	他的	眉头	曾是	打开	作为	它	曾是

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

他的面容没有丝毫变化；他的眉头依然像以前一样微微蹙起；

[ðə; ði] ['kʌlər] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [smaɪl] , [hi:; hi] [tɜ:rnd]

the	colour	never	left	his	cheeks	;	and	,	with	almost	a	smile	,	he	turned
这	颜色	绝不	左边	他的	脸颊	;	和	,	和	几乎	一个	微笑	,	他	转向

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ,

unto	the	servant	,
到	这	仆人	,

他双颊始终泛着红晕；他几乎带着一丝微笑，转向了仆人。

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他说：

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðɪs]

“	And	why	does	this
“	和	为什么	做	这

“为什么会这样？”

[pi:] . -

p	.	158
p	.	-

第158页

[ə'fraɪt] [ði:] ? ”

affright	thee	?	”
恐惧	你	?	”

吓到你了吗？

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ði:] [ðeɪ] [si:k] , [maɪ] ['fɑ:ðər] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ði:] [ðeɪ] [si:k] ;

“	It	is	for	thee	they	seek	,	my	father	—	it	is	for	thee	they	seek	;
“	它	是	为了	你	他们	寻找	,	我的	父亲	—	它	是	为了	你	他们	寻找	;

“他们寻找的是你，我的父亲——他们寻找的是你；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ði:] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər]

and	the	wicked	men	of	the	town	are	ready	to	fall	upon	thee	and	deliver
和	这	邪恶	男人	的	这	镇	是	准备好	到	落下	之上	你	和	递送

[ði:] ['ɪntu:][ðer; ðər][hændz] .

thee	into	their	hands	.
你	进入	他们的	双手	.

城里的恶人随时准备攻击你，把你交给他们。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ðeɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd]

Even	now	,	as	I	walked	along	the	street	,	they	looked	on	me	with	fierce	and
甚至	现在	,	作为	我	步行	沿着	这	街道	,	他们	看起来	在	我	和	凶猛的	和

['kru:əl] [aɪz] ;

cruel	eyes	;
残忍的	眼睛	;

即使现在，当我走在街上时，他们仍然用凶狠残忍的眼神看着我；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bri:ðd] [θrets] [wɪtʃ] [ði:z] [lɪps] [meɪ] [nɑ:t] ['ʌtər] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	they	breathed	threats	which	these	lips	may	not	utter	,	and	said	,
和	他们	呼吸	威胁	哪个	这些	嘴唇	可能	不是	说出	,	和	说	,

他们发出威胁，这些威胁我不敢说出口，他们说道：

[ðæt] [ðaʊ] [hædst] [brɔ:t] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

that	thou	hadst	brought	this	trouble	upon	them	,	and	their	wives	,	and	their
那	你	哈斯特	带来	这	麻烦	之上	他们	,	和	他们的	妻子们	,	和	他们的

['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;

little	ones	;
小的	一个	;

你给他们、他们的妻子和他们的孩子带来了这场灾难；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɜːrs] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ][gɑːd] .

and	I	feared	that	they	would	curse	thee	and	thy	God	.
和	我	害怕	那	他们	会	诅咒	你	和	你的	上帝	.

我担心他们会诅咒你和你的神。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] , "

"	But	the	prophet	was	not	moved	by	his	words	,	for	he	only	answered	,	"
"	但	这	先知	曾是	不是	已搬	经过	他的	字	,	为了	他	仅有的	回答	,	"

[fɪr] [ðem; ðəm][nɑːt] ;

Fear	them	not	;
害怕	他们	不是	;

但先知并没有被他的话所动摇，只是回答说："不要怕他们；

[ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

they	that	are	with	us	are	more	than	they	that	are	against	us	.
他们	那	是	和	我们	是	更多的	比	他们	那	是	反对	我们	.

与我们站在一起的人比反对我们的人多。

" [ðen] [dɪd][ðə; ði]['sɜːrvənt][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] [nɑːt] ,

"	Then	did	the	servant	cast	his	eyes	to	the	ground	,	and	he	spake	not	,
"	然后	做过	这	仆人	投掷	他的	眼睛	到	这	地面	,	和	他	说	不是	,

"于是仆人垂下眼帘，一言不发。"

[jet] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪspəd]

yet	his	lips	moved	;	and	if	any	one	had	heard	the	words	which	he	whispered
然而	他的	嘴唇	已搬	;	和	如果	任何	一	有	听到	这	字	哪个	他	低声说道

,

,

,

然而他的嘴唇动了动；如果有人听到了他低声说的话，

[ðeɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

they	might	perhaps	have	heard	him	ask	how	this	could	be	,	when	they	were
他们	可能	也许	有	听到	他	问	如何	这	可以	是	,	什么时候	他们	是

[bʌt; bət] [tuː] ,

but	two	,
但	二	,

他们或许曾听见他问，这怎么可能呢，当时他们才两岁。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['enəmi] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] ['maɪti] .

and	their	enemies	were	so	many	and	so	mighty	.
和	他们的	敌人	是	所以	许多	和	所以	强大的	.

他们的敌人众多且强大。

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

[naʊ] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['siːkrət] [θɔːts] ;

Now	the	prophet's	eye	rested	upon	him	,	and	he	read	all	his	secret	thoughts	;
现在	这	先知的	眼睛	休息	之上	他	,	和	他	读	全部	他的	秘密	想法	;

先知的目光落在他身上，看穿了他所有的秘密想法；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pitid] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['hoʊli][mæn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	pitied	his	weakness	,	for	that	holy	man	was	full	of	pity	for	the
和	他	可怜的	他的	弱点	,	为了	那	圣	男人	曾是	满的	的	遗憾	为了	这

[wiːk] :

weak	:
虚弱的	:

他怜悯他的软弱，因为这位圣人对弱者充满了怜悯：

[soʊ][hiː; hi] [tʃɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [bʌt; bət] , [ˈbəuiŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [əˈgen] [ɑːn] [ðæt] [flæt] [ruːf] ,

so	he	chid	him	not	;	but	,	bowing	his	knees	again	on	that	flat	roof	,
所以	他	孩子	他	不是	;	但	,	鞠躬	他的	膝盖	再次	在	那	平坦的	屋顶	,

所以他没有责备他；而是再次跪在那片平坦的屋顶上，

[hiː; hi] [preɪd] [ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][gɑːd][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfraɪt] [ˈsɜːrvənt] .

he	prayed	unto	his	God	to	open	the	eyes	of	his	affrighted	servant	.
他	祈祷	到	他的	上帝	到	打开	这	眼睛	的	他的	惊恐	仆人	.

他向上帝祈祷，求祂开启他那惊恐的仆人的眼睛。

[hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

His	prayer	was	heard	.
他的	祷告	曾是	听到	.

他的祈祷得到了回应。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈfɪlmz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi]

For	there	fell	from	them	as	it	were	films	;	and	now	,	when	he
为了	那里	跌倒	从	他们	作为	它	是	电影	;	和	现在	,	什么时候	他

[lʊkt] [aʊt] ,

looked	out	,
看起来	出去	,

因为有东西像胶片一样从他们身上掉下来；而现在，当他向外望去时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [saɪt] .

he	saw	a	glorious	sight	.
他	锯	一个	辉煌	视线	.

他看到了壮丽的景象。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [fɪld]

All	the	mountain	was	full	;	and	they	were	a	wonderful	company	which	filled
全部	这	山	曾是	满的	;	和	他们	是	一个	精彩的	公司	哪个	已填

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

整座山都挤满了人；他们是一群非常棒的人，把山填满了。

[ðə; ði][dɑːrk][həusts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriːənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈglænsɪŋ] [swɔːdz] [ænd; ənd] [ˈklæʃɪŋ]

The	dark	hosts	of	the	Syrians	,	and	their	glancing	swords	and	clashing
这	黑暗的	主持人	的	这	叙利亚人	,	和	他们的	瞥了一眼	剑	和	冲突

[ˈtʃæriːəts] ,

chariots	,
战车	,

叙利亚人的黑色大军，他们刀剑相向，战车碰撞，

[naʊ] [lʊkt] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈhændfʊl] ;

now	looked	but	as	a	mere	handful	;
现在	看起来	但	作为	一个	仅仅	少数	;

现在看起来只有寥寥几人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmaʊnt(ə)n] [raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhev(ə)nli] [ˈɑːrmi] .

for	the	whole	mountain	round	them	was	full	of	that	heavenly	army	.
为了	这	所有的	山	圆形的	他们	曾是	满的	的	那	天上	军队	.

因为他们周围的整座山都挤满了那支天军。

[ˈtʃæriːəts] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈhɔːsmən] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [θrɔŋd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈevri] [pɑːrt] .

Chariots	of	fire	and	horsemen	of	fire	thronged	it	in	every	part	.
战车	的	火	和	骑兵	的	火	熙熙攘攘	它	在	每一个	部分	.

到处都是火战车和火骑兵。

[haɪ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['vjuːlis] [er] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['wiːlɪŋ] ['bændz] : [ræŋk] [bɪ'jɑːnd] [ræŋk] ,

High	up	into	the	viewless	air	mounted	their	wheeling	bands	:	rank	beyond	rank	,
高的	向上	进入	这	无视	空气	安装	他们的	惠灵	乐队	:	秩	超过	秩	,

[ænd; ənd]['ɑːrmi] [bɪ'jɑːnd] ['ɑːrmi] ,

and	army	beyond	army	,
和	军队	超过	军队	,

在高耸入云、难以捉摸的空中，他们的盘旋队伍绵延不绝：一排排，一队队，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [speɪs] ,

they	seemed	to	stretch	on	into	the	vastness	of	space	,
他们	似乎	到	拉紧	在	进入	这	广袤无垠	的	空间	,

它们似乎一直延伸到浩瀚的宇宙深处。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] - ['wɪrid] [aɪ] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪz]

until	the	gazer's	wearied	eye	was	unable	to	gaze
直到	这	-	疲惫	眼睛	曾是	无法	到	目光

直到凝视者疲惫的双眼再也无法凝视。

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

[ɑːn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

就他们而言。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

And	all	of	these	were	gathered	round	his	master	.
和	全部	的	这些	是	聚集	圆形的	他的	掌握	.

这些人全都聚集在他主人周围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɑːdz][hoʊst] , ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər]['gɑːdz] ['sɜːrvənt] .

They	were	God's	host	,	keeping	guard	over	God's	servant	.
他们	是	神的	主持人	,	保持	警卫	超过	神的	仆人	.

他们是上帝的使者，守护着上帝的仆人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wʊd] ['ɪndʒər][hɪm; ɪm][mʌst; məst][fɜːrst][tɜːrn][ə'saɪd] [ðoʊz] ['flæʃɪŋ] [swɔːdz] ,

And	they	who	would	injure	him	must	first	turn	aside	those	flashing	swords	,
和	他们	WHO	会	损伤	他	必须	第一的	转动	旁边	那些	闪烁	剑	,

那些想要伤害他的人，必须先挡开那些闪亮的利剑。

[mʌst; məst] [breɪk] [ʌp] [ðæt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['serid] [ə'reɪ] ,

must	break	up	that	strong	and	serried	array	,
必须	休息	向上	那	强的	和	串联	大批	,

必须打破这种密集排列的阵型，

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['maɪti] ['eɪndʒəlz] .

and	be	able	to	do	battle	with	God's	mighty	angels	.
和	是	有能力的	到	做	战斗	和	神的	强大的	天使	.

并能与上帝的大能天使作战。

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [hɑːrt] [strɔːŋ] .

Then	was	the	weak	heart	strong	.
然后	曾是	这	虚弱的	心	强的	.

那时，虚弱的心脏也变得坚强了。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['tremblər] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ;

Then	did	the	poor	trembler	see	that	he	was	safe	;
然后	做过	这	贫穷的	颤抖者	看	那	他	曾是	安全的	;

这时，那个可怜的颤抖者才发现自己安全了。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [ɑːn] ['gɑːdz] [saɪd] [kæn; kən] ['nevər] [wɑːnt] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

and	know	that	he	who	is	on	God's	side	can	never	want	companions	and
和	知道	那	他	WHO	是	在	神的	边	能	绝不	想	同伴	和

[dɪ'fɛndɝz] .

defenders	.
后卫	.

要知道，站在上帝一边的人永远不会缺少同伴和保护者。

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

第161页

[ðə; ði] ['brʌðərz] - ['miːtɪŋ] ;

The	Brothers	'	Meeting	;
这	兄弟	-	会议	;

兄弟聚会；

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [juːθ] .

The	Sins	of	Youth	.
这	罪孽	的	青年	.

青春的罪孽。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər]

A	large	company	was	winding	its	way	slowly	out	of	the	vale	in	which	the	river
一个	大的	公司	曾是	绕线	它是	方式	缓慢地	出去	的	这	谷	在	哪个	这	河

['dʒɔːrdn] [rʌnz] .

Jordan	runs	.
约旦	跑步	.

一家大型公司正缓缓驶出约旦河谷。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [streɪk] ['hɑːtli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

The	sun	was	just	beginning	to	strike	hotly	upon	them	,
这	太阳	曾是	只是	开始	到	罢工	热	之上	他们	,

太阳开始炙烤着他们，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

and	make	them	long	for	rest	and	shelter	,
和	制作	他们	长的	为了	休息	和	庇护所	,

让他们渴望休息和庇护，

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊpən] ['sændi] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk]

as	they	toiled	up	the	open	sandy	hills	and	amongst	the	great	masses	of	rock
作为	他们	辛勤劳作	向上	这	打开	沙	丘陵	和	在	这	伟大的	群众	的	岩石

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [struːn] .

with	which	that	country	was	strewn	.
和	哪个	那	国家	曾是	散落的	.

他们辛勤地攀登开阔的沙丘，穿行于遍布这片土地的巨大岩石群中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['trævələz] .

It	was	a	striking	sight	to	see	those	travellers	.
它	曾是	一个	引人注目	视线	到	看	那些	旅行者	.

看到那些旅行者，真是一幅令人印象深刻的景象。

[fɜːrst] [went] [θriː] [truːps] [ʌv; əv] [kaɪn] , ['loʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ; ['kæməlz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːrtʃt]

First	went	three	troops	of	kine	,	lowing	as	they	went	;	camels	with	their	arched
第一的	去	三	军队	的	牛	,	低	作为	他们	去	;	骆驼	和	他们的	拱形

[neks] ,

necks	,
脖子	,

最先走的是三队牛，边走边哞哞叫；骆驼昂着脖子，

['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɪrz] ; ['æsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [foʊl] ; [juːz] [ænd; ənd] [læmz]

stooping	shoulders	,	and	forward	ears	;	asses	with	their	foals	;	ewes	and	lambs
弯腰	肩膀	,	和	向前	耳朵	;	亚斯	和	他们的	小马驹	;	母羊	和	羔羊

; [ænd; ənd] [goʊts] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

;	and	goats	with	their
;	和	山羊	和	他们的

低垂的肩膀，向前伸的耳朵；驴和它们的小驴驹；母羊和小羊羔；以及山羊和它们的.....

[piː] . -

p	.	162
p	.	-

第162页

[kɪdz] , [wɪtʃ] ['maʊntɪd] ['aɪdli] [ə'paːn] ['evri] [raːk] [ðæt] [leɪ] [baɪ] [ðer; ðər] [roʊd] - [saɪd] ,

kids	,	which	mounted	idly	upon	every	rock	that	lay	by	their	road	-	side	,
孩子们	,	哪个	安装	闲散地	之上	每一个	岩石	那	躺	经过	他们的	路	-	边	,

孩子们无所事事地爬上路边每一块石头，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [æz; əz] ['aɪdli] [daʊn] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftər] [ðiːz] ,

and	then	jumped	as	idly	down	again	;	and	before	and	after	these	,
和	然后	跳了起来	作为	闲散地	向下	再次	;	和	前	和	后	这些	,

然后又漫不经心地跳了下去；在此之前和之后，

['draɪvər] [ɪn] ['steɪtli] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [roʊbz] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz]

drivers	in	stately	turbans	and	long	flowing	robes	,	keeping	the	flocks	and	herds
司机	在	庄严	头巾	和	长的	流动	长袍	,	保持	这	羊群	和	畜群

[tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [wei] .

to	their	appointed	way	.
到	他们的	任命	方式	.

身着庄重头巾和飘逸长袍的赶牛人，驱赶着羊群和牛群，按既定路线行进。

[ðen] [keɪm] [lɑːrdʒ] [d'rəʊvz] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [goʊts] , [ænd; ənd] ['æsɪz] ,

Then	came	large	droves	of	cattle	,	and	sheep	,	and	goats	,	and	asses	,
然后	来了	大的	成群	的	牛	,	和	羊	,	和	山羊	,	和	亚斯	,

随后，大批牛、羊、山羊和驴也来了。

['stɜːrɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['meni] [fiːt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sændi] [pleɪn] ,

stirring	up	with	their	many	feet	the	dust	of	the	sandy	plain	,
搅拌	向上	和	他们的	许多	脚	这	灰尘	的	这	沙	清楚的	,

它们众多的脚步扬起了沙质平原上的尘土。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['ʃaʊər] ['paʊdərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [smɔːl] [greɪnz] [ɔːl] [ðə; ði] [rʌf]

till	it	fell	like	a	gentle	shower	powdering	with	its	small	grains	all	the	rough
直到	它	跌倒	喜欢	一个	温和的	淋浴	粉末	和	它是	小的	谷物	全部	这	粗糙的

[ænd; ənd] ['prɪkli] [plænts] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [tʌfts] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪst] .

and	prickly	plants	which	grew	in	tufts	over	the	waste	.
和	带刺的	植物	哪个	生长	在	簇绒	超过	这	浪费	.

直到它像轻柔的阵雨一样落下，用细小的颗粒给荒地上所有丛生的粗糙多刺的植物都撒上了粉末。

[ðen] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [speɪs] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː] ['bændz] [ʌv; əv] ['kæməlz] ,

Then	was	there	a	space	;	and	after	that	were	seen	two	bands	of	camels	,
然后	曾是	那里	一个	空间	;	和	后	那	是	已见	二	乐队	的	骆驼	,

然后出现了一片空地；之后出现了两群骆驼，

— [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [flɑːk] , [ðoʊz] [wɪtʃ] [keɪm] [læst] [ɪ'speʃəli] ,

—	the	best	they	seemed	to	be	of	all	the	flock	,	those	which	came	last	especially	,
—	这	最好的	他们	似乎	到	是	的	全部	这	群	,	那些	哪个	来了	最后的	尤其	,

——它们似乎是所有羊群中最好的，尤其是最后到的那些。

— [ænd; ənd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['raɪdɪŋ] ,

—	and	on	them	were	children	and	women	riding	,
—	和	在	他们	是	孩子们	和	女性	骑术	,

——车上还有妇女和儿童骑着车，

['oʊvər] [huːm] [hʌŋ] [lɔːŋ] [veɪlz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

over	whom	hung	long	veils	to	shelter	their	faces	from	the	hot	breath	of	the
超过	谁	悬挂	长的	面纱	到	庇护所	他们的	面孔	从	这	热的	气息	的	这

['sændi] ['dezərt] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] .

sandy	desert	through	which	they	had	travelled	.
沙	沙漠	通过	哪个	他们	有	旅行	.

他们头上挂着长长的面纱，遮挡着脸庞，以免被他们一路跋涉而来的沙质沙漠的灼热气息熏到。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] [keɪm] [wʌn] [mæn] ,

And	after	all	these	came	one	man	,
和	后	全部	这些	来了	一	男人	,

最后，出现了一个人，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɜːrbən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz]

with	his	staff	in	his	hand	and	a	turban	on	his	head	,	walking	slowly	,	as
和	他的	职员	在	他的	手	和	一个	头巾	在	他的	头	,	步行	缓慢地	,	作为

他手持权杖，头戴头巾，缓缓前行，如同

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

第163页

[wʌn] [huː] [wɔːkt] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [jet] [wɔːkt] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðoʊz] [huː] [went] [bɪ'fɔːr] .

one	who	walked	in	pain	and	yet	walked	on	,	following	those	who	went	before	.
一	WHO	步行	在	疼痛	和	然而	步行	在	,	下列的	那些	WHO	去	前	.

他忍受着痛苦前行，却依然追随先行者的脚步。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [stʊd] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] , [juː; jʊ] [maɪt] , [pər'hæps] ,

If	you	had	stood	near	to	that	man	,	you	might	,	perhaps	,
如果	你	有	站立	靠近	到	那	男人	,	你	可能	,	也许	,

如果你当时站在那个人附近，或许……

[hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [prer] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ;

have	heard	him	speaking	to	God	in	prayer	and	thanksgiving	;
有	听到	他	请讲	到	上帝	在	祷告	和	感恩	;

我曾听见他向神祷告感恩；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wɪð; wɪθ] [maɪ] [stɑːf] [pæst] [aɪ] ['oʊvər]

you	might	have	heard	him	saying	to	himself	,	"	with	my	staff	passed	I	over
你	可能	有	听到	他	说	到	他自己	,	"	和	我的	职员	通过了	我	超过

[ðɪs] ['dʒɔːrdn] ,

this	Jordan	,
这	约旦	,

你可能听过他自言自语道："我拿着我的杖过了约旦河，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [tuː] ['bændz] :

and	now	I	am	become	two	bands	:
和	现在	我	是	变得	二	乐队	:

现在我变成了两个乐队：

" [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,

"	or	you	might	have	heard	him	earnestly	calling	upon	the	God	of	Abraham	,
"	或者	你	可能	有	听到	他	切实	呼叫	之上	这	上帝	的	亚伯拉罕	,

或者你可能听见他恳切地呼求亚伯拉罕的神，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['aɪzək][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

and	the	God	of	Isaac	his	father	,
和	这	上帝	的	艾萨克	他的	父亲	,

以及他父亲以撒的神，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	keep	him	safe	in	the	great	danger	which	now	lay	close	before	him	.
到	保持	他	安全的	在	这	伟大的	危险	哪个	现在	躺	关闭	前	他	.

为了保护他免受眼前迫在眉睫的巨大危险。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪndʒər] ;

His	mind	was	certainly	very	full	of	that	danger	;
他的	头脑	曾是	当然	非常	满的	的	那	危险	;

他当时确实非常担心这种危险；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [fɪkst] ,

for	he	kept	looking	up	from	the	sand	on	which	his	eyes	were	often	fixed	,
为了	他	保留	寻找	向上	从	这	沙	在	哪个	他的	眼睛	是	经常	固定的	,

因为他总是忍不住抬起头，目光常常从他凝视的沙地上移开。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	gazing	as	far	as	he	could	see	over	the	hills	before	him	,
和	凝视	作为	远的	作为	他	可以	看	超过	这	丘陵	前	他	,

他凝视着眼前群山，目光越过山峦，一直延伸到远处。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [greɪt] ['deɪndʒər] ['sʌd(ə)nli] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]

as	if	he	expected	to	see	some	great	danger	suddenly	meet	him	on	his	way
作为	如果	他	预期的	到	看	一些	伟大的	危险	突然	见面	他	在	他的	方式

,

,

,

仿佛他预料到会在路上突然遭遇巨大的危险。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	if	,	therefore	,	he	wished	to	be	quite	ready	for	it	.
和	作为	如果	,	所以	,	他	希望	到	是	相当	准备好	为了	它	.

因此，他似乎希望做好充分的准备。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

If	you	looked	into	his	face	,	you	could	see	at	once	that	he	was	not	a
如果	你	看起来	进入	他的	脸	,	你	可以	看	在	一次	那	他	曾是	不是	一个

['kɑːmən]

common
常见的

如果你仔细观察他的脸，就会立刻发现他并非普通人。

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [greɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

He	was	not	a	very	old	man	;	his	hair	was	not	yet	grey	upon	his	head	;
他	曾是	不是	一个	非常	老的	男人	;	他的	头发	曾是	不是	然而	灰色的	之上	他的	头	;

他年纪并不大，头发也还没有变白。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] .

and	yet	it	seemed	,	at	the	first	glance	,	as	if	he	was	very	old	.
和	然而	它	似乎	,	在	这	第一的	瞥一眼	,	作为	如果	他	曾是	非常	老的	.

然而，乍一看，他似乎年纪很大了。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] ['kloʊzər] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['meni] ,

But	as	you	looked	closer	,	you	saw	that	it	was	not	so	;	but	that	many	,
但	作为	你	看起来	更近	,	你	锯	那	它	曾是	不是	所以	;	但	那	许多	,

但当你仔细观察后，你会发现事实并非如此；而是许多人，

['meni] [θɔːts] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [left] [ðoʊz] [diːp] [maːrks]

many	thoughts	had	passed	through	his	mind	,	and	left	those	deep	marks
许多	想法	有	通过了	通过	他的	头脑	,	和	左边	那些	深的	标记

[stæmpt] ['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

stamped	even	on	his	face	.
盖章	甚至	在	他的	脸	.

他脑海中闪过许多念头，甚至在他的脸上也留下了深深的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['sɑːroʊ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ; [nɔːr] [ker] ,

It	was	not	only	sorrow	,	though	there	was	much	of	that	;	nor	care	,
它	曾是	不是	仅有的	悲哀	,	尽管	那里	曾是	很多	的	那	;	也不	关心	,

不仅仅是悲伤，虽然悲伤确实很多；也不仅仅是忧虑，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

though	he	was	now	full	of	care	;	but	besides	these	,	it	seemed	as	if	he
尽管	他	曾是	现在	满的	的	关心	;	但	除了	这些	,	它	似乎	作为	如果	他

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

虽然他现在忧心忡忡；但除此之外，他似乎还看到了.....

[ænd; ənd] [dʌn] , [ænd; ənd] [felt] [greɪt] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ə; eɪ]['mænz] [soʊl] [ɪz] [kɔːld] [ʌp] ,

and	done	,	and	felt	great	things	—	things	in	which	all	a	man's	soul	is	called	up	,
和	完毕	,	和	毛毡	伟大的	事物	—	事物	在	哪个	全部	一个	男人的	灵魂	是	称为	向上	,

事情就这样完成了，并且感受到了伟大的事情——那些能唤起人全部灵魂的事情。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪtʃ] [liːv] [ðer; ðər] [ɪm'pres] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	so	,	which	leave	their	impress	behind	them	,	even	when	they	have
和	所以	,	哪个	离开	他们的	令人印象深刻	在后面	他们	,	甚至	什么时候	他们	有

[pæst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

因此，即使他们已经去世，他们仍然会留下自己的印记。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [felt] [greɪt] [θɪŋz] .

He	had	seen	great	things	,	and	felt	great	things	.
他	有	已见	伟大的	事物	,	和	毛毡	伟大的	事物	.

他见过伟大的事物，也感受过伟大的事物。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['gɑːdz][moʊst]['hoʊli]['eɪndʒəlz]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

He	had	seen	God's	most	holy	angels	going	up	to	heaven	,
他	有	已见	神的	最多	圣	天使	去	向上	到	天堂	,

他曾亲眼目睹上帝最神圣的天使升天。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

and	coming	down	to	earth	upon	their	messages	of	mercy	.
和	未来	向下	到	地球	之上	他们的	消息	的	怜悯	.

他们带着慈悲的信息降临人间。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] ,

He	had	heard	the	voice	of	the	Lord	of	all	,
他	有	听到	这	嗓音	的	这	主	的	全部	,

他听到了万物之主的声音，

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

promising	to	be	his	Father	and	his	Friend	.
有前途	到	是	他的	父亲	和	他的	朋友	.

承诺做他的父亲和朋友。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

And	only	the	night	before	,
和	仅有的	这	夜晚	前	,

就在前一天晚上，

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs]

the	Angel	of	the	covenant	had	made	himself	known	to	him	in	the	stillness
这	天使	的	这	盟约	有	制成	他自己	已知	到	他	在	这	寂静

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [tent] ,

of	his	lonely	tent	,
的	他的	孤独	帐篷	,

立约的天使在他寂静的帐篷里向他显现。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	made	him	strong	to	wrestle	with	him	for	a	blessing	,	until	the
和	制成	他	强的	到	搏斗	和	他	为了	一个	祝福	,	直到	这

['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

breaking	of	the	day	.
打破	的	这	天	.

并使他强壮起来，与他争夺祝福，直到天亮。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

So	that	it	was	no	wonder	,	that	when	you	looked	into	his	face	,
所以	那	它	曾是	不	想知道	,	那	什么时候	你	看起来	进入	他的	脸	,

所以，当你看着他的脸时，也就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

it	was	not	like	the	face	of	a	common	man	,	but	one	which	was	full	of
它	曾是	不是	喜欢	这	脸	的	一个	常见的	男人	,	但	一	哪个	曾是	满的	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

那不是一张普通人的脸，而是一张充满思考的脸。

[wɪtʃ] [bɔːr] ['ɔːlmoʊst] ['aʊtwərdli] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [greɪt] ['mistəriz] .

which	bore	almost	outwardly	the	stamp	of	great	mysteries	.
哪个	钻孔	几乎	向外	这	邮票	的	伟大的	谜团	.

从表面上看，它们几乎都带有神秘莫测的印记。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ] [ker] ?

But	what	was	it	which	now	filled	this	man	with	care	?
但	什么	曾是	它	哪个	现在	已填	这	男人	和	关心	?

但究竟是什么让这个人如此忧虑呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr][lænd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ]

He	was	returning	home	from	a	far	land	where	he	had	been	staying
他	曾是	返回	家	从	一个	远的	土地	在哪里	他	有	到过	入住

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

他从遥远的异国归来，他在那里生活了二十年。

[tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [dwelt] .

to	the	land	where	his	father	dwelt	.
到	这	土地	在哪里	他的	父亲	居住	.

回到他父亲居住的土地。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

He	had	gone	out	a	poor	man	;	he	was	coming	home	a	rich	man	.
他	有	已消失	出去	一个	贫穷的	男人	;	他	曾是	未来	家	一个	富有的	男人	.

他出门时是个穷光蛋，回来时已经成了富翁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd]

He	was	bringing	back	with	him	his	wives	,	and	his	children	,	and
他	曾是	带来	后退	和	他	他的	妻子们	,	和	他的	孩子们	,	和

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈflɑːks] ,

his	servants	,	and	his	flocks	,
他的	仆人	,	和	他的	羊群	,

他带着妻子、儿女、仆人和牲畜一起回去了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həːdz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈfreɪd] ?

and	his	herds	;	and	of	what	was	he	afraid	?
和	他的	畜群	;	和	的	什么	曾是	他	害怕的	?

还有他的牲畜；他究竟在害怕什么?

[ˈʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][ɔːl]

Surely	he	could	trust	the	God	who	had	kept	him	and	blessed	him	all
一定	他	可以	相信	这	上帝	WHO	有	保留	他	和	蒙福	他	全部

[ðiːz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,

these	twenty	years	,
这些	二十	年	,

他当然可以信赖那位二十年来一直保守他、祝福他的上帝。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [naʊ] [soʊ][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ?

and	who	had	led	him	now	so	far	on	his	journey	?
和	WHO	有	引领	他	现在	所以	远的	在	他的	旅行	?

是谁引领他走到了今天这一步?

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

第166页

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [fɪr] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tent] ?

Why	should	he	fear	now	,	when	he	was	almost	at	his	father's	tent	?
为什么	应该	他	害怕	现在	,	什么时候	他	曾是	几乎	在	他的	父亲的	帐篷	?

他现在都快到父亲的帐篷了，为什么还要害怕呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

It	was	because	he	heard	that	his	brother	was	coming	to	meet	him	.
它	曾是	因为	他	听到	那	他的	兄弟	曾是	未来	到	见面	他	.

因为他听说哥哥要来见他。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪr] ?

But	why	should	this	fill	him	with	such	fear	?
但	为什么	应该	这	充满	他	和	这样的	害怕	?

但为什么这件事会让他感到如此恐惧呢?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] ;

Surely	it	would	be	a	happy	meeting	;
一定	它	会	是	一个	快乐的	会议	;

这一定会是一次愉快的会面；

['brʌðərz] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mʌðər] ,

brothers	born	of	the	same	father	and	of	the	same	mother	,
兄弟	出生	的	这	相同的	父亲	和	的	这	相同的	母亲	,

同父同母的兄弟

[huː] [hæd; həd] [dwelt] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [tent] , [niːld] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ['fɑːðɚz] [niːz] [ɪn] [prer] ,

who	had	dwelt	together	in	one	tent	,	kneeled	before	one	father's	knees	in	prayer	,
WHO	有	居住	一起	在	一	帐篷	,	跪着	前	一	父亲的	膝盖	在	祷告	,

曾经同住一个帐篷的人，如今跪在一位父亲的膝前祈祷。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [pleɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , — ['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ]

and	joined	together	in	the	common	plays	of	childhood	,	—	surely	their	meeting
和	加入	一起	在	这	常见的	演出	的	童年	,	—	一定	他们的	会议

[mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] ,

must	be	happy	,
必须	是	快乐的	,

他们一起玩耍，享受童年的快乐时光——他们的重逢一定会非常幸福。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz]['blesɪd; blest][ðem; ðəm]

now	that	they	have	been	twenty	years	asunder	,	and	God	has	blessed	them
现在	那	他们	有	到过	二十	年	分离	,	和	上帝	有	蒙福	他们

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

如今他们已经分开二十年了，上帝也保佑了他们俩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

and	they	are	about	to	see	each	other	again	in	peace	and	safety	,
和	他们	是	关于	到	看	每个	其他	再次	在	和平	和	安全	,

他们即将再次在和平与安全中相见。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

and	to	shew	to	each	other	the	children	whom	God	had	given	them	,
和	到	展示	到	每个	其他	这	孩子们	谁	上帝	有	给定	他们	,

并互相展示上帝赐给他们的儿女，

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['tʃaɪldhʊd] .

and	who	must	remind	them	of	their	days	of	common	childhood	.
和	WHO	必须	提醒	他们	的	他们的	天	的	常见的	童年	.

谁又能让他们想起共同的童年时光呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðen] [ɪz][ðə; ði][mæn][ə'freɪd] ?

And	why	then	is	the	man	afraid	?
和	为什么	然后	是	这	男人	害怕的	?

那么，这个人为什么会害怕呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ðɪs] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]

Because	when	he	left	his	father's	house	this	brother	was	very	angry	with
因为	什么时候	他	左边	他的	父亲的	房子	这	兄弟	曾是	非常	生气的	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为他离开父亲家时，他的哥哥非常生他的气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɔːl] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] ,

and	he	fears	that	he	may	have	remembered	his	anger	all	these	twenty	years	,
和	他	恐惧	那	他	可能	有	记得	他的	愤怒	全部	这些	二十	年	,

[ænd; ənd][biː; bi]

and	be
和	是

他担心自己可能一直记得这二十年来的愤怒，而且

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

第167页

['redi] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] ['kwɑːrəl] .

ready	now	to	revenge	himself	for	that	old	quarrel	.
准备好	现在	到	复仇	他自己	为了	那	老的	争吵	.

他现在准备为那场旧怨复仇。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][tuː; tə] [fɪr] ?

And	yet	,	why	should	this	make	such	an	one	to	fear	?
和	然而	,	为什么	应该	这	制作	这样的	一个	一	到	害怕	?

然而，为什么这样的人就值得恐惧呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [biː; bi] [stɪl] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv]['kruːəl][ænd; ənd]['iːv(ə)l]

Even	if	his	brother	be	still	angry	with	him	,	and	have	cruel	and	evil
甚至	如果	他的	兄弟	是	仍然	生气的	和	他	,	和	有	残忍的	和	邪恶的

[θɔːts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

thoughts	against	him	,
想法	反对	他	,

即使他的兄弟仍然对他怀有怨恨，对他心怀残忍邪恶的想法，

['kænɑːt] [gɑːd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] ?

cannot	God	deliver	him	?
不能	上帝	递送	他	?

上帝难道不能救他吗?

— ['kænɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] [huː] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɔːl] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl]

—	cannot	the	same	God	who	has	kept	him	safely	all	these	twenty	years	of	toil
—	不能	这	相同的	上帝	WHO	有	保留	他	安全	全部	这些	二十	年	的	辛劳

[ænd; ənd] ['leɪbər] ,

and	labour	,
和	劳动	,

——难道不是那位保佑他平安度过这二十年辛勤劳作的上帝吗?

[help] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

help	and	save	him	now	?
帮助	和	节省	他	现在	?

现在就帮帮他，救救他?

[waɪ] [ðen] [dʌz] [hiː; hi] [fɪr] [soʊ] ['greɪtli] ?

Why	then	does	he	fear	so	greatly	?
为什么	然后	做	他	害怕	所以	非常	?

那他为何如此恐惧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

岩石岛屿及其他相似之处(The rocky island, and other similitudes)

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðɪs] [gɑːd][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][fɔːr; fər]
He **has** **not** **forgotten** **that** **this** **God** **can** **save** **him** **—** **he** **has** **not** **for**
他 有 不是 被遗忘的 那 这 上帝 能 节省 他 — 他 有 不是 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ;
a **moment** **forgotten** **it** **;**
一个 片刻 被遗忘的 它 ;

他没有忘记这位上帝可以拯救他——他一刻也没有忘记这一点；

[fɔːr; fər] [siː] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [prer] ['ʌntə¦ʌntu][hɪm; ɪm] :
for **see** **how** **earnestly** **he** **makes** **his** **prayer** **unto** **Him** **:**
为了 看 如何 切实 他 制作 他的 祷告 到 他 :

请看他向神祷告的恳切程度：

[hɪr] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ðæt] [ɪf] [gɑːd] [wɪl] [ə'gen] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] ,
hear **his** **vows** **that** **if** **God** **will** **again** **deliver** **him** **,**
听到 他的 誓言 那 如果 上帝 将要 再次 递送 他 ,

听他发誓，如果上帝再次拯救他，

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃæl; ʃəl]['evər] [preɪz] [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɜːrsi] .
he **and** **all** **of** **his** **shall** **ever** **praise** **and** **serve** **him** **for** **this** **mercy** **.**
他 和 全部 的 他的 将 曾经 称赞 和 服务 他 为了 这 怜悯 .

他和他的所有子民都将永远赞美并侍奉他，感谢他的这份恩典。

[jet] [stɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [fɪr] ;
Yet **still** **he** **is** **in** **fear** **;**
然而 仍然 他 是 在 害怕 ;

但他仍然感到恐惧；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [waɪ]
and **he** **seems** **like** **a** **man** **who** **thought** **that** **there** **was** **some** **reason** **why**
和 他 似乎 喜欢 一个 男人 WHO 想法 那 那里 曾是 一些 原因 为什么
[ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] .
the **God** **who** **had** **heard** **him** **in** **other** **cases** **should** **not** **hear** **him** **in** **this** **.**
这 上帝 WHO 有 听到 他 在 其他 案例 应该 不是 听到 他 在 这 .

他似乎认为，既然上帝在其他情况下听从了他的祈祷，那么在这件事上就不应该听从他的祈祷，这其中必有缘由。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [wɪtʃ] [prest] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mænz][maɪnd] ?
What **was** **it** **,** **then** **,** **which** **pressed** **so** **heavily** **upon** **this** **man's** **mind** **?**
什么 曾是 它 , 然后 , 哪个 按下 所以 重度 之上 这 男人的 头脑 ?

那么，究竟是什么事如此沉重地压在这个男人的心头呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It **was**
它 曾是

那是

[piː] . -
p **.** **168**
p . -

第168页

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][sɪn] .
the **remembrance** **of** **an** **old** **sin** **.**
这 纪念 的 一个 老的 罪 .

对旧罪的回忆。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] ['iːsɔːz] [ræθ] ,

He	feared	that	God	would	leave	him	now	to	Esau's	wrath	,
他	害怕	那	上帝	会	离开	他	现在	到	以扫的	愤怒	,

他害怕上帝会让他独自承受以扫的怒火。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['iːsɔːz] [ræθ] [wʌz; wəz]['gɑːdz] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

because	he	knew	that	Esau's	wrath	was	God's	punishment	of	his	sin	.
因为	他	知道	那	以扫的	愤怒	曾是	神的	惩罚	的	他的	罪	.

因为他知道以扫的愤怒是上帝对他罪行的惩罚。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['iːsɔːz] [hænd] [wʊd] [sleɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

He	feared	that	Esau's	hand	would	slay	his	children	,
他	害怕	那	以扫的	手	会	杀戮	他的	孩子们	,

他担心以扫会杀害他的孩子。

[æz; əz]['gɑːdz] [tʃæ'staɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

as	God's	chastisement	for	the	sins	of	his	childhood	.
作为	神的	惩罚	为了	这	罪孽	的	他的	童年	.

这是上帝对他童年罪行的惩罚。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə]['aɪzək][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	remembered	that	he	had	lied	to	Isaac	his	father	,
他	记得	那	他	有	撒谎了	到	艾萨克	他的	父亲	,

他想起自己曾对父亲以撒撒撒过谎。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'pɪrəns] ;

and	mocked	the	dimness	of	his	aged	eyes	by	a	false	appearance	;
和	嘲笑	这	昏暗	的	他的	老年人	眼睛	经过	一个	错误的	外貌	;

他装傻充愣，掩盖自己年老眼昏。

[naʊ] [hiː; hi] ['trembld] [lest] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [dɪ'siːvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkər]

now	he	trembled	lest	his	father's	God	should	leave	the	deceiver	and	the	mocker
现在	他	颤抖	免得	他的	父亲的	上帝	应该	离开	这	骗子	和	这	嘲讽者

[tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['bɪtər] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][sɪn] .

to	eat	the	bitter	fruit	of	his	old	sin	.
到	吃	这	苦的	水果	的	他的	老的	罪	.

现在他战战兢兢，生怕他父亲的神会放过那个欺骗者和嘲讽者，让他尝到自己旧罪的苦果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['iːsɔːz] [ræθ] , [ænd; ənd] ['iːsɔːz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['iːsɔːz] [ɑːrmz] ,

It	was	not	so	much	Esau's	wrath	,	and	Esau's	company	,	and	Esau's	arms	,
它	曾是	不是	所以	很多	以扫的	愤怒	,	和	以扫的	公司	,	和	以扫的	武器	,

并非以扫的愤怒、以扫的同伴和以扫的武器，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] — [ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [mæn] ,

which	he	feared	—	though	all	these	were	very	terrible	to	this	peaceful	man	,
哪个	他	害怕	—	尽管	全部	这些	是	非常	糟糕的	到	这	和平	男人	,

他所担心的——尽管所有这些对于这个爱好和平的人来说都非常可怕。

— [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪn][ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] , [wɪtʃ] [naʊ] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

—	as	it	was	his	own	sin	in	days	long	past	,	which	now	met	him	again	,
—	作为	它	曾是	他的	自己的	罪	在	天	长的	过去的	,	哪个	现在	遇见	他	再次	,

——因为那是他过去犯下的罪孽，如今再次降临到他身上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	seemed	to	frown	upon	him	from	the	darkness	before	him	.
和	似乎	到	皱眉	之上	他	从	这	黑暗	前	他	.

似乎从他面前的黑暗中对他皱起了眉头。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [straɪv] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] ['weðər] [gɑːd] [wʊd] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

In	vain	did	he	strive	to	look	on	and	see	whether	God	would	guide	him	there	,
在	徒劳	做过	他	努力	到	看	在	和	看	无论	上帝	会	指导	他	那里	,

他徒劳地努力向外张望，想看看上帝是否会指引他到那里。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kaʊntənəns] .

for	his	sin	clouded	over	the	light	of	God's	countenance	.
为了	他的	罪	阴天	超过	这	光	的	神的	面容	.

因为他的罪孽遮蔽了上帝荣光的照耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wen]

It	was	as	when
它	曾是	作为	什么时候

就像.....

[piː] . -

p	.	169
p	.	-

第169页

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [sænd] - [drɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	strained	his	eyes	into	the	great	sand	-	drifts	of	the	desert	through	which	he
他	紧张	他的	眼睛	进入	这	伟大的	沙	-	漂移	的	这	沙漠	通过	哪个	他

[hæd; həd] [pæst] :

had	passed	:
有	通过了	:

他眯起眼睛，凝视着他所穿过的沙漠中巨大的沙丘：

[ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [wɜːrl] ['fɪrfəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bæfəld] [ɔːl][ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [ʌv; əv]

they	danced	and	whirled	fearfully	before	him	,	and	baffled	all	the	strivings	of
他们	跳舞	和	旋转	恐惧地	前	他	,	和	困惑	全部	这	奋斗	的

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [geɪz] .

his	earnest	gaze	.
他的	认真	目光	.

它们在他面前惊恐地跳舞、旋转，使他所有认真的目光都徒劳无功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['veri] [nɪr] .

But	the	time	of	trial	was	drawing	very	near	.
但	这	时间	的	审判	曾是	绘画	非常	靠近	.

但审判日期已临近。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][end] ?

And	how	did	it	end	?
和	如何	做过	它	结尾	?

结局如何?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ;

Instead	of	falling	upon	him	and	slaying	him	and	his	;
反而	的	坠落	之上	他	和	杀戮	他	和	他的	;

相反，他们没有扑向他，也没有杀死他和他的同伴；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæməlz] ,

instead	of	making	a	spoil	of	the	oxen	,	and	the	asses	,	and	the	camels	,
反而	的	制作	一个	剧透	的	这	牛	,	和	这	亚斯	,	和	这	骆驼	,

而不是掠夺牛、驴和骆驼，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] , ['iːsɔːz] [hɑːrt] [meltid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	giving	the	young	children	to	the	sword	,	Esau's	heart	melted	as	soon	as
和	给予	这	年轻的	孩子们	到	这	剑	,	以扫的	心	融化	作为	很快	作为

[ðeɪ] [met] ;

they	met	;
他们	遇见	;

以扫将幼子交于刀下，一见到他们，他的心就软了下来；

[hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;

he	fell	upon	his	brother's	neck	and	kissed	him	;
他	跌倒	之上	他的	兄弟	脖子	和	亲吻	他	;

他扑到哥哥的脖子上，吻了他。

[hiː; hi] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɑːr]

he	looked	lovingly	upon	the	children	who	had	been	born	to	him	in	the	far
他	看起来	深情地	之上	这	孩子们	WHO	有	到过	出生	到	他	在	这	远的

[lænd] ;

land	;
土地	;

他深情地望着在远方为他生下的孩子们；

[hiː; hi] [speɪk] ['kaɪndli][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'membər] ['tʃaɪldhʊd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] -

he	spake	kindly	of	the	old	days	of	their	remembered	childhood	,	of	the	grey	-
他	说	亲切地	的	这	老的	天	的	他们的	记得	童年	,	的	这	灰色的	-

['herd] [mæn][æt; ət] [hoʊm] ;

haired	man	at	home	;
头发	男人	在	家	;

他深情地谈起他们记忆中的童年时光，谈起家里的那位白发老人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][set][ə'pɑːrt]

and	he	would	not	take	even	the	present	which	his	brother	had	set	apart
和	他	会	不是	拿	甚至	这	展示	哪个	他的	兄弟	有	放	除

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他甚至不愿接受哥哥为他准备的礼物。

['dʒeɪkəb] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hɑːrt] ,

Jacob	knew	who	it	was	that	had	turned	his	brother's	heart	,
雅各布	知道	WHO	它	曾是	那	有	转向	他的	兄弟	心	,

雅各知道是谁改变了他哥哥的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [wʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [prer]

and	he	felt	more	than	ever	what	a	strong	and	blessed	thing	prayer
和	他	毛毡	更多的	比	曾经	什么	一个	强的	和	蒙福	事物	祷告

他比以往任何时候都更加深刻地感受到祷告是多么强大和神圣的事情。

[piː] . -

p	.	170
p	.	-

第170页

[ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] .

and	supplication	was	.
和	恳求	曾是	.

恳求也随之而来。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [sɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz][gɑːd] .

Nor	did	he	forget	his	childhood's	sin	against	his	God	.
也不	做过	他	忘记	他的	童年的	罪	反对	他的	上帝	.

他也没有忘记童年时对上帝的罪过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

It	had	looked	out	again	upon	him	in	manhood	,	and	reminded	him	of
它	有	看起来	出去	再次	之上	他	在	男子气概	,	和	提醒	他	的

['gɑːdz] ['hoʊlinəs] ,

God's	holiness	,
神的	圣洁	,

它再次注视着成年的他，让他想起上帝的圣洁。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [pæst] [mɪsdiːzd] ,

of	his	many	past	misdeeds	,
的	他的	许多	过去的	不当行为	,

他过去犯下的诸多罪行，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [preɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] “ [pə'zes] [ðə; ði]

and	made	him	pray	more	earnestly	not	to	be	made	to	“	possess	the
和	制成	他	祈祷	更多的	切实	不是	到	是	制成	到	“	具有	这

[ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

iniquities	of	his	youth	.
罪恶	的	他的	青年	.

并让他更加恳切地祈祷，不要让他“承受他年轻时所犯的罪孽”。

” ['fɑːðər] .

”	Father	.
”	父亲	.

“父亲。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['dʒeɪkəbz] ['miːtɪŋ] ['iːsɔː] ?

What	should	we	learn	from	this	account	of	Jacob's	meeting	Esau	?
什么	应该	我们	学习	从	这	帐户	的	雅各布的	会议	以扫	?

从雅各与以扫相遇的这段记载中，我们应该学到什么?

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

孩子。

[ðæt] [gɑːd] [ri'membəz] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['vɪzɪts] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] .

That	God	remembers	and	often	visits	long	afterwards	the	sins	of	our	childhood	.
那	上帝	记得	和	经常	访问	长的	然后	这	罪孽	的	我们的	童年	.

上帝会记住我们童年时期的罪过，而且常常会在很久以后惩罚我们。

[ef] . [dʌz] [nɑːt][gɑːd] , [ðen] , [fər'gɪv] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ?

F	.	Does	not	God	,	then	,	forgive	the	sins	of	children	?
F	.	做	不是	上帝	,	然后	,	原谅	这	罪孽	的	孩子们	?

F. 那么，上帝难道不赦免孩子的罪过吗?

[siː] . [jes] , [hiː; hi] [dʌz] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][blɑːt][ðem; ðəm][aʊt][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

C	.	Yes	,	He	does	forgive	them	,	and	blot	them	out	for	Christ's	sake	.
C	.	是的	,	他	做	原谅	他们	,	和	印迹	他们	出去	为了	基督的	清酒	.

C. 是的，祂会赦免他们，为了基督的缘故，祂会抹去他们的罪孽。

[ef] . [waɪ] , [ðen] , [duː][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪts] [ðem; ðəm] ?

F	.	Why	,	then	,	do	we	say	that	He	visits	them	?
F	.	为什么	,	然后	,	做	我们	说	那	他	访问	他们	?

F. 那么，为什么我们说祂会探望他们呢?

[siː] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ə'laʊz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][pæst][sɪnz][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ðer; ðər]

C	.	Because	He	often	allows	the	effects	of	past	sins	to	be	still	their
C	.	因为	他	经常	允许	这	效果	的	过去的	罪孽	到	是	仍然	他们的

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

C. 因为祂常常允许过去罪行的后果继续作为惩罚，

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɪvn] [ðem; ðəm] .

even	when	He	has	forgiven	them	.
甚至	什么时候	他	有	已原谅	他们	.

即使祂已经原谅了他们。

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

[ef] . [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][duː][soʊ] ?

F	.	Why	does	He	do	so	?
F	.	为什么	做	他	做	所以	?

F. 他为什么要这样做?

[siː] . [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [heɪts] [sɪn] .

C	.	To	shew	us	how	He	hates	sin	.
C	.	到	展示	我们	如何	他	讨厌	罪	.

C. 向我们表明祂多么憎恨罪恶。

[ef] . [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ?

F	.	What	should	we	learn	from	this	?
F	.	什么	应该	我们	学习	从	这	?

F. 我们应该从中吸取什么教训?

[siː] . [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'genst] ['evri] [sɪn][moʊst] ['kerfəli] ,

C	.	To	watch	against	every	sin	most	carefully	,
C	.	到	手表	反对	每一个	罪	最多	小心	,

C. 要极其谨慎地防范一切罪恶，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ɪts] [ɪ'fekts] ; [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [gɑːd]

because	we	never	can	know	what	may	be	its	effects	;	to	remember	how	God
因为	我们	绝不	能	知道	什么	可能	是	它是	效果	;	到	记住	如何	上帝

[hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

has	punished	it	,
有	受到惩罚	它	,

因为我们永远无法预知它的后果；要记住上帝是如何惩罚它的。

['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['sɜːrvənt] ; [tuː; tə] [preɪ] [ə'genst] [sɪn] ; [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ][sɪn]['lɪt(ə)l]

often	for	years	,	in	His	true	servants	;	to	pray	against	sin	;	to	think	no	sin	little
经常	为了	年	,	在	他的	真的	仆人	;	到	祈祷	反对	罪	;	到	思考	不	罪	小的

.

:
.

多年来，祂的忠实仆人常常祷告求祂远离罪恶；不轻视任何罪恶。

[ef] . [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] , [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][pæst][sɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn]

F	.	What	should	we	do	,	if	we	find	the	consequences	of	past	sin	coming	upon
F	.	什么	应该	我们	做	,	如果	我们	寻找	这	结果	的	过去的	罪	未来	之上

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

F. 如果我们发现自己要承受过去罪恶的后果，我们应该怎么办?

[siː] . [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæ'staɪzmənt] ['miːkli] ; ['hʌmb(ə)l] [ɑːr'selvz] ['ʌndər] ['gɑːdz][hænd] ; [preɪ] [fɔːr; fər]

C	.	Take	our	chastisement	meekly	;	humble	ourselves	under	God's	hand	;	pray	for
C	.	拿	我们的	惩罚	温顺地	;	谦逊的	我们自己	在下面	神的	手	;	祈祷	为了

[dɪ'lɪvərəns] , [æz; əz] ,

deliverance	,	as	,
解救	,	作为	,

C. 我们要谦卑地接受惩罚；我们要谦卑地服在神的手下；我们要祈求神的拯救，正如.....

“ [rɪ'membər] [nɑːt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [nɔːr][maɪ] [trænzg'reʃnz] :

“	Remember	not	the	sins	of	my	youth	,	nor	my	transgressions	:
“	记住	不是	这	罪孽	的	我的	青年	,	也不	我的	过错	:

“求你不要记念我幼年的罪孽和过犯：

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈmɜːrsi] [rɪˈembər] [ðaʊ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] , [oʊ] [lɔːrd] ″ (

according	to	thy	mercy	remember	thou	me	for	thy	goodness	'	sake	,	O	Lord	″	(
根据	到	你的	怜悯	记住	你	我	为了	你的	善良	-	清酒	,	哦	主	″	(

[ˌpiː ˈes] . [ˌɛksˈɛksˈviː] . [ˈsɛvən]) .

Ps	.	xxv	.	7	)	.
附言	.	25	.	7	)	.

耶和华啊，求你按你的慈悲，因你的恩惠记念我。”(诗篇 25:7)

[ef] . [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] [wen] [gɑːd] [ˈhiːrz] [ˈaʊər; ɑːr] [prer] , [ænd; ənd]

F	.	What	should	be	the	effect	on	us	when	God	hears	our	prayer	,	and
F	.	什么	应该	是	这	影响	在	我们	什么时候	上帝	听到	我们的	祷告	,	和

[diˈlivəz] [ˌjuː ˈes] ?

delivers	us	?
交付	我们	?

F. 当上帝垂听我们的祷告并拯救我们时，我们应该有什么感受?

[siː] . [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ˈhʌmbli] [rɪˈembər]

C	.	It	should	make	us	more	humbly	remember
C	.	它	应该	制作	我们	更多的	谦卑地	记住

C. 这应该让我们更加谦卑地铭记。

[piː] . -

p	.	172
p	.	-

第172页

[ˈaʊər; ɑːr] [sɪnz] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrðinəs] , [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈθæŋkfulnəs] , “

our	sins	and	unworthiness	,	and	strive	to	shew	forth	our	thankfulness	,	“
我们的	罪孽	和	不配	,	和	努力	到	展示	前进	我们的	感恩	,	“

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [lɪps] [ˈoʊnli] ,

not	with	our	lips	only	,
不是	和	我们的	嘴唇	仅有的	,

承认我们的罪过和不配，并努力表达我们的感恩之心，“不仅用嘴唇，

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

but	in	our	lives	.
但	在	我们的	生活	.

但在我们的生活中。

″ [ˈlʌndən] :

”	london	:
″	伦敦	:

“伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈgɪlbərt] & [ˈrɪvɪŋtən] ,

printed	by	gilbert	&	rivington	,
打印	经过	吉尔伯特	&	里文顿	,

由吉尔伯特和里文顿印刷厂印制

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [skwer] .

St	.	John's	Square	.
英石	.	约翰的	正方形	.

圣约翰广场。

[ˈfutnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[[sɪks]] [rev] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] .

[	6	]	Rev	.	xxii	.	2	.
[	6	]	牧师	.	二十二	.	2	.

[6] 启示录 xxii.2。

[45a] ['lʌvər] [ʌv; əv][gɑːd] .
[45a] Lover of God .
[45a] 情人 的 上帝 .

[45a] 热爱上帝的人。

[45b] ['wɑːndərər] .
[45b] Wanderer .
[45b] 流浪者 .

[45b] 流浪者。

[45c] ['tɪmɪd] .
[45c] Timid .
[45c] 胆小 .

[45c] 胆小的。

[-] [help] .
[46] Help .
[-] 帮助 .

[46] 求助。

[49a] [prɑːv] . [iː] . - .
[49a] Prov . ii . 19 .
[49a] 省 . 二、 . - .

[49a]箴言2.19。

[49b] [ˌpiː 'es] . [sksɪks] . [naɪn] .
[49b] Ps . cxix . 9 .
[49b] 附言 . CXIX . 9 .

[49b] Ps. cxix.9.

[-] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . - .
[76] Isaiah xlii . 16 .
[-] 以赛亚 xlii . - .

[76] 以赛亚书 42.16。

[79a] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛks'ɛks'faɪv] . [θriː] , [fɔːr] .
[79a] Isaiah xxxv . 3 , 4 .
[79a] 以赛亚 xxxv . 3 , 4 .

[79a] 以赛亚书 35:3, 4。

[79b] [ˌpiː 'es] . [sksɪks] . - .
[79b] Ps . cxix . 67 .
[79b] 附言 . CXIX . - .

[79b] Ps. cxix.67。

[-] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛks'ɛks'faɪv] . [naɪn] .
[80] Isaiah xxxv . 9 .
[-] 以赛亚 xxxv . 9 .

[80] 以赛亚书 35:9。

[95a] [boʊld] , [ɔːr] [ræʃ] .
[95a] Bold , or Rash .
[95a] 大胆的 , 或者 皮疹 .

[95a] 大胆，或鲁莽。

[95b] ['tendər] .
[95b] Tender .
[95b] 投标 .

[95b] 招标。

[-] [feɪθ] .
[96] Faith .
[-] 信仰 .

[96] 信仰。

[148a] [mæt] .
[148a] Matt .
[148a] 马特 .

[148a] 马太福音。

[ˌɛksˈɛksˈviː] . - .
xxv . 30 .
25 . - .

xxv.30。

[148b] [ˌaɪ ˈbiː] . [ˌɛksˈɛksˈviː] . - .
[148b] Ib . xxv . 46 .
[148b] ib . 25 . - .

[148b] 同上，第 xxv.46 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神